

**LOI N°1/09 DU 11/05/2018 PORTANT MODIFICATION DU CODE
DE PROCEDURE PENALE**

**IBWIRIZWA INOMERO 1/09 RYO KU WA 11/05/2018 RIHINDURA
IGITABU C'AMATEGEKO YEREKEYE INGENE IMANZA Z'IVYAHA
ZITOHOZWA, ZIBURANISHWA N'INGENE ZICIBWA**

**LOI N°1/09 DU 11/05/2018 PORTANT
MODIFICATION DU CODE DE
PROCEDURE PENALE**

Le Président de la République

Vu la Constitution de la République du Burundi;

Vu la loi n°1/004 du 8 mai 2003 portant Répression du crime de Génocide, du Crime contre l'Humanité et du Crime de Guerre;

Vu la loi n°1/08 du 17 mars 2005 portant Code de l'Organisation et de la Compétence Judiciaires;

Vu la loi n°1/12 du 18 avril 2006 portant Mesures de Prévention et de Répression de la Corruption et des Infractions Connexes;

Vu la loi n°1/14 du 28 août 2009 portant Régime des Armes légères et de petits calibre;

Vu la loi n°1/05 du 05 avril 2012 portant Ratification par la République du Burundi du Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants;

Vu la loi n°1/26 du 23 novembre 2012 portant Code de la Circulation Routière;

Vu la loi n°1/28 du 29 octobre 2014 portant Répression de la Traite des Etres Humains et Protection des Victimes de la traite;

Vu la loi n°1/04 du 27 juin 2016 portant Protection des Victimes, des Témoins et d'autres Personnes en situation de risques;

Vu la loi n°1/13 du 22 septembre 2016 portant Prévention, Protection des Victimes et Répression des Violences Basées sur le Genre;

Vu la loi n°1/27 du 29 décembre 2017 portant Révision du Code Pénal;

Vu le décret-loi n° 1 /032 du 16 août 1990 portant Ratification de la Convention relative aux droits de l'Enfant du 20 novembre 1989 ;

**IBWIRIZWA INOMERO 1/09 RYO KU WA
11/05/2018 RIHINDURA IGITABU
C'AMATEGEKO YEREKEYE INGENE
IMANZA Z'IVY AHA ZITOHOZWA,
ZIBURANISHWA N'INGENE ZICIBWA**

Umukuru w'Igihugu,

Yihweje Ibwirizwa Shingiro rya Repuburika y'Uburundi ;

Yihweje Ibwirizwa inomeru 1/004 ryo ku wa 8 Rusama 2003 rihana icaha c'ihonyabwoko, ivyaha vy'agahomerabunwa hamwe n'ivyaha vyo mu ntambara;

Yihweje Ibwirizwa inomeru 1/08 ryo ku wa 17 Ntwarante 2005 rishinga Igitabu c'amategeko aringaniza inzego z'ubucamanza n'ububasha bwazo;

Yihweje Ibwirizwa inomeru 1/12 ryo ku wa 18 Ndamukiza 2006 rishinga ingingo zikinga n'izihana ibiturire n'ivyaha bijanye ;

Yihweje Ibwirizwa inomeru 1/14 ryo ku wa 28 Myandagaro 2009 ryerekeye amategeko agenga ibirwanisho bihwahutse na bitobito ;

Yihweje Ibwirizwa inomeru 1/05 ryo ku wa 5 Ndamukiza 2012 ryerekeye iyemezwa na Repuburika y'Uburundi ry'amasezerano afise intumbero y'ugukinga, uguhaha n'uguhana urudandazwa rw'abantu, na canecane abagore n'abana;

Yihweje Ibwirizwa inomeru 1/26 ryo ku wa 23 Munyonyo 2012 rishinga Igitabu c'amategeko agenga uruja n'uruza mu mabarabara ;

Yihweje Ibwirizwa inomeru 1/28 ryo ku wa 29 Gitugutu 2014 rihasha urudandazwa rw'ikiremwa muntu rikongera rigakingira abakorewe ico caha ;

Yihweje Ibwirizwa inomeru 1/04 ryo ku wa 27 Ruheshi 2016 ryerekeye ugukingira abakorewe icaha, amasura hamwe n'abandi bantu bageramiwe;

Yihweje Ibwirizwa inomeru 1/13 ryo ku wa 22 Nyakanga 2016 ryerekeye ugukingira amabi ashingiyeye ku gitsina, ugukingira abakorewe ico caha n'ukugihaha ;

Yihweje Ibwirizwa inomeru 1/27 ryo ku wa 29 Kigarama 2017 risubiramwo Igitabu c'amategeko mpanavyaha;

Yihweje Itegeko-bwirizwa inomeru 1/032 ryo ku wa 16 Myandagaro 1990 ryemeza Amasezerano yerekeye uburenganzira bw'umwana yo ku wa 20

Vu le décret-loi n°1/006 du 4 avril 1991 portant Ratification de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discriminations à l'égard des Femmes du 18 décembre 1979 ;

Vu le décret-loi n°1/47 du 31 décembre 1992 portant Adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 10 décembre 1984 ;

Revu la loi n°1/10 du 03 Avril 2013 portant révision du Code de Procédure Pénale;

Le Conseil des Ministres ayant délibéré;

L'Assemblée Nationale et le Sénat ayant adopté;

PROMULGUE
CHAPITRE 1
DE LA POLICE JUDICIAIRE

Section 1

Des dispositions générales

Article 1

Les Officiers de Police Judiciaire ou les personnes auxquelles des lois spéciales confèrent les pouvoirs de police judiciaire exercent leurs missions sous la surveillance du Parquet Général de la République.

Les personnes énumérées à l'alinéa premier sont, en cette qualité, des auxiliaires du Ministère Public.

Article 2

Le contrôle du Procureur de la République sur le travail de l'Officier de Police Judiciaire s'exerce à travers son intervention dans la sanction des fautes professionnelles des Officiers de Police Judiciaire.

Article 3

Les Officiers de Police Judiciaire sont chargés de rechercher les auteurs des infractions à la loi pénale, de réunir les indices à leur charge et de les mettre à la disposition du Ministère Public.

Lorsque le Ministère Public est déjà saisi de la procédure, l'Officier de Police Judiciaire exécute les délégations de l'Officier du Ministère Public en charge du dossier et défère à ses réquisitions.

Munyonyo 1989 ;

Yihweje Itegeko-bwirizwa inomero 1/006 ryo ku wa 4 Ndamukiza 1991 ryemeza Amasezerano yerekeye ukurandurana n'imizi uburyo bwose bw'ugukumira abagore yo ku wa 18 Kigarama 1979 ;

Yihweje Itegeko-bwirizwa inomero 1/47 ryo ku wa 31 Kigarama 1992 ryemeza ko Uburundi bwemeje Amasezerano yerekeye ukurwanya ihoterwa n'ayandi mabi canke ugufata umuntu bunyamaswa, yemerejwe i New York kw'igenekerezo rya 10 Kigarama 1984 ;

Asubiye kwihweza Ibwirizwa inomero 1/10 ryo ku wa 03 Ndamukiza 2013 risubiramwo Igitabu c'amategeko yerekeye ingene imanza z'ivyaha zitohozwa, ziburanishwa n'ingene zicibwa ;

Inama Nshikiranganji imaze kuvyihweza ;

Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zimaze kuvyemeza ;

ATANGAJE

IGICE CA

INYAMIRAMABI MBERE. IVYEREKEYE

Agace ka 1

Ingingo ngenderwako

Ingingo ya 1

Inyamiramabi canke abakozi amategeko amwamwe aha ububasha bw'Inyamiramabi barangura imirimo yabo bacungerewe n'ibiro vy'Umushikirizamanza kizigenza.

Abantu bavugwa mu gahimba ka mbere k'iyi,ingingo, muri ico gihe bafatwa nk'abafasha b'Ubushikirizamanza.

Ingingo ya 2

Umushikirizamanza wa Repuburika agenzura igikorwa c'Inyamiramabi mu guhana amakosa y'akazi yakozwe n'Inyamiramabi.

Ingingo ya 3

Inyamiramabi zijejwe kurondera abakoze ivyaha bihanwa n'amategeko mpanavyaha, kwegeranya ibimenyetso vyerekena ko babikoze n'ukubishikiriza Urwego rw'abashikirizamanza

Mu gihe Urwego rw'abashikirizamanza rwamaze gushikirizwa urubanza, Inyamiramabi irarangura ivyo itumwe n'Umushikirizamanza ajejwe gukurikirana urwo rubanza kandi igategerezwa

Article 4

Les enquêtes relatives au comportement d'un Officier de Police Judiciaire dans l'exercice d'une mission de Police Judiciaire peuvent être ordonnées par le Procureur Général de la République et sont alors dirigées par un Officier du Ministère Public désigné à cet effet.

Article 5

Les fonctionnaires appelés à exercer effectivement les attributions attachées à leur qualité d'Officier de Police Judiciaire ne peuvent se prévaloir de cette qualité que s'ils sont affectés à un emploi comportant cet exercice et en vertu d'une décision du Procureur Général de la République les y habilitant personnellement.

Tous les actes posés par un Officier de Police Judiciaire sans qualité sont frappés de nullité

Article 6

Les Officiers de Police Judiciaire sont tenus d'informer sans délai le Procureur de la République des crimes, délits ou contraventions dont ils ont eu connaissance, sous peine de sanctions professionnelles. Dès la clôture de leurs opérations, ils doivent lui faire parvenir directement l'original des procès-verbaux qu'ils ont dressés, tous actes et documents y relatifs lui sont en même temps transmis ainsi que les objets saisis, conformément aux dispositions du présent Code.

Article 7

Les fonctionnaires et agents des administrations et services publics auxquels les lois spéciales attribuent certains pouvoirs de Police Judiciaire exercent ces pouvoirs dans les conditions et dans les limites fixées par ces lois.

Article 8

Les Officiers de Police Judiciaire reçoivent du Ministère Public mission d'effectuer toute enquête ou complément d'enquête qu'il juge utile.

Le Procureur de la République peut décharger d'une enquête tout Officier de Police Judiciaire.

En cas de faute professionnelle, il propose au Procureur Général de la République le retrait de l'habilitation à l'exercice de l'activité judiciaire.

gukurikiza ivyo ayitegetse.

Ingingo ya 4

Amatohoza ku nyifato y'Inyamiramabi mu gihe iriko irarangura umurimo yashinzwe ashobora gutegekwa n'Umushikirizamanza kizigenza kandi muri ico gihe ayo rnatohoza agahagarikirwa n'Umushikirizamanza yagenywe ngo akore ico gikorwa.

Ingingo ya 5

Abakozi ba Reta bahawe ububasha bw'Inyamiramabi ntibashobora kubwishimikiza atari iyo bashinzwe akazi gasaba kurangura umurimo w'Inyamiramabi kandi bisunze ingingo y'Umushikirizamanza kizigenza ibaha ububasha bwo kurangura ako kazi bo nyene ubwabo.

Ibikozwe vyose n'uwudafise ububasha bw'Inyamiramabi bigirwa impfagusa.

Ingingo ya 6

Inyamiramabi zitegerezwa kumenyesha bidatevye Umushikirizamanza wa Repuburika ivyaha bikomeye, ivyaha bisanzwe n'ivyaha bitobito zatohoje, bitagenze uko zigahanwa n'amategeko y'akazi. Zikirangije ibikorwa zashinzwe, zitegerezwa guca zishikiriza Umushikirizamanza wa Repuburika, ata wundi zibicishijeko, inzandiko z'imvaho z'ivyegeranyo zakoze, inzandiko zose zivyerekeye, zigatangirwa rimwe n'ibikoresho vyafashwe hisunzwe ibitegekanijwe n'iki Gitabu c'amategeko.

Ingingo ya 7

Abakozi ba Reta, abo mu ntwaro n'abo mu bindi bisata vya Reta bafise ububasha bumwebumwe bw'Inyamiramabi bahabwa n'amategeko amwamwe bakoresha ubwo bubasha bisunze ibitegekanijwe n'ayo mategeko.

Ingingo ya 8

Inyamiramabi zihabwa n'Urwego ry'abashikirizamanza umurimo wo gukora itohoza iryo ari ryo ryose canke ivyunganira itohoza iyo rubona ko bikenewe.

Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora kubuza Inyamiramabi iyo ari yo yose kubandanya itohoza.

Mu gihe Inyamiramabi yakoze ikosa ry'akazi, Umushikirizamanza wa Repuburika arasaba Umushikirizamanza kizigenza kuyaka ububasha bw'ugukora akazi k'inyamiramabi

Section 2**De l'enquête préliminaire****Article 9**

Avant de procéder aux devoirs de sa charge, l'Officier de Police Judiciaire doit, sous peine de nullité, faire mention de ses nom et prénom, son grade, le Commissariat auquel il est attaché ainsi que le numéro de la carte professionnelle délivrée par le Procureur Général de la République.

Article 10

Les Officiers de Police Judiciaire constatent à charge de toute personne civile ou militaire les infractions qu'ils ont mission de rechercher; ils reçoivent les dénonciations, plaintes et rapports relatifs à ces infractions.

Même en l'absence de dénonciation ou de plainte, l'Officier de Police Judiciaire se saisit d'office et informe immédiatement le Procureur de la République dès qu'il a connaissance d'un crime à caractère sexuel et plus particulièrement en cas de grossesse pour une fille mineure.

Ils consignent dans leurs procès-verbaux la nature et les circonstances de ces infractions, le temps et le lieu où elles ont été commises, les preuves ou indices à charge ou à décharge de ceux qui en sont les auteurs présumés, soupçonnés ou dénoncés.

Ils procèdent à l'audition des personnes susceptibles de donner des renseignements sur l'infraction et sur ses auteurs. Ils interrogent ces auteurs et recueillent leurs explications.

Avant tout interrogatoire, la personne interrogée est informée de ses droits, notamment le droit de garder le silence en l'absence de son Conseil.

Article 11

Les constatations, auditions et interrogatoires susvisés font l'objet de procès-verbaux. Ceux-ci commencent par identifier la personne interrogée et se terminent par le serment écrit de l'Officier de Police Judiciaire, rédigé en ces termes; « Je jure que le présent procès-verbal est sincère et conforme aux constatations effectuées» ou, selon le cas: « Je jure que le présent procès-verbal est sincère et conforme aux déclarations de la personne entendue».

Agace ka 2**Itohoza ry'intangamarara****Ingingo ya 9**

Kugira ibikorwa ijewe ntibibe impfagusa, Inyamiramabi itegerezwa, imbere yo gutangura itohoza, kwandika izina ryayo n'iritazirano, ipete ryayo, Komisariya ikukira n'inomero y'ikarata y'akazi itangwa n'Umushikirizamanza kizigenza.

Ingingo ya 10

Inyamiramabi zirashika aho umuntu wese, naho yoba umusirikare, yakoreye ivyaha zijewe gukurikirana; zirakira abaje kurega, kwitwara n'ivyegeranyo vyerekeye ivyo vyaha.

Naho ata woba yayituye, Inyamiramabi iribwiriza gukora itohoza ku caha gikomeye yumvise cerekeye ihohoterwa rifatiye ku gitsina na canecane mu gihe cakorewe umwana w'umukobwa agatwara inda, igaca ibimenyesha ubwo nyene Umushikirizamanza wa Repuburika.

Inyamiramabi zirandika mu vyegegeranyo vyazo akamere k'ivyaha n'ingene vyakozwe, umwanya n'aho vyakorewe, ivyemezo canke ibimenyetso vyerekana ko abagirizwa ivyaha, ababikekwako canke abarezwe ko bakoze ivyaha ari bo babikoze canke batabikoze.

Zirumviriza abantu bashobora gutanga inkuru zerekeye icaha n'abagikoze. Zirasambisha abagirizwa icaha zikandika n'ingene biregura.

Imbere y'ugusambishwa, umuntu abanza kumenyeshwa ivyo afitiye uburenganzira na canecane ko afise uburenganzira bwo kwinumira igihe atari kumwe n'Umushingwamanza wiwe.

Ingingo ya 11

Ivyo Inyamiramabi yabonye, ivyo yumvirije n'ivyo yasambishije bitegerezwa kuja mu vyegegeranyo. Ivyo vyegegeranyo bibanza kudondora uwusambishwa bigasozerwa n'indahiro yanditswe n'iyi Nyamiramabi mu majambo akurikira: «Ndarahiye ko iki cegeranyo ari ic'ukuri kandi gihuye n'ivyo twiboneye», canke amaze gusambisha na ho ikarahira gutya : «Ndarahiye ko iki cegeranyo ari ic'ukuri kandi gihuye n'ivyavuzwe n'uwo twumvirije».

Chaque page du procès-verbal d'audition ou d'interrogatoire est paraphée par l'Officier de Police Judiciaire et par la personne entendue. Cette dernière est auparavant invitée à relire sa déclaration telle qu'elle vient d'être transcrite puis à la signer lorsqu'elle y persiste. Si elle déclare ne pouvoir ou savoir lire, lecture lui en est donnée par une personne de son choix; et si la personne interrogée l'accepte, lecture lui en est donnée par l'Officier de Police Judiciaire et mention de tout est faite au procès-verbal.

Si la personne interrogée ne veut ni ne peut signer, mention de ce refus ou de cette impossibilité et de ses motifs est faite au procès-verbal. Si elle accepte de signer mais déclare ne savoir le faire ou que sa signature n'est pas constante, la signature peut être remplacée par l'empreinte digitale.

Si la personne suspectée n'est pas retrouvée, son identification peut se faire par tous les moyens, notamment par le biais des actes de l'état civil, du service du Commissariat Général des Migrations ou de son identification judiciaire.

Article 12

Les procès-verbaux sont transmis directement au Procureur de la République du lieu qui, s'il échet, les transmet au Ministère Public près la juridiction territorialement ou matériellement compétente.

Article 13

Les Officiers de Police Judiciaire doivent procéder à la saisie, où qu'ils se trouvent, des objets sur lesquels pourrait porter la confiscation prévue par la loi et de tous autres qui pourraient servir à conviction ou à décharge.

Les objets saisis sont présentés au détenteur s'il est présent, à l'effet de les reconnaître et, s'il y a lieu, de les parapher ou de les marquer. Le procès-verbal de saisie décrit les objets saisis et est signé par le détenteur. S'il est absent, mention en est faite sur le procès-verbal. Pour le surplus, le procès-verbal de saisie est dressé, paraphé, signé et transmis comme dit à l'article précédent.

Inyamiramabi hamwe n'uwumvirijwe canke uwasambishijwe barashira impfunyapfunyo y'umukono ku rupapuro rumwerumwe rwose rw'icegeranyo c'ivyumvirijwe canke c'ivyasambishijwe. Uwo muntu ahejeje kwumvirizwa, arahabwa akaryo ko kwisomera ivyo ahejeje kuvuga imbere yuko ashira umukono ku cegeranyo mu gihe avyemera. Iyo amenyesheje ko adashobora canke atazi gusoma, aca abisomerwa n'umuntu yitoreye canke iyo avyemeye akabisomerwa n'iyi Nyamiramabi kandi hakandikwa mu cegeranyo uko vyagenze.

Iyo umuntu yumvirijwe adashaka gushirako umukono canke atabishobora, birandikwa mu cegeranyo ko yanse canke atashoboye gushirako umukono n'impamvu zabitumye. Iyo yemeye gushirako umukono ariko akamenyesha ko atazi gukoresha ikaramu, aca atera igikumu.

Iyo umuntu yiketsweko icaha atabonetse, umwidondoro wiwe ushobora gukorwa mu buryo bwose, nk'ugukoresha uwuri mu nzandiko ndangamuntu, izo mu gisata c'Iburo bikuru vy'Igiporisi bijejwe uruja n'uruza rw'abasohoka n'abinjira mu gihugu canke uwuri mu nzandiko zerekeye ubutungane.

Ingingo ya 12

Ivyegeranyo birungikirwa Umushikirizamanza wa Repuburika w'aho Inyamiramabi ikorera, ata wundi birinze gucako, na we, bikenewe, agaca abirungikira Urwego rw'abashikirizamanza rukukira sentare ibifitiye ububasha.

Ingingo ya 13

Inyamiramabi zitegerezwa gufata ibintu amategeko arekura ko bifatwa, aho biri hose, ibintu bishobora kunyagwa nk'uko amategeko abitegekanya, n'ibindi vyose bishobora kuba ivyagiriji canke ibikura icaha ku wucagirizwa.

Ibintu vyafashwe birerekwa uwari abifise iyo ahari kugira avyemeze yongere, bikenewe, abishireko umukono canke ikimenyetso. Icegeranyo c'ibintu vyafashwe kiradondora ivyafashwe, kigaterwako igikumu n'uwari abifise. Iyo atahari, birandikwa muri ico cegeranyo. Icegeranyo c'ivyafashwe kiragirwa, kigashirwako impfunyapfunyo y'umukono, kigashirwako umukono hanyuma kikarungikwa nk'uko bitegekanijwe mu ingingo ya 12.

Article 14

Toute personne est tenue de déférer à la convocation que lui adresse un Officier de Police Judiciaire pour les besoins d'une enquête préliminaire. La convocation précise, outre ses motifs et les nom et prénom de son auteur, les jours, heure et lieu auxquels la personne doit se présenter.

Article 15

Lorsque l'infraction est punissable d'un an de servitude pénale au moins et lorsqu'il existe des raisons sérieuses de craindre la fuite de l'auteur présumé de l'infraction ou lorsque l'identité de ce dernier est inconnue ou douteuse, les Officiers de Police Judiciaire peuvent, après avoir interpellé l'intéressé, se saisir de sa personne et le conduire immédiatement devant l'autorité judiciaire compétente, s'il existe des indices sérieux de culpabilité.

La durée de la rétention justifiée par la mesure susvisée de conduite immédiate devant l'autorité judiciaire compétente doit être strictement limitée au temps du transport nécessaire et ne peut en aucun cas excéder trente-six heures.

Article 16

Pour toute infraction punissable de moins d'un an de servitude pénale, l'Officier de Police Judiciaire peut, s'il estime qu'à raison des circonstances la juridiction de jugement se bornerait à prononcer une amende et éventuellement la confiscation, inviter l'auteur présumé de l'infraction à verser au Trésor public une somme dont il détermine le montant sans qu'elle puisse dépasser le maximum de l'amende encourue.

Article 17

Lorsque l'infraction peut donner lieu à confiscation, l'auteur présumé de l'infraction fait, sur l'invitation de l'Officier de Police Judiciaire et dans le délai fixé par lui, abandon des objets sujets à confiscation, et si ces objets ne sont pas saisis, s'engage à les remettre à l'endroit indiqué par l'Officier de Police Judiciaire.

Article 18

L'Officier de Police Judiciaire fait connaître sans délai à l'Officier du Ministère Public auquel il transmet le procès-verbal relatif à l'infraction, les invitations prévues aux articles 16 et 17 du présent Code.

Ingingo ya 14

Umuntu wese ategerezwa kwitaba umutahe arungikiwe n'Inyamiramabi mu gihe c'itohozwa ry'intangamarara. Umutahe uratomora igituma yatumweko, amazina y'uwamutumyeke, umunsi n'isaha n'aho arenguka.

Ingingo ya 15

Mu gihe icaha cakozwe gihanishwa n'imiburiburi umunyororo w'umwaka umwe canke iyo hari ibituma bifadika vyerekana ko uwukekwako icaha yotoroka canke iyo ibimuranga bitazwi canke biteye amakenga, Inyamiramabi, zimaze kumurengutsa, zirashobora kumufata zigaca zimushikiriza bu no nyene Urwego rw'abashikirizamanza rubifitiye ububasha, iyo hari ibimenyetso bifadika vyerekana ko uwukurikiranwa ari we yakoze icaha.

Umwanya Inyamiramabi imarana uwafashwe imbere y'ukumushikiriza umushingamaza abifitiye ububasha nturanga umwanya uhwanye n'urugendo rw'ukumushikanaho kandi ntushobora kurenza amasaha mirongo itatu n'atandatu.

Ingingo ya 16

Ku caha cose gihanishwa umunyororo udashikana umwaka umwe, iyo Inyamiramabi ibona ko ata kindi gihano sentare izoshinga atari ihadabu canke kunyagwa, irashobora gusaba uwukekwako icaha gutanga mu Kigega ca Reta igitigiri c'amafaranga y'ihadabu atarenga igitigiri c'ihadabu yociriwe na sentare.

Ingingo ya 17

Mu gihe icaha gishobora gutuma uwugikekwako anyagwa, Inyamiramabi irashobora kumenyesha nyene ibintu bishobora gufasha mw'itohozwa ry'urubanza ko bifashwe mu kiringo ishinze, bidafashwe naho, akiyemeza kubishikana aho iyo nyamiramabi yamweretse.

Ingingo ya 18

Inyamiramabi ica imenyeshya ubwo nyene umushikirizamanza irungikira icegeranyo cerekeye icaha cakozwe, ivyasabwe uwucagirizwa nk'uko bitegekaniywe mu ngingo ya 16 n'ya 17 z'iki Gitabu c'amategeko.

Article 19

Lorsqu'il a été satisfait aux invitations faites par l'Officier de Police Judiciaire, l'action publique s'éteint sauf la réserve figurant à l'alinéa suivant.

L'Officier du Ministère Public visé à l'article précédent ou celui sous l'autorité directe duquel il exerce ses fonctions peut décider de poursuivre dans un délai d'un mois compté du jour du versement de l'amende au jour de la notification de la décision de poursuite à l'intéressé. Passé ce délai, l'action publique est définitivement éteinte.

Le paiement de l'amende transactionnelle n'implique ni reconnaissance ni présomption de culpabilité ou l'imputabilité et ne peut être invoqué devant une juridiction pénale ou civile.

Article 20

L'Officier de Police Judiciaire ou le magistrat qui reçoit une plainte ou une dénonciation ou qui constate une infraction à charge d'une personne relevant de la compétence pénale personnelle de la Chambre judiciaire de la Cour Suprême ou de la Cour d'Appel, transmet directement le dossier au Procureur Général de la République ou, selon le cas, au Procureur Général près la Cour d'Appel.

Section 3

De l'enquête en cas d'infraction flagrante

Article 21

Est qualifié de crime ou délit flagrant, le crime ou le délit qui est en train de se commettre ou qui vient de se commettre.

Il y a aussi crime ou délit flagrant lorsque:

- après la commission de l'infraction, la personne est poursuivie par la clameur publique;
- dans un temps très voisin de la commission de l'infraction qui ne peut dépasser vingt-quatre heures, le suspect est trouvé en possession d'un objet ou présente une trace ou indice laissant penser qu'il a participé à la commission du crime ou du délit;

Ingingo ya 19

Mu gihe ivyasabwe n'Inyamiramabi vyakurikijwe, uwagirizwa icaha ntabwira kugukurikiranwako kiretse ku bijanye n'ibitegekanijwe mu gahimba ka 2 k'iyi ngingo.

Umushikirizamanza avugwa mu ngingo ya 18 canke umushikirizamanza amutwara mu kazi arashobora gufata ingingo yo gukurikirana uwukekwako icaha akabigira mu kiringo c'ukwezi kumwe giharurwa kuva umusi ihadabu ryatangiweko gushika umusi amumenyesherejeko iyo ngingo yo kumukurikirana. Ico kiringo kirangiye ntaba agishobora gukurikiranwa kuri ico caha.

Ukuriha ihadabu kugira urubanza ntirushingwe muri sentare ntibisigura ko uwukekwako icaha aba yemeye icaha canke ko kimwagiriye kandi ntawushobora kuvyishimikiza imbere ya sentare ica imanza z'ivyaha canke iz'amatati.

Ingingo ya 20

Inyamiramabi canke Umushikirizamanza yitwawe, yituwe canke yiboneye icaha cakozwe n'umuntu ategerezwa kuburanishwa mu gisata ca Sentare ntahinyuzwa kiburanisha imanza z'ivyaha zitanguriyeho canke ategerezwa kuburanira muri Sentare nkuru isubiramwo, aca arungikira, ata handi birinze guca, urubanza rw'ico caha Umushikirizamanza kizigenza canke naho, bivanye n'ivyo ari vyo, Umushikirizamanza mukuru akukira Sentare isubiramwo.

Agace ka 3

Itohozwa ry'icaha c'ugufatanwa itonga

Ingingo ya 21

Bifatwa ko ari icaha gikomeye canke gisanzwe c'ugufatanwa itonga, icaha gikomeye canke gisanzwe kiba kiriko kirakorwa canke kigihejeje gukorwa.

Bivugwa kandi ko ari icaha gikomeye canke gisanzwe c'ugufatanwa itonga mu gihe :

- icaha gihejeje gukorwa, uwugikoze agakurikizwa induru ;
- ata mwanya muni ni uheze udashobora kurenza amasaha mirongo ibiri n'ane icaha gikozwe, uwugikekwako afatanywe igikoresho canke abonetseko ikimenyamenya canke ikimenyetso gishobora gutuma yikekwa ko ari mu bagikoze ;

- une personne requiert le Procureur de la République ou un Officier de Police Judiciaire de constater un crime ou un délit commis dans une maison qu'elle occupe ou dont elle assure la surveillance.

L'enquête de flagrance menée à la suite de la constatation d'un crime ou d'un délit flagrant ne peut se poursuivre pendant plus de trente-six heures.

Les pouvoirs reconnus aux Officiers de Police Judiciaire par les dispositions exorbitantes du droit commun qui suivent ne peuvent être utilisés qu'en cas de crime ou délit flagrant.

Article 22

En cas de crime ou délit flagrant, la garde à vue ne peut en aucun cas dépasser trente-six heures. L'Officier de Police en informe immédiatement le Procureur par les moyens de communication les plus rapides. Il exécute les ordres donnés par le magistrat en ce qui concerne tant la privation de liberté que les devoirs à accomplir.

Article 23

A l'expiration du délai prévu à l'article 21 et après l'établissement du procès-verbal de garde à vue, les Officiers de Police Judiciaire mettent immédiatement à la disposition de l'Officier du Ministère Public l'auteur présumé de l'infraction ainsi que le dossier comprenant les premiers éléments de l'interrogatoire.

Article 24

L'Officier de Police Judiciaire à compétence générale possède les pouvoirs déterminés aux articles 25 et 26 lorsque le chef d'une habitation ou son conjoint le requiert de constater une infraction qualifiée de crime ou délit qui vient de se commettre à l'intérieur de cette habitation.

Toutefois, toute personne adulte peut requérir aussi l'Officier de Police Judiciaire lorsqu'il s'agit d'un crime à caractère sexuel ou tout autre crime grave qui a été commis.

- umuntu yituye Umushikirizamanza wa Repuburika canke Inyamiramabi ngo yishikire mu nzu abamwo canke acungera yakorewemwo icaha gikomeye canke gisanzwe.

Itohozwa ry'icaha c'ugufatanwa itonga inyamiramabi canke umushikirizamanza yishikiye aho icaha cabereye ntirishobora kurenza amasaha mirongo itatu n'atandatu.

Ububasha Inyamiramabi zihabwa n'ingingo zidasanzwe zo mu mategeko asanzwe zikurikira ntibushobora gukoreshwa atari igihe hakozwe icaha gikomeye canke gisanzwe c'ugufatanwa itonga.

Ingingo ya 22

Mu gihe ari icaha gikomeye canke gisanzwe c'ugufatanwa itonga, ugupfungwa icamaso ntibishobora kurenza amasaha mirongo itatu n'atandatu. Inyamiramabi ica ibimenyesha Umushikirizamanza ubwo nyene ikoresheje uburyo bw'uguhanahana amakuru bunyaruka. Iyo nyamiramabi irashira mu ngiro amategeko yahawe n'Umushikirizamanza haba mu vyerekeye ugupfunga uwagirizwa icaha canke mu vyo aba ategerejwe gukora.

Ingingo ya 23

Ikiringo gitegekanijwe mu ngingo ya 21 kirangiye, hamaze kugirwa icegeranyo c'ugupfungwa icamaso, Inyamiramabi zica zishikiriza ubwo nyene Umushikirizamanza uwagirizwa icaha n'idosiye yiwe irimwo ivyo yasambishijweko ubwa mbere.

Ingingo ya 24

Inyamiramabi isanzwe ifise ububasha bwo gukurikirana ivyaha ivyo ari vyo vyose irashobora kurangura ibitegekanijwe n'ingingo ya 25 n'iya 26 mu gihe nyenurugo canke uwo bubakanye ayisavye kuraba ivyerekeye icaha gikomeye canke gisanzwe gihejeje gukorerwa muri urwo rugo.

Ariko, umuntu wese akuze aba muri urwo rugo rwakorewemwo icaha na we nyene arashobora gutaka Inyamiramabi mu gihe hakozwe icaha cerekeye iguhohoterwa rifatiye ku gitsina canke ikindi caha gikomeye cane.

Article 25

En cas de crime ou délit flagrant, l'Officier de Police Judiciaire à compétence générale le plus proche qui en est avisé, informe immédiatement le Procureur de la République, se transporte sur les lieux sans aucun retard, aux fins de constater l'infraction et de rechercher les circonstances dans lesquelles elle a été commise.

Il veille à la conservation des indices susceptibles de disparaître et tout ce qui peut servir à la manifestation de la vérité. Il saisit les armes et instruments qui ont servi à commettre le crime ou qui étaient destinés à le commettre, ainsi que tout ce qui paraît avoir été le produit de ce crime.

Il présente les objets saisis, pour reconnaissance, aux personnes qui paraissent avoir participé au crime et aux témoins s'ils sont présents.

Article 26

L'Officier de Police Judiciaire peut astreindre les personnes susceptibles de donner des renseignements en qualité de témoin à déposer sous serment. Le serment ne peut être imposé aux auteurs présumés de l'infraction.

Il peut également faire défense à toute personne de s'éloigner des lieux qu'il détermine jusqu'à la clôture de ses opérations et de se tenir à sa disposition sans que cette mesure puisse être exécutée par la contrainte ni que sa durée puisse excéder trente-six heures. Si la contrainte s'avère nécessaire, l'Officier de Police Judiciaire est tenu de procéder à un placement en garde à vue ou toute autre mesure de rétention prévue par la loi.

Les infractions aux dispositions des alinéas précédents justifient les mesures prévues aux articles 121 et 122 ordonnées ou prononcées par la juridiction compétente.

Article 27

L'Officier de Police Judiciaire peut requérir toute personne de lui prêter son ministère comme interprète, traducteur, médecin ou expert, dans les conditions prévues aux articles 143 à 151 et sous les sanctions prévues à l'article 152.

Ingingo ya 25

Mu gihe ari icaha gikomewe canke gisanzwe c'ugufatanwa itonga, Inyamiramabi isanzwe ifise ububasha bwo gukurikirana ivyaha ivyo ari vyo vyose iri hafi yabimenyeshejwe, ica ibimenyesha ubwo nyene Umushikirizamanza wa Repuburika, igashika idatevye aho icaha cakorewe kugira ngo itohoze uko cakozwe.

Inyamiramabi iritwararika kubika ivyagiriji bishobora kuzimangana n'ico cose gishobora gufasha kumenya ukuri. Irafata ibirwanisho n'ibikoresho vyakoreshejwe mu gukora icaha canke vyari bigenewe gukoreshwa mu kugikora, hamwe n'ico cose gishobora kuba cakomotse ku caha cakozwe.

Iyo nyamiramabi irereka abantu bakekwako icaha hamwe n'amasura iyo ariho bari, ibikoresho vyafashwe kugira bemeze ko babizi.

Ingingo ya 26

Inyamiramabi irashobora gutegeka abantu bashobora kuvuga ivyo bazi ngo basure babanje kurahira. Abakekwako icaha ntibashobora gutegekwa kurahira.

Inyamiramabi irashobora kandi kwihaniza umuntu uwo ari we wese kurengana aho yamutegetse kuguma gushika itohoza rihere kandi akaguma aho ishobora kumuronka umwanya uwo ari wo wese imukenereye, ariko iyo ngingo ntikurikizwa ku nguvu kandi ikiringo cayo ntikirenta amasaha mirongo itatu n'atandatu. Iyo bikenewe ko hakoreshe inguvu, Inyamiramabi itegerezwa kumupfunga icamaso canke igafata iyindi ngingo yo kumucunga itegekanijwe n'amategeko.

Uwurenze ku bitegekanijwe mu duhimba duhejeje kuvugwa muri iyi ngingo, sentare ibifitiye ububasha imufatira ingingo zitegekanijwe mu ngingo ya 121 n'ya 122.

Ingingo ya 27

Inyamiramabi irashobora kwikora ku muntu wese afise ubuhinga mu vyerekeye guhindura mu rundi rurimi ibiriko biravugwa, guhindura mu rundi rurimi ivyanditswe, ubuvuzi canke ubundi buhinga hisunzwe ibitegekanijwe mu ngingo ziva ku ya 143 gushika ku ya 151 kandi hagashobora gutangwa ibihano bitegekanijwe mu ngingo ya 152.

Article 28

Si l'auteur présumé de l'infraction n'est pas présent sur les lieux, l'Officier de Police Judiciaire doit le rechercher dans les limites du ressort du Tribunal de Grande Instance et lui enjoindre de comparaître devant lui et, au besoin, l'y contraindre.

Si le même auteur réside en dehors de ce ressort, l'Officier de Police Judiciaire doit, aux mêmes fins, demander au Procureur de la République ou, à défaut, au juge du Tribunal de Résidence le plus proche, que soit décerné mandat d'amener contre lui.

Article 29

Sous peine de nullité, l'Officier de Police Judiciaire doit, en se conformant aux articles 123 à 134 et si la nature de l'infraction est telle que la preuve en puisse vraisemblablement être acquise par des papiers ou autres pièces et effets en la possession de l'auteur présumé ou d'un tiers, procéder à des visites ou à des perquisitions.

L'Officier de Police Judiciaire doit exhiber le mandat de perquisition dûment signé par l'Officier du Ministère Public compétent.

Toutefois le mandat de perquisition n'est pas requis en cas de terrorisme.

Dans ces circonstances, l'Officier de police judiciaire est tenu d'en aviser préalablement l'Officier du Ministère public compétent par toute voie et ce dernier se saisit du dossier sans délai.

Article 30

En cas de crime ou délit flagrant constitutif d'une atteinte grave à la sécurité des biens ou des personnes ou à celle de l'État, et en l'absence de tout agent ou officier de police judiciaire ou de toute autorité judiciaire compétente, toute personne peut saisir l'auteur présumé de l'infraction et le conduire immédiatement devant l'autorité compétente la plus proche qui en avise aussitôt le Procureur de la République.

Ingingo ya 28

Iyo uwukekwako icaha atari aho cakorewe, Inyamiramabi itegerezwa kumurondeza mu ntara Sentare nkuru y'igihugu akukira ifisemwo ububasha kandi ikamutegeka kurenguka imbere yiwe, bikenewe, ikamurengutsa ku nguvu.

Iyo uwo akekwo icaha ataba muri iyo ntara, Inyamiramabi itegerezwa, muri iyo ntumbero nyene, gusaba Umushikirizamanza wa Repuburika, bidashobotse, umucamanza wa Sentare y'intango iri hafi ngo amurungikire umutahe umurengutsa ku nguvu.

Ingingo ya 29

Kugira ibikorwa vyayo ntibibe impfagusa, Inyamiramabi itegerezwa gushika aho icaha cakorewe canke igasaka yisunze ibitegekanijwe mu ngingo ziva ku ya 123 gushika ku ya 134 kandi iyo ico caha gishobora kugaragazwa n'inzandiko canke ibindi bintu uwukekwako icaha canke uwundi muntu wese afise.

Iyo nyamiramabi itegerezwa kwerekana umutahe wo gusaka washizweko umukono n'Umushikirizamanza abifitiye ububasha.

Ariko, umutahe wo gusaka ntutegerejwe mu gihe ari icaha c'iterabwoba.

Muri ico gihe, Inyamiramabi itegerezwa kubanza kubimenyesha Umushikirizamanza abifitiye ububasha mu buryo bwose bushoboka, uwo na we agaca akurikirana iyo dosiye ubwo nyene.

Ingingo ya 30

Igihe hakozwe icaha gikomeye canke gisanzwe c'ugufatanwa itonga, kikaba ari icaha kibangamira cane umutekano w'abantu n'ibintu canke kibangamiye igihugu, kandi akaba ata nyamiramabi canke ata mushingamanza canke umushikirizamanza ari hafi, umuntu uwo ari we wese arashobora gufata uwugikekwako akamujana ubwo nyene ku mutegetsi abifitiye ububasha ari hafi, uwo na we agaca abimenyesha ubwo nyene Umushikirizamanza wa Repuburika.

CHAPITRE II**DE LA GARDE A VUE, DES RETENTIONS
DE SURETE ET DES FOUILLES****Article 31**

La rétention est le fait de retenir, pour une cause et pendant une brève durée déterminée par la loi, une personne quelconque sur le lieu même de son interpellation ou dans un local de police ou de sûreté.

La rétention ne peut intervenir que dans les cas, selon les modalités et pour les fins que la loi détermine.

La rétention effectuée hors ces cas constitue l'enlèvement et les atteintes portées aux droits garantis aux particuliers tels qu'ils sont prévus par le Code Pénal. Les seules rétentions autorisées par la loi sont la garde à vue, la rétention prévue à l'alinéa 2 de l'article 15 ainsi que les rétentions de sûreté prévues aux articles 41 à 43 du présent code.

Section 1**De la garde à vue****Article 32**

La garde à vue est le fait de retenir, pour une cause et pendant une brève durée déterminée par la loi, une personne sur le lieu même de son interpellation, ou dans un local de police ou de sûreté, pour les besoins d'une mission de police judiciaire ou de justice.

La garde à vue ne peut être effectuée que par un Officier de Police Judiciaire bien identifié dans le procès-verbal et qui assure le contrôle et en assume la responsabilité.

La femme enceinte de plus de six mois ou qui allaite un nourrisson de moins de six mois ne peut être mise en garde à vue que pour les crimes et sur autorisation du Procureur de la République.

La garde à vue doit être organisée de telle sorte que les personnes de sexe féminin et celles de sexe masculin soient détenues dans des lieux différents et que la surveillance soit assurée par des policiers de même sexe.

IGICE CA II.**IVYEREKEYE UGUPFUNGA ICAMASO,
UKUGUMYA UMUNTU KU MVO
Z'UMUTEKANO N'UGUSAKA****Ingingo ya 31**

Ukugumya umuntu ni ukugumiza umuntu aho bamufatiye canke mu nyubakwa y'igiporisi canke inyubakwa ituma abahari batekanirwa, ku mvo kanaka no mu mwanya muto utegekanijwe n'amategeko.

Ukugumya umuntu bishobora kugirwa gusa mu bihe, mu buryo no ku mpamvu bitegekanijwe n'amategeko.

Ukugumya umuntu bikozwe bidaciye muri ubwo buryo bifatwa nk'icaha c'ukunyuruza umuntu kandi bikaba bityoza agateka ka zina muntu nk'uko bitegekanijwe n'Igitabu c'amategeko mpanavyaha. Uburyo bw'ukugumya umuntu burekuwe n'amategeko ni ugupfunga icamaso, ukugumya umuntu nk'uko bitegekanijwe mu gahimba ka 2 k'ingingo ya 15 hamwe n'ukugumya umuntu ku mvo z'umutekano nk'uko bitegekanijwe mu ngingo ziva ku ya 41 gushika ku ya 43 z'iki Gitabu c'amategeko.

Agace ka 1**Ugupfunga icamaso****Ingingo ya 32**

Ugupfunga icamaso ni ukugumiza umuntu aho bamufatiye canke mu nyubakwa y'igiporisi canke inyubakwa ituma abahari batekanirwa, ku mvo kanaka no mu mwanya muto utegekanijwe n'amategeko, mu ntumbero y'ukworoheraza umurimo w'igiporisi c'inyarniramabi canke uw'Ubutungane.

Ugupfunga icamaso bigirwa gusa n'inyamiramabi yerekanye neza ibiyiranga mu cegeranyo c'itohozwa ry'icaha ikongera ikavyemanga.

Umugore afise imbanyi irenza amezi atandatu canke yonsa uruyoya rutarashikana amezi atandatu ntashobora gufungwa icamaso kiretse yakoze ivyaha bikomeye kandi iyo ukwo gufungwa bitangiwe uruhusha n'Umushikirizamanza wa Repuburika.

Ugupfungwa icamaso bitegerezwa gutunganywa ku buryo abagore n'abagabo badapfungirwa hamwe kandi bamwebamwe bose bagacungwa n'abaporisi basangiye igitsina.

Article 33

La garde à vue est dite de Police Judiciaire lorsque pour les nécessités d'une enquête préliminaire ou d'une enquête de flagrant délit ou de l'exécution d'une Commission rogatoire, un Officier de Police Judiciaire est amené à maintenir à sa disposition une des personnes visées au quatrième alinéa de l'article 10 ou au deuxième alinéa de l'article 25.

La garde à vue est dite judiciaire lorsque la personne interpellée pour l'exécution d'un mandat de justice, d'une peine privative de liberté ou d'une contrainte par corps est immédiatement placée en garde à vue.

Article 34

La garde à vue de Police Judiciaire, telle que définie à l'article 33, ne peut excéder sept jours francs, sauf prorogation indispensable décidée par l'Officier du Ministère Public ayant comme limite maximale le double de ce délai.

Le Ministère Public peut ordonner à tout moment que soit mis fin à une garde à vue qu'il n'estime pas ou plus justifiée.

Article 35

Tout placement en garde à vue doit faire l'objet d'un procès-verbal de garde à vue dressé par un Officier de Police Judiciaire.

Celui-ci doit y mentionner, outre ses nom, prénom, fonction et qualité, l'identité de la personne gardée à vue, les jour, heure et lieu de son interpellation, la nature et les motifs de la garde à vue, les conditions dans lesquelles la personne retenue lui a été présentée, qu'elle a été informée de ses droits et mise en mesure de les exercer, les jour et heure de la fin de la garde à vue et la durée de celle-ci, ainsi que la mesure prise à son issue.

Le procès-verbal doit également indiquer le ou les lieux où s'est effectuée la garde à vue.

Le procès-verbal ainsi dressé est soumis aux formalités prescrites à l'alinéa 2 de l'article 11.

Une copie est laissée à la personne qui est gardée à vue.

Ingingo ya 33

Bivugwa ko Ugupfunga icamaso bikoze n'Igiporisi c'inyamiramabi mu gihe Inyamiramabi ikeneye kugira itohoza ry'intangamarara, Itohoza ry'icaha c'ugufatanwa itonga, canke kurangura igikorwa yatumwe n'urundi rwego rw'ubutungane, ivyo ikabigira kuko ibona ko bikenewe kugumya umuntu umwe mu bavugwa mu gahimba ka 4 k'ingingo ya 10 canke mu gahimba ka 2 k'ingingo ya 25.

Bivugwa ko ugupfunga icamaso bikoze n'urwego rw'ubucamanza igihe umuntu arengukijwe n'urwo rwego mu vyerekeye ikurikizwa ry'urutahe wa sentare, igihano c'ugupfungwa canke umunyororo w'agatsindikiro, agaca apfungwa icamaso.

Ingingo ya 34

Ugupfunga icamaso bigizwe n'Igiporisi c'inyamiramabi nk'uko bisiguwe mu ngingo ya 33 ntibishobora kurenza imisi indwi ikurikirana kiretse bibaye ngombwa ko umushikirizamanza afata ingingo yo kuyongereza, naho nyene ntarenze incuro zibiri z'ico kiringo.

Urwego rw'abashikirizamanza rurashobora gutegeka umwanya uwo ari wo wose ko ugupfungwa icamaso bihagarikwa iyo rubona ko bitari bifise ishingiro canke bitakirifise.

Ingingo ya 35

Ugupfunga icamaso ukwo ari kwo kwose bitegerezwa kugirirwa icegeranyo n'Inyamiramabi

Inyamiramabi itegerezwa gushira muri ico cegeranyo amazina yayo n'ico ijejwe, ibiranga uwupfungwa icamaso, umusi, isaha n'ikibanza yafatiwemo, uwafashe ingingo y'ugupfunga icamaso n'ivyatumye ifatwa, ingene uwo muntu yashikirijwe inyamiramabi ameze, ko yamenyeshejwe uburenganzira bwiwe n'ingene yashobora kubukoresha, umusi n'isaha ugupfungwa icamaso biherereye n'ikiringo vyamaze hamwe n'ingingo yafashwe ico kiringo giheze.

Icegeranyo gitegerezwa kwerekana kandi ikibanza canke ibibanza ukwo ugupfungwa icamaso kwabereyemwo

Ico cegeranyo cisungwa ibitegekanijwe mu gahimba ka 2 k'ingingo ya 11.

Uwari apfungwa icamaso arahabwa ikopi y'ico cegeranyo.

Le procès-verbal est également transmis en original au Procureur de la République. Un double est conservé sur place et mention est portée sur un registre-répertoire qui reprend tous les cas de garde à vue.

Les formalités prescrites par l'alinéa 2 de l'article 11 du présent Code doivent être portées au procès-verbal d'audition; elles doivent être complétées par celles relatives à la durée des interrogatoires auxquels la personne placée en garde à vue a été soumise et des temps de repos qui les ont séparés.

La personne relâchée doit obtenir au moment de sa libération un document indiquant le lieu, les dates et la durée de la garde à vue, la raison de sa libération, les charges retenues ou abandonnées et la suite réservée à son dossier.

Article 36

Le placement en garde à vue emporte restriction à la liberté de communiquer.

Tout Officier de Police Judiciaire a l'obligation d'informer la famille de la personne gardée à vue ou toute autre personne intéressée de la mesure dont elle est l'objet et du lieu de garde à vue.

L'Officier de Police Judiciaire ou le magistrat sous le contrôle duquel il agit apprécie l'opportunité de la personne gardée à vue de communiquer avec une personne ou une autorité quelconque en fonction des circonstances de la cause.

Article 37

Dès que l'enquête a établi à l'encontre d'une personne gardée à vue des indices graves et concordants de nature à motiver son inculpation, l'auteur présumé de l'infraction ne peut plus être entendu dans le cadre de la garde à vue à laquelle il doit être mis fin. Il doit être conduit sans délai devant le Procureur de la République qui décide de sa libération ou de son transfert dans un établissement pénitentiaire.

Urwandiko rw'imvaho rw'icegeranyo rururungikirwa kandi Umushikirizamanza wa Repuburika. Urundi rwandiko rw'imvaho rw'ico cegeranyo rubikwa aho nyene, bikandikwa mu gitabu kirimwo urutonde rw'abapfungwa icamaso.

Ibukurikizwa bivugwa mu gahimba ka 2 k'ingingo ya 11 y'iki Gitabu bitegerezwa kwubahirizwa mu kugira icegeranyo c'ukwumviriza uwupfunzwe icamaso; bigategerezwa kwunganirwa n'ibijanye n'umwanya w'ukumusambisha hamwe n'imyanya y'akaruhuko yagiye iracamwo.

Umuntu arekuwe ategerezwa kuronka ubwo nyene urwandiko rwerekana ikibanza yari apfungiwe mu icamaso, igenekerezo yapfungiweko, ikiringo yamaze apfunzwe, imvo zitumye arekurwa, ivyo yagirizwa n'ibitakimwagira hamwe n'ingingo zafashwe ku vyerekeye urubanza rwiwe.

Ingingo ya 36

Ugupfungwa icamaso bituma uburenganzira bw'uwupfunzwe bwo kuvugana n'abandi bantu bugabanywa.

Inyamiramabi iyo ari yo yose itegerezwa kumenyesha umuryango w'uwupfunzwe icamaso canke uwundi muntu wese abirekuriwe n'amategeko ko uwo muntu apfunzwe icamaso n'aho apfungiwe.

Inyamiramabi yamupfunze canke Umushikirizamanza abikurikirana ni we yihweza ko bikwiye canke bidakwiye ko uwupfunzwe icamaso avugana n'uwundi muntu canke umutegetsu uwo ari wese aravye ingene urubanza rumeze

Ingingo ya 37

Igihe itohoza ryerekanye ko hariho ibimenyetso bikomeye bifitaniye isano n'icaha cakoze vyotuma bashira ico caha ku wupfunzwe icamaso, uwugikekwako ntasubira kwumvirizwa nk'uwupfunzwe icamaso, iyo ngingo y'ukumupfunga icamaso ica ihagarikwa. Ategerezwa guca ashikirizwa mu maguru masha Umushikirizamanza wa Repuburika, na we agaca afata ingingo y'ukumurekura canke y'ukumurungika mw'ibohero.

Article 38

Lorsque les opérations ayant justifié la mesure de garde à vue sont effectuées, et en tout état de cause, lorsque le délai légal de garde à vue arrive à expiration, la personne retenue doit être, soit présentée au Procureur de la République, soit remise en liberté avec transmission immédiate du rapport à cette même autorité.

La présentation effective au Procureur de la République doit intervenir avant l'expiration du délai légal de garde à vue et le dossier de la procédure est remis en même temps.

Article 39

Dès que la personne recherchée pour l'exécution d'un mandat de justice, d'une peine privative de liberté ou d'une contrainte par corps est découverte, l'Officier de Police Judiciaire la place en garde à vue et informe sans retard et par tout moyen l'autorité judiciaire compétente.

Selon les instructions de cette dernière, la personne lui est présentée ou est transférée dans les plus brefs délais.

Article 40

Les dispositions des articles 34 et 35 sont applicables à la garde à vue judiciaire.

Section 2

Des rétentions de sûreté

Paragraphe 1

De la rétention pour état d'ivresse manifeste

Article 41

Toute personne trouvée en état d'ivresse manifeste dans les lieux publics peut être conduite, par l'Officier de Police Judiciaire compétent, dans le local de rétention le plus proche ou dans le centre de soins le plus proche à ses propres frais, pour y être gardée jusqu'à ce qu'elle ait recouvré la raison.

Cette rétention ne peut excéder vingt-quatre heures au maximum et doit, en tout état de cause, cesser avec l'état d'ivresse de la personne retenue.

Ingingo ya 38

Mu gihe ivyari vyatumye umuntu apfungwa icamaso vyakozwe, kandi uko biba biri kwose, mu gihe ikiringo gitegekanijwe n'amategeko c'ugupfunga icamaso kirangiye, uwo muntu apfungwe ategerezwa gushikirizwa Umushikirizamanza wa Repuburika, canke akarekurwa ariko bigaca bimenyeshwa ubwo nyene uwo Mushingamanza mu cegerenyo kivyerekeye.

Uwo muntu ategerezwa gushikirizwa Umushikirizamanza wa Repuburika imbere yuko ikiringo c'ugupfungwa icamaso gitegekanijwe n'amategeko kirangira, kandi idosiye y'urubanza igashikirizwa rimwe n'uwo muntu.

Ingingo ya 39

Igihe umuntu aronderwa kugira hakurikizwe umutahe wa sentare, igihano c'ugupfungwa canke umunyororo w'agatsindikiro, afashwe, Inyamiramabi Ica imupfunga icamaso kandi ikabimenyeshwa mu maguru masha no mu buryo bwose bushoboka Umushikirizamanza canke umushikirizamanza abifitiye ububasha.

Hakurikijwe ibitegetswe n'uwo mutegetsu, Inyamiramabi iramumushikiriza canke ikamurungika mw'ibohero bidatevye.

Ingingo ya 40

Ibitegekanijwe mu ngingo ya 34 n'ya 35 birakurikizwa no ku vyerekeye ugupfunga icamaso bigizwe n'inzego z'ubucamanza.

Agace ka 2

Ugupfungwa ku mvo z'umutekano

Agahimba ka 1

Ugupfungwa kubera akaborerwe kagaragaye

Ingingo ya 41

Umuntu wese bigaragara ko aborewe ari ahantu hakoranira abantu benshi arashobora gufatwa n'Inyamiramabi ibifitiye ububasha ikamujana mu kibanza gipfungirwamwo abantu kiri hafi canke mw'ivuriro rihegereye ku mafaranga arihwa n'uwo aborewe, gushika agaruye akenge.

Ugupfunga umuntu kubera akaborerwe ntibirenta amasaha mironko ibiri n'ane kandi, uko biba biri kwose, uwo muntu ategerezwa kurekurwa umwanya wose zimuvuyeko.

Elle peut également cesser, selon les circonstances appréciées par l'Officier de Police Judiciaire verbalisant, dès qu'un membre de sa famille ou un tiers honorablement connu se présente pour prendre la personne retenue sous sa responsabilité et contre décharge..

En tout état de cause, un procès-verbal d'infraction est dressé, clôturé et transmis conformément à la loi.

Paragraphe 2

De la rétention pour séjour irrégulier au Burundi.

Article 42

L'étranger qui n'a pas respecté les conditions d'accès en territoire du Burundi peut, en attendant son renvoi, faire l'objet d'une mesure de rétention de sûreté prise par l'Officier de Police Judiciaire et confirmée par l'officier du Ministère Public. .

La durée de cette rétention ne peut dépasser celle fixée respectivement pour la garde à vue et pour le mandat d'arrêt

Paragraphe 3

De la rétention pour contrôle ou vérification d'identité

Article 43

La vérification d'identité peut être assortie d'une mesure de rétention ordonnée par un Officier de Police Judiciaire qui en assure le contrôle et en assume la responsabilité.

La rétention pour vérification d'identité n'emporte pas restriction à la liberté de communiquer.

La durée de la rétention pour vérification d'identité doit être limitée au temps strictement nécessaire au contrôle ou à l'établissement de l'identité de la personne retenue. Elle ne peut en n'aucun cas excéder vingt-quatre heures.

Paragraphe 4

De la rétention pour état mental dangereux

Article 44

L'Officier de Police Judiciaire ou du Ministère Public peut procéder à l'arrestation d'une personne dont l'état mental constitue un danger immédiat pour elle-même ou pour autrui.

Il doit, soit la conduire immédiatement dans l'établissement le plus proche possédant un service médical de psychiatrie, soit la conduire vers un

Ashobora kandi kurekurwa, Inyamiramabi yamufashe iravye uko ibintu bimeze, igihe haje umuntu wo mu muryango wiwe canke uwundi muntu bizwi ko yisoneye aje gusaba kumutahana kandi agatanga urwandiko rwemeza ko amushikirijwe.

Uko biba biri kwose, haragirwa icegeranyo cerekeye ico caha, kigasozerwa kandi kikarungikwa nk'uko amategeko abitegekanya.

Agahimba ka 2

Ugupfungwa kw'umunyamahanga ari mu Burundi atabifitiye uburenganzira

Ingingo ya 42

Mu kurindira ko yirukanwa, umunyamahanga yinjiye mu Burundi atakurikije amategeko arashobora gufungwa ku mvo z'umutekano n'Inyamiramabi bikemezwa n'Umushikirizamanza.

Ikiringo c'ukwo gufungwa ntigishobora kurenza ikiringo gitegekanirijwe ugupfungwa icamaso n'ugupfungwa n'Umushikirizamanza.

Agahimba ka 3

Ugupfungwa ku mvo z'ukugenzura canke ugusuzuma ibiranga umuntu

Ingingo ya 43

Mu gihe iriko irasuzuma ibiranga umuntu, Inyamiramabi irashobora gufata ingingo yo kumupfunga kandi ikaba ari yo ibibazwa.

Uwupfunzwe kubera isuzumwa ry'ibimuranga ntibimubuzwa ko avugana n'abo hanze.

Ikiringo co gufunga umuntu kubera isuzumwa ry'ibimuranga ntikirenza umwanya ukenewe mu gusuzuma canke mu kugaragaza ibimuranga. Nta na rimwe kirenza amasaha mirongo ibiri n'ane.

Agahimba ka 4

Ugupfungwa kubera ingorane zo mu mutwe zibangamira umutekano

Ingingo ya 44

Inyamiramabi canke Umushikirizamanza arashobora gufata agapfunga umuntu biboneka ko afise ingorane zo mu mutwe zotuma agira ingorane we nyene canke akazitera aband.

Ategerezwa kumujana ubwo nyene mw'ivuriro riri hafi rifise aho bavurira indwara zo mu mutwe, canke akamujana mu kigo kivura indwara nk'izo,

centre de soins approprié, soit en dernier recours la mettre en rétention dans un lieu sûr à charge pour lui de le transférer dans les vingt- quatre heures vers un centre approprié aux frais du Trésor public.

Section 3

Des fouilles

Article 45

Dans l'exercice de leur mission, les Officiers de Police peuvent procéder à la fouille des personnes qui font l'objet d'une arrestation ainsi que des personnes à l'égard desquelles existent des indices ou suspectées de détenir des pièces à conviction ou des éléments de preuve d'un crime ou d'un délit.

La fouille est exécutée conformément aux instructions et sous la responsabilité d'un Officier de Police Judiciaire.

Les Officiers de Police Judiciaire peuvent fouiller à corps les personnes avant leur mise en cellule.

La fouille ne peut durer plus longtemps que le temps nécessaire à cette fin. Elle est exécutée par un Officier de Police Judiciaire de même sexe que la personne fouillée.

Article 46

Les Officiers de Police Judiciaire peuvent procéder à la fouille d'un véhicule ou de tout autre moyen de transport, qu'il soit en circulation ou en stationnement sur la voie publique ou dans des lieux accessibles au public lorsqu'ils ont des motifs raisonnables de croire, en fonction du comportement du conducteur ou des passagers, d'indices matériels ou de circonstances de temps et de lieu, que le véhicule ou le moyen de transport a servi, sert ou pourrait servir à :

1° commettre une infraction;

2° abriter ou à transporter des personnes recherchées ou qui veulent se soustraire à un contrôle d'identité;

3° entreposer ou à transporter des objets dangereux pour l'ordre public, des pièces à conviction ou des éléments de preuve d'une infraction.

Il en est de même lorsque le conducteur refuse un contrôle de conformité de véhicule aux lois ou règlement en vigueur.

canke, ivyo bidashobotse, akamupfungira mu kibanza adashobora gutoroka, agategerezwa kumujana mu masaha mirongo ibiri n'ane mu kigo kivura indwara zo mu mutwe, amafaranga akarihwa na Reta.

Agace ka 3

Ugusaka

Ingingo ya 45

Mu kurangura umurimo zijewe, Inyamiramabi zirashobora gusaka abantu bafashwe hamwe n'abantu biboneka ko hari ibimenyetso vyemeza ko bakoze icaha gikomeye canke gisanzwe canke abakekwa ko bafise ibintu vyemeza ico caha canke ivyagiriji.

Isaka rikorwa hisunzwe amategeko atangwa n'Inyamiramabi akaba ari na yo ibazwa ivyakozwe.

Inyamiramabi zirashobora gukabakaba abantu imbere yo kubashira aho bapfungirwa.

Ugukabakaba ntibishobora kugirwa mu mwanya urengeye uwukenewe muri ico gikorwa. Bigirwa n'Inyamiramabi isangiye igitsina n'uwukabakabwa.

Ingingo ya 46

Inyamiramabi zirashobora gusaka umuduga canke ikindi kintu cose cunguruza, kiriko kiragenda canke gihagaze kw'ibarabara canke mu bindi bibanza bijamwo abantu benshi mu gihe hari imvo zumvikana zituma Inyamiramabi zibaza, biturutse ku kugene uwutwara umuduga canke abo yunguruje bigenjeje, ko hari ibimenyetso biboneka canke bihuriranye n'umwanya n'ikibanza, ko umuduga canke icunguruza cakoreshewe, kiriko kirakoreshwa canke cokoreshwa:

1° Mu gukora icaha ;

2° Mu kunyegeza canke gutwara abantu bakurikiranwa canke bashaka kwinyegeza kugira ibibaranga ntibisuzumwe ;

3° Mu kubika canke mu gutwara ibikoresho bibangamira umutekano w'abantu, ibintu vyemeza ko icaha cakozwe canke ivyagiriji.

Ni ko kw'uko no mu gihe uwutwara umuduga yanse ko uwo muduga usuzumwa ko ukwije ibisabwa n'amabwirizwa canke amategeko asanzwe akurikizwa.

La fouille exécutée dans un véhicule ne peut durer plus longtemps que le temps exigé par les circonstances qui la justifient. Cette fouille peut même emporter la saisie du véhicule en cause en cas de nécessité.

La fouille d'un véhicule aménagé de façon permanente en logement et qui est effectivement utilisé comme logement au moment du contrôle est assimilée à la perquisition.

L'Officier de Police Judiciaire qui procède à la fouille doit dresser un procès-verbal relatant les objets trouvés sur l'individu et doit mettre les scellés sur lesdits objets.

CHAPITRE III.

DES METHODES PARTICULIERES DE RECHERCHE

Section 1

Des dispositions générales

Article 47

Les méthodes particulières de recherche sont l'observation, l'infiltration, la livraison surveillée, les interceptions de correspondances émises par la voie des télécommunications, la captation des données informatiques, les données de l'ADN (Acide désoxyribonucléique), les sonorisations, les fixations d'images de certains lieux ou véhicules.

Article 48

Les méthodes visées à l'article précédent sont mises en œuvre dans le cadre d'une enquête de police judiciaire agissant sous le contrôle du ministère public ou dans le cadre d'une instruction en vue de poursuivre les auteurs d'infractions, de rechercher, de collecter, d'enregistrer et de traiter des données et des informations sur la base d'indices sérieux que des faits punissables vont être commis ou ont déjà été commis, qu'ils soient connus ou non.

Le Procureur de la République exerce un contrôle permanent sur la mise en œuvre des méthodes particulières de recherche par les services de police au sein de son ressort judiciaire.

Ugusaka umuduga ntibishobora kugirwa mu mwanya urengeye uwukenewe muri ico gikorwa. Ugusaka birashobora gutuma uwo muduga ufatwa iyo bikenewe.

Ugusaka icunguruza categuwe ngo kibe uburaro kandi kikaba gikoreshwa koko nk'uburaro mu gihe c'ugusaka, bikorwa nk'ugusaka mu nzu.

Inyamiramabi yakoze igikorwa c'ugusaka itegerezwa kugira icegeranyo cerekana ibintu yasanganye uwasatswe igaca ivyugaranira ahantu igashirako ivyugazo

IGICE CA III

IVYEREKEYE UBURYO E BUDASANZWE BW'UKURONDERA ABAKOZE IVYAHA

Agace ka 1

Ingingo ngenderwako

Ingingo ya 47

Uburyo budasanzwe bw'ukurondera abakoze ivyaha ni umwihwezo, ugutata, ugukurikirana ibirungitswe biteye amakenga, ugusamira mu nzira ubutumwa bwo mu buhinga bw'ugutumatumanako bugenewe uwundi, ukwabura ibishirwa mu mashini nyabwonko, ukwakira ibipimo vy'agahimba ADN kerekana akamere nkomoko, ugufata amajwi, ugufata amasanamu mu bibanza bimwebimwe canke mu vyunguruza.

Ingingo ya 48

Uburyo bw'ukurondera abakoze ivyaha buvugwa mu ngingo ya 47 bukoreshwa mw'itohoza rigirwa n'Inyamiramabi ikora icungerewe n'Urwego rw'abashikirizamanza canke mw'itohoza rifise intumbero yo gukurikirana abakoze ivyaha, kurondera, gutororokanya, kubika ku bikoresho bibigenewe, no kwihweza ivyatororokanijwe n'inkuru bifatiye ku bimenyetso bikomeye vyerekana ko ibikorwa bihanwa n'amategeko bigiye gukorwa canke vyamaze gukorwa, vyaba bizwi canke bitazwi.

Umushikirizamanza wa Repuburika aguma asuzuma ishirwa mu ngiro ry'uburyo budasanzwe bw'ukurondera abakoze ivyaha bukoreshwa n'ibisata vy'igiporisi bikorera mu karere ajejwe.

Lorsque la mise en œuvre des méthodes particulières de recherche s'étend sur plusieurs ressorts judiciaires, le Procureur Général de la République désigne le procureur qui en assure le contrôle. Le procureur désigné prend toutes les mesures nécessaires afin de garantir le bon déroulement des opérations.

Article 49

Les méthodes particulières de recherche sont applicables aux procédures relatives à l'enquête, l'instruction, la poursuite et le jugement des infractions suivantes:

- 1° Le meurtre commis en bande organisée;
- 2° La torture et autres traitements cruels, inhumains et dégradants;
- 3° Le trafic et la fabrication des stupéfiants;
- 4° L'enlèvement et la séquestration commis en bande organisée;
- 5° La traite des êtres humains;
- 6° Le vol commis en bande organisée;
- 7° La destruction, la dégradation et la détérioration d'un bien commis en bande organisée;
- 8° Le faux monnayage ;
- 9° Le terrorisme;
- 10° La fabrication, le trafic et la détention illégale d'armes à feu et de leurs munitions;
- 11° La corruption et les infractions connexes;
- 12° Le viol.

Article 50

Dans le cadre de l'exécution d'une méthode particulière de recherche, un Officier de Police Judiciaire ne peut amener un suspect à commettre d'autres infractions que celles qu'il avait l'intention de commettre.

Mu gihe uburyo budasanzwe bw'ukurondera abakoze ivyaha bukoreshwa mu turere tw'ubutungane twinshi, Umushikirizamanza kizigenza aragenda Umushikirizamanza abikirikirana. Uwo mushingamanza yagenywe arafata ingingo zose zikenewe kugira ibikorwa bigende neza.

Ingingo ya 49

Uburyo budasanzwe bw'ukurondera abakoze ivyaha burakoreshwa mu kugira itohoza ry'inyamiramabi, itohoza ry'Umushikirizamanza, ugukurikirana n'uguca imanza ku vyaha bikurikira :

- 1° Ubwicanyi bugirwa n'imigwi y'inkozi z'ikibi yitunganiye ;
- 2° Ugusinzikaza ubuzima bw'umuntu n'ukumufata bunyamaswa ;
- 3° Ukugira urudandazwa rw'ibiyayuramutwe n'ukubihingura ;
- 4° Ukunyuruza abantu n'ukubugaranira ahantu ku nguvu bigirwa n'imigwi y'inkozi z'ikibi yitunganiye;
- 5° Urudandazwa rw'abantu ;
- 6° Ubusuma bukorwa n'imigwi y'inkozi z'ikibi yitunganiye ;
- 7° Ugusambura amatungo, ukuyatitura n'ukuyonona bigirwa n'imigwi y'inkozi z'ikibi yitunganiye
- 8° Ugukora n'ugukoresha amafaranga y'amiganano ;
- 9° Iterabwoba ;
- 10° Uguhingura ibirwanisho bicira umuriro n'ibisasu vyavyo, ukugira urudandazwa rwavyo n'ukubitunga biciye kubiri n'amategeko ;
- 11° Igiturire n'ivyaha bijanye ;
- 12° Ugufata ku nguvu.

Ingingo ya 50

Mu gukoresha uburyo budasanzwe bw'ukurondera inkozi z'ikibi, Inyamiramabi ntishobora gutuma uwukekwako icaha akora ibindi vyaha atari ivyo yari yagambiriye gukora.

Article 51

En cas de commission d'infractions autres que celles que le suspect avait l'intention de commettre, sous l'incitation d'un Officier de Police Judiciaire, l'action publique y relative est irrecevable.

Sans préjudice des dispositions de l'article suivant, il est interdit à l'Officier de Police Judiciaire chargé d'exécuter des méthodes particulières de recherche, de commettre des infractions dans le cadre de sa mission.

Article 52

Sont exemptés de poursuites judiciaires, les Officiers de Police Judiciaire qui, dans le cadre de leur mission et en vue de la réussite de celle-ci ou afin de garantir leur propre sécurité ou celle d'autres personnes impliquées dans l'opération, commettent des actes répréhensibles justifiables.

Ces actes répréhensibles ne peuvent être plus graves que les infractions pour lesquelles les méthodes sont mises en œuvre et doivent être nécessairement proportionnelles à l'objectif visé.

Les Officiers de Police Judiciaire communiquent au Procureur de la République, par écrit et préalablement à l'exécution des méthodes particulières de recherche, les actes répréhensibles visés au deuxième alinéa du présent article qu'ils ont commis.

Article 53

Ne peut faire objet de poursuites judiciaires, le magistrat qui autorise, dans le respect du présent chapitre, un Officier de Police Judiciaire à recourir à des mesures exceptionnelles dans le cadre de l'exécution d'une méthode particulière de recherche.

Si cette communication préalable n'a pas pu avoir lieu, les Officiers de Police Judiciaire informent sans délai le Procureur de la République des actes répréhensibles qu'ils ont commis et en donnent ensuite confirmation par écrit.

Article 54

Le Ministre de la Justice prend, sur proposition du Procureur Général de la République, les mesures spécifiques absolument nécessaires en vue de garantir, à tout moment, la protection de l'identité et la sécurité des Officiers de Police Judiciaire chargés d'exécuter des méthodes particulières de recherche dans la préparation et l'exécution de

Ingingo ya 51

Mu gihe uwukekwako icaha akoze ibindi vyaha atari ivyoyi agambiriye gukora, bitumwe n'uko Inyamiramabi yabigizemwo uruhara, urubanza ruvuyerekeye ntirwakirwa.

Hatirengagijwe ibitegekanijwe mu ngingo ya 52, birabujijwe ko Inyamiramabi yashinzwe gukoresha uburyo budasanze bw'ukurondera inkozi z'ikibi ikora ivyaha mu kurangura uwo murimo.

Ingingo ya 52

Inyamiramabi ntizikurikiranwa n'ubutungane mu gihe zakoze ibikorwa bihanwa n'amategeko ku mvo zumvikana igihe ziriko zirarangura umurimo zishinzwe no kugira uwo murimo ugende neza canke mu ntumbero yo kwikingira canke gukingira abandi bantu bafise uruhara muri ico gikorwa.

Ivyo bikorwa bihanwa n'amategeko ntibishobora kugira uburemere busumba ubw'ivyaha vyatumye hakoresha uburyo budasanze bw'ukurondera. inkozi z'ikibi kandi bitegerezwa kuba bihuye n'intumbero yari yitezwe gushikwako.

Inyamiramabi ziramenyesha Umushikirizamanza wa Repuburika, biciye mu rwandiko, ibikorwa bihanwa n'amategeko bivugwa mu gahimba ka kabiri k'iyi ngingo zakoze, imbere yuko zikoresha uburyo budasanze bw'ukurondera inkozi z'ikibi.

Ingingo ya 53

Umushikirizamanza ntashobora, gukurikiranwa n'ubutungane mu gihe ahaye Inyamiramabi, hubahirijwe ibitegekanijwe muri iki gice, uruhusha rwo gufata ingingo zidasanzwe mu gihe iriko irakoresha uburyo budasanze bw'ukurondera inkozi z'ikibi.

Iyo Inyamiramabi zitashoboye kumenyesha Umushikirizamanza ibikorwa bihanwa n'amategeko zakoze imbere y'ugukoresha uburyo budasanze bw'ukurondera inkozi z'ikibi, zica zibimumenyesha ku munwa bidatevye, mu nyuma zikavyemeza biciye mu rwandiko.

Ingingo ya 54

Umushikiranganji w'ubutungane arafata, abisabwe n'Umushikirizamanza kizigenza, ingingo zivuyerekeye zikenewe muri ico gikorwa, mu ntumbero yo gukingira, umwanya uwo ari wo wose, ibiranga n'umutekano vy'inyamiramabi zashinzwe gukoresha uburyo budasanze bw'ukurondera inkozi z'ikibi mu gihe c'ugutegura

leurs missions. Il ne peut y avoir d'infraction quand des faits sont commis dans ce cadre.

no mu gihe c'ukurangura imirimo zashinzwe. Igihe ibikorwa bihanwa n'amategeko vyakozwe muri ubwo buryo, ntibifatwa nk'icaha.

Section 2

Des différentes méthodes particulières de recherche

Paragraphe 1 L'observation

Article 55

L'observation au sens du présent paragraphe est l'observation systématique, par un Officier de Police Judiciaire, d'une ou de plusieurs personnes, de leur présence ou de leur comportement, ou de choses, de lieux ou d'événements visés au présent paragraphe.

Une observation systématique, au sens du présent paragraphe, est une observation de plus de cinq jours consécutifs ou de plus de cinq jours non consécutifs répartis sur une période d'un mois, une observation dans le cadre de laquelle des moyens techniques sont utilisés ou une observation revêtant un caractère international.

Un moyen technique au sens du présent paragraphe est une configuration de composants qui détecte des signaux, les transmet et active leur enregistrement.

Article 56

Le Procureur de la République peut autoriser une observation si les nécessités de l'enquête l'exigent et si les autres moyens d'investigation ne semblent pas suffire à la manifestation de la vérité.

Le Procureur de la République informe sans délais le Procureur Général de la République des mesures prises.

Une observation effectuée à l'aide de moyens techniques ne peut être autorisée que lorsqu'il existe des indices sérieux des infractions prévues à l'article 49.

Article 57

L'autorisation de procéder à l'observation est écrite et contient les mentions suivantes :

Agace ka 2

Uburyo budasanze bw'ukurondera inkozi z'ikibi butandukanye

Agahimba ka 1 Umwihwezo.

Ingingo ya 55

Umwihwezo uvugwa muri aka gahimba ni umwihwezo ugirwa n'Inyamiramabi, ata cirengagijwe, ku muntu umwe canke abantu benshi, w'aho baba bari canke w'inyifato yabo, canke umwihwezo werekeye ibintu, ibibanza canke ibikorwa bivugwa muri aka gahimba.

Umwihwezo ugirwa ata cirengagijwe, uvugwa muri aka gahimba, ni umwihwezo ugirwa mu misi irenga itanu ikurikirana canke mu misi irenga itanu idakurikirana igabanganijwe ku kiringo c'ukwezi kumwe, ukaba ari umwihwezo ugirwa hakoreshejwe ibikoresho vy'ubuhinga canke ukaba umwihwezo ugirwa ku rwego mpuzamakungu.

Ibikoresho vy'ubuhinga bivugwa muri aka gahimba ni urusukirane rw'ibikoresho bifata amajwi n'amasanamu arungikwa mu kirere, bikayarungika ahandi bikongera bigatuma aca yibika ku bikoresho bibigenewe.

Ingingo ya 56

Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora gutanga uruhusha rw'ukugira umwihwezo iyo bikenewe mw'itohoza n'iyi biboneka ko ubundi buryo bw'ugutohoza budakwiye kugira ukuri kugaragare.

Umushikirizamanza wa Repuburika aramenyesha adatevye Umushikirizamanza kizigenza ingingo yafashe.

Umwihwezo ugirwa hakoreshejwe ibikoresho vy'ubuhinga utangirwa uruhusha ari uko hari ibimenyetso bihambaye vy'ivyaha bitegekanijwe mu ingingo ya 49.

Ingingo ya 57

Uruhusha rwo kugira umwihwezo ruba rwanditswe kandi rurimwo ibi bikurikira :

- 1° les indices sérieux de l'infraction qui justifient l'observation;
- 1° Ibimenyetso bihambaye vyerekana icaha bituma hategerezwa kugirwa umwihwezo ;
- 2° les motifs pour lesquels l'observation est indispensable à la manifestation de la vérité;
- 2° Imvo zituma biba ngombwa ko umwihwezo ugirwa kugira ukuri kugaragare ;
- 3° le nom ou, s'il n'est pas connu, une description aussi précise que possible de la ou des personnes à observer, ainsi que des choses, des lieux ou des événements visés à l'alinéa 1 de l'article 55 ;
- 3° Izina canke, iyo ritazwi, umwidondoro utomoye neza uko bishoboka kwose w'umuntu canke w'abantu bagirwako umwihwezo hamwe n'ibintu, ibibanza canke ibikorwa bivugwa mu gahimba ka 1 k'ingingo ya 55;
- 4° la manière d'exécuter l'observation, y compris la permission d'utiliser des moyens techniques. L'autorisation du Procureur de la République mentionne l'adresse ou une localisation aussi précise que possible de l'habitation qui fait l'objet de l'observation;
- 4° Ingene umwihwezo ugirwa, harimwo n'uruhusha rwo gukoresha ibikoresho vy'ubuhinga. Uruhusha rw'Umushikirizamanza wa Repuburika rurerekana neza aho urugo rugirwako umwihwezo rubarizwa canke ruherereye ;
- 5° la période au cours de laquelle l'observation est exécutée et laquelle période ne peut excéder deux semaines à compter de la date de l'autorisation;
- 5° Ikiringo umwihwezo umara uriko uragirwa, na co kikaba kidashobora kurenza indwi zibiri ziharurwa kuva kw'igenekerezo uruhusha rutangiweko ;
- 6° le nom et la qualité de l'officier de police judiciaire qui dirige l'exécution de l'observation et des fonctionnaires de police qui participent, le cas échéant, à l'observation.
- 6° Izina ry'inyamiramabi irongoye ibikorwa vy'umwihwezo n'ico ijejwe hamwe n'amazina y'abakozi bafasha igiporisi muri ivyo bikorwa vy'umwihwezo n'ivyo bajejwe, iyo bakenewe.
- Le Procureur de la République indique à ce moment dans une décision écrite séparée, les infractions qui peuvent être commises par les services de police dans le cadre de l'observation.
- Muri ico gihe, Umushikirizamanza wa Repuburika arerekana, mu ngingo yanditswe ku rundi rupapuro rutandukanye n'urw'uruhusha, ivyaha bishobora gukorwa n'Inyamiramabi mu gihe ziba ziriko ziragira uwo mwihwezo.
- Cette décision est conservée dans le dossier.
- Urwandiko rw'iyi ngingo rurabikwa mw' idosiye.

Article 58

Le Procureur de la République peut à tout instant, de manière motivée, modifier, compléter ou prolonger une fois pour deux semaines seulement son autorisation d'observation. Il peut à tout moment retirer son autorisation.

Article 59

L'Officier de Police Judiciaire fait rapports confidentiels écrits de manière précise, complète et conforme à la vérité, au Procureur de la République sur chaque phase de l'exécution des observations qu'il dirige.

Ingingo ya 58

Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora, umwanya uwo ari wo wose, abitangiye imvo, guhindura uruhusha rw'ukugira umwihwezo, kurwongeramwo ibindi canke kurwongerereza ikiringo c'indwi zibiri rimwe gusa. Arashobora, umwanya uwo ari wo wose, guhagarika uruhusha yatanze.

Ingingo ya 59

Inyamiramabi irashikiriza Umushikirizamanza wa Repuburika ivyegeranyo vyo mw'ibanga vyanditswe mu buryo burashe, atakibuze kandi bihuye n'ukuri, ku ntambwe imwimwe yose y'umwihwezo iyo nyamiramabi irongoye.

Ces rapports sont communiqués directement au Procureur de la République et font objet d'un dossier séparé et confidentiel dont le contenu est couvert par le secret professionnel.

L'autorisation d'Observation ainsi que les décisions de modification, d'extension, de prolongation ou de retrait sont jointes au dossier confidentiel.

Article 60

A la fin de l'observation, l'Officier de Police Judiciaire rédige un procès-verbal des différentes phases d'exécution de l'observation, mais n'y mentionne aucun élément susceptible de compromettre les moyens techniques et les techniques d'enquête policière utilisés ou la garantie de la sécurité et de l'anonymat de l'indicateur et des fonctionnaires de police chargés de l'exécution de l'observation.

Il est fait référence dans un procès-verbal à l'autorisation d'observation et il est fait mention des indications visées à l'article 57. Le Procureur la République confirme par décision écrite l'existence de l'autorisation d'observation qu'il a accordée.

Les procès-verbaux qui ont été rédigés ainsi que la décision visée à l'alinéa 3 de l'article précédent sont joints au dossier répressif au plus tard après qu'il a été mis fin à l'observation.

Paragraphe 2

L'infiltration

Article 61

L'infiltration au sens du présent paragraphe est le fait, pour un Officier de Police Judiciaire, appelé infiltrant, d'entretenir, sous une identité fictive, des relations durables avec une ou plusieurs personnes contre lesquelles il existe des indices sérieux qu'elles commettent des infractions dans le cadre d'une organisation criminelle.

L'infiltrant peut, dans des circonstances exceptionnelles et moyennant l'autorisation expresse du Procureur de la République, recourir brièvement dans le cadre d'une opération spécifique, à l'expertise d'une personne externe aux services de police si cela s'avère absolument indispensable à la réussite de sa mission.

Ivyegeranyo bishikirizwa Umushikirizamanza wa Repuburika we nyene ubwiwe bigaca bishirwa mw'idosiye ya vyonyene kandi yo mw'ibanga, ibirimwo bikagumizwa mu mabanga y'akazi.

Uruhusha rw'ukugira umwihwezo hamwe n'ingingo z'ukuruhindura, ukurwongeramwo ibindi, ukurwongerereza ikiringo canke ukurwaka uwaruhawe bishirwa hamwe n'iyo dosiye yo mw'ibanga.

Ingingo ya 60

Umwihwezo urangiye, Inyamiramabi irategura icegeranyo cerekana ingene umwihwezo wagenze ku ntambwe zitandukanye, ariko ntiherakanwa ikintu na kimwe gishobora gutuma hamenyekana ibikoreho vy'ubuhinga n'ubuhinga vyakoreshejwe mu kugira amatohoza agirwa n'igiporisi canke ibituma hakingirwa umutekano w'uwatanze inkuru n'uw'abakozi bafasha igiporisi mu gikorwa c'umwihwezo hamwe n'ibibaranga.

Mu kugira icegeranyo harisungwa uruhusha rw'ukugira umwihwezo hagashirwamwo ibidondaguwe mu ngingo ya 57. Umushikirizamanza wa Repuburika aremeza biciye mu ngingo yanditse ko yahaye inyamiramabi uruhusha rw'ukugira umwihwezo.

Ivyegeranyo vyanditswe hamwe n'ingingo yafashwe ivugwa mu gahimba ka 3 k'ingingo ya 59 birashirwa mw'idosiye ijanye n'icaha gikurikiranwa, umwihwezo umaze kurangira.

Agahimba ka 2

Ugutata

Ingingo ya 61

Muri aka gahimba, ugutata, ni igihe Inyamiramabi, yiswe umutasi, igiraniye, yiyoberanije, ubucuti bukomeye n'umuntu umwe canke abantu benshi hari ibimenyetso bigaragaza ko bakora ivyaha bari mu mugwi w'inkozi z'ikibi.

Umutasi arashobora, mu bihe bidasanzwe kandi afise uruhusha rwanditse ahabwa n'Umushikirizamanza wa Repuburika, mu kiringo gito, mu ntumbero y'ugukora igikorwa kanaka, kwikora ku buhinga bw'umuntu atari uwo mu rwego rw'inyamiramabi iyo bigaragara ko bikenewe kugira igikorwa yatumwe kiranguke neza.

Article 62

Le Procureur de la République peut, dans le cadre de l'enquête, autoriser une infiltration si les nécessités de l'enquête l'exigent et si les autres moyens d'investigation ne semblent pas suffire à la manifestation de la vérité.

Il peut autoriser la police judiciaire à appliquer certaines techniques d'enquête policières dans le cadre légal d'une infiltration et compte tenu de la finalité de celle-ci.

L'autorisation d'infiltration est écrite et contient les mentions suivantes:

1° les indices sérieux de l'infraction qui justifient l'infiltration;

2° les motifs pour lesquels l'infiltration est indispensable à la manifestation de la vérité;

3° le (s) nom(s) ou s'il n'est pas connu, une description aussi précise que possible de la ou des personnes visées à l'alinéa 1 l'article précédent;

4° la manière d'exécuter l'infiltration, y compris l'autorisation de recourir brièvement à l'expertise d'un civil conformément à l'alinéa 2 de l'article précédent;

5° la période au cours de laquelle l'infiltration est exécutée, et laquelle période ne peut excéder une année à compter de la date de l'autorisation;

6° le nom et la qualité de l'officier de police judiciaire qui dirige l'exécution de l'infiltration ainsi que des fonctionnaires de police qui participent, le cas échéant, à l'infiltration.

Le Procureur de la République indique, à ce moment, dans une décision écrite séparée, les actes répréhensibles, qui peuvent être commis par les services de police et les personnes visées à l'alinéa 2 de l'article précédent, dans le cadre de l'infiltration. Cette décision est conservée dans le dossier.

En cas d'urgence, l'autorisation d'infiltration peut être accordée verbalement. Cette autorisation doit être confirmée dans les plus brefs délais dans la tonne prévue à l'alinéa 2 du présent article.

Ingingo ya 62

Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora, mu ntumbero y'ukugira itohoza, gutanga uruhusha rw'ugutata iyo bikenewe mw'itohoza n'iyobiboneka ko ubundi buryo bw'ugutohoza budakwiye kugira ukuri kugaragare.

Arashobora guha uruhusha inyamiramabi rw'ugukoresha ubuhinga bumwebumwe bukoreshwa n'igiporisi bwemewe n'amategeko bw'ukugira itohoza biciye mu gutata, hisunzwe ico iryo tohoza rigomba gushikako.

Uruhusha rw'ugutata ruba rwanditse kandi rurimwo ibi bikurikira :

1° Ibimenyetso bihambaye vy'icaha bituma hakoreshwa uburyo bw'ugutata ;

2° Imvo zituma uburyo bw'ugutata bukenerwa gukoreshwa kugira ukuri kuje ahabona ;

3° Izina (amazina) canke iyo atazwi, umwidondoro utomoye uko bishoboka kwose w'umuntu canke w'abantu bavugwa mu gahimba ka 1 k'ingingo ya 61 ;

4° Ingene uburyo bw'ugutata bukoreshwa, harimwo n'uruhusha rwo kwikora mu mwanya mutoya ku buhinga bw'uwarari umuporisi hisunzwe agahimba ka 2 k'ingingo ya 61 ;

5° Ikiringo igikorwa c'ugutata kimara, kandi ico kiringo kikaba kidashobora kurenza umwaka umwe uharurwa kuva kw'igenekerezo uruhusha rwatangiweko;

6° Izina ry'inyamiramabi irongoye igikorwa c'ugutata n'ico ijejwe hamwe n'amazina y'abakozi bafasha igiporisi muri ico gikorwa n'ivyo bajewe, iyo bakenewe.

Umushikirizamanza wa Repuburika arekana, muri ico gihe, mu ngingo yanditse ukwa yonyene, ibikorwa bihanwa, bishobora gukorwa n'inyamiramabi hamwe n'abantu bavugwa mu gahimba ka 2 k'ingingo ya 61, bariko bararangura igikorwa c'ugutata. Urwandiko rw'iyi ngingo rurashirwa mw'idosiye.

Mu gihe vyihutirwa, uruhusha rw'ugutata rurashobora gutangwa ku munwa. Urwo ruhusha rutegerezwa kwemezwa bidatevye mu buryo butegakanijwe mu gahimba ka 2 k'iyi ngingo.

Le Procureur de la République peut à tout instant, de manière motivée, modifier, compléter ou prolonger son autorisation d'infiltration. Il peut à tout moment retirer son autorisation.

L'Officier de Police Judiciaire fait rapports confidentiels écrits de manière précise, complète et conforme à la vérité, au Procureur de la République sur chaque phase de l'exécution des infiltrations qu'il dirige.

Ces rapports sont communiqués directement au Procureur de la République et font objet d'un dossier séparé et confidentiel dont le contenu est couvert par le secret professionnel.

L'autorisation d'infiltration et les décisions de modification, d'extension ou de prolongation sont jointes au dossier confidentiel.

Article 63

A la fin de l'infiltration, l'Officier de Police Judiciaire rédige le procès-verbal des différentes phases de l'exécution de l'infiltration, mais n'y mentionne aucun élément susceptible de compromettre les moyens techniques et les techniques d'enquête policière utilisés ou la garantie de la sécurité et de l'anonymat de l'indicateur, des fonctionnaires de police chargés de l'exécution de l'infiltration, et du civil visé à l'alinéa 2 de l'article 61. Ces éléments ne figurent que dans le rapport écrit visé à l'alinéa 2 de l'article précédent.

Il est fait référence dans un procès-verbal à l'autorisation d'infiltration et il est fait mention des indications visées à l'alinéa 2 de l'article précédent.

Le Procureur de la République confirme par décision écrite, l'existence de l'autorisation d'infiltration qu'il a accordée.

Les procès-verbaux qui ont été rédigés ainsi que la décision visée à l'alinéa 1 de l'article 62 sont joints au dossier répressif au plus tard après qu'il ait été mis fin à l'infiltration.

Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora, umwanya uwo ari wo wose, abitangiye imvo, guhindura uruhusha rw'ugutata, kurwongeramwo ibindi canke kwongereza ikiringo rumara. Arashobora, umwanya uwo ari wo wose, kurwaka uwo yaruhaye.

Inyamiramabi irashikiriza Umushikirizamanza wa Repuburika ivyegeranyo vyo mw'ibanga vyanditswe mu buryo burashe, ata kibuze kandi bihuye n'ukuri, ku ntambwe imwimwe yose y'ibikorwa vy'ugutata iyo nyamiramabi ironyoye.

Ivyo vyegeranyo bishikirizwa Umushikirizamanza wa Repuburika we nyene ubwiwe bigaca bishirwa mw'idosiye ya vyonyene kandi yo mw'ibanga, ibirimwo bikagumizwa mu mabanga y'akazi.

Uruhusha rw'ugutata hamwe n'ingingo z'ukuruhindura, ukurwongeramwo ibindi canke ukurwongerereza ikiringo bishirwa hamwe n'iyi dosiye yo mw'ibanga.

Ingingo ya 63

Ibikorwa vy'ugutata birangiye, Inyamiramabi irategura icegeranyo cerekana ingene ivyo bikorwa vyagenze ku ntambwe zitandukanye, ariko ntiherakanwa ikintu na kimwe gishobora gutuma hamenyekana ibikoresho vy'ubuhinga n'ubuhinga vyakoreshejwe mu kugira amatohoza agirwa n'igiporisi canke ibituma hakingirwa umutekano w'uwatanze inkuru, abakozi bafasha igiporisi mu gikorwa c'ugutata n'uwutari umuporisi avugwa mu gahimba ka 2 k'ingingo ya 61 hamwe n'ibibaranga. Bishirwa gusa mu cegeranyo canditse kivugwa mu gahimba ka 2 k'ingingo ya 62.

Mu kugira icegeranyo harisungwa uruhusha rw'ugutata hagashirwamwo n'ibidondaguwe mu gahimba ka 2 k'ingingo ya 62.

Umushikirizamanza wa Repuburika aremeza biciye mu ngingo yanditse ko yahaye Inyamiramabi uruhusha rw'ugutata.

Ivyegeranyo vyanditswe hamwe n'ingingo yafashwe ivugwa mu gahimba ka 1 k'ingingo ya 62 birashirwa mw'idosiye ijanyeye n'icaha, vyatevye, bikagirwa ibikorwa vy'ugutata bikirangira.

Paragraphe 3
La livraison surveillée

Article 64

La livraison surveillée est la méthode consistant à permettre, sous le contrôle des autorités compétentes, le passage par le territoire de la République d'une expédition illicite ou suspectée de l'être, sans être saisie, ou après avoir été soustraite ou remplacée en totalité ou en partie, en vue d'identifier l'acheminement final de ladite expédition, d'enquêter sur une infraction et d'identifier et d'arrêter les auteurs et les personnes qui y sont impliqués.

Est entendu au sens de la présente section par expédition illicite, l'expédition des objets ou des biens dont la détention constitue une infraction, qui en sont le produit ou qui ont servi ou devaient servir à sa commission.

Article 65

La livraison surveillée est autorisée par le Procureur Général de la République.

La police judiciaire procède à l'exécution de l'autorisation susvisée et tient informé le Procureur Général de la République de chaque mesure prise.

A l'issue de l'opération de la livraison surveillée, les officiers de la police judiciaire dressent un ou des procès-verbaux relatant les mesures prises, lesquels sont communiqués au ministère public ayant délivré l'autorisation.

Les procès-verbaux qui ont été rédigés ainsi que la décision yisée à l'alinéa 1 sont joints au dossier répressif au plus tard 7 jours après la livraison surveillée.

Les Officiers de la Police Judiciaire sont tenus de garder secrètes les mesures prévues au présent paragraphe.

Agahimba ka 3

Ugukurikirana ibirungitswe biteye amakenga

Ingingo ya 64

Ugukurikirana ibirungitswe biteye amakenga ni uburyo bw'ukugira amatohoza, bicungerewe n'abategetsi babifitiye ububasha, bw'ukureka ibirungitswe bitemewe n'amategeko canke vyiketswe ko bitemewe n'amategeko, ngo bicishwe mu gihugu, bidafashwe, canke bimaze kwakirwa n'abashinzwe kubukurikirana canke bisubirijwe vyose canke igice cavyo, mu ntumbero yo kumenya aho vyari birungitswe, gutohoza icaha no kumenya abakoze ico caha n'ababifisemwo uruhara hamwe no kubahagarika.

Muri aka gace, ibirungitswe bitemewe n'amategeko ni ibintu canke ibidandazwa, ukubitunga bifatwa nk'icaha, vyavuye mu caha canke vyakoreshejwe canke vyari gukoreshwa mu gukora icaha.

Ingingo ya 65

Umushikirizamanza kizigenza ni we atanga uruhusha rw'ugukurikirana ibirungitswe biteye amakenga.

Inyamiramabi ica ishira mu ngiro urwo ruhusha kandi ikaja iramenyesha Umushikirizamanza kizigenza ingingo yose ifashe.

Igikorwa c'ugukurikirana ibirungitswe biteye amakenga kirangiye, inyamiramabi zirategura icegeranyo canke ivyegeranyo birimwo ingingo zafashwe, zikabishikiriza Urwego rw'abashikirizamanza

Ivyegeranyo vyanditswe hamwe n'ingingo yafashwe ivugwa mu gahimba ka 1 k'iyi ngingo bishirwa mw'idosiye ijanye n'icaha gikurikiranwa hatarenze imisi 7 igikorwa c'ugukurikirana ibirungitswe biteye amakenga kimaze kurangira.

Inyamiramabi zitegerezwa kugumiza mw'ibanga ingingo zafashwe zitegekanijwe muri aka gahimba.

Article 66

Le Procureur Général de la République qui a autorisé la livraison surveillée procède au report de toute mesure d'enquête liée à l'opération de livraison surveillée ou à l'arrestation des auteurs de l'infraction et des personnes qui y sont impliquées, jusqu'à ce qu'il s'assure de l'arrivée de l'expédition à sa destination finale.

Article 67

L'exécution d'une opération de livraison surveillée à l'intérieur de la République du Burundi peut être demandée par un Etat étranger aux autorités burundaises.

Les demandes de la livraison surveillée, émanant d'un Etat étranger sont exécutées conformément aux dispositions relatives à la livraison surveillée à l'intérieur de la République du Burundi, et à la législation nationale.

Toutefois, les demandes de la livraison surveillée ne peuvent être exécutées, si leur exécution est susceptible de porter atteinte à la souveraineté de la République du Burundi, à sa sécurité, à son ordre public ou à ses intérêts fondamentaux.

Article 68

Le Procureur Général de la République qui a autorisé la livraison surveillée procède au report de toute mesure d'enquête liée à l'opération de livraison surveillée autorisée à la demande d'un Etat étranger ou à l'arrestation des auteurs de l'infraction et des personnes qui y sont impliquées, jusqu'à ce qu'il s'assure de l'arrivée de l'expédition à sa destination finale ou, le cas échéant, jusqu'à l'intervention des autorités étrangères compétentes dans ce domaine.

A cet effet, le Procureur Général de la République peut se mettre d'accord avec les autorités de l'Etat étranger sur la date et les modalités de l'intervention.

Le Procureur Général de la République peut également confier aux services de la police judiciaire compétente de coordonner avec leurs homologues étrangers la date et les modalités de

Ingingo ya 66

Umushikirizamanza kizigenza yatanze uruhusha rw'ugukurikirana ibirungitswe biteye amakenga ararindiriza ishirwa mu ngiro ry'ingingo yose ijanye n'itohoza ryerekeye igikorwa c'ugukurikirana ibirungitswe biteye amakenga canke uguhagarika abakoze icaha gikurikiranwa hamwe n'abantu babifisemwo uruhara, gushika Umushikirizamanza kizigenza wa Repuburika amenye ko ivyarungitswe vyashitse neza aho vyari bigenewe gushika.

Ingingo ya 67

Ikindi gihugu kirashobora gusaba abategetsi b'Uburundi ishirwa mu ngiro ry'igikorwa c'ugukurikirana ibirungitswe biteye amakenga.

Mu gihe ikindi gihugu gisavye abategetsi b'Uburundi gukurikirana ibirungitswe biteye amakenga, bikorwa hisunzwe ingingo zijanye n'ugukurikirana mu Burundi ibirungitswe biteye amakenga n'ayandi mategeko y'igihugu

Ariko, ikindi gihugu gisavye abategetsi b'Uburundi gukurikirana ibirungitswe biteye amakenga bikorwa gusa igihe bidashobora kubangamira ubwigenge bw'igihugu c'Uburundi, umutekano waco, umutekano w'abanyagihugu canke inyungu nshingiro z'igihugu.

Ingingo ya 68

Umushikirizamanza kizigenza yatanze uruhusha rw'ugukurikirana ibirungitswe biteye amakenga ararindiriza ishirwa mu ngiro ry'ingingo yose ijanye n'itohoza ryerekeye igikorwa c'ugukurikirana ibirungitswe biteye amakenga kirekuwe bisabwe n'ikindi gihugu canke uguhagarika abakoze icaha gikurikiranwa hamwe n'abantu babifisemwo uruhara, gushika amenye ko ivyarungitswe vyashitse neza aho vyari bigenewe gushika canke naho, bikenewe, gushika abategetsi bo muri ico kindi gihugu babifitiye ububasha muri ico gisata bagize ico babikorako.

Kubera ivyo, Umushikirizamanza kizigenza arashobora kwumvikana n'abo bategetsi bo mu kindi gihugu ku bijanye n'igenekerezo hamwe n'ingene bokurikirana ibijanye n'ivyarungitswe biteye amakenga.

Umushikirizamanza kizigenza arashobora kandi gushinga ko ibisata vyo mu giporisi c'inyamiramabi bibifitiye ububasha bikorana n'ibisata nk'ivyo vyo mu kindi gihugu ku bijanye n'igenekerezo hamwe n'ingene bokurikirana

l'intervention.

ibijanye n'ivyarungitswe biteye amakenga

Paragraphe 4

Les interceptions de correspondances émises par la voie des télécommunications

Article 69

L'Officier du Ministère public peut, lorsque les nécessités de l'enquête l'exigent, prescrire l'interception, l'enregistrement et la transcription de correspondances émises par la voie des télécommunications. Ces opérations sont effectuées sous son autorité et son contrôle et toute la procédure revêt un caractère confidentiel.

La décision d'interception est écrite.

La décision prise en application du premier alinéa du présent article doit comporter tous les éléments d'identification de la liaison à intercepter, l'infraction qui motive le recours à l'interception ainsi que la durée de celle-ci.

Cette décision est prise pour une durée maximale de deux mois. Elle ne peut être renouvelée que dans les mêmes conditions de forme et de durée.

Article 70

L'Officier du Ministère public ou l'Officier de Police Judiciaire commis par lui peut requérir tout agent qualifié d'un service ou organisme placé sous l'autorité ou la tutelle du ministre chargé des télécommunications ou tout agent qualifié d'un exploitant de réseau ou fournisseur de services de télécommunications autorisé, en vue de procéder à l'installation d'un dispositif d'interception.

Article 71

L'Officier du Ministère public ou l'Officier de Police Judiciaire commis par lui dresse procès-verbal de chacune des opérations d'interception, de transcription et d'enregistrement. Ce procès-verbal mentionne la date et l'heure auxquelles l'opération a commencé et celles auxquelles elle s'est terminée.

Agahimba ka 4

Ugusamira mu nzira ubutumwa bwo mu buhinga bw'ugutumatumana, bugenewe abandi

Ingingo ya 69

Umushikirizamanza arashobora, mu gihe bikenewe mw'itohoza, gutegeka ko ubutumwa bwo mu buhinga bw'ugutumatumana bugenewe abandi busamirwa mu nzira, bubikwa ku bikoreho bibigenewe kandi bukandikwa. Ivyo bikorwa birangurwa hisunzwe amategeko atangwa n'Umushikirizamanza kandi akaba ari we abicungera, ivyo vyose bikagirwa mw'ibanga.

Ingingo y'ugusamira ubutumwa mu nzira ifatwa biciye mu rwandiko.

Ingingo ifatwa hakurikijwe ibitegekanijwe mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo itegerazwa kuba irimwo ibintu vyose biranga umurongo ucishwako ubutumwa busamirwa mu nzira, icaha catumye hakorehwa ubwo buryo hamwe n'ikiringo ico gikorwa kizomara.

Iyo ngingo imara ikiringo kitarenza amezi abiri. Iyo ngingo ishobora kwongererezwa gusa ikindi kiringo hisunzwe imvo zari zatumye ifatwa ubwa mbere kandi ikamara ikiringo kitarenze ica mbere

Ingingo ya 70

Umushikirizamanza canke Inyamiramabi yagenywe n'Umushikirizamanza arashobora kwikora ku mukozi wese yavyigiye wo mu gisata canke w'ishirahamwe ritwarwa canke rikukira Umushikiranganji ajejwe ugutumatumana canke umukozi wese yavyigiye w'ishirahamwe ritanga imihora canke rikora ubuzi bujanye n'ugutumatumana ryemewe n'amategeko, kugira ashireho ivyuma bisamira mu nzira ubutumwa bugenewe uwundi.

Ingingo ya 71

Umushikirizamanza canke Inyamiramabi yagenywe n'Umushikirizamanza aragira icegeranyo ku gikorwa kimwekimwe cose kijanye n'ugusamira mu nzira ubutumwa bugenewe uwundi, ukubwandika n'ukububika mu bikoreho bibigenewe. Ico cegeranyo kirerekana igenekerezo n'isaha ico gikorwa catanguriyeko n'aho carangiriye.

Les enregistrements sont placés sous scellés fermés.

L'Officier du Ministère public ou l'Officier de Police Judiciaire, commis par lui, transcrit la correspondance utile à la manifestation de la vérité. Il en est dressé procès-verbal. Cette transcription est versée au dossier.

Les correspondances en langue étrangère sont transcrites en langues officielles du Pays avec l'assistance d'un interprète requis à cette fin.

Les enregistrements sont détruits à la diligence du Procureur de la République à l'expiration du délai de prescription de l'action publique ou en cas de décision définitive d'acquiescement.

Il est dressé procès-verbal de l'opération de destruction.

Paragraphe 5

La captation des données informatiques

Article 72

Lorsque les nécessités de l'information concernant un crime ou un délit entrant dans le champ d'application de l'article 49 l'exigent, le Procureur de la République peut, dans le cadre d'une enquête judiciaire, à l'insu des intéressés, autoriser par écrit les Officiers de Police Judiciaire à mettre en place un dispositif technique ayant pour objet, d'accéder, en tous, lieux, à des données informatiques, de les enregistrer, les conserver et les transmettre telles qu'elles s'affichent sur un écran pour l'utilisateur d'un système de traitement automatisé de données, telles qu'il les y introduit par saisie de caractères ou telles qu'elles sont reçues et émises par des périphériques audiovisuels.

Ces opérations sont effectuées sous l'autorité et le contrôle du Procureur de la République

Toutefois, la procédure relative à cette méthode revêt un caractère confidentiel.

Article 73

Les décisions du Procureur de la République prises en application de l'article précédent précisent

Ibikoresho bibitsweko ubutumwa bwasamiwe mu nzira birabikwa ahantu hagashirwako ivyugazo.

Umushikirizamanza canke Inyamiramabi yagenywe n'Umushikirizamanza, arandika ubutumwa abona ko bukenewe kugira ukuri kugaragare. Biragirirwa icegeranyo. Urwandiko rw'ubwo butumwa rurashirwa mw'idosiye.

Ubutumwa buri mu rurimi mvemahanga burandikwa mu ndimi zikoreshwa mu ntwaro, bifashijwemwo n'umuhinga ahindura mu rundi rurimi ibiriko biravugwa yasabwe gukora ico gikorwa.

Ibikoresho bibitsweko ubutumwa bwasamiwe mu nzira biraturirwa bisabwe n'Umushikirizamanza wa Repuburika ikiringo urubanza rw'ivyaha ruterako igihe kirangiye canke igihe hafashwe ingingo ntabanduka y'ukweza uwukurikiranwako icaha.

Haragirwa icegeranyo cerekeye igikorwa c'uguturira ibikoresho bibitsweko ubutumwa bwasamiwe mu nzira.

Agahimba ka 5

Ukwabura ibishirwa mu mashini

nyabwonko

Ingingo ya 72

Mu gihe inkuru ijanye n'icaha gikomeye canke gisanzwe cerekewe n'ibitegekanijwe mu ingingo ya 49 ikenewe, Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora, mu kugira itohoza ryasabwe n'ubucamanza, abo vyega batabizi, guha uruhusha rwanditse Inyamiramabi rwo gushiraho ibikoresho vy'ubuhinga bituma hashikirwa, aho ari ho hose, ibishirwa mu mashini nyabwonko, kubishira ku bikoresho bibigenewe, kubibika no kubirungika, bimeze nk'uko uwukoresha ivyuma bikoresha ibishirwa mu mashini nyabwonko abibona, nk'uko abishira mu mashini mu kwandika canke nk'uko vyakirwa n'uko birungikwa n'ivyuma vyumvikanisha amajwi vyerekana n'amasanamu.

Ivyo bikorwa birangurwa hisunzwe amategeko y'Urnushikirizamanza wa Repuburika akaba ari na, we abisuzuma.

Ariko, ibijanye vyose n'ubwo buryo bw'itohoza bigirwa mw'ibanga ntangere.

Ingingo ya 73

Ingingo zifatwa n'Umushikirizamanza wa Repuburika hisunzwe ingingo ya 72 ziratamora

l'infraction qui motive le recours à ces opérations, la localisation exacte ou la description détaillée des systèmes de traitement automatisé de données ainsi que la durée des opérations.

Article 74

Les décisions mentionnées à l'article précédent sont prises pour une durée maximale de six mois

Si les nécessités de l'instruction l'exigent, l'opération de captation des données informatiques peut, à titre exceptionnel et dans les mêmes conditions de forme, faire l'objet d'une prolongation supplémentaire de six mois.

Le Procureur de la République peut à tout moment, ordonner l'interruption de l'opération

Article 75

Les opérations prévues au présent paragraphe ne peuvent avoir un autre objet que la recherche et la constatation des infractions visées dans les décisions du Procureur de la République.

Le fait que ces opérations révèlent des infractions autres que celles visées dans ces décisions ne constitue pas une cause de nullité des procédures incidentes.

Article 76

En vue de mettre en place le dispositif technique mentionné à l'article 72, le Procureur de la République peut, dans le cadre d'une enquête judiciaire, autoriser l'introduction dans un véhicule ou dans un lieu privé, y compris hors des heures prévues à l'article 126, à l'insu du propriétaire ou du possesseur du véhicule ou de l'occupant des lieux ou de toute personne titulaire d'un droit sur celui-ci.

Ces opérations, qui ne peuvent avoir d'autre fin que la mise en place du dispositif technique, sont effectuées sous l'autorité et le contrôle du Procureur de la République. Le présent alinéa est également applicable aux opérations ayant pour objet la désinstallation du dispositif technique ayant été mis en place.

icaha gituma hakoreshwa ubwo buryo, hakerekanwa neza ahaherereye ivyuma bikoresha ibishirwa mu mashini nyabwonko canke bikadondorwa neza hamwe n'ikiringo ivyo bikorwa bimara.

Ingingo ya 74

Ingingo zivugwa mu ngingo ya 73 zimara ikiringo kitarenza amezi atandatu.

Iyo bikenewe mw'itohoza rigirwa n'Umushikirizamanza, igikorwa c'ukwabura ibishirwa mu rnashini nyabwonko kirashobora, rimwe na rimwe kandi hisunzwe imvo zari zatumye ingingo y'ukwabura ibishirwa mu mashini nyabwonko ifatwa, kwongererezwa ayandi mezi atandatu.

Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora, umwanya uwo ari wo wose, gutegeka ko ico gikorwa kiba kirahagaritswe.

Ingingo ya 75

Ibikorwa bitegekanijwe muri aka gahimba nta yindi ntumbero bifise atari ukurondera ivyaha vyerekewe n'ingingo zifatwa n'Umushikirizamanza wa Repuburika no kubona ko vyakozwe.

Iyo ivyo bikorwa vyerekanye ibindi vyaha atari ivyerekewe n'izo ngingo, ntibituma imanza zerekaye ivyo bindi vyaha zidakurikiranwa.

Ingingo ya 76

Kugira hashirweho ibikoresho vy'ubuhinga bivugwa mu ngingo ya 72, Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora, mu kugira itohoza ryasabwe n'ubucamanza, gutanga uruhusha rwo kwinjira mu cunzuruzwa canke mu kibanza c'umuntu, naho hoba atari mu masaha ategekanijwe mu ngingo ya 126, nyene icunzuruzwa canke uwugifise canke uwukoresha ikibanza c'umuntu canke umuntu wese agifiseko uburenganzira atarinze kubimenyeshwa.

Ivyo bikorwa, biba bifise gusa intumbero y'ugushiraho ibikoresho vy'ubuhinga, birangurwa hisunzwe amategeko y'Umushikirizamanza wa Repuburika akaba ari na we abisuzuma. Ibitegekanijwe muri aka gahimba birakurikizwa kandi ku bikorwa bifise intumbero yo gukuraho ibikoresho vy'ubuhinga vyari vyashizweho.

En vue de mettre en place le dispositif technique mentionné à l'article 72, le Procureur de la République peut, dans le cadre d'une enquête judiciaire, également autoriser la transmission par un réseau de communications électroniques de ce dispositif. Ces opérations sont effectuées sous son autorité et son contrôle. Le présent alinéa est également applicable aux opérations ayant pour objet la désinstallation du dispositif technique ayant été mis en place.

Article 77

L'Officier du Ministère public ou l'Officier de Police Judiciaire commis par lui peut requérir tout agent qualifié d'un service ou organisme placé sous l'autorité ou la tutelle du ministre chargé des télécommunications ou tout agent qualifié d'un exploitant de réseau ou fournisseur de services de télécommunications autorisé, en vue de procéder à l'installation d'un dispositif technique tel que prévu à l'article 72.

Article 78

L'officier du Ministère public ou l'Officier de Police Judiciaire commis par lui dresse procès-verbal de chacune des opérations de mise en place du dispositif technique mentionné à l'article 72 et des opérations de captation des données informatiques. Ce procès-verbal mentionne la date et l'heure auxquelles l'opération a commencé et celles auxquelles elle s'est terminée.

Les enregistrements des données informatiques sont placés sous scellés fermés

L'officier du Ministère public ou l'Officier de Police Judiciaire commis par lui décrit et/ou transcrit, dans un procès-verbal qui est versé au dossier, les données qui sont utiles à la manifestation de la vérité. Aucune séquence relative à la vie privée étrangère aux infractions visées dans les décisions autorisant la mesure ne peut être conservée dans le dossier de la procédure.

Les données en langue étrangère sont transcrites en langues officielles du pays avec l'assistance d'un interprète requis à cette fin.

Kugira hashirweho ibikoresho vy'ubuhinga bivugwa mu ngingo ya 72, Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora kandi, mu kugira itohoza ryasabwe n'ubucamanza, gutanga uruhusha rwo gucisha ivyo bikoresho mu muhoro w'uguhanahana amakuru mu buhinga bwa none. Ivyo bikorwa birangurwa hisunzwe amategeko y'Umushikirizamanza wa Repuburika akaba ari na we abisuzuma. Ibitegekanijwe muri aka gahimba birakurikizwa kandi ku bikorwa bifise intumbero yo gukuraho ibikoresho vy'ubuhinga vyari vyashizweho.

Ingingo ya 77

Umushikirizamanza canke Inyamiramabi yagenywe n'Umushikirizamanza arashobora kwikora ku mukozi wese yavyigiye wo mu gisata canke w'ishirahamwe ritwarwa canke rikukira Umushikiranganji ajejwe ugutumatumanako canke umukozi wese yavyigiye w'ishirahamwe ritanga imihora canke rikora ubuzi bujanye n'ugutumatumanako ryemewe n'amategeko, kugira ashireho ibikoresho vy'ubuhinga nk'uko bitegekanijwe mu ngingo ya 72.

Ingingo ya 78

Umushikirizamanza canke Inyamiramabi yagenywe n'Umushikirizamanza aragira icegeranyo ku gikorwa kimwekimwe cose kijanye n'ugushiraho ibikoresho vy'ubuhinga bivugwa mu ngingo ya 72 n'ibikorwa vy'ukwabura ibishirwa mu mashini nyabwonko. Ico cegeranyo kirerekana igenekerezo n'isaha ico gikorwa catanguriyeko n'aho carangiriye.

Ibikoresho bibitsweko ibishirwa mu mashini nyabwonko birabikwa ahantu hagashirwako ivyugazo.

Umushikirizamanza canke Inyamiramabi yagenywe n'Umushikirizamanza, aradondora canke akandika mu cegeranyo gishirwa mw'idosiye, ibishirwa mu mashini nyabwonko abona ko bikenewe kugira ukuri kugaragare. Nta kintu na kimwe kijanye n'ubuzima bw'umuntu kidahuye n'ivyaha vyerekewe n'ingingo zatumye hatangwa uruhusha gishobora gushirwa mw'idosiye yerekeye ico caha.

Ibishirwa mu mashini nyabwonko biri mu rurimi mvamahanga birandikwa mu ndimi zikoresha mu ntwaro, bifashijwemwo n'umuhinga ahindura mu rundi rurimi ibiriko biravugwa yasabwe gukora ico gikorwa.

Article 79

Les enregistrements des données informatiques sont détruits, à la diligence du Procureur de la République à l'expiration du délai de prescription de l'action publique ou en cas de décision définitive d'acquiescement.

Il est dressé procès-verbal de l'opération de destruction.

Paragraphe 6**Les sonorisations et les fixations d'images de certains lieux ou véhicules**

Article 80

Lorsque les nécessités de l'information concernant un crime ou un délit entrant dans le champ d'application de l'article 49 l'exigent, le Procureur de la République peut autoriser par écrit les Officiers de Police Judiciaire à mettre en place un dispositif technique ayant pour objet, à l'insu des intéressés, la captation, la fixation, la transmission et l'enregistrement des paroles prononcées par une ou plusieurs personnes à titre privé ou confidentiel, dans des lieux ou véhicules privés ou publics, ou de l'image d'une ou plusieurs personnes se trouvant dans un lieu privé. Ces opérations sont effectuées sous l'autorité et le contrôle du procureur de la République.

En vue de mettre en place le dispositif technique mentionné au premier alinéa, le Procureur de la République peut autoriser l'introduction dans un véhicule ou un lieu privé, y compris hors des heures prévues à l'article 126, à l'insu du propriétaire ou du possesseur du véhicule ou de l'occupant des lieux ou de toute personne titulaire d'un droit sur ceux-ci.

Ces opérations, qui ne peuvent avoir d'autre fin que la mise en place du dispositif technique, sont effectuées sous l'autorité et le contrôle du Procureur de la République.

Les dispositions du présent alinéa sont également applicables aux opérations ayant pour objet la désinstallation du dispositif technique ayant été mis en place.

Ingingo ya 79

Ibikoresho bibitsweko ibishirwa mu mashini nyabwonko biraturirwa bisabwe n'Umushikirizamanza wa Repuburika ikiringo urubanza rw'ivyaha ruterako igihe kirangiye canke igihe hafashwe ingingo ntabanduka y'ukweza uwukurikiranwako icaha.

Haragirwa icegeranyo cerekeye igikorwa c'uguturira ibikoresho bibitsweko ibishirwa mu mashini nyabwonko

Agahimba ka 6**Ugufata amajwi n'amasanamu mu bibanza bimwebimwe canke mu vyunguruza**

Ingingo ya 80

Mu gihe inkuru ijanye n'icaha gikomeye canke gisanzwe cerekewe n'ibitegekanijwe mu ngingo ya 49 ikenewe, Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora guha Inyamiramabi uruhusha rwanditse rwo gushiraho, abo vyega batabizi, ibikoresho vy'ubuhinga bituma haburwa, hashirwa ku bikoreho bibigenewe, harungikwa kandi hafatwa amajambo yavuzwe n'umuntu umwe canke n'abantu benshi mu biyago vyabo bisanzwe canke vyo mw'ibanga, mu bibanza canke mu vyunguruza vy'abantu canke bihuriramwo abantu benshi, canke isanamu y'umuntu umwe canke abantu benshi bari mu kibanza c'umuntu. Ivyo bikorwa birangurwa hisunzwe amategeko y'Umushikirizamanza wa Repuburika akaba ari na we abisuzuma.

Kugira hashirweho vy'ubuhinga bivugwa mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora gutanga uruhusha rwo kwinjira mu cunguruza canke mu kibanza c'umuntu, n'aho hoba atari mu masaha ategekanijwe mu ngingo ya 126, nyene icunguruza canke uwugifise canke uwukoresha ikibanza c'umuntu canke umuntu wese agifiseko uburenganzira atarinze kubimenyeshwa.

Ivyo bikorwa, biba bifise gusa intumbero y'ugushiraho ibikoresho vy'ubuhinga, birangurwa hisunzwe amategeko y'Umushikirizamanza wa Repuburika akaba ari na we abisuzuma.

Ibitegekanijwe muri aka gahimba k'iyi ngingo birakurikizwa kandi ku bikorwa bifise intumbero yo gukuraho ibikoresho vy'ubuhinga vyari vyashizweho.

Article 81

Les décisions prises en application de l'article précédent doivent comporter tous les éléments, permettant d'identifier les véhicules ou les lieux privés ou publics visés, l'infraction qui motive le recours à ces mesures ainsi que la durée de celles-ci.

Ces décisions sont prises pour une durée maximale de six mois. Elles ne peuvent être renouvelées que dans les mêmes conditions de forme et de durée prévues à l'alinéa précédent.

Article 82

L'officier du Ministère public ou l'Officier de Police Judiciaire commis par lui peut requérir tout agent qualifié d'un service, d'une unité ou d'un organisme compétent en vue de procéder à l'installation des dispositifs techniques mentionnés à l'article 80.

L'Officier du Ministère public ou l'Officier de Police Judiciaire commis par lui dresse procès-verbal de chacune des opérations de mise en place du dispositif technique et des opérations de captation, de fixation et d'enregistrement sonore ou audiovisuel.

Ce procès-verbal mentionne la date et l'heure auxquelles l'opération a commencé et celles auxquelles elle s'est terminée.

Les enregistrements sont placés sous scellés fermés.

Article 83

L'officier du Ministère public ou l'Officier de Police Judiciaire, commis par lui, décrit ou transcrit, dans un procès-verbal qui est versé au dossier, les images ou les conversations enregistrées qui sont utiles à la manifestation de la vérité.

Les conversations en langue étrangère sont transcrites en langues officielles avec l'assistance d'un interprète requis à cette fin.

Ingingo ya 81

Ingingo zifatwa hakurikijwe ibitegekanijwe mu ngingo ya 80 zitegerezwa kuba zirimwo ibintu vyose bituma hamenyekana ivyunguruza canke ibibanza vy'abantu canke ibihuriramwo abantu benshi vyerekewe n'izo ngingo, icaha catumye hafatwa izo ngingo hamwe n'ikiringo zizomara.

Izo ngingo zimara ikiringo kitarenza amezi atandatu. Izo ngingo zishobora kwongererezwa gusa ikindi kiringo hisunzwe imvo zari zatumye zifatwa ubwa mbere kandi zikamara ikiringo kitarenza ica mbere nk'uko bitegekanijwe mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo.

Ingingo ya 82

Umushikirizamanza canke Inyamiramabi yagenywe n'Umushikirizamanza arashobora kwikora ku mukozi wese yavyigiye wo mu gisata canke w'ishirahamwe abifitiye ububasha kugira ashireho ibikoreho vy'ubuhinga bivugwa mu ngingo ya 80.

Umushikirizamanza canke inyamiramabi yagenywe n'Umushikirizamanza aragira icegeranyo ku gikorwa kimwekimwe cose kijanye n'ugushiraho ibikoreho vy'ubuhinga no ku bikorwa vy'ukwabura ibishirwa mu mashini nyabwonko, ugufata no kubika amajwi canke amasanamu.

Ico cegeranyo kirerekana igenekerezo n'isaha ico gikorwa catanguriyeko n'aho carangiriye.

Ibikoreho bibitsweko ibishirwa mu mashini nyabwonko, amajwi n'amasanamu birabikwa ahantu hagashirwako ivyugazo.

Ingingo ya 83

Umushikirizamanza canke Inyamiramabi yagenywe n'uwo Mushikirizamanza, aradondora canke akandika, mu cegeranyo gishirwa mw'idosiye, ibijanye n'amasanamu canke ibiyago vyabitswe ku bikoreho bibigenewe abona ko bikenewe kugira ukuri kugaragare.

Ibiyago biri mu rurimi mvamahanga birandikwa mu ndimi zikorehwa mu ntwaro, bifashijwemwo n'umuhinga ahindura mu rundi rurimi ibiriko biravugwa yasabwe gukora ico gikorwa.

Article 84

Les enregistrements sonores ou audiovisuels sont détruits, à la diligence du Procureur de la République à l'expiration du délai de prescription de l'action publique ou en cas de décision définitive d'acquiescement.

Il est dressé procès-verbal de l'opération de destruction.

Chapitre IV
De l'Instruction
Section 1
Des dispositions générales

Article 85

Le Ministère Public exerce l'action publique et requiert l'application de la loi il dirige et contrôle les activités des Officiers de Police Judiciaire et de tous les agents publics ayant la qualité d'Officier de Police Judiciaire.

Article 86

Sauf la réserve figurant à l'alinéa suivant, le Ministère Public est représenté auprès de chaque juridiction répressive il assiste aux débats. Toutes les décisions sont prononcées en sa présence et il en assure l'exécution.

Près des tribunaux de résidence siégeant en matière répressive, le Procureur de la République désigne, pour exercer les fonctions du Ministère Public, soit un ou plusieurs officiers du Ministère Public, soit un ou plusieurs Officiers de Police Judiciaire.

Article 87

Tout Officier du Ministère Public est tenu de prendre des réquisitions écrites conformes aux instructions qui lui sont données dans les conditions prévues aux articles 93 et 97 et au premier alinéa des articles 94,98 et 101.

Il développe librement à l'audience les observations orales qu'il croit convenables au bien de la justice.

Article 88

Les Officiers du Ministère Public peuvent exercer eux-mêmes tous les pouvoirs attribués aux Officiers de Police Judiciaire par le présent Code ou par les lois spéciales relatives à la Police Judiciaire.

Ingingo ya 84

Ibikoresho bibitsweko amajwi canke amasanamu biraturirwa, bisabwe n'Umushikirizamanza wa Repuburika ikiringo urubanza rw'ivyaha ruterako igihe kirangiye canke igihe hafashwe ingingo ntabanduka y'ukweza uwukurikiranwako icaha.

Haragirwa icegeranyo cerekeye igikorwa c'uguturira ibikoresho bibitsweko amajwi canke amasanamu.

Igice ca IV
Ivyerekeye Itohoza ry'Ubushikirizamanza
Agace ka 1
Ingingo ngenderwako

Ingingo ya 85

Urwego rw'abashikirizamanza ni rwo rushingisha imanza z'ivyaha, rukaziburana, rukongera rugasaba ko amategeko akurikizwa. Rurarongora kandi rukagenzura ibikorwa vy'Inyamiramabi n'ivy'abakozi bose ba Reta bafise ububasha bw'Inyamiramabi.

Ingingo ya 86

Kiretse ibitegekanijwe mu gahimba gakurikira, mu ntahe yose ya sentare ishashe mu manza z'ivyaha Urwego rw'abashikirizamanza rwama ruserukirwa. Rurakurikirana iburanishwa ry'imanza. Ingingo zose zishikirizwa ari ho ruri kandi akaba ari rwo ruzikurikiza.

Muri sentare z'intango zishashe mu manza z'ivyaha, Umushikirizamanza wa Repuburika aragena Umushikirizamanza umwe canke abashikirizamanza benshi canke Inyamiramabi imwe canke nyinshi kugira barangure imirimo y'Urwego rw'abashikirizamanza.

Ingingo ya 87

Umushikirizamanza wese ategerezwa gushikiriza sentare imburano zanditse nk'uko abitegekwa n'abamutwara mu kazi, hisunzwe ibitegekanijwe n'ingingo ya 93 n'ya 97 n'agahimba ka mbere k'ingingo ya 94, ak'ya 98 n'ak'ya 101.

Mu ntahe, arashikiriza mu bwigenge ico cose abona ko gikwiye kugira urubanza rucike neza.

Ingingo ya 88

Abashikirizamanza barashobora gukoresha bo nyene ububasha bwose buhabwa Inyamiramabi n'iki Gitabu c'amategeko canke amategeko adasanzwe agenga Igiporisi c'inyamiramabi.

Article 89

Les Officiers du Ministère Public peuvent charger les Officiers de Police Judiciaire d'effectuer, en se conformant à la loi, tous actes de leur compétence prévus au chapitre précédent qu'ils déterminent.

Article 90

La liberté étant la règle, la détention l'exception, les Officiers du Ministère Public veillent au strict respect des lois autorisant des restrictions à la liberté individuelle, notamment celles relatives à la détention et à la rétention.

Lorsqu'ils constatent une détention ou rétention arbitraire ou illégale, ils prennent toutes les mesures appropriées pour la faire cesser sur le champ. En outre, si les faits sont constitutifs d'une faute pénale, disciplinaire ou les deux, ils entreprennent les poursuites appropriées, selon ce qu'il échet, saisissent aux mêmes fins les autorités judiciaires compétentes.

Lorsqu'il est constaté ou prouvé que des aveux de culpabilité ou toute autre information ont été obtenus par torture, par contrainte ou par tout autre moyen déloyal, ils sont frappés de nullité ainsi que les preuves qui en découlent.

Article 91

Les Officiers du Ministère Public ont, dans l'exercice de leurs fonctions, le droit de requérir directement la force publique.

Section 2

Des attributions du Procureur Général de République

Article 92

Le Procureur Général de la République représente en personne ou par Substituts Généraux le Ministère Public auprès de la Cour Suprême.

Il veille à l'application de la loi pénale sur toute l'étendue de la République. A cette fin, il lui est adressé chaque mois, par chaque Procureur Général, un état des affaires de son ressort classées par ordre chronologique et par catégories d'infractions.

Ingingo ya 89

Abashikirizamanza barashobora gutuma Inyamiramabi, hisunzwe amategeko, kurangura ibikorwa vyose batomora biri mu vyo bafitiye ububasha bitegekanijwe mu gice ca II.

Ingingo ya 90

Kubera ko ukwidgegemvya ari uburenganzira bw'uwo ari we wese, ugupfunga na kwo bikagirwa iyo ata kundi vyogenda, Abashikirizamanza baritwararika ko amategeko agabanya umwidgegemvyo w'umuntu, nk'ayerekeye gupfunga no kugumya umuntu, akurikizwa neza.

Mu gihe abashikirizamanza babonye ko umuntu apfunzwe canke agumijwe arenganijwe canke hadakurikijwe amategeko, barafata ingingo zose zikenewe kugira uwo muntu arekurwe ubwo nyene canke apfungwe hakurikijwe amategeko. Vyongeye, iyo ivyakozwe ari icaha, ikosa ry'akazi canke vyompi, abashikirizamanza barabikurikirana uko bitegerezwa, canke bikenewe, bakabishikiriza sentare zibifitiye ububasha.

Mu gihe bibonetse canke bigaragaye ko uwupfunzwe yemeye icaha canke hari ivyo yashikirije abanje gusinzikarizwa ubuzima, guhatwa canke hakoreshejwe ubundi buryo bwose buteye kubiri n'amategeko, ivyemewe hamwe n'ivyagiriji bijanye bica biba impfagusa.

Ingingo ya 91

Igihe bariko batarangura amabanga bashinzwe, Abashikirizamanza barafise uburenganzira bwo kwikora ku bajejwe umutekano.

Agace ka 2

Amabanqa y'Umushikirizamanza kizigenza wa Repuburika

Ingingo ya 92

Muri Sentare Ntahinyuzwa, Urwego rw'abashikirizamanza ruserukirwa n'Umushikirizamanza kizigenza we nyene ubwiwe canke ivyariho vyawe.

Aritwararika ko amategeko mpanavyaha akurikizwa mu gihugu cose. Kubera ivyo, uko ukwezi guheze, Umushikirizamanza mukuru wese akukira Sentare nkuru isubiramwo arashikiriza Umushikirizamanza kizigenza aho imanza zose afise mu karere ajejwe zigeze zitondetswe uko zagiye zirakurikirana kandi mu mirwi itandukanye y'ivyaha.

Article 93

Le Ministre ayant la Justice dans ses attributions peut dénoncer au Procureur Général de la République les infractions à la loi pénale dont il a connaissance, lui enjoindre par écrit d'engager ou de faire engager des poursuites ou de saisir la juridiction compétente de telles réquisitions écrites que le Ministre juge opportunes.

Il ne peut pas s'opposer aux poursuites déjà engagées, ni lui enjoindre de ne pas poursuivre.

Article 94

Le Procureur Général de la République a autorité sur tous les Officiers du Ministère Public du territoire. A l'égard de ces Magistrats, il a les mêmes prérogatives que celles reconnues au Ministre ayant la Justice dans ses attributions à l'article précédent.

Les Officiers et agents de Police Judiciaire sont placés sous la surveillance du Procureur Général de la République. Il peut les charger de recueillir tous renseignements ou de procéder à toutes enquêtes qu'il estime utiles à une bonne administration de la justice.

Article 95

Lorsqu'une infraction relève de la compétence pénale personnelle de la Chambre Judiciaire de la Cour Suprême, le Procureur Général de la République exerce les pouvoirs attribués au Procureur de la République par les dispositions de la section 4 du présent chapitre.

Section 3

Des attributions du Procureur Général près la Cour d'Appel

Article 96

Le Procureur Général représente en personne ou par ses Substituts généraux le Ministère Public auprès de la Cour d'Appel

Il veille à l'application de la loi pénale sur toute l'étendue du ressort de la Cour d'Appel. A cette fin, il lui est adressé tous les mois, par chaque Procureur de la République, un état des affaires de son ressort classées par ordre chronologique et par catégories d'infractions.

Ingingo ya 93

Umushikiranjanji ajejwe Ubutungane arashobora kumenyesha Umushikirizamanza kizigenza ivyaha yamenye, akamutegeka, abicishije mu rwandiko, gukurikirana abavyagirizwa we nyene ubwiwe canke gutuma ababakurikirana canke gushikiriza sentare ibifitiye ububasha ibirego vyanditse Umushikiranjanji abona ko bikwiye.

Ntashobora kubera intambamyi abashikirizamanza mu manza bamaze gutangura gukurikirana canke kubabuza gukurikirana abagirizwa ivyaha.

Ingingo ya 94

Umushikirizamanza kizigenza ni we atwara Abashikirizamanza bo mu gihugu bose. Afise ububasha kuri abo Bashikirizamanza nk'ubw'Umushikiranjanji ajejwe Ubutungane amufiseko nk'uko bitegekanijwe mu ngingo ya 93

Inyamiramabi n'abafasha Inyamiramabi bagenzurwa n'Umushikirizamanza kizigenza. Arashobora kubatuma gutorokanya inkuru canke kugira' amatohoza yose abona ka akenewe kugira urubanza rugende neza.

Ingingo ya 95

Mu gihe icaha gitegerezwa gukurikiranwa mu Gisata ca Sentare Ntahinyuzwa gisasa mu manza z'ivyaha zitanguriyeho kubera amabanga uwucagirizwa ajejwe, Umushikirizamanza kizigenza ni we arangura amabanga ajejwe Umushikirizamanza wa Repuburika nk'uko bitegekanijwe mu gace ka 4 k'iki gice

Agace ka 3

Amabanga y'Umushikirizamanza mukuru akukira Sentare isubiramwo

Ingingo ya 96

Muri Sentare nkuru isubiramwo imanza, Urwego rw'abashikirizamanza ruserukirwa. n'Umushikirizamanza mukuru akukira Sentare

Isubiramwo we nyene ubwiwe canke ivyariho vyawe.

Aritwararika ko amategeko mpanavyaha akurikizwa mu karere kose Sentare nkuru isubiramwo akukira ifisemwo ububasha. Kubera ivyo, uko ukwezi guheze, Umushikirizamanza wa Repuburika wese arashikiriza Umushikirizamanza mukuru akukira Sentare isubiramwo aho imanza

Article 97

Le Procureur Général de la République, agissant d'office ou sur instruction écrite du Ministre ayant la Justice dans ses attributions, peut dénoncer au Procureur Général les infractions à la loi pénale dont il a connaissance, et lui enjoindre d'engager ou de faire engager des poursuites ou de saisir la juridiction compétente.

Article 98

Le Procureur Général a autorité sur tous les Officiers du Ministère Public du ressort de la Cour d'Appel. A l'égard de ces Magistrats, il a les mêmes prérogatives que celles reconnues au Procureur Général de la République à l'article 94.

Les Officiers et agents de la Police Judiciaire du ressort de la Cour d'Appel sont placés sous la surveillance du Procureur Général. Il peut les charger dans l'étendue de son ressort, de recueillir tous renseignements ou de procéder à toutes enquêtes qu'il estime utiles à une bonne administration de la justice.

Article 99

Lorsqu'une infraction relève de la compétence pénale personnelle de la Cour d'Appel, le Procureur Général exerce les pouvoirs attribués au Procureur de la République par les dispositions de la Section suivante.

Section 4

Les attributions du Procureur de la République

Article 100

Le Procureur de la République représente en personne ou par ses substituts le Ministère Public près le Tribunal de Grande Instance ainsi que près le Tribunal du Travail statuant en matière répressive

Le Ministère Public est représenté auprès du Tribunal de Résidence comme dit au second alinéa de l'article 86

zose afise mu karere ajejwe zigeze zitondetswe uko zagiye zirakurikirana kandi mu mirwi itandukanye y'ivyaha.

Ingingo ya 97

Umushikirizamanza kizigenza, avyibwirije canke abitegetswe n'Umushikiranganji ajejwe Ubutungane biciye mu rwandiko, arashobora kumenyesha Umushikirizamanza mukuru akukira Sentare isubiramwo ivyaha yamenye kandi akamutegeka gukurikirana abavyagirizwa we nyene ubwiwe canke gutuma ababakurikirana canke akabashikiriza sentare ibifitiye ububasha.

Ingingo ya 98

Umushikirizamanza mukuru akukira Sentare isubiramwo ni we atwara Abashikirizamanza bo mu karere iyo Sentare ifisemwo ububasha. Afise ububasha kuri abo Bashikirizamanza nk'ubw'Umushikirizamanza kizigenza amufiseko nk'uko bitegekanijwe mu ingingo ya 94.

Inyamiramabi n'abafasha Inyamiramabi barangurira imirimo mu karere iyo Sentare ifisemwo ububasha bagenzurwa n'Umushikirizamanza mukuru akukira iyo Sentare. Arashobora kubatuma, mu karere afisemwo ububasha, gutororokanya inkuru canke kugira amatohoza yose abona ko akenewe kugira urubanza rugende neza.

Ingingo ya 99

Mu gihe icaha gitegerezwa gukurikiranwa na Sentare Nkuru isubiramwo isasa mu manza z'ivyaha zitanguriyeho kubera amabanga uwucagirizwa ajejwe, Umushikirizamanza mukuru akukira iyo Sentare ni we arangura amabanga ajejwe Umushikirizamanza wa Repuburika nk'uko bitegekanijwe mu ngingo ziri mu gace gakurikira.

Agace ka 4

Amabanga y'Umushikirizamanza wa Repuburika

Ingingo ya 100

Muri Sentare nkuru y'igihugu no muri Sentare y'akazi ishashe mu manza z'ivyaha, Ubushikirizamanza buserukirwa n'Umushikirizamanza wa Repuburika we nyene ubwiwe canke ivyariho vyawe.

Muri Sentare y'Intango, Urwego rw'abashikirizamanza ruserukirwa nk'uko bitegekanijwe mu gahimba ka 2 k'ingingo ya 86.

Article 101

Le Procureur de la République a autorité sur tous les Officiers du Ministère Public du ressort du Tribunal de Grande Instance.

Les Officiers et agents de Police Judiciaire du ressort du Tribunal de Grande Instance sont placés sous la surveillance du Procureur de la République. Il peut les charger, dans l'étendue de son ressort, de recueillir tous renseignements ou de procéder à toutes enquêtes qu'il estime utiles à une bonne administration de la justice.

Article 102

Le Procureur de la République reçoit les plaintes et les dénonciations et apprécie la suite à y réserver.

Même en dehors de toute dénonciation ou plainte, le Procureur de la République se saisit d'office dès qu'il a connaissance d'une infraction et plus particulièrement en matière d'infractions de violences sexuelles.

Lorsqu'il classe une affaire sans suite, il en avise, dans un délai maximum de deux semaines, par écrit le plaignant, la victime et l'inculpé.

Le Procureur de la République délivre, à la demande du plaignant, de la victime ou de l'inculpé, copie de la note de classement du dossier.

Toute autorité constituée, tout agent ou Officier public qui, dans l'exercice de ses fonctions prend connaissance d'une infraction à la loi pénale est tenu d'en donner avis sans délai au Procureur de la République et de lui transmettre de même tous les renseignements, procès-verbaux, actes et pièces y relatifs.

Toute association régulièrement agréée depuis au moins cinq ans à la date des faits se proposant par ses statuts la lutte contre les violences sexuelles ou toute autre atteinte volontaire à la vie et à l'intégrité de la personne, peut se joindre à la victime des faits ou porter plainte en lieu et place de cette dernière.

Ingingo ya 101

Umushikirizamanza wa Repuburika ni we atwara abashikirizamanza bose bakukira Sentare nkuru y'igihugu akukira.

Inyamiramabi n'abafasha Inyamiramabi barangurira imirimo mu karere iyo Sentare ifisemwo ububasha bagenzurwa n'Umushikirizamanza wa Repuburika akukira iyo Sentare. Arashobora kubatuma, mu karere afisemwo ububasha, gutororokanya inkuru canke kugira amatohoza yose abona ko akenewe kugira urubanza rugende neza.

Ingingo ya 102

Umushikirizamanza wa Repuburika ni we yakira abaje kwitwara n'abaje kurega agatorera inyishu ibereye ivyashikirijwe.

N'aho ata woba yamwituye, Umushikirizamanza wa Repuburika aribwiriza gukurikirana icaha yumvise na canecane mu gihe ari ivyaha bijanye n'amabi afatiye ku gitsina.

Mu gihe ashinze ko urubanza ruherera mu Bushikirizamanza, aca abimenyesha mu rwandiko uwitwaye, uwakorewe icaha n'uwucagirizwa mu kiringo kitarenza indwi zibiri.

Umushikirizamanza wa Repuburika, abisabwe n'uwitwaye, uwakorewe icaha canke uwucagirizwa, aramuha ikopi y'urwandiko rumenyesha ko urubanza ruherereye mu Rwego rw'abashikirizamanza.

Umutegetsi wese, umukozi wa Reta wese, mu gihe ariko ararangura amabanga ajejwe akamenya icaha cakoze, ategerezwa kubimenyesha adatevye Umushikirizamanza wa Repuburika kandi akamushikiriza inkuru zose, ivyegeranyo, inzandiko n'ibindi vyose bijanye n'ico caha.

Ishirahamwe ryose ryemewe n'amategeko rimaze n'imiburiburi imyaka itanu rikora ku musi icaha gikoreweko, rikaba riyemeje mu mategeko ngenderwako yaryo kurwanya amabi afatiye ku gitsina canke ugusinzikaza ubuzima bwa kiremwa muntu mu buryo ubwo ari bwo bwose, rirashobora kwifadikanya n'uwakorewe icaha canke rikitwara mu kibanza ciwe.

L'association ne sera cependant recevable dans sa plainte que si elle justifie avoir reçu l'accord de la victime ou, si celle-ci est un mineur ou un interdit, celui du parent, tuteur, ou gardien.

Article 103

Le Procureur de la République procède ou fait procéder à tous les actes nécessaires à la recherche et à la poursuite des infractions à la loi pénale.

A cette fin, il dirige et contrôle l'activité des Officiers et agents de la Police Judiciaire du ressort du Tribunal.

Article 104

Lorsqu'il reçoit les renseignements, procès verbaux, actes et pièces relatifs à une infraction, le Procureur de la République peut:

a) soit classer sans suite notamment pour les motifs suivants :

- 1° le paiement d'amende transactionnelle;
- 2° l'absence d'infraction;
- 3° le manque de charges suffisantes de culpabilité;
- 4° la non identification de l'inculpé;
- 5° la juste répression;
- 6° l'extinction de l'action publique;
- 7° l'inopportunité des poursuites;
- 8° l'auteur présumé est un mineur de moins de quinze ans.

Le classement sans suite est une mesure administrative qui n'interdit pas la reprise de l'enquête ou de la poursuite

b) Soit saisir directement le Tribunal compétent si le dossier est en état et si les circonstances de l'affaire ne permettent ou ne justifient pas une mesure de placement en détention préventive.

Ariko, iyo ishirahamwe ryitwaye, ryumvirizwa iyo ryerekanye ko ryabirekuriwe n'uwakorewe icaha, canke iyo uwakorewe icaha ari umwana canke ari uwatswe ububasha bwo kwitunganiriza ivyiwe, ryabirekuriwe n'umuvyeyi wiwe, umurezi canke uwumutunze.

Ingingo ya 103

Umushikirizamanza wa Repuburika arakora canke agatuma ngo hakorwe ibikorwa vyose bikenewe mw'itohoza n'ikurikiranwa ry'ivyaha.

Kubera ivyo, ararongora akongera akagenzura ibikorwa vy'Inyamiramabi n'ivy'abafasha Inyamiramabi mu karere sentare akukira ifisemwo ububasha.

Ingingo ya 104

Mu gihe aronse inkuru, ivyegeranyo, inzandiko, n'ibindi bintu bijanye n'icaha cakoze, Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora :

a) gushinga ko urubanza ruhereye mu Bushikirizamanza nko ku mvo zikurikira :

- 1° uwagirizwa icaha atanze ihadabu kugira urubanza ntirushingwe muri sentare;
- 2° ata caha cakoze;
- 3° ata vyagiriji bikwiye biremeke icaha ku wugikekwako ;
- 4° uwagirizwa icaha atamenyekanye ;
- 5° uwagirizwa icaha amaze gukora igihano gikwiranye n'ivyo yakoze ;
- 6° ikurikiranwa ry'icaha ryataye igihe ;
- 7° bidakenewe ko icaha gukurikiranwa ;
- 8° uwukekwako icaha ari umwana atarakwiza imyaka icumi n'itanu y'amavuka.

Ugushinga ko urubanza ruhereye mu Rwego rw'abashikirizamanza ni ingingo ifatwa; n'Umushikirizamanza ariko ntibuze ko itohoza ry'icaha risubirwamwo canke ko uwucagirizwa asubira gukurikiranwa iyo bikenewe kandi hakaboneka ivyagiriji bikwiye ;

b) Gushikiriza ubwo nyene urubanza sentare ibifitiye ububasha iyo itohoza ryaheze kandi akabona ko bidakwiye ko uwagirizwa icaha yoba arapfunzwe ivy'agateganyo.

Le Ministère Public ne peut utiliser cette procédure que si la peine prévue par la loi ne dépasse pas deux ans de servitude pénale.

Toutefois, l'instruction peut être clôturée lorsque le prévenu identifié n'a pas été retrouvé pour être interrogé; le Ministère Public peut saisir le Tribunal compétent.

c) Soit, dans le cas contraire, procéder à l'ouverture d'une instruction.

S'il estime que les éléments du dossier transmis sont insuffisants pour prendre l'une des décisions prévues à l'alinéa précédent, il peut ordonner aux Officiers de Police Judiciaire de poursuivre l'enquête ou d'effectuer telles opérations qu'il prescrit.

Article 105

Lorsqu'il reçoit les renseignements, procès-verbaux, actes et pièces relatifs à une infraction en même temps que l'auteur présumé lui est présenté à l'issue d'une mesure de garde à vue, le Procureur de la République procède aux actes d'instruction nécessaires.

Article 106

L'arrivée du Procureur de la République ou l'un de ses Substituts sur les lieux dessaisit l'Officier de Police Judiciaire.

Le Procureur de la République accomplit alors tous actes de Police Judiciaire prévus au présent Code. Il peut aussi ordonner à tous les Officiers de Police Judiciaire de poursuivre leurs opérations ou celles qu'il prescrit.

Article 107

Si les nécessités de l'enquête l'exigent, le Procureur de la République peut se transporter dans les ressorts des tribunaux limitrophes de celui où il exerce ses fonctions, à l'effet d'y poursuivre l'instruction.

Il doit, au préalable, aviser le Procureur de la République du ressort dans lequel il se transporte. Il mentionne sur son procès-verbal les motifs de son transport

Urwego rw'abashikirizamanza rushobora gukoresha gusa ubwo buryo igihe igihano gitegekanijwe n'amategeko kitarenza imyaka ibiri y'umunyoro

Ariko, itohoza rirashobora gusozerwa mu gihe uwukurikiranwako icaha atashoboye kuboneka ngo asambishwe; muri ico gihe, Umushikirizamanza ashobora gushikiriza urubanza Sentare ibifitiye ububasha.

c) Bitabaye uko na ho, aca atangura itohoza.

Iyo abona ko ivyagiriji bamurungikiye bidakwiye kugira afate imwe mu ngingo zitegekanijwe mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo, Umushikirizamanza arashobora gutegeka Inyamiramabi kubandanya itohoza canke kurangura ibindi bikorwa vyose abategetse.

Ingingo ya 105

Mu gihe Umushikirizamanza wa Repuburika aronse inkuru, ivyegeranyo, inzandiko n'ibindi bintu vyose vyerekeye icaha, akongera agashikirizwa ico gihe nyene uwucagirizwa yahora apfunzwe icamaso, aca atangura ibikorwa vy'itohoza bikenewe.

Ingingo ya 106

Umushikirizamanza wa Repuburika canke umwe mu vyariho vyawe ashitse ahabereye icaha, Inyamiramabi ica ihagarika ivyo yariko irakora bijanye n'ico caha.

Umushikirizamanza wa Repuburika aca arangura ibikorwa vyose Inyamiramabi zijewe nk'uko bitegekanijwe n'iki Gitabu c'amategeko. Arashobora gutegeka kandi Inyamiramabi zose gushishikara ibikorwa zarimwo canke ibindi yazitegetse.

Ingingo ya 107

Iyo bikenewe mw'itohoza, Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora kwishikira mu turere duhana imbibe n'akarere sentare akukira ifisemwo ububasha, kugira abandonirizayo itohoza.

Ategerezwa kubanza kubimenyesha Umushikirizamanza wa Repuburika wo mu karere agiyemwo. Arerekana mu cegeranyo ciwe imvo zatumye yishikirayo

Article 108

En cas de crime ou délit flagrant, le Procureur de la République peut décerner un mandat d'amener contre toute personne soupçonnée d'avoir participé à l'infraction. Il interroge sur le champ la personne ainsi conduite devant lui.

Article 109

En cas de découverte d'un cadavre, qu'il s'agisse ou non d'une mort violente, mais si la cause en est inconnue ou suspecte, l'Officier de Police Judiciaire qui en est avisé en informe si possible le Procureur de la République avant de se transporter sur les lieux et de procéder aux premières constatations.

L'Officier de Police Judiciaire doit se transporter sur les lieux et procéder aux constatations lorsqu'il lui a été impossible de prendre contact avec le Procureur de la République. Le rapport de constat doit être communiqué à celui-ci sans délai.

Le Procureur de la République se rend sur place s'il le juge nécessaire et se fait assister de tout médecin, expert ou technicien capable d'apprécier la nature, la cause et les circonstances du décès. Toutefois, il peut déléguer aux mêmes fins un Officier de Police Judiciaire de son choix.

Lorsque les circonstances de la mort sont restées inconnues, que l'infraction soit ou non constituée, le Procureur de la République doit procéder à l'ouverture d'une instruction pour rechercher les causes de la mort.

Ingingo ya 108

Mw'itohozo ry'icaha gikomeye canke gisanzwe c'ugufatanwa itonga, Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora gusohora umutahe wo kurengutsa ku nguvu umuntu wese akekwa ko yoba afise uruhara muri ico caha. Aca asambisha ubwo nyene uwo muntu bamuzaniye.

Ingingo ya 109

Igihe hatowe ikiziga c'umuntu, aba uwahitanywe n'urupfu rusanzwe canke yagandaguwe, ariko icamwishe kikaba kitazwi canke gikekeranywa, Inyamiramabi ibimenyeshejwe, Ica ibimenyesha bishobotse Umushikirizamanza wa Repuburika imbere yo kwishikira ahatowe ico kiziga no gutangura gutohozo ingene vyagenze.

Mu gihe Inyamiramabi itashoboye kubimenyesha Umushikirizamanza wa Repuburika, itegerezwa kwishikira ahatowe ikiziga no gutangura gutohozo ingene vyagenze. Icegeranyo c'ivyo yabonye gitegerezwa gushikirizwa Umushikirizamanza wa Repuburika bidatevye.

Umushikirizamanza wa Repuburika arishikira aho ikiziga catowe iyo abona ko bikenewe kandi akikora ku muganga, umuhinga canke uwundi wese ashobora gusigura urwo rupfu urwo ari rwo, icaruteye n'ukugene rwashitse. Ariko arashobora gutuma ico gikorwa Inyamiramabi yitoreye.

Mu gihe bitamenyekanye ingene urwo rupfu rwashitse, rwaba rwavuye ku caha canke rutavuye ku caha, Umushikirizamanza wa Repuburika ategerezwa gutanguza itohozo kugira arondere ivyatumye urwo rupfu rushika.

Section 5
Des actes d’instruction

Article 110

L’Instruction est l’ensemble des actes qui ont pour objet de rechercher les auteurs d’infractions, de rassembler les preuves et de prendre les mesures destinées à permettre aux juridictions de statuer en connaissance de cause.

L’instruction est conduite à charge et à décharge

Paragraphe 1
De l’interrogatoire de l’inculpé

Article 111

L’Officier du Ministère Public fait comparaître l’inculpé afin qu’il fournisse des explications sur les faits qui lui sont reprochés. Sous peine de nullité, l’inculpé doit être informé de ses droits conformément aux articles 10 alinéa 5 et 137

Article 112

Sous peine de nullité de l’interrogatoire, l’inculpé a le droit de ne pas être forcé à témoigner contre lui-même ou de s’avouer coupable

Article 113

Sous réserve de la confrontation, l’inculpé est entendu hors la présence des autres parties

Article 114

Tout interrogatoire doit être sanctionné par un procès-verbal précisant l’identité de la personne interrogée. Les procès-verbaux sont établis dans les formes prévues à l’article 11

Article 115

Si l’inculpé déclare être dans l’impossibilité de s’exprimer dans la langue de la procédure, le Ministère Public désigne un interprète à charge du Trésor public

Article 116

L’Officier du Ministère Public peut décerner un mandat d’amener contre toute personne qui refuse de comparaître

Agace ka 5

Ivyo Umushikirizamanza akora mw’itohoza

Ingingo ya 110

Itohoza ni ibikorwa vyose Urwego rw’abashikirizamanza rukora mu ntumbero yo kurondera abakoze ivyaha, kwegeranya ivyagiriji nogufata ingingo zorohera Sentare mu guca urubanza.

Mw’itohoza haronderwa ivyemeza ko icaha cakozwe canke kitakozwe n’uwugikekwako

Agahimba ka 1

Ugusambisha uwagirizwa icaha

Ingingo ya 111

Umushikirizamanza ararengutsa uwagirizwa icaha kugira yiregure ku vyo yagirizwa. Kugira itohozwa ntiribe impfagusa, uwagirizwa icaha ategerezwa kumenyeshwa ibijanye n’uburenganzira bwiwe nk’uko bitegekanijwe mu ngingo ya 10 akarongo ka 5 no mu ya 137.

Ingingo ya 112

Kugira ugusambisha uwagirizwa icaha ntibibe impfagusa, uwucagirizwa ntahatwa kugira ngo aciyagirize canke ngo yemere ko yagikoze

Ingingo 113

Hatirengagijwe ko hashobora kuba ukwagiranya. Imbonankubone, uwagirizwa icaha yumvirizwa ari wenyene

Ingingo ya 114

Ugusambisha uko ari ko kwose gutegerezwa kugirirwa icegeranyo kirimwo ibiranga uwasambishijwe. Ivyegeranyo bigirwa mu buryo butegekanijwe mu ngingo ya 11.

Ingingo ya 115

Iyo uwagirizwa icaha amenyesheje ko adashobora kwisigura mu rurimi bariko barakoresha, Urwego rw’abashikirizamanza ruragenya uwumusobanurira mu rurimi yumva, uwo na we akarihwa na Reta

Ingingo ya 116

Umushikirizamanza arashobora gusohora umutahe wo kurengukisha ku nguvu umuntu wese yanse kurenguka

Paragraphe 2
De l'audition des témoins

Article 117

L'Officier du Ministère Public peut faire citer devant lui toute personne dont il estime l'audition nécessaire

L'inculpé et la partie civile ont également le droit de demander à l'Officier du Ministère Public d'entendre un témoin

La personne régulièrement citée est tenue de comparaître et de satisfaire à la citation

Article 118

Le témoin prête serment avant de déposer. Le serment est ainsi conçu: «je jure de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ».

Toutefois, l'Officier du Ministère Public peut imposer la forme de serment dont l'emploi, d'après les coutumes locales, paraît le plus propre à garantir la sincérité de la déposition

Ne peuvent être reçues sous la foi du serment les dépositions

1° du père, de la mère ou de tout autre ascendant de l'accusé;

2° du fils, de la fille ou de tout autre descendant en ligne directe ainsi que des enfants adoptifs de l'accusé et de ceux dont il est le tuteur

3° des frères et sœurs

4° des alliés au premier degré

5° de l'époux ou de l'épouse

6° de la partie civile

7° des mineurs

8° du domestique de l'accusé

Article 119

L'Officier du Ministère Public entend le témoin hors la présence de l'inculpé et de son Conseil Il est néanmoins admis à le confronter avec ces derniers ou avec d'autres témoins

Agahimba ka 2
Ukwumviriza amasura

Ingingo ya 117

Umushikirizamanza arashobora kurengutsa umuntu wese abona ko bikenewe ko yumvirizwa

Uwagirizwa icaha n'uwusaba indishi barafise kandi uburenganzira bwo gusaba Umushikirizamanza kwumviriza isura kanaka.

Umuntu wese arengukishijwe nk'uko amategeko abitegekanya ategerezwa kurenguka kandi akubahiriza ibiri mu mutaha

Ingingoya 118

Isura irarahira imbere yo gusura. Indahiro itegekanijwe gurtya: «Ndarahiye ko mvuga ukuri, ukuri kwose kandi ukuri kwonyene»

Ariko, Umushikirizamanza arashobora gutegeka indahiro abona ko, hakurikijwe imigenzo y'aho hantu, yoshingira intahe ko ivyo isura iza kuvuga ari ivy'ukuri

Ivyo abantu bakurikira basura ntivyemezwa n'uko barahiye

1° Se w'uwagirizwa icaha, nyina canke uwundi wese akomokako

2° Umuhungu w'uwagirizwa icaha, umukobwa wiwe canke uwo wese amukomokako hamwe n'abana biwe b'abarerano n'abo areze

3° Abahungu n'abakobwa bavukana n'uwagirizwa icaha

4° Abo bahanye abageni ku rugero rwa mbere

5° Umugabo canke umugore w'uwagirizwa icaha

6° Uwusaba indishi

7° abana

8° Umukozi wo mu nzu w'uwagirizwa icaha

Ingingo ya 119

Umushikirizamanza yumviriza isura uwagirizwa icaha n'uwumufasha kuburana bataramutse. Ariko birarekuwe ko isura yagiranywa n'uwagirizwa icaha, n'uwumufasha kuburana canke n'ayandi masura

En ce qui concerne les violences sexuelles la confrontation ne se fait qu'avec l'accord de la victime

Article 120

L'Officier du Ministère Public peut décerner un mandat d'amener contre le témoin défaillant

Article 121

Le témoin qui, sans justifier d'un motif légitime d'excuse ne comparait pas, bien que cité régulièrement, ou qui refuse de prêter serment quand il en a l'obligation, peut, sans autre formalité, être déféré devant le juge compétent

Article 122

Le témoin en défaut de comparution qui, sur une seconde citation ou sur mandat d'amener, produit des excuses légitimes, peut être déchargé de la peine.

Paragraphe 3

Des visites des lieux perquisitions et saisies

Article 123

Peuvent procéder à des visites et à des perquisitions au domicile ou à la résidence, l'Officier du Ministère Public sur présentation de sa carte et les officiers ou agents de Police Judiciaire moyennant exhibition d'un mandat de perquisition dûment signé par l'autorité compétente

Article 124

Si les nécessités de l'instruction l'exigent, l'Officier du Ministère Public se transporte sur les lieux pour y effectuer des constatations.

Il dresse un procès-verbal de ces opérations. En cas de reconstitution d'un crime, la présence de l'inculpé est requise

La présence de la victime d'une violence sexuelle n'est requise que si elle l'accepte

Article 125

L'Officier du Ministère Public peut effectuer des perquisitions dans tous les lieux qui sont présumés receler des objets, des documents ou toutes autres pièces dont la découverte serait utile à la manifestation de la vérité

Mu vyerekeye amabi afatiye ku gitsina ukwagiranya imbonankubone bigirwa igihe uwakorewe icaha avyemeye

Ingingo ya 120

Umushikirizamanza arashobora kurengukisha ku nguvu isura yanse kumwitaba

Ingingo ya 121

Isura irashobora gushengezwa imbere ya sentare ibifitiye ububasha iyo yanse kwitaba itatanze imvo ishemeye yamusibije, kandi bari bayirengukishije nk'uko amategeko abivuga, canke yanse kurahira, canke iyo yanse kwishura ivyo bayibajije kandi yategerezwa kubivuga

Ingingo ya 122

Isura itarengutse, ikarungikirwa umutahe ugira kabiri canke umutahe uyirengutsa ku nguvu, irashobora kudahanwa iyo itanze imvo zishemeye zatumye isiba

Agahimba ka 3

Ugushika aho icaha cabereye, ugusaka n'ugufata ibintu

Ingingo ya 123

Umushikirizamanza abanje kwerekana ikarata yiwe y'akazi, Inyamiramabi canke abakozi barangura amabanga y'Inyamiramabi babanje kwerekana urwandiko rwo gusaka ruteweko igikumu n'umutegetsi abifitiye ububasha, barashobora gushika mu ngo canke mu buraro no kuhasaka

Ingingo ya 124

Iyo Umushikirizamanza abonye ko bikenewe mw'itohoza, arishikira ahakorewe icaha kugira avyibonere

Aragira icegeranyo c'ivyo bikorwa. Mu gihe Umushikirizamanza agerageza kwerekana ingene icaha cakoze, uwagirizwa icaha ategerezwa kuba ahari

Uwakorewe amabi afatiye ku gitsina ahaba mu gihe avyiyemereye

Ingingo ya 125

Umushikirizamanza arashobora gusaka mu bibanza vyose bikekwa ka vyoba binyegejwemwo ibintu, inzandiko canke ico cose cofasha kugira ukuri kujje ahabona

Article 126

Les visites des lieux et les perquisitions ne peuvent avoir lieu avant six heures et après dix-huit heures.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas en cas de flagrance ou de menace grave à l'intégrité physique des personnes et du terrorisme.

Article 127

Les dispositions sur les visites des lieux et les perquisitions ne s'appliquent pas dans tous les cas où les lieux ou les locaux suspectés jouissent de la protection diplomatique

Article 128

Toute perquisition doit être sanctionnée par un procès-verbal dont copie est remise à la personne perquisitionnée. Les objets et les documents saisis sont inventoriés, consignés dans le procès-verbal et placés sous scellés

Article 129

Les visites et perquisitions se font en présence de l'auteur présumé de l'infraction, de la personne au domicile ou la résidence de laquelle elles ont lieu.

Lorsque les personnes visées à l'alinéa précédent sont absentes ou refusent d'y assister, l'Officier du Ministère Public se fait assister par deux personnes intègres choisies sur les lieux

Article 130

L'Officier du Ministère Public peut procéder à la saisie des télégrammes, des lettres et objets de toute nature confiés au service des postes et au service des télégraphes, pour autant qu'ils apparaissent indispensables à la manifestation de la vérité

Il peut en ordonner l'arrêt pendant le temps qu'il fixe

Les pouvoirs ci-dessus s'exercent par voie de réquisition au Chef du Bureau postal ou Télégraphique

Ingingo ya 126

Ukugenzura n'ugusaka ibibanza icaha cakorewemwo ntibishobora kugirwa imbere y'isaha cumi na zibiri zo mu gitondo n'inyuma y'isaha cumi na zibiri zo ku mugoroba.

Ibitegekanijwe mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo ntibikurikizwa mu gihe ari icaha c'ugufatanwa itonga canke ubuzima bw'abantu bubangamiwe cane no mu gihe ari iterabwoba

Ingingo ya 127

Ingingo zerekeye ukugenzura n'ugusaka ahakorewe ivyaha ntizikurikizwa mu bibanza canke mu nyubakwa zikekwa zikingiwe n'amategeko yubahiriza abaserukira ibihugu vyabo

Ingingo ya 128

Igikorwa cose c'ugusaka gitegerezwa kugirirwa icegeranyo ikopi yaco igahabwa umuntu yasatswe. Ibintu n'inzandiko vyafashwe biraharurwa bigashirwa mu cegeranyo, bikabikwa ahantu, hagashirwako ivyugazo.

Ingingo ya 129

Ukugenzura n'ugusaka bigirwa hari uwukekwako icaha, hari nyene urugo canke nyene uburaro busakwa

Mu gihe abantu bavugwa mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo atari ho bari canke banse kubikurikirana, Umushikirizamanza arangura ico gikorwa afashijwe n'abantu babiri b'intungane atoye mu bantu ahasanze

Ingingo ya 130

Umushikirizamanza arashobora gutegeka ko hafatwa amateregarama, amakete n'ibindi bintu ivyo ari vyo vyose bicishwa mw'iposita no mu buhinga bwa teregarama, iyo ari ibintu bikenewe kugira ukuri kumenyekanane.

Arashobora kubihagarika mu kiringo ashingawe nyene

Umushikirizamanza akoresha ububasha buhejeje kuvugwa mu kwandikira umukuru w'ibiro vya posita canke uw'igisata kijejwe ivy'amateregarama

Article 131

L'Officier du Ministère Public s'assure du contenu des objets Saisis en vertu de l'article précédent après avoir, s'il le juge possible, convoqué le destinataire ou l'expéditeur pour assister à l'ouverture

En cas de réintégration de ces objets dans le service intéressé, l'Officier du Ministère Public les revêt au préalable d'une annotation constatant leur saisie et, le cas échéant, leur ouverture

Article 132 :

Les Officiers de Police Judiciaire peuvent, au cours d'une perquisition effectuée dans les conditions prévues par le présent paragraphe, accéder par un système informatique implanté, sur les lieux où se déroule la perquisition à des données intéressant l'enquête en cours et stockées dans ledit système ou dans un autre système informatique, dès lors que ces données sont accessibles à partir du système initial ou disponibles pour le système initial

Ils peuvent également, dans les conditions de perquisition prévues au présent paragraphe, accéder par un système informatique implanté dans les locaux d'un service ou d'une unité de police à des données intéressant l'enquête en cours et stockées dans un autre système informatique, si ces données sont accessibles à partir du système initial

Article 133

Lorsqu'il s'est avéré que les données intéressant l'enquête, accessibles à partir du système initial ou disponibles pour le système initial, sont stockées dans un autre système informatique situé en dehors du territoire national, elles sont recueillies par l'Officier de Police Judiciaire, sous réserve des conditions d'accès prévues par les engagements internationaux en vigueur

Ingingo ya 131

Umushikirizamanza arasuzuma ibintu vyafashwe yisunze ingingo ya 130, abonye bishoboka, akabanza gutumako nyene kubirungikirwa canke uwabirungitse kugira vyugururwe abona

Mu gihe ivyo bintu bisubijwe mu biro vyafatiwemwo, Umushikirizamanza abanza kubishirako urwandiko rumenyeshya ko vyari vyafashwe kandi, iyo vyakozwe, ko vyuguruwe

Ingingo ya 132

Inyamiramabi zirashobora, mu gusaka zubahirije ibisabwa bitegekanijwe muri aka gahimba, gushikira ibibikwa mu mashini nyabwonko vyofasha mw'itohoza ririko riragirwa, zifashishije uburyo bukoresha ubuhinga bw'imashini nyabwonko bwashizwe ahasakwa bikaba biri mu vyuma vy'aho hantu bikoresha ubuhinga bw'imashini nyabwonko canke biri mu vyuma biri ahandi, mu gihe ivyo vyofasha mw'itohoza bishobora kvanwa mu bubiko bukuru bw'imashini nyabwonko canke bishobora kuboneka mu bubiko bukuru

Inyamiramabi zirashobora kandi, zubahirije ibisabwa bitegekanijwe muri aka gahimba, gushikira ibibikwa mu mashini nyabwonko vyofasha mw'itohoza ririko riragirwa, zifashishije uburyo bukoresha ubuhinga bw'imashini nyabwonko bwashizwe mu nyubakwa z'igisata c'igiporisi canke z'umugwi w'abaporisi, bibitswe mu bindi vyuma bikoresha ubuhinga bw'imashini nyabwonko iyo ivyo bishirwa mu mashini nyabwonko biri mu bubiko bukuru bw'ivyo vyuma

Ingingo ya 133

Mu gihe bigaragaye ko ibishirwa mu mashini nyabwonko bifasha mw'itohoza biri canke bishobora kuboneka mu bubiko bukuru bw'imashini nyabwonko bibitswe mu bindi vyuma bikoresha ubuhinga bw'imashini nyabwonko biri mu kindi gihugu, vyaburwa n'Inyamiramabi hubahirijwe ibisabwa mu kuvyabura bitegekanijwe mu masezerano mpuzamakungu asanzwe akurikizwa

Les données auxquelles il aura été permis d'accéder dans les conditions prévues par le présent article peuvent être copiées sur tout support. Les supports de stockage informatique peuvent être saisis et placés sous scellés dans les conditions prévues par le présent code

Article 134

Les officiers de police judiciaire peuvent, par tout moyen requérir toute personne susceptible

1° D'avoir connaissance des mesures appliquées pour protéger les données auxquelles il est permis d'accéder dans le cadre de la perquisition

2° De leur remettre les informations permettant d'accéder aux données mentionnées au point précédent

Le fait de s'abstenir de répondre dans les meilleurs délais à cette réquisition est puni d'une amende d'un million de francs burundais

Paragraphe 4

Des explorations corporelles

Article 135

Hors les cas d'infraction flagrante, l'Officier du Ministère Public ne peut faire procéder à aucune exploration corporelle sans une autorisation écrite du Juge,

Cette autorisation n'est pas requise dans le cas du consentement exprès de la personne intéressée. Pour un mineur, la personne sous l'autorité parentale ou tutélaire de qui il se trouve donne le consentement. Le mineur âgé de 15 ans et plus doit lui aussi donner son consentement

Ce consentement doit être constaté par écrit

L'exploration corporelle ne peut être effectuée que par un médecin

Dans tous les cas, la personne qui doit être l'objet d'une exploration corporelle peut se faire assister par un médecin de son choix ou par un parent ou allié ou par toute autre personne majeure de même sexe qu'elle ne se choisit

Ibishirwa mu mashini nyabwonko vyatangiwe uruhusha rw'ukuvyabura hubahirijwe ibisabwa bitegekanijwe n'iyi ngingo birashobora gushirwa ku gikoresho cose bishobora kubikwako. Ibikoresho bibikwako ibishirwa mu mashini nyabwonko birashobora gufatwa bikabikwa ahantu bigashirwako ivyugazo hubahirijwe ibisabwa bitegekanijwe n'iki Gitabu c'amategeko

Ingingo ya 134

Inyamramabi zirashobora, biciye mu buryo bwose kwikora ku muntu wese ashobora

1° Kuba azi uburyo bukoreshwa mu gukingira ibishirwa mu mashini nyabwonko vyemewe ko bishobora kwaburwa mu gikorwa c'ugusaka

2° Kuziha inkuru zituma zishobora kuronka ibishirwa mu mashini nyabwonko bivugwa mu karongo ka 1°

Ukwanka kwishura mu kiringo kibereye ivyo vyasabwe bihanishwa ihadabu ry'amafaranga y'amarundi umuriyoni umwe

Agahimba ka 4

Ugukabakaba umuntu

Ingingo ya 135

Kiretse ivyaha vy'ugufatanwa itonga, Umushikirizamanza ntashobora gusaba ko uwagirizwa icaha akabakabwa ata ruhusha rwanditse rw'Umucamanza

Urwo ruhusha ntirutegerejwe mu gihe uwo vyerekeye avyiyemereye biciye mu rwandiko. Iyo ari umwana, umuntu amufiseko ububasha bw'ubuvyeyi canke uwumureze ni we avyemeza. Umwana afise imyaka icumi n'itanu n'iyirenga na we nyene ategerezwa kubanza kuvyiyemerera

Hategerezwa kuba urwandiko rwemeza ko uwo vyerekeye avyemereye

Ugukabakaba bigirwa gusa n'umuganga

Uko biri kwose, umuntu ategerezwa gukabakabwa arashobora guhagarikirwa n'umuganga yitoreye canke umuvyeyi, canke incuti, canke uwundi muntu wese akuze yitoreye basangiye igitsina

Paragraphe 5
De la perquisition collective

Article 136

Dans le cadre d'une enquête judiciaire en urgence, consécutive aux infractions de terrorisme, d'atteinte à la sûreté intérieure de l'Etat ou à toute situation de trouble, l'Officier du Ministère Public peut ordonner des visites et perquisitions systématiques de tout endroit suspecté

L'opération de visites et perquisitions se fait conformément aux procédures de flagrance

Les autorités administratives locales assistent à de telles opérations prévues aux alinéas Précédents

Article 137

Les objets saisis sont présentés, pour reconnaissance, aux détenteurs s'ils sont présents

Toutefois, si les personnes qui paraissent avoir participé au crime sont absentes, mention en est faite sur le procès-verbal et la signature des autorités administratives locales et ou des témoins est requise

Section 6

**Des droits de l'inculpé et de la partie civile
durant la phase préjuridictionnelle**

Article 138

L'auteur présumé d'infraction bénéficie de toutes les garanties nécessaires pour l'exercice du droit à la défense. A cet effet, il lui est garanti notamment les droits qui suivent

1° se choisir un Conseil

2° communiqué librement avec lui et en toute confidentialité

3° se faire aider dans la rédaction des correspondances et dans la production des pièces à décharge

4° se faire assister de son Conseil au cours des actes d'instruction

5° le droit de garder le silence en l'absence de son Conseil

Agahimba ka 5
Ugusaka ikivunga

Ingingo ya 136

Mu gihe hakenewe kugirwa itohoza risabwa n'ubucamanza ryihutirwa, bivuye ku vyaha vy'iterabwoba, Ivy'ukubangamira umutekano w'igihugu canke bivuye ku mudugararo uba wabaye, Umushikirizamanza arashobora gutegeka ko mu kibanza cose cikekwa hagenzurwa hakongera hagasakwa hose

Igikorwa c'ukugenzura n'ugusaka ahantu kigirwa hisunzwe ibikurikizwa mu gihe ari icaha c'ugufatanwa itonga

Abajejwe intwaro ku rwego rw'intango barakurikirana ibikorwa bitegekanijwe mu gahimba ka mbere n'aka kabiri tw'iyi ngingo

Ingingo 137

Ibintu vyafashwe birerekwa abari babitunze iyo bahari, kugira bemeze ko ari ivyabo

Ariko, iyo abantu bikekwa ko bari mu bakoze icaha gikomeye atari ho bari, bitegerezwa gushirwa mu cegeranyo, hagategerezwa gushirwako irnikono y'abajejwe intwaro ku rwego rw'intango hamwe n'iy'ivyabona

Agace ka 6

**Uburenganzira bw'uwagirizwa icaha
n'ubw'uwusaba indishi mu gihe c'itohoza
ry'Umushikirizamanza**

Ingingo ya 138

Uwukekwako icaha arafise uburenganzira bwose bukenewe kugira ashobore kwiregura. Kubera ivyo, afise uburenganzira nk'ubu bukurikira

1° kwitorera uwumufasha kuburana

2° kuvugana na we mu mwidagemevyo kandi mw'ibanga

3° kurondera uwumufasha kwandika amakete n'ukwegeranya ibintu bimukurako icaha

4° gufashwa n'umushingwamanza mu gihe c'itohoza

5° kwinumira igihe atari kumwe n'uwumufasha kuburana

L'inculpé et son Conseil ont le droit de prendre connaissance du dossier de la procédure

Article 139

La partie civile peut se faire assister d'un Conseil de son choix au cours des actes d'instruction. Elle a également le droit d'accéder au dossier de la procédure

Le droit de l'inculpé de se faire assister d'un Conseil lorsque le juge statue sur la détention préventive ou la mise en liberté ne peut en aucun cas être suspendu ou restreint.

Article 140

Le Magistrat instructeur ne peut en aucun cas transmettre le dossier au Conseil. Il peut néanmoins apprécier l'opportunité soit de le laisser consulter sur place le dossier entier; soit de lui délivrer en copie certaines pièces de la procédure aux frais du Conseil.

Ces copies portent le paraphe du Magistrat instructeur.

Article 141

Le Magistrat instructeur peut, pendant une durée déterminée, restreindre les communications de l'Inculpé avec les tiers et sa décision n'est susceptible d'aucun recours

Article 142

Le Conseil de l'inculpé ou de la partie ne peut prendre la parole au cours des interrogatoires que pour demander au magistrat instructeur de poser une question qu'il énonce.

L'inculpé ou la partie civile ne répond à la question que lorsqu'elle lui a été posée par le magistrat instructeur. Si ce dernier refuse de la poser, mention de ce refus et du contenu de la question est portée au procès-verbal.

Uwagirizwa icaha hamwe n'uwumufasha kuburana barafise uburenganzira bw'ukumenya aho idosiye y'urubanza igeze

Ingingo ya 139

Mu gihe c'itohoza, uwusaba indishi arashobora gufashwa n'Umushingwamanza yitoye. Arafise kandi uburenganzira bwo kumenya ibiri mw'idosiye y'urubanza

Uburenganzira bw'uwigirizwa icaha bw'ugufashwa n'Umushingwamanza mu gihe umucamanza afata ingingo yerekeye ugupfunga ivy'agateganyo canke ukurekura uwagirizwa icaha ntibushobora na rimwe guhagarikwa canke kugabanywa.

Ingingo ya 140

Umushikirizamanza agira itohoza ntiyigera arungikira Umushingwamanza idosiye y'itohoza. Ariko, arashobora kuraba ko bikwiye ko yomureka agasomera idosiye yose aho akorera; canke akamuha ikopi z'inzandiko zimwezimwe abanje kuzirihira amafaranga.

Izo kopi zirashirwako impfunyapfunyo y'umukono w'Umushikirizamanza agira itohoza

Ingingo ya 141

Umushikirizamanza agira itohoza arashobora kugabanya uburenganzira bw'uwigirizwa icaha, bw'ukuvugana n'abandi bantu mukiringo ashinga kandi iyo ngingo ntishobora kwunguruzwa.

Ingingo 142

Mu gihe umushikirizamanza ariko arasambisha umushingwamanza w'uwigirizwa icaha canke w'uwusaba indishi ntashobora gusaba ijambo kiretse kumusaba kumubariza ikibazo.

Uwagirizwa icaha canke uwusaba indishi yishura gusa kuri ico kibazo ari uko akibajijwe n'Umushikirizamanza. Iyo uwo na we yanse kubaza ico kibazo, bica vyandikwa mu cegeranyo co kimwe n'ikibazo cabajijwe.

Chapitre V
Des interpretes,
traducteurs et experts

Article 143

Toute personne qui en est légalement requise par un Officier du Ministère Public ou par un juge, est tenue de prêter son ministère comme interprète, traducteur ou expert. Ces derniers sont tenus au devoir de confidentialité

Article 144

A moins qu'ils n'en soient dispensés en vertu de l'article suivant, les interprètes et traducteurs prêtent le serment verbalement ou par écrit de remplir fidèlement la mission qui leur est confiée. Ils sont tenus de garder la confidentialité

Article 145

Les présidents des Cours d'appel et les présidents des Tribunaux de Grande Instance peuvent, après telles enquêtes et épreuves qu'ils déterminent et de l'avis conforme du Ministère Public, revêtir certaines personnes de la qualité d'interprète ou de traducteur juré pour remplir ces fonctions d'une façon constante auprès des juridictions ou des parquets de leur ressort.

Ces personnes ne sont revêtues de cette qualité qu'après avoir prêté par écrit devant le magistrat qui les nomme, le serment de remplir fidèlement les devoirs de leur charge et de garder la confidentialité.

Ce serment, une fois prêté, dispense les interprètes et les traducteurs jurés de prêter le serment d'usage chaque fois qu'ils sont appelés à remplir leurs fonctions.

Article 146

L'Officier du Ministère Public peut recourir à l'expertisé de toute personne qui, par son art ou sa profession, est capable de l'éclairer sur la nature et les circonstances Article du crime ou du délit

Igice ca V
Ivyerekeye abahindura mu
rundi rurimi ibiriko biravugwa,
abahindura mu rundi rurimi ivyanditswe
hamwe n'abandi bahinga

Ingingo ya 143

Umuntu wese abisabwe n'Umushikirizamanza canke umucamanza hisunzwe amategeko, Ategerezwa kurangura ivyo bamusavye bijanye n'ubuhinga bwiwe bwo guhindura mu rundi rurimi ibiriko biravugwa, guhindura mu rundi rurimi ivyanditswe canke ubundi buhinga. Abo bahinga bategerezwa kugumya ibanga ry'ivyo bakoze

Ingingo ya 144

Kiretse barekuriwe kutabigira hisunzwe ingingo ya 145, abahindura mu rundi rurimi ibiriko biravugwa n'abahindura mu rundi rurimi ivyanditswe bararahira mu kuvuga canke mu kwandika ko bazorangura neza igikorwa basabwe. Bategerezwa kugumya ibanga.

Ingingo ya 145

Abakuru ba Sentare nkuru zisubiramwo n'abakuru ba Sentare nkuru z'igihugu bamaze kugira amatohoza no gutanga ibibazo bo nyene n'urwego rw'abashikirizamanza rukavyemeza, barashobora gushinga bamwe bamwe amabanga yo guhindura mu rundi rurimi ivyanditswe, kandi bakabirahira bakaba aribo bazokwama barangura ayo mabanga muri Sentare canke muri paraki zikukira izo Sentare

Abo bantu bashingwa ayo mabanga ari uko bamaze kurahira biciye mu rwandiko imbere y'umucamanza abagena, ko bazorangura neza ivyo bategerejwe no kugumya ibanga ry'ivyo bakoze.

Bamaze kurahira, abahindura mu rundi rurimi ibiriko biravugwa n'abahindura mu rundi rurimi

Ivyanditswe barekuriwe kurangura iyo mirimo batarinze gusubira kurahira iyo mirimo batarinze gusubira kurahira igihe cose babisabwe.

Ingingo ya 146

Umushikirizamanza arashobora kwikora ku buhinga bw'umuntu wese, kubera ubumenyi bwiwe canke umwuga asanzwe akora, ashobora gutanga umuco ku kamere k'icaha gikomeye canke icaha gisanzwe n'ingene

En matière d'infractions de violences sexuelles et en l'absence d'un médecin prestant dans un rayon de dix kilomètres, les infirmiers peuvent établir des rapports provisoires consignants les premières constatations qu'ils transmettent dans les vingt-quatre heures au médecin qui effectuera l'expertise.

Article 147

L'inculpé et la partie civile peuvent demander au Magistrat instructeur de procéder à une expertise à titre de devoir d'instruction complémentaire

Article 148

Avant de procéder aux actes de son ministère, L'expert est tenu de prêter, par écrit, serment de les accomplir et de faire son rapport en honneur et conscience.

Article 149

Le rapport de l'expert n'a que valeur d'un avis qui ne lie pas le Magistrat instructeur lorsque l'expert a excédé sa mission, le Magistrat instructeur écart son rapport, en tout ou en partie

Article 150

Les règles relatives à la récusation sont applicables à l'expert judiciaire.

Article 151

La Fixation des indemnités à allouer aux interprètes, traducteurs et experts intervient par voie réglementaire

Ces indemnités sont de droit acquises au trésor lorsque le ministère a été prêté par des personnes qui touchent un traitement à sa charge toute fois, le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut attribuer aux intéressés tout ou partie de ses indemnités

Article 152

Le refus d'obtempérer à la réquisition ou de prêter serment expose son auteur aux poursuites et sanction pénales conformément au code pénal

cakozwe.

Ku vyerekeye ivyaha bijanye n'amabi afatiye ku gitsina kandi iyo akarere k' ibirometero icumi ata munganga ahari, abaforoma barashobora kugira ivyegeranyo vy'infatakibanza birimwo ivyo babaye barabona bagaca barirungikira mu masaha mirongo ibiri n'ane umuganga azogira isuzuma.

Ingingo ya 147

Uwagirizwa icaha n'uwusaba indishi barashobora gusaba umushikirizamanza agira itohoza ko yokwikora ku muhinga kugira agira itohoza ryunganira iririko rirakorwa.

Ingingo ya 148

Imbere yo kurangura ibikorwa asabwe, umuhinga ategerezwa kurahira biciye mu rwandiko, ko azobirangura neza akongera akabitangira icegeranyo.

Ingingo ya 149

Icegeranyo c'umuhinga gifasha gusa Umushikirizamanza mw'itohoza ariko aragira ariko ntategerejwe kugifatirako mu gufata ingingo. Mu gihe umuhinga yarengeje urugero mu gikorwa yategerezwa kurangura, Umushikirizamanza aca agiheba cose canke akagikuramwo bimwebimwe.

Ingingo ya 150

Amategeko yerekeye ugutaramura arakurikizwa no ku muhinga ubucamanza bwikorako

Ingingo ya 151

Udushiruka bute duhabwa abahindura mu rundi rurimi ibiriko biravugwa n'abahindura murundi rurimi ivyanditswe n'abandi bahinga dushingwa n'amategeko

Utwo dushirukabute twegukira ikigega ca Reta iyo ivyo bikorwa vyaranguwe n'abantu bahebwa na Reta ariko, umushikiranganji ajejwe ubutungane arashobora kubaha utwodushirukabute twose canke igice catwo

Ingingo ya 152

Uwanse kurangura ibikorwa vy'ubuhinga yasabwe canke kurahira arakurikirwa kandi agahanwa hisuzwe igitabu c'amategeko mpanavyaha

Article 153

Les interprètes, traducteur et expert sont choisis parmi les personnes physiques ou morales qui figurent sur la liste nationale dressés par les cours d'appel

A Titre exceptionnel, les juridictions peuvent, par décision motivée, choisir au cas par cas des experts ne figurant sur aucune de ses listes

Chapitre VI
De détention Préventive

Section 1

Des règles de base

Article 154

La liberté étant la règle et la détention l'exception l'inculpé ne peut ne peut être mis en état de détention préventive que s'il existe contre lui des indices suffisants de culpabilité et que les faits qui lui sont reprochés paraissent constituer une infraction que la loi réprime d'une peine s'au moins une année de servitude pénal

En outre, la détention préventive ne peut être ordonnée ou maintenue que si elle est l'unique moyen de satisfaire à l'une au moins des conditions suivantes :

1 °Conserver les preuves et les indices matériels ou empêcher, soit une pression sur les témoins ou les victimes, soit une concertation frauduleuse entre inculpés, coauteur ou complices ;

2° Préserver l'ordre public du trouble actuel causé par l'infraction ;

3° mettre fin à l'infraction ou prévenir son renouvellement ;

4° garantir le maintien de l'inculpé à la disposition de la justice.

La décision de maintien en détention préventive doit être dûment motivée

Ingingo ya 153

Abahindura mu rundi rurimi ibiriko biravugwa, abahindura mu rundi rurimi ibiriko ivyanditswe n'abandi bahinga batorwa mu bantu canke amashirahamwe ari ku rutonde rw'igihugu rutunganye na sentare ntahinyuzwa canke kuri rumwe mu ntonde zitunganywa na sentare nkuru zisubiramwo

Rimwe na rimwe, sentare zirashobora, biciye mu ngingo itangiwe imvo, gutora abahinga batari ku rutonde na rumwe muri izo bivanye n'urubanza urwo ari rwo.

Igice ca VI

Ivyerekeye ugupfungwa ivy'agateganyo

Agace ka 1

Ingingo ngenderwako

Ingingo ya 154

Kubera ko ukwidgegemvya ari uburenganzira bw'uwo ariwe wese, ugupfungana kwo bikagirwa iyo ata kundi vyogenda, uwagirizwa icaha ntashobora gupfungwa ivy'agateganyo kiretse iyo hari ibimenyetso bikwiye bimwagiriza icaha kandi ivyo yagirizwa bikaba biboneka ko ari icaha gihanishwa umunyororo w'umwaka umwe n'imiburiburi.

Vyongeye, ingingo y'ugupfunga ivy'agateganyo ntashobora gufatwa canke kugumizwaho kiretse iyo ari bwo buryo bwonyene bwotuma n'imiburiburi kimwe muribi bikurikira cubahirizwa :

1°kugumizaho ivyemezo n'ibimenyetso biboneka vyerekeye icaha canke kubuza ko amasura canke abakorewe icaha baremerwa, canke kubuza ko abagirizwa icaha n'abo bafadikaniye kugikora canke ababafashije baja hamwe ngo bapfundike ibinyom

2°Kubuza ko umutekano uhungabana bivuye kucaha cakoze

3°Kubuza icaha kibandanya canke gukinga ko gisubira gukorwa ;

4° kugumiza uwagirizwa icaha aho ashobora kuboneka bitagoranye ubutungane bumukeneye.

Ingingo y'ukugumiza umuntu apfunzwe ivy'agateganyo itegerezwa gutangirwa imvo zisunze amategeko.

Article 155

Lorsque les conditions de la mise en détention préventive sont réunies, l'Officier du Ministère Public peut, après avoir interrogé l'inculpé, le placer sous mandat d'arrêt, à charge de le conduire devant le juge le plus proche compétent pour statuer sur la détention préventive.

Si l'inculpé est présenté devant le Magistrat instructeur à l'issue d'une garde à vue, ce dernier l'interroge sur-le-champ et décide de sa remise en liberté ou de sa mise sous mandat d'arrêt.

Lorsque l'inculpé est placé sous mandat d'arrêt provisoire, le Magistrat instructeur saisit le juge de la détention dans un délai ne dépassant pas quinze jours pour saisir le juge du contrôle de la détention, sous peine de sanctions disciplinaires à son encontre.

Le Président de la juridiction organise, de son côté, l'audience de contrôle de la détention préventive dans un délai ne dépassant pas quinze jours à compter du jour de sa saisine par le Ministère public ou par l'inculpé, sous peine de sanctions disciplinaires à son encontre.

Passé ce délai, l'inculpé est admis à saisir par voie de requête la juridiction directement supérieure compétente pour statuer sur la détention préventive.

La requête de l'inculpé est adressée en copie au chef hiérarchique du Magistrat en charge du dossier. Elle est, en outre, visée et transmise par le responsable de l'établissement où il est détenu.

Ingingo ya 155

Mu gihe ibisabwa vyose bikwiye kugira uwagirizwa icaha apfungwe ivy'agateganyo, Umushikirizamanza arashobora, amaze

kumusambisha, gusohora umutahe wo kumupfunga agategerezwa guca amushikiriza umucamanza ari hafi abifitiye ububasha kugira afate ingingo ku bijanye no kumupfunga ivy'agateganyo.

Iyo uwagirizwa icaha yahora apfunzwe icamaso ashikirijwe Umushikirizamanza agira itohoza, uwo Mushikirizamanza aca amusambisha ubwo nyene, agaca ashinga ko arekurwa canke ko ahagarikwa ivy'agateganyo,

Mu gihe Umushikirizamanza agira itohoza ahagaritse ivy'agateganyo uwagirizwa icaha, aca abimenyesha mu kiringo kitarenza imisi icumi n'itanu umucamanza afata ingingo ijanye n'ugupfunga ivy'agateganyo kugira asuzume ibijanye n'iryo pfunzwa, atabigize agahabwa ibihano bijanye n'amakosa y'akazi.

Umukuru wa sentare aratunganya, ku bimwerekeye, intahe isasa kugira isuzume ibijanye n'iryo pfunzwa mu kiringo kitarenza imisi icumi n'itanu iharurwa kuva umusi Umushikirizamanza canke uwagirizwa icaha abimushikiririjeko, atabigize agahabwa ibihano bijanye n'amakosa y'akazi.

Ico kiringo kirangiye, uwagirizwa icaha arashobora kwitura biciye mu rwandiko sentare ikurira iyo urubanza rurirwo ibifitiye ububasha kugira ifate ingingo kuri iryo pfunzwa.

Ikopi y'urwo rwandiko rw'uwagirizwa icaha irarungikirwa Umushikirizamanza akurira Umushikirizamanza afise idosiye yiwe. Urwo rwandiko ruca rushirwako ikidodo rukarungikirwa uwurongoye ibohero uwagirizwa icaha apfugiwemwo.

Article 156

Aucune affaire ne peut être fixée avant que la procédure de contrôle de la régularité de la détention ne soit épuisée.

La mainlevée de la détention préventive est d'office prononcée par le juge en cas d'irrégularité de la détention

Article 157

Il est statué sur la détention préventive par un collège de trois Juges de la juridiction compétente dans les quarante-huit heures de la tenue de l'audience en chambre de conseil, à moins que l'inculpé ne sollicite un délai supplémentaire ne dépassant pas trois jours pour assurer la défense de sa cause.

Article 158

L'ordonnance motivée statuant sur la détention préventive est rendue en Chambre de Conseil sur la réquisition du Ministère Public, l'inculpé préalablement entendu et assisté, s'il y a lieu, de son avocat.

Lorsque l'inculpé refuse de se présenter devant le juge de la détention, sans motif valable, ce dernier constate le défaut et statue sur pièce.

La décision de mise en liberté provisoire ne peut être rendue sans que le juge ait préalablement entendu la victime ou son représentant sauf si par suite de circonstances particulières ces derniers ne peuvent comparaître.

Article 159

L'Ordonnance autorisant la mise en état de détention préventive est valable pour trente jours, y compris le jour où elle est rendue. A l'expiration de ce délai, la détention préventive peut être prorogée par décision motivée pour un mois et ainsi de suite de mois en mois, aussi longtemps que l'intérêt public l'exige.

Ingingo ya 156

Nta rubanza na rumwe rushobora gushingwa sentare itaraheza gusuzuma ko ibijanye n'ugupfunga ivy'agateganyo vyakurikije amategeko.

Mu gihe ibijanye n'ugupfunga ivy'agateganyo bitakurikije amategeko, umucamanza aca afata ubwo nyene ingingo y'ukurekura uwari apfunzwe

Ingingo ya 157

Umugwi w'abacamanza batatu ba sentare ibifitiye ububasha ufata ingingo ijanye n'ipfungwa ivy'agateganyo mu masaha mirongo ine n'umunani kuva batanguye gusasa mu ntahe y'umwiherero, kiretse uwagirizwa icaha asavye ikindi kiringo cyongera kuri ico kitarenza imisi itatu kugira ashobore kwiregura.

Ingingo ya 158

Ingingo y'umucamanza yerekeye ugupfunga ivy'agateganyo ifatirwa mu ntahe y'umwiherero bisabwe n'Umushikirizamanza, uwagirizwa icaha yabanje kwumvirizwa kandi abifashijwemwo n'umushingwamanza wiwe, iyo amufise.

Mu gihe uwagirizwa icaha yanse kurenguka imbere y'umucamanza afata ingingo yerekeye ugupfunga ivy'agateganyo, ata mvo yumvikana, uwo mucamanza arandika ko atitavye agaca ashinga ingingo afatiye ku biri mw'idosiye.

Ingingo yerekeye ukurekura ivy'agateganyo uwupfunzwe ntishobora gufatwa uwakorewe icaha canke uwumuserukira atabanje kwumvirizwa n'umucamanza kiretse badashobora kuboneka kubera imvo zidasanzwe.

Ingingo ya 159

Ingingo y'ugupfunga ivy'agateganyo imara imisi mirongo itatu, umusi ifatiweko ugaharurwamwo. Ico kiringo giheze kirashobora kuja kiringerezwa ikindi kiringo c'ukwezi igihe cose bizoba bikenewe ku neza y'igihugu, biciye mu ngingo itangiwe imvo.

Toutefois, la détention préventive ne peut dépasser une année si le fait paraît ne constituer qu'une infraction à l'égard de laquelle la peine prévue par la loi n'est pas supérieure à cinq ans.

De même, la détention préventive ne peut dépasser trois ans si la peine prévue pour l'infraction est supérieure à cinq ans de servitude pénale

A l'expiration de ce délai, l'autorité hiérarchique du Magistrat qui a le dossier en charge ordonne la libération immédiate du prévenu à la diligence, soit de l'intéressé soit du responsable de l'établissement pénitentiaire.

Lorsque, sans excuses valables, le magistrat instructeur omet de présenter un inculpé devant le Juge de la détention préventive, il s'expose à des sanctions disciplinaires et pénales.

Les ordonnances de prorogation sont rendues en observant les formes et les délais prévus aux articles 156et 158.

Article 160

Dans tous les cas ou la mise en détention est autorisée ou prorogée pour satisfaire aux conditions de l'article 154 alinéa 2, le Juge peut, si l'inculpé le demande, ordonner qu'il soit néanmoins mis en liberté provisoire, à la condition de déposer entre les mains du Greffier, à titre de cautionnement, une somme d'argent

Ce cautionnement garantit la représentation de l'inculpé à tous les actes de la procédure et l'exécution par lui des peines privatives de liberté aussitôt qu'il en est requis, le caschéant, la réparation des dommages causés par l'infraction, le paiement des amendes et des frais de justice.

Ariko, ikiringo c'ugupfungwa ivy'agateganyo ntigishobora kurenza umwaka umwe, iyo ivyakozwe ari icaha gihanishwa umunyororo utarenza imyaka itanu

Iyo na ho icaha cakozwe gishobora guhanishwa umunyororo urenza imyaka itanu, ikiringo c'ugupfungwa ivy'agateganyo ntigishobora kurenza imyaka itatu.

Ico kiringo kirangiye, Umushikirizamanza acungera itohoza ry'urubanza aca ategeka umushikirizamanza ko uwo apfunzwe ivy'agateganyo arekurwa ubwo nyene, bisabwe na nyene gupfungwa canke uwurongoye ibohero apfungiwemwo.

Mu gihe, ata mvo zumvikana zabitumye, Umushikirizamanza agira itohoza aretse gushikiriza uwagirizwa icaha umucamanza afata ingingo yerekeye ugupfunga ivy'agateganyo, bituma ahabwa ibihano bijanye n'amakosa y'akazi n'ibihano mpanavyaha.

Ingingo zongereza ikiringo c'ugupfunga ivy'agateganyo zifatwa hisunzwe uburyo n'ibiringo bitegekanijwe mu ngingo ya 156 n'ya 158.

Ingingo ya 160

Mu bihe vyose ingingo yerekeye ugupfungwa ivy'agateganyo yemejwe canke yongerejwe ikindi kiringo hisunzwe ibitegekanijwe mu ngingo ya 154, agahimba ka 2, Umucamanza arashobora, abisabwe n'uwagirizwa icaha, gufata ingingo y'ukumurekura ivy'agateganyo abanje gushikiriza umwanditsi w'imanza amafaranga y'ingwati.

Ayo mafaranga y'ingwati yizeza ko uwagirizwa icaha azoja ararenguka kandi ko azoshira mu ngiro ibihano bimubuza umwidegemvyo igihe cose abitegetswe, iyo bikenewe, agakoreshwa mu kuriha indishi y'ivyononekaye kubera icaha cakozwe, mu kuriha amahadabu hamwe n'amagarama.

Article 161

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas:

1° Aux personnes poursuivies pour crime passible de plus de vingt ans de servitude pénale

2° Aux personnes n'ayant pas encore restitué les sommes d'argent ou tout autre bien obtenu à l'aide de l'infraction ou, à défaut, leur équivalent;

3° Aux personnes poursuivies pour violences sexuelles.

Article 162

Le cautionnement est remboursé en cas de classement sans suite de l'affaire, de mainlevée de la détention, du retrait du bénéfice de la liberté provisoire, ou d'acquiescement.

Le remboursement du cautionnement consigné lors de la mise en liberté provisoire est ordonné par l'Officier du Ministère Public près la juridiction qui l'a décidée.

En cas de fuite, le cautionnement est acquis au Trésor public, sans préjudice des droits de la partie civile et après déduction des frais auxquels le défaut de se présenter aura pu donner lieu.

Le remboursement est fait par la juridiction compétente en cas de cautionnement opéré par le Juge

Section 2
De la liberté provisoire

Article 163

La liberté provisoire est accordée à charge pour l'inculpé de ne pas entraver l'instruction et de ne pas occasionner un scandale par sa conduite.

Le juge peut en outre imposer à l'inculpé:

1° d'habiter la localité où l'Officier du Ministère Public a son siège;

Ingingo ya 161

Ibitegekanijwe mu ingingo ya 160 ntibukurikizwa:

1° Ku bantu bakurikiranwa ku vyaha bikomeye bishobora guhanishwa umunyororo urenza imyaka mirongo ibiri ;

2° Ku bantu batarasubiza amafaranga canke ayandi matungo yose baronse biciye mu gukora icaha canke, iyo ayo matungo atabonetse, bagatanga ico binganya agaciro;

3° Ku bantu bakurikiranwa ku mabi afatiye ku gitsina.

Ingingo ya 162

Ingwati irasubizwa mu gihe urubanza ruhereye mu Rwego rw'abashikirizamanza, uwupfunzwe ivy'agateganyo arekuwe, hafashwe ingingo y'ugusubira gupfunga uwari yarekuwe ivy'agateganyo canke yambitswe izera.

Ingingo y'ugusubiza ingwati yatanzwe igihe umuntu yarekurwa ivy'agateganyo ifatwa n'Umushikirizamanza akukira Sentare yari yafashe ingingo y'ukumurekura ivy'agateganyo.

Igihe uwarekuwe ivy'agateganyo atorotse, ingwati yatanze ishirwa mu Kigega ca Reta, ha ban je gukurwamwo amafaranga y'Indishi n'amagarama yotanzwe kubera ukutitaba urubanza.

Ingingo y'ugusubiza ingwati ifatwa na Sentare ibifitiye ububasha igihe iyo ngwati yari yashinzwe n'Umucamanza.

Agace ka 2**Ukurekurwa ivy'agateganyo**

Ingingo ya 163

Uwagirizwa icaha arekuwe ivy'agateganyo ategerezwa kwigenza neza kandi ntagire ico akora cobera intambamyi itohoza.

Vyongeye, umucamanza arashobora gutegeka uwagirizwa icaha :

1° kuba mu micungararo y'aho Umushikirizamanza afise ibiro ;

2° de ne pas s'écarter au-delà d'un certain rayon de la localité, sans autorisation du Magistrat instructeur ou son délégué;

3° de ne pas se rendre dans des endroits qu'il détermine, tels que les aéroports, les ports et les gares ou de ne pas s'y trouver à des moments déterminés;

4° de se présenter périodiquement devant le Magistrat instructeur ou devant tel fonctionnaire ou agent déterminé par lui;

5° de comparaître devant le Magistrat instructeur ou devant le juge dès qu'il en est requis;

6° de ne pas entrer en contact avec ses victimes ou d'autres personnes qu'il détermine.

L'ordonnance qui indique avec précision les modalités des charges imposées en vertu de l'alinéa précédent peut ne soumettre la mise en liberté provisoire qu'à l'une ou l'autre de celles-ci.

Sur requête du Ministère Public, le juge peut à tout moment modifier ces charges et les adapter à des circonstances nouvelles. Il peut également retirer le bénéfice de la liberté provisoire si des circonstances nouvelles et graves rendent cette mesure nécessaire

Une copie de l'ordonnance de mise en liberté provisoire est remise à l'inculpé et signée par ce dernier après avoir été notifié. L'ordonnance de mise en liberté provisoire est notifiée à l'inculpé dans un délai de vingt-quatre heures.

Article 164

Aussi longtemps qu'il n'a pas saisi la juridiction de jugement, l'Officier du Ministère Public peut accorder à l'inculpé mainlevée de la détention préventive et ordonner la restitution du cautionnement.

2° kutarenga aho yategetswe kuguma ataronse uruhusha rw'Umushikirizamanza amufitiye urubanza canke icariho ciwe ;

3° kutaja mu bibanza bimwebimwe umucamanza atomora nk'ibibuga vy'indege, ibivuko n'ibituro vy'ivyunguruza abantu n'ibintu, canke kutahaba mu bihe bimwebimwe bitomorwa;

4° kuja ararenguka ku bihe bitomorwa imbere y'Umushikirizamanza amufitiye urubanza canke imbere y'umukozi wa Reta canke uwundi muntu atomorwa n'uwo mucamanza ;

5° kurenguka imbere y'Umushikirizamanza amufitiye urubanza canke umucamanza igihe abitegetswe ;

6° Kutabonena n'abo yakoreye icaha canke abandira bantu umucamanza atomora.

Ingingo y'umucamanza itomora neza ivyo uwurekuwe ivy'agateganyo yisunga hakurikijwe ibitegekanijwe mu gahimba ka kabiri k'iyi ngingo, irashobora kumutegeka kwisunga kimwe canke ikindi muri ivyo.

Bisabwa n'Urwego rw'abashikirizamanza, umucamanza arashobora, umwanya uwo ari wo wose, guhindura ivyo yari yategetse uwarekuwe ivy'agateganyo, agashinga ibindi aravye uko ibintu bimeze. Arashobora kandi gusubira gupfunga uwo. yari yatezuriye kubera imvo nshasha kandi zihambaye zituma iyo ngingo ifatwa.

Uwagirizwa icaha amaze kumenyeshwa ingingo y'ugutezurirwa umunyororo, arahabwa ikopi yayo akayishirako umukono. Ingingo y'ukurekurwa ivy'agateganyo imenyeshwa uwagirizwa icaha mu kiringo c'amasaha mirongo ibiri n'ane.

Ingingo ya 164

Mu gihe cose atarashyamba urubanza muri sentare, Umushikirizamanza arashobora kurekura uwagirizwa icaha no gufata ingingo y'ukumusubiza arafaranga y'ingwati yatanze.

Il peut aussi lui accorder la mise en liberté provisoire, dans les mêmes conditions et sous les mêmes modalités que le juge peut lui-même le faire. Dans ce cas, la décision du Ministère Public cesse ses effets avec ceux de l'ordonnance du juge qui autorisait ou prorogeait la détention préventive, sauf nouvelle ordonnance de celui-ci.

Arashobora kandi kumurekura ivy'agateganyo, kandi bigakorwa nk'uko umucamanza na wenyene yobigira. Muri ico gihe, inkurikizi z'ingingo z'Umushikirizamanza hamwe n'iz'umucamanza yemeza canke yongereza ico kiringo co gupfungwa ivy'agateganyo zihagararira rimwe kiretse uwo mucamanza afashe iyindi ingingo.

Il peut de même retirer à l'inculpé le bénéfice de la liberté provisoire qu'il lui avait accordée si des circonstances nouvelles et graves rendent cette mesure nécessaire.

Arashobora kandi gusubira gupfungwa uwo yari, yatezuriye iyo habonetse imvo nshasha kandi zihambaye zituma iyo ingingo ifatwa.

Article 165

Sur requête de l'Officier du Ministère Public, le juge peut faire réincarcérer l'inculpé qui manque aux charges qui lui ont été imposées.

Ingingo ya 165

Bisabwe n'Umushikirizamsnza, Umucamanza arashobora gusubiza mw'ibohero uwagirizwa icaha yari yatezuriwe atakurikije ivyo yategetswe.

L'inculpé qui conteste être en défaut peut dans les deux jours de sa réincarcération adresser un recours au juge qui avait statué en premier ressort sur la mise en détention ou sa prorogation.

Mu gine uwagirizwa icaha yari yatezuriwe ahakana ko hari ico atakurikije arashobora, mu misi ibiri kuva asubiye gupfungwa, kwitura umucamanza yari yafashe ubwa mbere ingingo yerekeye ukumupfunga ivy'agateganyo canke ukuyongerereza ikiringo.

La décision rendue sur ce recours est définitive.

Ingingo ifashwe muri ico gihe ni ntabanduka.

Article 166

Lorsque l'inculpé est déchu du bénéfice de la liberté provisoire, le cautionnement lui est restitué, à moins que la réincarcération n'ait été motivée par l'inexécution de la charge prévue à l'article 162.

Ingingo ya 166

Mu gihe uwagirizwa icaha yari yatezuriwe atemerewe kuguma yidegemvya, arasubizwa ingwati yari yatanze, iretse iyo yasubijwe mw'ibohero kubera ko atakurikije ibitegekaniye n'ingingo ya 162.

La restitution du cautionnement est opérée au vu d'un extrait du registre d'écrou délivré à l'inculpé par les soins de l'Officier du Ministère Public.

Ingwati isubizwa herekanywe iyimuriro ry'igitabu candikwamwo abapfunzwe rihabwa uwagirizwa icaha biciye ku Mushikirizamanza.

Article 167

Dans tous les cas où les nécessités de l'instruction ou de la poursuite réclament la présence d'un inculpé en liberté provisoire dans une localité autre que celle où il a été autorisé à résider, il peut y être transféré dans les mêmes conditions qu'un inculpé incarcéré. Il y restera en état d'incarcération jusqu'au moment où le juge du lieu ou, dans le cas de l'article 164, l'Officier du Ministère Public aura adapté aux circonstances locales les charges auxquelles sa nouvelle mise en liberté provisoire pourra être soumis,

Section 3

Des recours contre les ordonnances en matière de détention préventive

Article 168

Le Ministère Public et l'inculpé ou son conseil peuvent faire appel des ordonnances rendues en matière de détention préventive.

Article 169

L'appel des ordonnances rendues en matière de détention préventive est porté devant la juridiction immédiatement supérieure à celle qui a statué en premier ressort.

Article 170

Le délai d'appel est de deux jours ouvrables. Pour le Ministère Public, ce délai court du jour où l'ordonnance a été rendue, Pour l'inculpé, il court du jour où elle lui a été signifiée. L'acte de notification indique en outre les mentions du droit à rappel, des délais et des modalités de recours ainsi que ses effets.

Article 171

La déclaration d'appel est faite au Greffier du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou au greffier de la juridiction d'appel. Elle peut aussi être faite au secrétariat de l'établissement pénitentiaire, au greffe de la juridiction qui a rendu l'ordonnance ou de la juridiction d'appel.

Ingingo ya 167

Igihe cose itohoza canke ugukurikirana uwagirizwa icaha yatezuriwe bisaba ko aba ahandi hantu atari aho yari arekuriwe kuba, arashobora kuhajanywa nk'uko umunyororo ajanwa ahantu. Aguma aho hantu apfunzwe gushika aho Umucamanza w'aho hantu canke, nk'uko bitegekanijwe mu ingingo ya Umushikirizamanza azoba yategekanije ibindi bintu bishasha uwagirizwa icaha azokwisunga kugira asubizwe uburenganzira bw'ukurekurwa ivy'agateganyo, aravye uko ibintu bimeze aho hantu.

Agace ka 3

Ugusaba ko ingingo z'ugupfungwa ivy'agateganyo zisubirwamwo

Ingingo ya 168

Umushikirizamanza n'uwagirizwa icaha canke umushingwamanza wiwe barashobora kwungururiza ingingo zashinzwe zerekeye ugupfungwa ivy'agateganyo.

Ingingo ya 169

Ingingo zashinzwe zerekeye ugupfungwa ivy'agateganyo zungururizwa muri sentare ikurira iyazishinze ubwa mbere.

Ingingo ya 170

Ikiringo c'ukwunguruza ni ic'imisi ibiri y'akazi. Ku vyerekeye Ubushikirizamanza, ico kiringo giharurwa kuva umusi iyo ingingo ishingiweko. Ku vyerekeye uwagirizwa icaha, giharurwa kuva umusi ayimenyesherejweko. Urwandiko rumenyeshya ingingo yafashwe rurerekana ivyerekeye uburenganzira bw'ukwunguruza, ibiringo, ibisabwa mu kwunguruza n'inkurikizi zavyo.

Ingingo ya 171

Urwandiko rw'ukwunguruza rushikirizwa umwanditsi w'imanza wa sentare yashinze ingingo yerekeye ugupfungwa ivy'agateganyo canke umwanditsi w'imanza akukira Sentare y'iyungururizo. Urwo rwandiko rurashobora kandi gushikirizwa mu biro vy'abanyamabanga vy'ibohero, mw'iyandikiro ry'imanza rya sentare yafashe iyo ingingo canke irya sentare y'iyungururizo.

Si le greffier n'est pas sur les lieux, l'inculpé fait sa déclaration à l'Officier du Ministère Public ou, en son absence, au Juge qui en dresse acte.

Le Magistrat ou le greffier qui reçoit la déclaration d'appel acte également les observations ou moyens éventuellement invoqués par l'inculpé à l'appui de son recours et joint à cet acte les mémoires, notes et autres documents que l'inculpé lui remettrait pour être, soumis au tribunal qui doit connaître de l'appel.

Il lui en est donné récépissé.

L'acte d'appel et les documents y annexés, sont transmis dans quarante-huit heures par celui qui l'a dressé, au greffier du tribunal qui doit connaître de l'appel.

Article 172

Deux copies sont immédiatement transmises, l'une au parquet près la juridiction ayant décidé la liberté provisoire ou la détention préventive, l'autre au parquet près la juridiction d'appel.

Article 173

L'Officier du Ministère Public dresse acte de son propre appel et doit, sous peine d'irrecevabilité, y adjoindre les conclusions d'appel ainsi que le dossier de la procédure.

L'obligation de transmettre copie de procédure incombe au Ministère Public même en cas d'appel interjeté par l'inculpé

Article 174

Pendant le délai d'appel et, en cas d'appel, jusqu'à la décision, l'inculpé est maintenu en l'état où l'ordonnance du juge l'a placé, aussi longtemps que le délai de validité de cette ordonnance n'est pas expiré.

Iyo umwanditsi w'imanza atari ho ari, uwagirizwa icaha ashikiriza urwandiko rw'ukwunguruza Umushikirizamanza canke, mu gihe uwo na we atari ho ari, akarushikiriza Umucamanza, na we agaca yandika ko ari we yavyakiriye.

Umushikirizamanza canke umwanditsi w'imanza yakiriye urwandiko rw'ukwunguruza arandika kandi ivyo uwagirizwa icaha canke imburano ashobora gushikiriza vyunganira urwandiko rwiwe rw'ukwunguruza, agashira hamwe n'urwo rwandiko izindi nzandiko zose z'imburano yomushikiriza kugira sentare y'iyungururizo izovyihweze.

Uwagirizwa icaha arahabwa urwandiko rwemeza ko yabishikirije.

Urwandiko rwo kwunguruza n'izindi nzandiko zose ziruherekeje zishikirizwa n'uwungurujwe mu masaha mirongo ine n'umunani umwanditsi w'imanza wa sentare y'iyungururizo.

Ingingo ya 172

Ikopi zibiri zica tirungikwa, ikopi imwe muri paraki ikukira sentare yafashe ingingo y'ugutezurira uwupfunzwe ivy'agateganyo canke iy'ukumupfunga ivy'agateganyo, iyindi kepi ikarungikwa muri paraki ikukira sentare y'iyungururizo.

Ingingo ya 173

Umushikirizamanza yungurujwe arategura urwandiko rw'ukwunguruza kandi, kugira ntirureke kwakirwa, agategerezwa kurutangana n'imburano z'iryo yunguruza hamwe n'idosiye y'urubanza.

Umushikirizamanza ni we ategerezwa gushikiriza ikopi y'urubanza n'igihe uwagirizwa icaha ari we yungurujwe.

Ingingo ya 174

Mu kiringo c'ukwunguruza n'igihe urubanza rwungurujwe gushika hafatwe ingingo, uwagirizwa icaha aguma apfunzwe canke ari mu mwidagemvyo nk'uko umucamanza yabitegetse, igihe cose iyo ngingo izoba itarata igihe.

Toutefois, lorsque l'infraction est de celle que la loi punit au minimum de dix ans de servitude pénale, l'Officier du Ministère Public peut, dans le cas d'une ordonnance refusant d'autoriser la détention préventive, ordonner que l'inculpé soit replacé sous les liens du mandat d'arrêt provisoire et, dans le cas d'une ordonnance refusant de proroger la détention, ordonner que l'inculpé soit replacé sous les liens de l'ordonnance qui l'autorisait.

Dans l'un ou l'autre cas, l'inculpé ne sera replacé sous les liens du mandat d'arrêt ou de l'ordonnance antérieure que pendant le délai d'appel et, en cas d'appel, jusqu'à la décision.

L'ordre du Ministère Public doit être motivé ; copie doit en être adressée simultanément par l'Officier du Ministère Public à son chef hiérarchique, au juge d'appel et au responsable de l'établissement pénitentiaire. Le gardien en donne connaissance à l'inculpé.

L'ordre ne vaut que pour quarante-huit heures si le gardien ne reçoit pas entre-temps notification de l'appel.

Article 175

Le juge saisi de l'appel en connaît toutes affaires cessantes et statue dans un délai de quinze jours francs à compter de sa saisine sous peine de sanctions disciplinaires.

Lorsque l'inculpé ne se trouve pas dans la localité où se tient l'audience en Chambre de Conseil ou lorsqu'il n'y est pas représenté par son avocat ou, à défaut, par un porteur de procuration spéciale, le juge peut statuer sur pièces.

Ariko, mu gihe icaha kiri mu vyaha bihanishwa umunyoro utari musi y'imyaka icumi,

Umushikirizamanza arashobora, mu gihe umucamanza afashe ingingo y'ukutemeza ingingo y'ugupfunga ivy'agateganyo, gutegeka ko abandanya ahagaritswe ivy'agateganyo, mu gihe na ho Umucamanza afashe ingingo yo kutongereza ikiringo c'ugupfungwa ivy'agateganyo, Umushikirizamanza arashobora gutegeka ko uwagirizwa icaha aguma apfunzwe ivy'agateganyo nk'uko Umucamanza yari yarabishinze.

Muri ivyo bihe vyose, uwagirizwa icaha abandanya ahagaritswe ivy'agateganyo canke apfunzwe ivy'agateganyo mu kiringo c'ukwunguruza gusa, igihe urubanza rwungurujwe na ho, gushika hafatwe iyindi ngingo.

Umushikirizamanza ategerezwa gutangira imvo ingingo yafashe; ikopi yayo ategerezwa guca ayishikiriza uwumutwara mu kazi, Umucamanza wa Sentare y'iyungururizo hamwe n'uwujwe ibohero Uwucunze ibohero arabimenyesha uwagirizwa icaha.

Iyo ngingo imara gusa amasaha mirongo ine n'urnunani iyo uwucunze ibohero ataramenyeshwa ko yungururijwe

Ingingoya 175

Umucamanza wa sentare y'iyungururizo yitwese nta zindi manza aburanisha ivyerekeye ingingo yungururijwe bidaheze kandi ategerezwa gufata ingingo mu misi icumi n'itanu y'akazi yuzuye iharurwa kuva yitwese, bitagenze uko agafatirwa ibihano bijanye n'amakosa y'akazi.

Mu gihe uwagirizwa icaha atari mu micungararo y'aho Sentare isasa mu ntahe y'umwihereho canke mu gihe ataserukiwe n'umushingwamanza wiwe canke, iyo atamufise, uwo yatumye kumuburanira, Umucamanza arashobora gufata ingingo afatiye ku nzandiko yashikirijwe.

Article 176

Lorsque l'ordonnance du premier juge refusant d'autoriser ou de proroger la mise en détention est infirmée par le juge d'appel, la durée pour laquelle l'autorisation ou la prorogation serait accordée, est fixée par le juge d'appel, sans pouvoir être supérieure à un mois. Cette durée commence à courir à partir du jour où l'ordonnance du juge d'appel est mise à exécution.

Article 177

L'inculpé à l'égard duquel l'autorisation de mise en état de détention préventive n'a pas été accordée ou prorogée ne peut faire l'objet d'un nouveau mandat d'arrêt du chef de la même infraction que dans les trois hypothèses suivantes:

1° Lorsque des circonstances nouvelles et graves réclament sa mise en détention préventive;

2° Lorsque l'inculpé reste en défaut de se présenter aux actes de procédure sans motifs valables;

3° Lorsque l'inculpé n'observe pas les mesures alternatives lui imposées

Le mandat d'arrêt doit être motivé quant aux circonstances nouvelles et graves justifiant la réarrestation.

L'inculpé peut faire un recours devant le juge qui a accordé la liberté provisoire. La décision sur ce recours n'est pas susceptible d'appel

Article 178

Lorsque le Ministère Public décide qu'il n'y a pas lieu de poursuivre, il doit donner en même temps mainlevée de l'ordonnance de mise en détention préventive et, s'il y a lieu, ordonner la restitution du cautionnement.

Ingingo ya 176

Mu gihe ingingo yafashwe n'Umucamanza wa mbere y'ukutemeza mgmgo y'ugupfunga ivy'agateganyo canke yo kutongereza ikiringo c'ugupfungwa ivy'agateganyo ihinduwe n'iyoy Umucamanza wa Sentare y'iyungururizo, ikiringo uwagirizwa icaha yopfunzwe ivy'agateganyo canke cokwongerejwe kuri iryo pfungwa gishingwa n'uwo mucamanza wa Sentare y'iyungururizo, ariko ntigishobora kurenza ukwezi kumwe. Ico kiringo gitangura guharurwa kuva umusi ingingo ya sentare y'iyungururizo itanguriyeko gukurikizwa.

Ingingo ya 177

Iyo umucamanza adafashe mgmgo y'uko uwagirizwa icaha apfungwa ivy'agateganyo canke iy'uko ikiringo c'ugupfungwa ivy'agateganyo congerezwa, uwagirizwa icaha ntashobora gusubira gufatwa kubera ico caha nyene kiretse ku mvo imwe muri izi zitatu zikurikira :

1° Mu gihe har' imvo nshasha kandi zihambaye zituma asubira gufungwa ivy'agateganyo ;

2° Mu gihe uwagirizwa icaha atitavye Umushikirizamanza ata mvo zumvikana ;

3° Mu gihe uwagirizwa icaha atubahirije izindi ngingo yafatiwe.

Umutahe w'ukumuhagarika utegerezwa gutomora imvo nshasha kandi zihambaye zitumye asubira gufatwa.

Uwagirizwa icaha arashobora gusaba umucamanza yari yabaye aramutezurira gusubiramwo iyo ngingo y'ugusubira kumupfunga.

Ingingo ifatwa n'uwo mucamanza ntishobora kwungururizwa.

Ingingo ya 178

Mu gihe Umushikirizamanza afashe ingingo yo kudakurikirana uwagirizwa icaha, ategerezwa gutanga urwandiko ruhagarika ingingo yo gufungwa ivy'agateganyo uwo muntu kandi iyo ingwati yari yaratanzwe, agategeka ko isubizwa.

Article 179

Pendant la phase de jugement, le prévenu peut demander au tribunal saisi, soit la mainlevée de la détention préventive, soit sa mise en liberté provisoire s'il est incarcéré, soit la mainlevée ou la suspension de l'une ou plusieurs conditions lui imposées lors de l'octroi de la liberté provisoire, soit une dispense occasionnelle ou temporaire d'observer certaines d'entre elles.

Le tribunal statue sur la première requête ainsi que sur celles qui lui sont adressées quinze jours au moins après la décision rendue sur la requête précédente.

La décision est rendue dans les formes et délais prévus par les articles 157 et 158

Si le tribunal accorde la mise en liberté provisoire, les dispositions de l'article 158 sont applicables

La mainlevée de la détention préventive est sanctionnée par l'ordonnance de mainlevée de la détention préventive rendue par le juge au plus tard dans les deux jours suivant la décision qui l'accorde et le Ministère Public l'exécute dans un délai ne dépassant pas sept jours.

Article 180

Le Ministère Public ne peut interjeter appel de la décision prévue par l'article précédent que si elle donne mainlevée de la mise en détention préventive.

Le prévenu ne peut interjeter appel que si la décision maintient la détention.

L'appel est fait dans les formes et délais prévus par l'article 170. Pendant le délai d'appel et, en cas d'appel, jusqu'à la décision, le prévenu est maintenu en l'état où il se trouvait avant la décision de la juridiction compétente.

L'appel est porté devant la juridiction compétente pour connaître de l'appel du Jugement au fond. Celle-ci statue conformément aux règles fixées par l'article 175.

Ingingo ya 179

Mu kiringo urubanza rukiburanishwa, uwukurikiranwako icaha apfunzwe arashobora gusaba sentare yashikirijwe urubanza ngo imubohore canke imutezurire vy'agateganyo canke mu gihe yari amaze gutezurirwa ngo imukureko ingingo zose yari yafatiwecanke ihagarike ingingo imwe canke nyinshi muri zo canke ibangire mukiringo kinaka kuri zimwe muri izo ngingo.

Sentare ifata ingingo ku vyo yashikirijwe ubwa mbere no ku bindi ishikirizwa n'imiburiburi mu misi icumi n'itanu iharurwa kuva aho yari yafatiye ingingo ku vyaheruka gusabwa.

Ingingo ishingwa mu buryo no mu biringo bitegekanijwe mu ngingo ya 157 n'ya 158.

Iyo Sentare itezuriye uwagirizwa icaha, ibitegekanijwe mu ngingo ya 158 birakurikizwa.

Ukurekura uwari apfunzwe ivy'agateganyo bica mu ngingo ifatwa n'umucamanza mu kiringo kitarenza imisi ibiri iharurwa kuva ingingo y'ugupfungura ivy'agateganyo ifashwe kandi Umushikirizamanza ayishira mu nqirornu kiringo kitarenza imisi indwi.

Ingingo ya 180

Umushikirizamanza arashobora kwungururiza ingingo yafashwe itegekanijwe mu ngingo ya 179 iyo iyo ngingo ituma uwari apfunzwe arekurwa ivy'agateganyo.

Uwukurikiranwakà icaha arashobora kwunguruza iyo ari ingingo imugumiza mw'ibohero.

Iyunguruzwa rigirwa mu buryo no mu biringo bitegekanijwe n'ingingo ya 170. Mu kiringo c'ukwunguruza, n'igihe urubanza rwungurujwe, gushika hafatwe ingingo, uwukurikiranwako icaha aguma apfunzwe canke ari mu mwidegemvyo nk'uko yari ari imbere y'uko sentare ibifitiye ububasha ifata ingingo.

Iyunguruzwa rishikirizwa sentare y'iyungururizo ifise ububasha bwo kuburanisha ido n'ido. Iyo sentare ifata ingingo yisunze ibikurikizwa bitegekanijwe n'ingingo ya 175.

**CHAPITRE VII. DE LA PROCEDURE
DEVANT LES JURIDICTIONS DE
JUGEMENT**

Section 1

De la saisine des tribunaux

Article 181

Lorsque le Ministère Public décide d'exercer l'action publique, il communique les pièces au président de la juridiction compétente pour en connaître. Celui-ci fixe le jour où l'affaire sera appelée.

Article 182

La juridiction de jugement est saisie des infractions de sa compétence soit par citation donnée au prévenu, soit par comparution volontaire du prévenu, soit enfin par le renvoi ordonné par la Chambre de Cassation de la Cour Suprême. La personne civilement responsable est citée.

La juridiction de jugement peut également être saisie par citation directe faite par la victime.

Article 183

Si la peine prévue par la loi est supérieure à cinq ans de servitude pénale, la comparution volontaire du prévenu ne saisit le tribunal que si, avisé par le juge qu'il peut réclamer la formalité de la citation, le prévenu déclare y renoncer. Il en est de même, quelle que soit la peine prévue par la loi, si l'intéressé est détenu ou si à l'audience il est prévenu d'une infraction non comprise dans la poursuite originale.

Section 2

Des citations

Article 184

Le Ministère Public pourvoit à la citation du prévenu, de la personne civilement responsable et de toute personne dont l'audition lui paraît utile à la manifestation de la vérité.

**IGICE CA VII. IVYEREKEYE IBURANISHWA
RY'IMANZA MURI**

SENTARE

Agace ka 1

Ingene imanza zishingishwa muri sentare

Ingingo ya 181

Mu gihe Urwego rw'abashikirizamanza rufashe ingingo yo gushingisha urubanza rw'icaha, ru ca rurungikira Umukuru wa sentare ibifitiye ububasha inzandiko zerekeye urwo rubanza. Uwo na we aca ashinga umusi urubanza ruzohamagarirwako.

Ingingo ya 182

Bifatwa ko sentare iburanisha urubanza yashikirijwe imanza z'ivyaha ifitiye ububasha mu gihe uwukurikiranwako icaha arungikiwe umutahe umurengutsa, igihe uwukurikiranwako icaha arengutse ku gushaka kwiwe canke naho igihe iqisata gasamburamanza ca Sentare ntahinyuzwa kirungikiye urubanza iyo sentare. Uwuronderwako indishi ararungikirwa umutahe.

Sentare ifata kandi ko yashikirijwe urubanza iyo uwakorewe icaha ayitwayeko.

Ingingo ya 183

Iyo igihano gitegekanijwe n'amategeko kirenza umunyororo w'imyaka itanu, ukurenguka kw'uwukurikiranwako icaha ku gushaka kwiwe ntigutuma sentare ifata ko yashikirijwe urubanza, kiretse, amaze kumenyeshwa n'Umucamanza ko ashobora gusaba ko arungikirwa umutahe umurengutsa, na we akavuga ko bidakenewe. Ni ko bigenda kandi, iyo uwukurikiranwako icaha apfunzwe canke iyo mu ntahe y'icese akurikiranwa ku kindi caha kitari mu vyo yakurikiranwako urubanza rugishingishwa, uko ibihano bitegekanijwe n'amategeko biba bingana kwose.

Agace ka 2

Imitahe y'ukurengutsa

Ingingo ya 184

Umushikirizamanza ni we asaba ko harengukishwa uwukurikiranwako icaha, uwuronderwako indishi hamwe n'umuntu wese abona ko akenewe kwumvirizwa kugira ukuri kugaragare.

Le greffier de la juridiction compétente pourvoit à la citation des personnes que la partie lésée ou le prévenu désire faire citer. A cet effet, ceux-ci lui fournissent tous les éléments nécessaires à la citation. Si le requérant sait écrire, il remet au greffier une déclaration signée.

Article 185

La citation doit indiquer à la requête de qui elle est faite. Elle énonce les noms, prénoms et demeure du cité, l'objet de la citation, le tribunal devant lequel la personne citée doit comparaître, le lieu et l'heure de la comparution.

Elle indique la qualité de celui qui l'effectue et la façon dont elle est effectuée

La citation à prévenu contient en outre l'indication de la nature, de la date et du lieu des faits dont il aura à répondre. Elle vise la loi qui réprime les faits poursuivis.

Article 186

La citation est signifiée par un huissier; elle peut l'être aussi par l'Officier du Ministère Public ou par le greffier. Une copie de l'exploit est remise à la personne citée.

Si le cité n'a pas de résidence connue au Burundi, mais y a un domicile, la signification est faite au domicile.

Article 187

Si la personne visée par l'exploit est absente de son domicile, la copie est remise à un membre de sa famille, à un allié, à un serviteur ou Chef de Colline ou de Quartier, ou à une personne résidant à ce domicile.

L'huissier indique dans l'exploit la qualité déclarée par la personne à laquelle est faite cette remise.

Umwanditsi w'imanza wa sentare ifise ububasha bwo guca urubanza ararungikira imitahe y'ukurengutsa abantu uwakozweko n'icaha canke uwugukurikiranwako yipfuza ko barengutswa Muri ico gihe, baca bamumenyeshya ibikenewe vyose kugira abahamagaze. Iyo uwubisaba azi kwandika, aca ashikiriza umwanditsi w'imanza urwandiko rubisaba yashizeko umukono.

Ingingo ya 185

Umutahe w'ukurengutsa utegerezwa kwerekana uwasavye ko utangwa. Urerekana amazina y'uwurengutswa, amatazirano yiwe n'aho aba, igituma arengukijwe, sentare ategerezwa kwitaba, ikibanza n'isaha azokwitabirako.

Urerekana ububasha bw'uwasavye ko utangwa uburyo vyasabwe.

Umutahe w'ukurengutsa uwukurikiranwako icaha urerekana kandi kamere k'ivyo yagirizwa asabwa kwiregurako, igenekerezo vyabereyeko n'ahantu vyabereye. Uwo mutahe uratomora ingingo y'amategeko ihana ivyaha akurikiranwako.

Ingingo ya 186

Umutahe w'ukurengutsa ushikirizwa n'umumenyeshamanza; urashobora kandi gushikirizwa n'Umushikirizamanza canke umwanditsi w'imanza. Ikopi y'uwo mutahe ishikirizwa uwurengutswa.

Iyo aho uwarengukishijwe aba hatazwi ariko akaba afise urugo mu Burundi, umutahe urungikwa kuri urwo rugo.

Ingingo ya 187

Iyo uwarungikiwe umutahe w'ukurenguka atari ku rugo rwiwe, ikopi y'uwo mutahe ishikirizwa umuntu wo mu muryango wiwe, incuti, umukozi canke Umukuru w'Umutumba canke w'Ikaritiye canke umuntu aba muri urwo rugo.

Umumenyeshamanza arandika ku mutahe isano riri hagati y'uwushikirijwe uwo mutahe n'uwurungikiwe.

Article 188

La citation peut également être signifiée par l'envoi d'une copie de l'exploit, sous pli fermé mais à découvert, soit recommandé à la poste avec avis de réception, soit remis par un messenger ordinaire contre récépissé, daté et signé par le cité ou par une des personnes mentionnées à l'article précédent, avec indication éventuelle de ses rapports de parenté, d'alliance, de sujétion ou toute autre relation avec le cité.

Même dans le cas où le récépissé n'est pas signé par la personne qui a reçu le pli ou si ce récépissé ne porte pas qu'elle est une de celles auxquelles le pli pouvait être remis, ou s'il existe des doutes quant à sa qualité pour le recevoir, la citation est néanmoins valable, si dès déclarations assermentées du messenger ou d'autres éléments de preuve, le juge tire la conviction que le pli a été remis conformément à la loi.

La date de remise peut être établie par les mêmes moyens

Article 189

Si le cité n'a ni résidence ni domicile connus au Burundi, mais a une autre résidence connue à l'étranger, une copie de l'exploit est affichée à la porte principale du tribunal qui doit connaître de l'affaire; une autre copie est immédiatement expédiée à la personne que l'exploit concerne, soit en la lui adressant directement à sa résidence sous pli recommandé à la poste, soit en la transmettant avec accusé de réception ou sous pli recommandé à la poste fonctionnaire qui, au Burundi, a dans ses attributions les rapports avec les autorités étrangères.

Si le cité n'a ni résidence ni domicile connue, une copie de l'exploit est affichée à la porte principale du tribunal qui doit connaître de l'affaire et un extrait en est publié dans un journal officiel, ainsi que sur décision du juge, dans tel autre journal qu'il détermine.

Ingingo ya 188

Umutahe w'ukurengutsa urashobora kandi kumenyeshwa urungitswe uzinze ariko mw'ibashya ritugaye, canke ugacishwa mw'iposita, na yo igatanga urwandiko rwemeza ko yawakiriye canke ukarungikanwa intumwa isanzwe igahabwa urwandiko rwemeza ko watanzwe rushirwako igenekerezo wakiririweko n'umukono w'uwurengutswa canke w'umwe mu bantu bavugwa mu ngingo ya 187, bikenewe hakandikwako ico bapfana, ka bahanye abageni, ko ari umukozi wiwe canke ko hariho irindi sana bafitaniye n'uwarengutswa.

No mu gihe urwandiko rwemeza ko umutahe watanzwe utashizweko umukono n'uwawushikirijwe canke iyo urwo rwandiko ruterekana ko rwashikirijwe umwe mu bantu barekuriwe kurwakira canke iyo bakeka ka uwarwakiriye atari afise ububasha bwo kurwakira, umutahe ugumana agaciro, iyo umucarnanza, afatiye ku vyo uwashikirije umutahe yavuze agatako akabitangira indahiro canke ibindi vyemezo, abona ko uwo mutaha watanzwe nk'uko amategeko abitegekanya.

Igenekerezo umutahe watangiweko rishobora kumenyekana biciye muri ubwo buryo nyene.

Ingingo ya 189

Iyo uwurengutswa atagira aho aba canke urugo ruzwi mu Burundi, ariko akaba afise ahandi aba hazwi mu kindi gihugu, ikopi y'umutahe ica imanikwa ku bwinjiriro bukuru bwa sentare itegerezwa guca urwo rubanza; iyindi kopi yawo igaca irungikirwa ubwo nyene uwurengutswa, mu kuyirungika aho aba, icishijwe mw'iposita na yo ikemeza ko yayironse, canke ikarungikirwa umukozi wa Reta ari mu Burundi, mu vyo ajejwe, harimwo imigenderanire n'abategetsi bo mu mahanga, icishijwe mw'iposita na we akemeza ko yayakiriye.

Iyo uwurengutswa atagira aho aba hazwi canke urugo ruzwi, ikopi y'umutahe Ica imanikwa ku bwinjiriro bukuru bwa sentare itegerezwa guca urwo rubanza, iyimuriro ryawo rigatangazwa mu kinyamakuru ca Reta no mu kindi kinyamakuru cagenywe n'umucarnanza.

Article 190

Le délai de citation pour le prévenu et pour la personne civilement responsable est de huit jours francs entre la citation et la comparution, outre un jour par cent kilomètres de distance pour les personnes vivant au Burundi.

Article 191

Le délai de citation pour les personnes qui n'ont ni résidence ni domicile au Burundi est d'un mois à compter de l'affichage de l'exploit et de la publication de ce dernier au journal officiel et, le cas échéant, dans un autre journal indiqué par le juge compétent

Article 192

Dans les cas qui requièrent célérité, le juge peut, par décision motivée dont connaissance sera donnée avec la citation au prévenu et, le cas échéant, à la partie civilement responsable, abréger le délai de 8 jours prévu à l'article 190 lorsque la peine prévue par la loi ne dépasse pas cinq ans de servitude pénale ou ne consiste qu'en une amende.

Article 193

La partie lésée et les témoins peuvent, dans tous les cas, être cités à comparaître le jour même, sauf le délai de distance.

Article 194

Lorsque la citation est signifiée par la poste ou par messenger conformément à l'article 189, le délai commence à courir du jour où décharge a été donnée à la poste ou au messenger.

Lorsque la citation est faite conformément à l'article 189, le délai commence à courir le jour de l'affichage.

Ingingo ya 190

Ikiringo c'ukurenguka ku wukurikiranwako icaha no ku wuronderwako indishi ni imisi y'akazi umunani yuzuye iharurwa kuva aho baronkeye umutahe gushika ku musu wo kurenguka hongeweko umusi umwe ku rugendo rw'ibirometero ijana ku bantu baba mu Burundi.

Ingingo ya 191

Ikiringo c'ukurenguka ku bantu batagira aho baba canke urugo mu Burundi ni ukwezi kumwe kuva ku musu umutahe umanikiweko no kuva ku musu utangarijweko mu kinyamakuru ca Reta, n'iyoyagizwe, kuva ku musu utangarijweko mu kindi kinyamakuru kigenwa n'umucamanza abifitiye ububasha.

Ingingo ya 192

Mu manza zihutirwa, Umucamanza, biciye mu ngingo itangirwa imvo kandi ikamenyeshwa uwukurikiranwako icaha n'iyobikenewe uwuronderwako indishi, bakabironkana n'umutahe, arashobora kugabanya ikiringo c'imisi umunani gitegekanijwe n'ingingo ya 190 mu gihe igihano gitegekanijwe n'amategeko kitarenza imyaka itanu y'umunyoro canke iyo ari ugutanga ihadabu gusa.

Ingingo ya 193

Uwakoze n'icaha n'ivyabona barashobora, uko biri kwose, kurengutswa ku musu umwe, kiretse hongeweko ikiringo c'urugendo.

Ingingo ya 194

Mu gihe umutahe warungitswe biciye mw'iposita canke warungikanywe intumwa nk'uko bitegekanijwe mu ngingo ya 189, ikiringo gitangura guharurwa kuva umusi iposita canke intumwa yahawe urwandiko rwemeza ko yawutanze.

Mu gihe umutahe warungitswe hakurikijwe ingingo ya 189, ikiringo gitangura guharurwa kuva umusi umutahe umanikiweko.

Article 195

La citation peut être remplacée par une simple sommation verbale, faite à personne, par l'Officier du Ministère Public ou par le greffier de la juridiction qui devra connaître de l'affaire, d'avoir à comparaître devant le tribunal à tel lieu et à tel moment, lorsqu'il s'agit de la comparution, soit de la partie lésée ou des témoins, soit du prévenu ou de la personne civilement responsable si la peine prévue par la loi ne dépasse pas cinq ans de servitude pénale ou ne consiste qu'en une amende.

La sommation à prévenu lui fait de plus connaître la nature, la date et le lieu des faits dont il est appelé à répondre.

Il est dressé procès-verbal de la sommation par celui qui l'effectue.

Article 196

Si le destinataire de l'exploit est une personne morale, il est remis à son représentant légal, à son fondé de pouvoir ou à toute personne habilitée à cet effet qui en reçoit une copie.

Article 197

L'avertissement délivré par l'Officier du Ministère Public dispense de citation, s'il est suivi de comparution volontaire de la personne à laquelle il est adressé.

Il indique l'infraction pour laquelle le prévenu est poursuivi et vise le texte de loi qui le réprime

Lorsqu'il s'agit d'un prévenu détenu, le jugement doit constater le consentement de l'intéressé à être jugé sans citation préalable.

Article 198

La personne qui reçoit copie de l'exploit signe, l'original ou y appose son empreinte digitale. Si elle ne veut ou ne peut signer, mention en est faite par l'huissier.

Article 199

Les exploits sont établis en autant d'originaux qu'il y a de prévenus.

Ingingo ya 195

Umutahe w'ukurengutsa urashobora gusubirirwa n'ukubimenyesha ku munwa uwo vyerekeye, akabibarirwa n'Umushikirizamanza canke umwanditsi w'imanza wa sentare izoca urubanza ko ategerezwa kurenguka muri sentare kanaka, igihe kinaka, iyo vyerekeye kurengukisha uwakozweko n'icaha, amasura, uwukurikiranwako icaha canke uwuronderwako indishi, iyo igihano gitegekanijwe n'amategeko kitarenza imyaka itanu y'umunyororo canke ari ico gutanga ihadabu gusa.

Mu kurengutsa ku munwa uwukurikiranwako icaha haramenyeshwa kandi kamere k'ivyo asabwa kwiregurako, igenekerezo vyakoreweko n'aho vyakorewe.

Uwarengukishije umuntu ku munwa aragira icegeranyo kivyerekeye.

Ingingo ya 196

Iyo umutahe urungikirwa ishirahamwe, ushikirizwa uwuriserukira imbere y'amategeko, intumwa yaryo yemewe canke uwundi muntu wese abirekuriwe agahabwa ikopi yawo.

Ingingo ya 197

Mu gihe Umushikirizamanza amenyesheje uwukurikiranwako icaha ko yorenguka na we agaca yitaba ku gushaka kwiwe, nta mutaha uba ugikenewe.

Mu kubimumenyesha, haratomorwa icaha akurikiranwako kandi hakerekanwa ingingo y'amategeko igihana.

Mu gihe uwukurikiranwako icaha asanzwe apfunzwe ivy'agateganyo, urubanza rutegerezwa kwerekana ko yemeye kuburana atarinze kurungikirwa umutahe

Ingingo ya 198

Umuntu ahawe ikopi y'umutahe aca ashira umukono ku rwandiko rw'imvaho rw'umutahe canke akaruterako igikumu. Iyo yanse canke adashobora gushirako umukono, umumenyeshamanza aravyandika ku mutaha.

Ingingo ya 199

Imitahe itegurwa mu nzandiko z'imvaho zingana n'igitigiri c'abagirizwa icaha

Article 200

L'huissier ne peut instrumenter pour lui-même, pour son conjoint, pour ses parents, ses alliés et ceux de son conjoint, en ligne directe ni pour ses parents et alliés collatéraux, jusqu'au quatrième degré inclusivement.

Article 201

La nullité de l'exploit ne peut être prononcée que lorsque le vice dont il est entaché est de nature à porter atteinte aux droits de la défense ou aux autres intérêts de la personne qu'il concerne.

Si l'exploit est déclaré nul par le fait de l'huissier, celui-ci peut être condamné aux frais de la procédure annulée et éventuellement à des dommages-intérêts envers la partie à laquelle il est porté préjudice.

La juridiction qui déclare la nullité a compétence pour prononcer ces condamnations.

Article 202

Tout huissier, fonctionnaire qui a sciemment porté des mentions inexactes dans les exploits est passible des peines prévues par les dispositions pertinentes relatives aux faux commis en écriture publique ou authentique.

Section 3**De la citation directe**

Article 203

La citation directe est une action par laquelle la partie lésée par une infraction met en mouvement l'action publique en saisissant directement le juge répressif en vue de la réparation civile du dommage subi et de l'application de la peine. La juridiction saisie en informe le Ministère Public.

Article 204

La citation directe intervient après classement sans suite de la plainte ou en cas d'inaction du Ministère Public.

Ingingo ya 200

Umumenyeshamanza ntashobora kwandika umutahe umwerekeye we nyene canke werekeye uwo bubakanye, abavyeyi biwe, abo bafitaniye ubucuti bukomoka ku guhana abageni n'abafitaniye ubucuti nk'ubwo n'uwo bubakanye bo ku rugero rwa mbere, abavyeyi n'incuti ziwe gushika kw'ishami rya kane.

Ingingo ya 201

Umutahe ntushobora kugirwa impfagusa kiretse iyo bigaragara ko ingene wanditswe bitubahiriza uburenganzira bw'uwiregura canke bibangamira izindi nyungu z'umuntu werekeye.

Iyo umutahe ugizwe impfagusa kubera amakosa y'umumenyeshamanza, uwo mumenyeshamanza ashobora guhanishwa igihano c'ukuriha amafaranga amaze gukoreshwa muri urwo rubanza n'uguha indishi uwo vyateye agahombo.

Sentare ishinze ko umutahe wabaye impfagusa ni yo ifise ububasha bwo gutanga ivyo bihano.

Ingingo ya 202

Umumenyeshamanza wese, umukozi wese afasha mu butungane yatanze n'impaka umutahe urimwo amakosa ahanishwa ibihano bitegekanyijwe n'ingingo ziri mu Gitabu c'amategeko mpanavyaha zerekeye ukwigana inzandiko zitirirwa Reta canke abarekuriwe kuzemeza.

Agace ka 3.**Ugushingisha imanza z'ivyaha bidaciye ku Mushingamanza**

Ingingo ya 203

Ugushingisha imanza z'ivyaha bidaciye ku Mushingamanza bivugwa mu gihe uwakozweko n'icaha ashingisha urubanza rw'icaha mu kwitura we nyene sentare ifise ububasha bw'uguhana ico caha kugiraahabwe indishi ku gahombo vyamuteye hongere hatangwe igihano. Sentare yituwe irabimenyeshya Urwego rw' abashi kirizamanza.

Ingingo ya 204

Ugushingisha imanza z'ivyaha bidaciye ku Mushingamanza bigirwa hamaze gushingwa ko urubanza ruherereye mu Rwego rw'abashikirizamanza canke mu gihe urwo Rwego ata co rwakoze.

Dans le cadre des délits et contraventions, la citation directe est ouverte pour inaction du Ministère Public pendant six mois ou en cas de classement sans suite.

Article 205

La citation directe indique de manière précise les faits pour lesquels le prévenu est poursuivi afin de lui permettre de préparer sa défense en temps utile et en connaissance de cause.

La citation doit comporter:

- 1° Un exposé détaillé des faits reprochés;
- 2° Le texte de loi réprimant ces faits;
- 3° L'identité de la personne poursuivie et, si c'est une personne morale, son siège social;
- 4° Le préjudice subi, dont l'évaluation pourra n'être indiquée qu'à l'audience;
- 5° La quittance de consignation.

Lorsqu'il existe des circonstances aggravantes, elles doivent également figurer à la citation directe

Article 206

La signification de la citation directe doit être faite dans un délai de dix jours avant l'audience.

Article 207

L'affaire est directement instruite à l'audience.

La victime ne dispose que des débats de l'audience pour prouver la réalité de l'infraction et de son préjudice.

L'auteur de la citation directe ne peut compter sur le Ministère public dans la production des éléments de preuve,

Article 208

Le Président du siège dirige les débats. Il donne la parole à l'auteur de la citation directe qui expose les faits, puis au présumé auteur de l'infraction qui présente les moyens de défense.

Mu gihe ari ivyaha bisanzwe n'ivyaha bitobito, ugushingisha imanza z'ivyaha bidaciye ku Mushingamanza bigirwa igihe Rwego rw'abashikirizamanza ata co rwakoze mu kiringo c'amezi atandatu canke igihe urubanza ruherewe muri urwo Rwego.

Ingingo ya 205

Mu gushingisha imanza z'ivyaha bidaciye ku Mushingamanza haratomorwa neza ivyakozwe uwukurikiranwako icaha akurikiranwako kugira bimufashe gutegura kwiregura mu mwanya usabwa kandi azi inkurikizi zavyo.

Idosiye y'ugushingisha imanza z'ivyaha bidaciye ku Mushingamanza itegerezwa kuba irimwo :

- 1° Ido n'ido ry'ivyo uwukurikiranwako icaha yagirizwa;
- 2° Ingingo y'amategeko ihana ivyakozwe ;
- 3° Umwidondoro w'umuntu akurikiranwa, iyo ari ishira hamwe na ho, ahari icicaro caryo ;
- 4° Agahombo uwakorewe icaha yagize, gashobora gusa guharurwa uko kangana mu ntahe ;
- 5° Igitansi carihwewe amafaranga ategerejwe mu gushingisha urubanza.

Mu gihe hariho inyongerezakibi, zitegerezwa na zo nyene gushirwa mw'idosiye y'ugushingisha urubanza.

Ingingo ya 206

Ukumenyeshya umuntu ko yashingishirijwe urubanza rw'ivyaha bidaciye ku Mushingamanza bitegerezwa kugirwa mu kiringo c'imisi icumi imbere y'iburanishwa ry'urubanza.

Ingingo ya 207

Urubanza ruca ruburanishwa mu ntahe y'icese. Uwakorewe icaha akoresha imburano ziwe gusa mu ntahe mu kwerekana icaha cakoze hamwe n'agahombo camuteye.

Uwituye sentare adaciye ku Mushingamanza ntashobora kwitega ko Urwego rw'abashikirizamanza bumufasha gutanga ivyemezo.

Ingingo ya 208

Umukuru w'ntahe ni we arongora imburano. Arahya ijamba uwituye sentare, uwo na we agashikiriza ivyakozwe, hanyuma agaha ijamba uwukekwako icaha kugira yiregure.

Les témoins à charge et à décharge sont entendus, les autres modes de preuves sont administrés et les critiques contre les preuves fournies sont formulées.

Le tribunal ordonne toute mesure d’instruction qu’il estime nécessaire à la manifestation de la vérité.

Lorsque le siège s’estime éclairé, le Président clôt les débats et la cause est prise en délibéré. A moins de solliciter la réouverture des débats, les parties ne sont plus admises à communiquer au juge d’autres pièces ou notes de conclusions ou de plaidoirie que celles sur lesquelles le débat a été mené.

Article 209

Lorsque la partie lésée a agi par voie de citation directe et que le tribunal acquitte le prévenu en déclarant l’action non fondée et que la décision est coulée en force de chose jugée, le prévenu peut intenter une action en dédommagement à charge de l’auteur de la citation, sans préjudice d’une poursuite pénale pour dénonciation calomnieuse.

Article 210

Lorsque le tribunal condamne la partie civile à des dommages-intérêts, il peut en outre ordonner la publication intégrale ou par extraits de son jugement dans un ou plusieurs journaux qu’il désigne, aux frais du condamné.

Article 211

La partie lésée qui a agi par la voie de la citation directe, peut se désister à tout moment jusqu’à la clôture des débats par déclaration à l’audience ou au greffe. Dans ce dernier cas, le greffier en avise les parties intéressées.

Amasura amwagiriza icaha n’ayakimukurako arumvirizwa, ibindi vyemezo biratangwa kandi n’amahinyu ku vyo amasura yavuze no kuri ivyo vyemezo arashikirizwa sentare.

Sentare irashinga ingingo yose ibona ko ikenewe kugira ukuri kugaragare.

Mu gihe sentare ibonye ko yaronse umuco ukwiye, Umukuru w’intahe aca asozera imburano urubanza rugaca rushirwa mu mwiherero. Kiretse ababuranyi basavye ko basubira kuburana, ntibasubira kwemererwa gushikiriza umucamanza ibindi vyemezo canke izindi mburano zanditse canke ivyagiriji atari ivyashimikiweko mu kuburana.

Ingingo ya 209

Mu gihe uwakozweko n’icaha yishingishirije urubanza bidaciye ku Mushingamanza hanyuma sentare ikeza uwukurikiranwako icaha mu gushinga ko urubanza rutagira ishingiro kandi igihe iyo ngingo yabaye ntabanduka, uwakurikiranwako icaha arashobora gushingisha urubanza rw’ugusaba indishi uwari yamwitwariye, hatirengagijwe ko ashobora gukurikiranwa ku caha c’ukudendereza.

Ingingo ya 210

Mu gihe sentare iciriye igihano c’ugutanga indishi uwasaba indishi, irashobora kandi gushinga ko urwo rubanza rutangazwa rwose canke ibice vyarwo mu kinyamakuru kimwe canke mu binyamakuru vyinshi itomora, ku mafaranga arihwa n’uwaciriwe igihano.

Ingingo ya 211

Uwakozweko n’icaha yituye sentare adaciye ku Mushingamanza arashobora kwisubirako igihe cose kugeza imburano zisozerwe mu kubimenyesha mu ntahe canke mw’iyandikiro ry’imanza. Mu gihe abimenyesheje mw’iyandikiro ry’imanza, umwanditsi w’imanza aca abimenyesha ababuranyi vyega.

Section 4**Des mesures préalables au jugement**

Article 212

Lorsque le tribunal est saisi, le juge peut, avant le jour de l'audience et sur réquisition de l'une des parties ou même d'office, estimer ou faire estimer les dommages, dresser ou faire dresser les procès-verbaux, faire ou ordonner tous actes requérant célérité.

Article 213

Lorsque le prévenu a été cité ou sommé de comparaître, l'Officier du Ministère Public peut, sur autorisation du juge et si l'infraction est punissable d'une peine de servitude pénale d'une année au moins, ordonner qu'il sera placé sous mandat de dépôt jusqu'au jour du jugement, sans que la durée de cette détention puisse excéder huit jours.

Section 5**Des nullités de la procédure**

Article 214

La juridiction saisie de l'action publique a qualité pour constater les nullités qui affectent les procédures qui lui sont soumises.

Article 215

L'exception tirée de la nullité soit de la citation soit de la procédure doit, sous peine de forclusion, être présentée avant toute défense au fond.

Article 216

Les dispositions prescrites aux articles 111, 139 et 222 doivent être observées sous peine de nullité tant de l'acte lui-même que de la procédure ultérieure.

Article 217

En cas de violation des formes prescrites par la loi sous peine de nullité ou d'inobservation des formalités substantielles, toute juridiction peut les relever d'office et en prononcer la nullité.

Agace ka 4**Ingingo zishingwa imbere yuko urubanza ruburanishwa**

Ingingo ya 212

Mu gihe sentare yashikirijwe urubanza, Umucamanza arashobora, imbere yuko urubanza ruburanishwa, abisabwe n'umwe mu baburanyi canke avyibwirije, kugereranya canke gutuma kugereranya agaciro k'ivyononekaye, kugira canke gutuma kugira ivyegeranyo, gukora canke gutegeka ko hakorwa ivyo vyose vyihutirwa.

Ingingo ya 213

Mu gihe uwukurikiranwako icaha yamaze kuronka umutahe umurengutsa canke yamaze kurengutsa ku munwa, Umushikirizamanza arashobora, abirekuriwe n'Umucamanza kandi iyo icaha gihanishwa umunyororo utari musu y'umwaka umwe, gushinga ko aja ararenguka apfunzwe gushika urubanza rucitse, ariko ico kiringo co gupfungwa ntigishobora kurenza imisi umunani.

Agace ka 5**Ukugira impfagusa ibijanye n'urubanza**

Ingingo ya 214

Sentare yashikirijwe urubanza rw'ivyaha irafise ububasha bw'ukugira impfagusa ibijanye n'urwo rubanza.

Ingingo ya 215

Ivyaneguwe mu mutaha canke mw'itohozwa ry'urubanza vyotuma biba impfagusa bitegerezwa gushikirizwa imbere yuko urubanza ruburanishwa mw'ido n'ido ahandi ho ivyaneguwe ntibisubira kwakirwa.

Ingingo ya 216

Ibitegekanijwe mu ngingo ya 111, iya 139 n'ya 222 bitegerezwa gukurikizwa kugira igikorwa vyerekeye hamwe n'ibukurikira bivuye kuri ico gikorwa ntibibite impfagusa.

Ingingo ya 217

Mu gihe harenzwe ku bikurikizwa bitegekanijwe n'amategeko bituma ico vyerekeye kigirwa impfagusa canke hatubahirijwe ibindi bikurikizwa bihambaye, sentare iyo ari yo yose irashobora kwibwiriza kubishikiriza igaca igira impfagusa ico vyari vyerekeye.

Article 218

Sous réserve de l'article précédent, s'il apparaît qu'un acte ou une pièce de la procédure est frappée de nullité, la juridiction décide, le Ministère Public et les parties entendues, l'annulation des actes ou des pièces atteints de nullité et si l'annulation doit s'étendre à tout ou partie de la procédure ultérieure.

Lorsque la juridiction annule certains actes seulement, elle doit les écarter expressément des débats. Elle ne peut y puiser des renseignements contre les parties:

Au cas où la nullité de l'acte ou des pièces entraîne la nullité de toute la procédure ultérieure, la juridiction ordonne un complément d'enquête.

Les parties peuvent renoncer à se prévaloir de ces nullités lorsqu'elles ne sont édictées que dans leur seul intérêt. Cette renonciation doit être expresse.

Section 6.**De la constitution de partie civile**

Article 219

Lorsque la juridiction de jugement est saisie de l'action publique, la partie lésée peut la saisir de l'action en réparation du dommage en se constituant partie civile.

Toute association régulièrement agréée depuis au moins cinq ans à la date des faits se proposant par ses statuts la lutte contre les violences sexuelles ou toute autre atteinte volontaire à la vie et à l'intégrité de la personne ou destructions, dégradations qui sont réprimées par les dispositions pertinentes du Code Pénal y relatives, peut porter plainte en lieu et place de la victime de ces faits.

Ingingo ya 218

Hatirengagijwe ibitegekanijwe mu ngingo ya 217, iyo bibonetse ko hari icakozwe mu rubanza canke hari urwandiko rwerekeye urwo rubanza rutegerezwa kugirwa impfagusa, sentare ica ifata ingingo y'ukugira impfagusa ivyakozwe canke inzandiko zitegerezwa kugirwa impfagusa igatomora n'uko ukwo kubigira impfagusa bishobora gutuma ibijanye n'urubanza vyose bikurikira canke bimwebimwe bitegerezwa kugirwa impfagusa na vyo nyene.

Mu gihe sentare igize impfagusa ivyakozwe bimwebimwe gusa, itegerezwa gutangaza icese ko bitazogaruka mu mburano. Sentare ntishobora kwishimikiza ibiri muri ivyo vyagizwe impfagusa vyotuma umuburanyi atsindwa.

Mu gihe ivyakozwe vyerekeye urubanza canke inzandiko vyagizwe impfagusa bituma ibijanye n'urwo rubanza rwose biba impfagusa, Sentare ica itegeka ko hakorwa itohoza ryunganira iryari ryakozwe.

Ababuranyi barashobora kwemera kutisunga ivyagizwe impfagusa mu gihe gusa sentare yafashe iyo ngingo ku neza yabo. Ukwemera kutisunga ivyagizwe impfagusa bitegerezwa gucishwa mu rwandiko.

Agace ka 6**Ugusaba indishi**

Ingingo ya 219

Mu gihe sentare yashikirijwe urubanza rw'ivyaha, uwakozweko n'icaha arashobora gushinga urubanza muri iyo sentare nyene asaba indishi.

Ishirahamwe ryose rimaze n'imiburiburi imyaka itanu rikora ryemewe n'amategeko kw'igenekerezo ivyaha bikoreweko, rikaba ryishinze mu mategeko ngenderwako yaryo kurwanya amabi afatiye ku gitsina canke ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bw'ugusinzikaza n'impaka ubuzima n'agateka vy'umuntu canke ukuzimanganya n'ukwonona ibintu, bihanwa n'ingingo zivyerekeye z'lgitabu c'amategeko mpanavyaha avyerekeye, rirashobora kwitwara mu kibanza c'uwakorewe ivyo vyaha.

Toutefois, l'association n'est recevable dans sa plainte que si elle justifie avoir reçu l'accord de la victime ou si celle-ci est un mineur ou un interdit, celui du tuteur ou de son curateur.

La partie civile peut se constituer à tout moment depuis la saisine du tribunal jusqu'à la clôture des débats, par une déclaration reçue au greffe ou faite à l'audience, et dont il lui est donné acte. Au cas de déclaration au greffe, celui-ci en avise les parties intéressées.

La constitution de partie civile peut aussi être faite valablement devant le magistrat instructeur.

Dans tous les cas, la constitution de partie civile donne lieu au versement de frais de consignation entre les mains du greffier sauf pour les personnes indigentes qui en sont dispensées moyennant une attestation d'indigence.

Section 7 **Des audiences**

Article 220

Le prévenu comparaît en personne. Toutefois, dans les poursuites relatives à des infractions à l'égard desquelles la peine de servitude pénale prévue par la loi n'est pas supérieure à deux ans, le prévenu peut comparaître par un Avocat porteur de l'original de l'assignation ou par une personne agréée par le juge.

Nonobstant la comparution par mandataire, le tribunal peut toujours ordonner par jugement sur les bancs, la comparution personnelle du prévenu à l'endroit et au moment qu'il détermine. Le prononcé du jugement en présence du mandataire vaut citation.

La personne civilement responsable peut, dans tous les cas, comparaître soit par un avocat porteur de l'original de l'assignation ou par un, fondé de pouvoir agréé par le juge.

Article 221

Si la personne citée ne comparaît pas, elle est jugée par défaut.

Ariko, ibirego vy'iryo shirahamwe ntivyakirwa ridatanze ivyemezo vy'uko ryahawe uburenganzira n'uwakorewe icaha canke iyo uwakorewe icaha ari umwana canke uwatswe ububasha bwo kwitunganiriza ivyiwe, rigahabwa uburenganzira n'umurezi wiwe canke uwagenywe ngo akingire inyungu ziwe.

Uwusaba indishi arashobora kuyisaba sentare umwanya uwo ari wo wose kuva urubanza rugishingwa gushika ruheze kuburanishwa, mu kubishikiriza mw'iyandikiro ry'imanza canke mu ntahe kandi akabironkera urwandiko. Iyo abishikirije mw'iyandikiro ry'imanza, rica ribimenyesha abo vyerekeye.

Ugusaba indishi bishobora kandi kumenyeshwa Umushikirizamanza agira itohoza bikemerwa.

Muri ivyo bihe vyose, uwusaba indishi aratanga amafaranga yo gushingisha urubanza akayashikiriza umwanditsi w'imanza kiretse ku bantu batishoboye berekanye urwandiko rwemeza ko ari ba ntahonikora.

Agace ka 7 **Mu ntahe**

Ingingo ya 220

Uwukurikiranwako icaha ararenguka we nyene ubwiwe. Ariko, igihe akurikiranwa ku vyaha bihanishwa igihano kitarenza imyaka ibiri yo gupfungwa, uwukurikiranwako icaha arashobora guserukirwa n'Umushingwamanza yerekanye umutahe w'imvaho w'uwo aburanira canke agaserukirwa n'uwundi muntu yemewe n'Umucamanza.

N'aho uwukurikiranwako icaha yoba yaserukiwe, sentare irashobora, umwanya uwo ari wo wose, gushingira mu ntahe y'icese, ko arenguka we nyene ubwiwe mu kibanza no mu gihe ishinze. Iyo ngingo isomwe uwuserukira uwukurikiranwako icaha ari ho ari bifatwa nk'umutahe w'ukumurengutsa.

Uwuronderwako indishi arashobora, uko biri kwose, guserukirwa mu ntahe n'umushingwamanza afise umutahe w'imvaho canke iyindi ntumwa yemewe n'umucamanza.

Ingingo ya 221

Iyo uwarengukishijwe atitavye, urubanza rucibwa impaga.

Toutefois, le Ministère Public a l'obligation de présenter à l'audience le prévenu en état de détention sous peine de nullité de la procédure.

Article 222

Chacune des parties peut se faire assister d'un Avocat ou d'une personne agréée spécialement dans chaque cas par le tribunal pour prendre la parole en son nom.

Sauf si le prévenu s'y oppose, le juge peut demander au Bâtonnier de lui désigner un avocat inscrit au Barreau.

Toutefois, l'assistance d'un défenseur est obligatoire pour les prévenus mineurs.

Lorsque l'infraction pour laquelle le prévenu est poursuivi est punie de la servitude pénale d'au moins vingt ans, l'assistance d'un défenseur est obligatoire sauf si le prévenu y renonce.

Paragraphe 1

De la police d'audience

Article 223

Le Président du siège assure la police d'audience et la direction des débuts. A cette fin, des agents de l'ordre sont mis à sa disposition pour la durée de chaque audience.

Article 224

Le public se trouvant dans la salle d'audience doit s'abstenir de toute manifestation d'approbation ou de désapprobation.

Article 225

Toute personne à qui la parole est donnée doit s'exprimer avec modération et dans le respect dû à la justice.

Toute injonction du président pour le maintien de l'ordre à l'audience doit être exécutée sur le champ.

Ariko, Umushikirizamanza ategerezwa kurengukana mu ntahe uwukurikiranwako icaha asanzwe apfunzwe, atari uko urubanza ruba impfagusa.

Ingingo ya 222

Umuburanyi umwumwe wese arashobora kurondera Umushingwamanza canke uwundi muntu avyemerewe na sentare kugira amuburanire.

Kiretse iyo uwukurikiranwako icaha avyanse, Umucamanza arashobora gusaba Umukuru w'Urwego rwabashingwamanza kugena umushingwamanza amuburanira ari ku rutonde rw'abashingwamanza.

Ariko, mu gihe uwukurikiranwako icaha ari umwana, ategerezwa kugira uwumufasha kuburana.

Mu gihe ari icaha gihanishwa n'imiburiburi umunyororo w'imyaka mirongo ibiri, uwugukurikiranwako ategerezwa kugira uwumufasha kuburana kiretse iyo ahevy ubwo burenganzira.

Agahimba ka 1

Umutekano mu ntahe

Ingingo ya 223

Umukuru w'intaha ni we ashinzwe ivy'umutekano mu ntahe kandi ni we ahagarikira imburano. Kubera iyo mvo, araronswa abajejwe umutekano mu kiringo cose intaha imara ishashe.

Ingingo ya 224

Mu nyubakwa sentare ishashemwo, abaje kwumviriza urubanza bategerezwa kwirinda ico cose cokwerekana ko bashigikiye imburano canke batazishigikiye.

Ingingo ya 225

Umuntu wese ahawe ijambo ategerezwa gushikiriza ivyo avuga mu rufasoni no mu cubahiro gikwiriye ubutungane.

Itegeko ryose umukuru w'intaha atanze ry'ukwubahiriza umutekano mu ntahe ritegerezwa gukurikizwa ubwo nyene.

Paragraphe 2
De l’instruction à l’audience

Article 226

L’audience est publique. Le huis clos peut être décidé par le juge d’office, à la requête du Ministère Public, de l’accusé ou de son avocat, de la victime ou de la partie civile. Toutefois, le huis clos est obligatoire pour les procédures impliquant les mineurs.

Le Président procède ensuite à l’appel des causes. Les prévenus présents sont, dossier par dossier invités à la barre où ils déclinent leur identité complète.

S’il ressort des questions préliminaires que l’instruction proprement dite doit démarrer, la parole est donnée au représentant du Ministère Public pour procéder à l’accusation publique du prévenu. Le prévenu est invité à répliquer sur cette accusation.

Les témoins, à charge et à décharge sont entendus, les autres modes de preuves sont administrés et les critiques contre les preuves fournies sont formulées.

Le tribunal ordonne toute mesure d’instruction qu’il estime nécessaire à la manifestation de la vérité.

La partie civile s’il y en a une, prend ses conclusions.

Le Ministère Public résume l’affaire et prend au nom de la loi les réquisitions qu’il estime convenables.

Le prévenu et la personne civilement responsable, s’il y en a une, présentent leurs moyens de défense.

La partie civile et le Ministère Public peuvent répliquer. Le prévenu et son conseil ont toujours la parole les derniers.

Les débats sont déclarés clos et la cause est prise en délibéré.

Agahimba ka 2
Itohoza mu ntahe

Ingingo ya 226

Sentare isasa mu ntahe y’icese. Umucamanza arashobora gushinga ko sentare isasa mu mwiherero avyibwirije we nyene canke abisabwe n’Umushikirizamanza, uwagirizwa icaha canke umushingwamanza wiwe, uwakorewe icaha canke uwusaba indishi. Ariko, iyo ari urubanza rwerekeye umwana rutegerezwa kuburanishwa mu mwiherero.

Umukuru w’ntahe aca amenyesha imanza ziburanishwa uwo musu, Abakurikiranwako ivyaha bitavye baja barahamagarwa imbere y’ntahe, urubanza ku rundi, bakidondora.

Iyo biboneka mu bibazo vy’intangamarara ko iburanishwa ry’urubanza rishobora gutangura, ijambo rica rihabwa Umushikirizamanza kugira yagirize uwuriko arakurikiranwa. Uwukurikiranwako icaha aca asabwa kwiregura.

Amasura amwagiriza icaha n’ayakimukurako arunvirizwa, ibindi vyagiriji vyose biratangwa kandi n’arnahinyu ku vyagiriji vyashikirijwe agashikirizwa.

Sentare irashinga ingingo yose yerekeye itohoza ibona ko ikenewe kugira ukuri kugaragare.

Uwusaba indishi iyo ahari, aca asozera imburano ziwe.

Umushikirizamanza aca agira incamake y’ingene abona urubanza, agasaba n’ibihano abona ko bikwiye yishimikiye amategeko.

Uwukurikiranwako icaha n’uwuronderwako indishi, iyo ahari, baca biregura.

Uwusaba indishi n’Umushikirizamanza barashobora kubahinyuza. Uwukurikiranwako icaha n’umushingwamanza wiwe bama bafata ijambo ubwa nyuma.

Sentare iramenyesha ko imburano zirangiye, urubanza rugaca ruja mu mwiherero.

Paragraphe 3**Du défaut en matière criminelle****Article 227**

L'accusé absent sans excuse valable à l'ouverture de l'audience est jugé par défaut conformément aux dispositions du présent paragraphe. Il en est de même lorsque l'absence de l'accusé est constatée au cours des débats et qu'il n'est pas possible de les suspendre jusqu'à son retour.

Toutefois, le Tribunal peut également décider de remettre l'affaire, après avoir décerné mandat d'arrêt contre l'accusé si un tel mandat n'a pas déjà été décerné.

Article 228

Lorsqu'un avocat est présent pour assurer la défense des intérêts de l'accusé, la procédure se déroule conformément aux dispositions des articles 220 à 222, à l'exception des dispositions relatives à l'interrogatoire ou à la présence de l'accusé.

En l'absence d'avocat pour assurer la défense des intérêts de l'accusé, la cour statue sur l'accusation après avoir entendu la partie civile ou son avocat et les réquisitions du ministère public.

En cas de condamnation à une peine ferme privative de liberté, le Tribunal décerne mandat d'arrêt contre l'accusé, sauf si celui-ci a déjà été décerné.

Article 229

Si l'accusé condamné dans les conditions prévues par l'article précédent se constitue prisonnier ou s'il est arrêté avant que la peine soit éteinte par la prescription, le jugement prononcé est non avenu dans toutes ses dispositions et il est procédé à son égard à un nouvel examen de son affaire par le Tribunal saisi.

Le mandat d'arrêt délivré contre l'accusé ou décerné avant le jugement de condamnation vaut mandat de dépôt et l'accusé demeure détenu jusqu'à sa comparution devant le Tribunal.

Agahimba ka 3**Impaga mu manza z'ivyaha****Ingingo ya 227**

Uwagirizwa icaha asivye mu ntahe ata mvo ishemeye, urubanza rucibwa impaga hisunzwe ibitegekanijwe muri aka gahimba. Ni ko kw'uko no mu gihe bigaragaye ko uwagirizwa icaha atakiri mu nyubakwa intahe ishahemwo mu gihe c'ugushikiriza imburano kandi bidashoboka kuzihagarika kugeza aho yogarukira.

Ariko, Sentare irashobora kandi gushinga ko urubanza rwungururizwa isango, imaze guha umutahe w'uguhagarika uwagirizwa icaha igihe uwo mutahe utari bwatangwe.

Ingingo ya 228

Mu gihe umushingwamanza aba ahari kugira aburanire uwagirizwa icaha, urubanza ruburanishwa hisunzwe ingingo ziva kuya 220 gushika ku ya 222, kiretse ingingo zerekeye itohoza canke izerekeye ukuburanisha uwagirizwa icaha ahari.

Mu gihe ata mushingwamanza aba ahari kugira aburanire uwagirizwa icaha, sentare ifata ingingo ku birego imaze kwumviriza uwusaba indishi canke umushingwamanza wiwe hamwe n'ibirego vy'Umushikirizamanza.

Mu gihe hashinzwe igihano c'ugupfunga gitegerezwa guca gikurikizwa, Sentare ica itanga umutahe w'uguhagarika uwagirizwa icaha, kiretse iyo uwo mutahe uja waramaze gutangwa.

Ingingoya 229

Iyo uwagirizwa icaha aciriwe igihano nk'uko bitegekanijwe mu ingingo ya 228 aciye yishikana ngo apfungwe canke iyo yari yarahagaritswe imbere yuko igihano kirangira kubera uguta igihe, urubanza rwaciwe ruca ruba impfagusa mu ingingo zarwo zose, sentare yari yituwe igaca isubira kurwihweza.

Umutahe wo guhagarika wahawe uwagirizwa icaha canke wasohowe imbere yuko acirirwa igihano ufatwa nk'umutahe w'ugupfunga kandi uwagiriza icaha aguma apfunzwe kugeza aregutse muri sentare.

Paragraphe 4**De l'administration de la preuve**

Article 230

La charge de la preuve incombe au Ministère Public et, le cas échéant, à la partie civile.

Article 231

Hors le cas où la loi en dispose autrement, les infractions peuvent être établies par tout mode de preuve.

Article 232

Sauf dans les jugements et arrêts rendus par défaut, le juge ne peut fonder sa décision que sur des preuves qui lui sont rapportées au cours des débats et contradictoirement discutées devant lui.

Article 233

Le prévenu ne peut être contraint à témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable

Article 234

Le prévenu et la partie civile ou leurs Conseils peuvent prendre ou faire prendre copie, à leurs frais de toute pièce de la procédure.

Article 235

Le tribunal ne peut fonder sa décision sur la déposition d'un coprévenu, à moins qu'elle ne soit corroborée par des témoignages d'un tiers non impliqué dans la cause ou par tout autre moyen de preuve.

Article 236

Sauf pour les procès-verbaux auxquels la loi attache une force probante particulière, le juge apprécie celle qu'il convient de leur attribuer.

Article 237

Tout procès-verbal n'a de valeur probante que s'il est régulier en la forme, si son auteur a agi dans l'exercice de ses fonctions et a rapporté sur une matière de sa compétence ce qu'il a vu, entendu ou constaté personnellement. Il fait foi jusqu'à preuve du contraire.

Agahimba ka 4**Ugutanga ivyemezo**

Ingingo ya 230

Umushikirizamanza ni we ashinzwe gutanga ivyemezo, iyo bikenewe, bigatangwa n'uwusaba indishi.

Ingingo ya 231

Kiretse iyo amategeko abitegekanya ukundi, ivyaha bishobora kwemezwa hakoreshejwe ivyemezo ivyo ari vyo vyose.

Ingingo ya 232

Kiretse imanza zicibwa impaga, umucamanza mu gufata ingingo, yishimikiza gusa ivyemezo vyashikirijwe mu ntahe.ababurenyi bahinyuzanya imbonankubone imbere yiwe.

Ingingo ya 233

Uwukurikiranwako icaha ntashobora guhatwa kwiyagiriza icaha canke guhatwa kwemera ko ari we yagikoze.

Ingingo ya 234

Uwukurikiranwako icaha hamwe n'uwusaba indishi canke ababafasha kuburana, barashobora kuronka ikopi y'urwandiko urwo ari rwo rwose rujanye n'urubanza, bayitoreye bo nyene canke bayitumye uwundi, barishe amafaranga ategakanijwe.

Ingingo ya 235

Sentare ntishobora gufata ingingo yishimikije ivyashikirijwe n'umwe mu bakurikiranwa ku caha kimwe kiretse ivyo yashikirije bishigikiwe n'ivyashikirijwe n'uwundi muntu adafise uruhara muri ico caha canke n'ikindi cemezo ico ari co cose.

Ingingo ya 236

Kiretse ivyegeranyo amategeko afata ko ari ivyo kwizerwa, Umucamanza ni we yihweza agaciro aha ivyegeranyo ashikirizwa.

Ingingo ya 237

Icegeranyo ico ari co cose gifatwa gusa ko ari ico kwizerwa iyo canditswe uko bisabwa n'amategeko, iyo uwagifashe yabikoze bisanzwe biri mu mirimo ajejwe, kandi yashikirije ivyo afitiye ububasha yiboneye, yiyumviye canke we nyene yasanze aho vyabereye. ico cegeranyo kiguma ari ico kwizerwa gushika habonetse ikigihinyuza.

La preuve contraire ne peut en être rapportée que par écrit.

Article 238

La preuve par écrit ne peut résulter de la correspondance échangée entre le prévenu et son Conseil.

Article 239

L'aveu est une déclaration faite par le prévenu et par laquelle il reconnaît être l'auteur de l'infraction qui lui est reprochée.

L'aveu n'est pas admis comme moyen de preuve s'il a été obtenu par contrainte, violence, menace ou contre promesse d'un avantage quelconque ou par tout autre moyen portant atteinte à la libre volonté de son auteur.

La force probante de l'aveu est laissée à l'appréciation du tribunal qui ne peut cependant l'admettre ou le rejeter que par décision motivée.

Article 240

L'auteur d'un procès-verbal ou d'un rapport peut en outre être entendu comme témoin devant la juridiction.

Article 241

Le rapport d'expertise ne lie pas le juge. Le tribunal ne peut le retenir ou l'écarter comme base de condamnation que par décision motivée.

En matière de violences sexuelles, tout médecin régulièrement autorisé à exercer au Burundi peut établir l'expertise de ces violences.

Dans les zones où il ne peut être trouvé de médecin, les responsables des centres de santé peuvent provisoirement établir un rapport de circonstance sur ces violences sous réserve de leur confirmation par un médecin dans les quarante-huit heures à compter du jour de l'établissement dudit rapport.

Article 242

La juridiction peut d'office ou à la demande de l'une des parties, ordonner tout transport sur les lieux.

Icemezo gihinyuza Ico cegeranyo gitegerezwa gushikirizwa canditswe.

Ingingo ya 238

Icemezo canditswe ntigishobora kuva mu makete uwukurikiranwako icaha n'uwumufasha kuburana bandikiraniye.

Ingingo ya 239

Ukwemanga icaha bivugwa igihe uwukurikiranwako icaha yiyemereye we nyene ko ari we yagikoze.

Ukwemanga icaha ntibifatwa nk'icemezo igihe bigizwe ku gahato, hakoreshejwe inguvu, iterabwoba canke hari akarusho nyene kwemanga icaha yemerewe canke hakoreshejwe ubundi buryo bwose bw'ukumwemeza ico adashaka.

Sentare ni yo yihweza ko ivyo uwagirizwa icaha yemanze ari ivyo kwizerwa, ariko ntishobora kuvyemeza canke kubihakana itabicishije mu ngingo itangiwe imvo.

Ingingo ya 240

Uwagize icegeranyo c'itohoza canke c'ivyakozwe arashobora kandi kwumvirizwa nk'isura muri sentare.

Ingingo ya 241

Umucamanza ntategerejwe gufatira ku cegeranyo cagizwe n'umuhinza. Sentare ishobora gusa kugifatirako canke kutagifatirako mu gucira igihano uwukurikiranwako icaha ibicishije mu ngingo itangiwe imvo.

Mu vyerekeye amabi afatiye ku gitsina, umuganga wese yemerewe gukorera mu Burundi arashobora kugira icegeranyo c'ubuhinga cerekeye ayo mabi yakozwe.

Mu turere ata muganga ashobora kuboneka, abakuru b'amavuriro barashobora kugira icegeranyo c'imfatakibanza cerekeye ayo mabi, ariko ico cegeranyo kigategerezwa kwemezwa n'umuganga mu masaha mirongo ine n'umunani aharurwa kuva ico cegeranyo gikozwe.

Ingingo ya 242

Sentare ivyibwirije canke ibisabwe n'umwe mu baburanyi irashobora gufata ingingo yo gushika aho amabi afatiye ku gitsina yakorewe.

La présence des parties sur les lieux est obligatoire au même titre que leur comparution à l'audience.

Il est dressé procès-verbal de ces opérations.

Article 243

Le tribunal fait toutes les diligences qu'il estime utiles pour parvenir à la manifestation de la vérité.

Article 244

Toute personne citée pour être entendue comme témoin est tenue de comparaître, de prêter serment et de déposer.

Article 245

Le témoin qui prête serment jure de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Le juge peut demander aussi au témoin de recourir à une autre forme de serment reconnu par la coutume.

Article 246

Le Président ordonne aux témoins de se retirer dans la chambre qui leur est destinée, s'il y en a une. Ils n'en sortent que pour déposer. Le Président prend, s'il en est besoin, toutes mesures utiles pour empêcher les témoins de conférer entre eux avant leur déposition.

Article 247

Chaque témoin, après sa déposition, reste dans la salle d'audience, si le président n'en ordonne autrement, jusqu'à la clôture des débats.

Article 248

Le témoin qui, sans justifier d'un motif légitime d'excuse, ne comparaît pas, bien que cité régulièrement, ou qui refuse de prêter serment ou de déposer quand il en a l'obligation, peut, sans autre formalité ni délai et sans appel, être condamné à une peine de quatorze jours de servitude pénale au maximum et à une amende qui n'excède pas cinquante mille francs, ou à l'une de ces peines seulement.

Dans tous les cas, le tribunal peut, en outre, ordonner que les témoins soient contraints à venir donner leur témoignage.

La servitude pénale subsidiaire à l'amende ainsi que la contrainte par corps pour le recouvrement des frais, ne peuvent excéder quatorze jours.

Abaturanyi bategerezwa kuba bari aho ayo mabi yakorewe nk'uko bategerezwa kurenguka mu ntahe. Haragirwa icegeranyo c'ivyo bikorwa.

Ingingo ya 243

Sentare irakora ivyihutirwa vyose ibona ko bikenewe kugira ngo ukuri kugaragare.

ningo ya 244

Umuntu wese yarengukijwe kugira yumvirizwe nk'isura ategerezwa kurenguka, kurahira no gushikiriza ivyo azi ku vyo yahamagariwe.

Ingingo ya 245

Isura irahira ko igira ivuge ukuri, ukuri kwose kandi ukuri kwonyene. Umucamanza arashobora kandi gusaba isura kurahira mu bundi buryo bwemewe n'imigenzo y'aho hantu.

Ingingo ya 246

Umukuru w'intaha arategeka amasura gutaramukira mu cumba kibigenewe, iyo kihari. Ahasohoka ari uko hageze ko asura, Umukuru w'intaha, mu gihe bikenewe, arafata ingingo zose zituma amasura adakebukana imbere yo gushikiriza ivyo azi.

Ingingo ya 247

Isura yose, ihejeje gushikiriza ivyo izi, iguma mu ngora ya sentare gushika urubanza ruheze kuburanishwa, kiretse umukuru w'intaha asavye ko itaramuka.

Ingingo ya 248

Isura yarengukijwe nk'uko amategeko abitegekanya, ntiyitabe ata mvo ishemeye yatanze canke yanse kurahira canke kumenyesha ivyo yabajijwe yategerezwa kubivuga, irashobora guhanishwa bunu nyene umunyororo utarenza imisi icumi n'ine n'ihadabu ritarenza amafaranga y'amarundi ibihumbi mirongo itanu canke igihano kimwe muri ivyo conyene kandi ntushobora kwunguruza.

Uko bigenda kwose, Sentare irashobora kandi gutegeka ko amasura arengutswa ku nguvu kugira ashikirize ivyo azi.

Umunyororo usubirira ihadabu ritarishwe hamwe n'umunyororo w'agatsindikiro kugira hishurwe amafaranga ategerejwe kurihwa, ntishobora kurenza iminsi icumi n'ine.

Le témoin condamné pour défaut de comparution, qui sur une seconde citation ou sur mandat d'amener produira des excuses légitimes, peut être déchargé de la peine.

Article 249.

Sous réserve des dispositions de l'article 233, le Ministère Public et les Avocats des parties peuvent poser des questions au prévenu, à la partie civile, aux témoins et à toute personne appelée à la barre, en demandant la parole au président.

Le prévenu et la partie civile peuvent également poser des questions au Ministère Public et aux témoins en demandant la parole au président.

Article 250

Les témoins doivent, sur demande du président, faire connaître leurs noms et prénoms, âge, profession et domicile, s'ils sont parents ou alliés du prévenu, de la personne civilement responsable ou de la partie civile et s'ils sont à leur service.

Article 251

Ne peuvent être reçues sous la foi du serment les dépositions :

1° du père, de la mère ou de tout autre ascendant du prévenu ou de l'un des prévenus présents et impliqués dans la même affaire;

2° du fils, de la fille ou de tout autre descendant;

3° des frères et sœurs;

4 ° des alliés au même degré;

5° de l'époux et de l'épouse, même après le divorce;

6° des mineurs en dessous de l'âge de seize ans;

7° de la partie civile;

8° du domestique de l'accusé.

Toutefois, les personnes visées à l'alinéa précédent peuvent être entendues pour donner de simples renseignements.

Isura yahaniwe ukutitaba, iyo irengukijwe ubugira kabiri, canke ikarengutswa ku nguvu, irashobora gukurwako igihano, iyo itanze imvo zishemeye zatumye isiba.

Ingingo ya 249

Hatirengagijwe ibitegekanijwe mu ngingo ya 233, Umushikirizamanza n'Abashingwamanza b'abaturanyi barashobora kubaza ibibazo

Uwukurikiranwako icaha, uwusaba indishi, amasura n'uwundi muntu wese yarengukijwe imbere y'intahe, babanje gusaba ijamba umukuru w'intahe.

Uwukurikiranwako icaha n'uwusaba indishi barashobora na bo nyene kubaza ibibazo Umushikirizamanza n'amasura babanje gusaba ijamba umukuru w'intahe

Ingingo ya 250

Amasura, abisabwe n'umukuru w'intahe, ategerezwa kumenyesha amazina n'amatazirano yayo, imyaka bafise, akazi bakora n'aho baba, ko hari ubucuti bafitaniye canke ko bahanye abageni n'uwukurikiranwako icaha, n'uwuronderwako indishi canke n'uwusaba indishi n'uko boba ari abakozi babo.

Ingingo ya 251

Abadashobora gufatwa nk'amasura n'aho boba barahiye ni aba bakurikira :

1° Se, nyina b'uwukurikiranwako icaha canke b'umwe mu bakurikiranwako icaha canke uwundi wese akomoka ku bakurikiranwako icaha barengutse mu rubanza Kandi bafise uruhara muri ico caha ;

2° Umuhungu wiwe, umukobwa wiwe canke uwundi wese amukomokako ;

3° Abo bavukana ;

4° Abo bafitaniye ubucuti bukomoka ku guhana abageni bo ku rugero rumwe ;

5° Uwo bubakanye, n'aho boba barahukanye ;

6° Abana batarashikana imyaka icumi n'itandatu ;

7° Uwusaba indishi ;

8° Umukozi wo mu nzu w'uwagirizwa icaha.

Ariko, abantu bavugwa mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo barashobora kwumvirizwa gusa kugira bifashe mw'itohoza.

Article 252

Le témoin qui a prêté serment n'est pas tenu de le renouveler s'il est entendu une seconde fois au cours des débats dans la même procédure.

Le président doit lui rappeler qu'il est encore tenu par ledit serment.

Article 253

Les témoins déposent séparément et oralement. Toutefois, un témoin peut, avec l'autorisation du tribunal, consulter un document établi à l'époque des faits, objets de la déposition. Ce document doit être communiqué à la partie adverse.

Les témoins du Ministère Public sont entendus les premiers, suivis de ceux de la partie civile, s'il y en a et enfin, ceux de la défense

Article 254

Lorsque le prévenu, la partie civile ou le témoin ne parle pas l'une des langues officielles utilisées par le tribunal ou s'il s'avère nécessaire de traduire un document versé aux débats, le président désigne d'office un interprète et lui fait prêter serment.

Article 255

La personne qui, agissant en vertu d'une obligation légale ou de sa propre initiative, a porté les faits poursuivis à la connaissance de la justice, est reçue en témoignage

Celui dont la dénonciation est récompensée pécuniairement par la loi, peut aussi être entendu en témoignage.

Article 256

Pour être admis, le témoignage doit être direct.

Est direct, le témoignage qui émane de :

- 1° celui qui a vu le fait s'il s'agit d'un fait qui pouvait être vu ;
- 2° celui qui l'a entendu, s'il s'agit d'un fait qui pouvait être entendu;
- 3° celui qui l'a perçu par tout autre sens;
- 4° son auteur, s'il s'agit d'une opinion.

Ingingo ya 252

Isura yamazwe kurahira ntitegerezwa gusubira kurahira iyo yumvirijwe ubugira kabiri muri urwo rubanza nyene.

Umukuru w'intahe ategerezwa kwibutsa iyo sura ko igifatwa n'indahiro ya mbere.

Ingingo ya 253

Amasura ashikiriza ivyo azi imwimwe ukwayo Kandi abishikiriza ku munwa. Ariko rero, isura ihawe uruhusha na sentare, irashobora kwifashisha urwandiko rwagizwe icaha kigikorwa rurimwo ivyo ishikiriza. Urwo rwandiko rutegerezwa kumenyeshwa uwuburana n'uwo isurira.

Amasura y'Umushikirizamanza yumvirizwa ubwa mbere, hagakurikira amasura y'uwusaba indishi, iyo ahari, hagahereza ay'uwagirizwa icaha.

Ingingo ya 254

Mu gihe uwukurikiranwako icaha, uwusaba indishi canke isura atavuga ururimi na rurimwo mu zisanzwe zikoreshwa muri sentare, canke iyo bikenewe ko urwandiko rwakoreshejwe mu kuburanisha urubanza ruhindurwa mu rundi rurimi, umukuru wa sentare aca agena uwusobanura mu rundi rurimi ariko akabanza kumurahiza.

Ingingo ya 255

Umuntu yamenyesheje ubutungane ivyerekeye icaha gikurikiranwa, kubera bitegerejwe n'amategeko canke avyibwirije, arumvirizwa nk'isura.

Uwaronse agashimwe k'amafaranga kemewe n'amategeko kubera ivyo yamenyesheje bijanye n'icaha, arashobora na we nyene kwumvirizwa nk'isura.

Ingingo ya 256

Kugira ivyo isura ishikirije vyemerwe, bitegerezwa kuba atari inkuru mbarirano.

Ivyo isura ishikirije bifatwa ko atari inkuru mbarirano igihe bivuzwe :

- 1° n'uwabibonye, iyo ari ivyakozwe umuntu ashobora kubona ;
- 2° n'uwavyumvise, iyo ari ivyakozwe umuntu ashobora kwumva ;
- 3° n'uwamenye ivyakozwe akoresheje ibindi bihimba bimenyeshya ibidukikije;
- 4° n'uwabikoze, igihe ari icyumviro cashiklriiwe.

Toutefois, en cas d'assassinat, de meurtre ou de coups mortels, la déclaration écrite ou verbale de la victime avant son décès est admise en témoignage.

Article 257

Nonobstant les dispositions de l'article précédent, sont admis comme moyens de preuve:

1° la déposition faite au cours des différentes audiences du procès par une personne qui ne peut être réentendue 'pour cause de décès;

2° les dépositions recueillies au cours de l'enquête préliminaire ou de l'instruction préjuridictionnelle ou après serment au cours du procès.

Les critiques formulées contre les témoignages sont souverainement appréciées par le juge.

Article 258

Le greffier tient note du déroulement des débats, sous la direction du Président du siège, des déclarations des témoins, des réponses du prévenu ainsi que des noms, prénoms, âge approximatif, profession et demeure des parties et des témoins et de leurs principales déclarations.

Le procès-verbal d'audience est signé par le greffier. Il est visé par le président du siège au plus tard dans les trois jours ouvrables qui suivent chaque audience.

Lorsque au cours des débats il apparaît qu'un prévenu libre ou en liberté provisoire risque de se soustraire à l'exécution du jugement à intervenir, le tribunal peut, à la requête du Ministère Public, le prévenu et son Conseil entendus, ordonner, séance tenante, son arrestation.

Si d'après les débats la déposition d'un témoin paraît fautive, le Président, soit d'office, soit à la requête du Ministère Public ou de l'une des parties, fait consigner au procès-verbal d'audience les dires précis du témoin. Il peut enjoindre spécialement à ce témoin de rester à la disposition du tribunal qui l'entendra à nouveau, s'il ya lieu.

Ariko, igihe ari ukwica umuntu wabigoneye, ukwica umuntu n'impaka canke ugukubita umuntu bigatuma apfa, ivyo uwakorewe icaha yasize yanditse canke avuze imbere y'ugucikana biremerwa nk'ivyasuwe,

Ingingo ya 257

Hatirengagijwe ibitegekanijwe mu ngingo ya 256, ibifatwa nk'ivyemezo ni :

1° ivyashikirijwe mu bihe bitandukanye vy'iburanishwa ry'urubanza n'umuntu atazosubira kwumvirizwa kubera yafuye ;

2° ivyashikirijwe mw'itohoza ry'intangamarara canke mw'itohoza ry'Urnushikirizamanza canke ivyashikirijwe mu ntahe hamaze gushikirizwa indahiro.

Umucamanza ni we amenya agaciro aha imburano. zivuguruza ivyashikirijwe n'amasura.

Ingingo ya 258

Umwanditsi w'imanza, ahagarikiwe n'umukuru w'intaha, ni we yandika ibishikirizwa mu mburano, ibishikirizwa n'amasura, inyishu zitangwa n'uwukurikiranwako icaha hamwe n'amazina, amatazirano, imyaka igereranijwe, akazi n'aho abaturanyi n'amasura baba hamwe n'ibikurubikuru mu vyo bashikirije.

Icegeranyo c'ivyashikirijwe mu ntahe gishirwako umukono n'umwanditsi w'imanza. Umukuru w'intaha na we agishirako umukono mu kiringo kitarenze imisi itatu y'akazi iharurwa kuva intaha imwimwe yose ihejeje gusasa.

Mu gihe c'imburano, bibonetse ko uwukurikiranwako icaha yidegemvya canke Yarekuwe ivy'agateganyo ashobora kwinyegeza kugira ntakurikize igihano ashobora gucirirwa, sentare irashobora, ibisabwe n'Umushikirizamanza, uwukurikiranwako icaha n'uwumuburanira bamaze kwumvirizwa, gufata ubwo nyene ingingo yo kumuhagarikira mu ntahe y'icese.

Iyo mu mburano bibonetse ko ivyashikirijwe n'isura ari ibinyoma, Umukuru w'intaha, avyibwirije canke abisabwe n'Umushikirizamanza canke n'umwe mu baburanyi, arasaba ko hashirwa mu cegeranyo c'ivyavugiwe mu ntahe y'icese ivyashikirijwe n'isura atomora. Arashobora gutegeka iyo sura kuguma hafi ya sentare kugira izosubire kwumvirizwa, bikenewe.

Le tribunal peut ordonner sa conduite devant l'Officier du Ministère Public qui procède à l'ouverture d'une information pour faux témoignage.

Le procès-verbal des faits et dires dont peut résulter le faux témoignage ainsi que l'expédition du procès-verbal d'audience sont transmis sans délai à l'Officier du Ministère Public.

Section 8.
Des jugements

Article 259

Le juge décide d'après la loi et son intime conviction.

Les jugements sont prononcés aussitôt après la clôture des débats et au plus tard dans les trente jours qui suivent la prise en délibéré du dossier.

Article 260

Tout jugement de condamnation rendu contre le prévenu et contre les personnes civilement responsables les condamne aux frais avancés par le Trésor public et à ceux exposés par la partie civile.

Article 261

Si le prévenu n'est pas condamné, les frais non frustratoires exposés par lui sont mis à la charge du Trésor public, les frais avancés par celui-ci restant à sa charge

Toutefois, si l'action publique a été mue par voie de citation directe, la partie civile sera condamnée à tous les frais et éventuellement aux dommages-intérêts pour citation abusive si la partie intéressée le demande. Si la partie civile est constituée après la saisine de la juridiction de jugement, elle est condamnée à la moitié des frais.

La partie civile qui se désiste dans les vingt-quatre heures, soit de la citation directe, soit de sa constitution, n'est pas tenue des frais postérieurs au désistement, sans préjudice des dommages-intérêts au prévenu, s'il y a lieu.

Sentare irashobora gufata ingingo yo gushikiriza iyo sura Umushikirizamanza kugira ace atangura itohoza ku caha co gusura ibinyoma.

Icegeranyo c'ivyakozwe n'ivyavuzwe n'isura bishobora kuba birimwo ibinyoma hamwe n'ikopi y'icegeranyo c'ivyashikirijwe mu ntahe y'icese birungikirwa ubwo nyene Umushikirizamanza.

Agace ka 8
Uguca imanza

Ingingo ya 259

Umucamanza afata ingingo yisunze amategeko n'ingene yanyuzwe.

Imanza zisomwa zigiheza kuburanishwa, iyo bitevye na ho mu kiringo kitarenga imisi mirongo itatu giharurwa kuva urubanza rushizwe mu mwihereho.

Ingingo ya 260

Urubahza rwose rucira igihano uwukurikiranwako icaha n'abaronderwako indishi rutuma barihishwa amafaranga yakuwe mu Kigega ca Reta n'ayatanzwe n'uwusaba indishi yakoreshejwe muri urwo rubanza.

Ingingo ya 261

Iyo uwukurikiranwako icaha yeze, amafaranga yakoresheje bikenewe ayasubizwa na Reta, ayo Reta yakoresheje na yo ntiyasubizwa.

Ariko, iyo urubanza rw'icaha rwashingishijwe bidaciye ku Mushingamanza, uwashingishije urubanza rw'icaha asaba indishi ni we ariha amagarama yose n'iyi bikenewe agatanga indishi kuko yashingishije urubanza rutagira mvura igihe bisabwe n'uwukurikiranwako icaha. Iyo indishi iba yasabwe urubanza rumaze gushingishwa muri sentare, arihishwa ica kabiri c'amagarama.

Iyo uwasavye indishi abihevye mu kiringo c'amasaha mirongo ibiri n'ane kuva ashingishije urubanza rw'icaha asaba indishi, canke kuva asavye indishi, ntategerejwe kuriha amafaranga y'ivyakozwe mu nyuma y'aho abihebeye, ariko ntibibuzwa ko aha indishi uwukurikiranwako icaha, iyo ayisavye.

Article 262

Le prévenu qui, au moment du jugement est en état de détention préventive et qui est acquitté ou condamné à une simple amende, est mis immédiatement en liberté, nonobstant appel, à moins qu'il ne soit détenu pour une autre cause.

Article 263

Si, au moment du jugement, le prévenu est en état de liberté provisoire avec cautionnement, le jugement ordonne la restitution du cautionnement, sauf prélèvement des frais extraordinaires auxquels le défaut de se présenter à un acte de la procédure aurait pu donner lieu.

Si le prévenu est condamné, le défaut par lui de s'être présenté à un acte de la procédure sans motif légitime d'excuse est constaté par le jugement qui déclare en même temps que tout ou partie du cautionnement est acquis au Trésor public

Article 264

Le prévenu en détention préventive dont la condamnation est déjà absorbée par la durée de sa détention préventive est aussitôt mise en liberté malgré l'appel du Ministère Public ou de la partie lésée ayant agi par voie de citation directe.

Article 265

L'arrestation immédiate peut être ordonnée s'il y a lieu de craindre que le condamné ne tente de se soustraire à l'exécution de la peine et que celle-ci soit de trois mois de servitude pénale au moins.

Elle peut même être ordonnée quelle que soit la durée de la peine prononcée, si des circonstances graves exceptionnelles, qui sont indiquées dans le jugement, le justifient.

Tout en ordonnant l'arrestation immédiate, le tribunal peut ordonner que le condamné, s'il le demande, soit néanmoins mis en liberté provisoire sous les mêmes conditions et charges que celles prévues à l'article 163, jusqu'au jour où le jugement acquiert force de chose jugée.

L'Officier du Ministère Public peut faire incarcérer le condamné qui manque aux charges qui lui ont été imposées. Si le condamné conteste être en défaut, il peut adresser un recours au tribunal qui a prononcé la condamnation. La décision rendue sur ce recours n'est pas susceptible d'appel.

Ingingo ya 262

Iyo uwukurikiranwako icaha yari asanzwe apfunzwe yeze icaha canke ahanishijwe ihadabu gusa, aca apfungurwa ubwo nyene, n'aho hoba hashinzwe urubanza rwo kwunguruza, kiretse iyo yari asanzwe apfungiwe n'ikindi caha.

Ingingo ya 263

Iyo uwukurikiranwako icaha yambitswe izera mu rubanza yari asanzwe yaratezuriwe abanje gutanga ingwati, haca hashingwa ko asubizwa iyo ngwati, ikuweko amagarama adasanzwe yotanze igihe atitavye mw'iburanishwa ry'urubanza.

Iyo uwukurikiranwako icaha aciriwe igihano, akaba yarigeze gusiba mw'iburanishwa ry'urubanza ata mvo zishemeye atanze, birandikwa mu rubanza hagashingwa kandi ko ingwati yose canke igice cayo.gishirwa mu Kigega ca Reta

Ingingo ya 264

Iyo uwukurikiranwako icaha apfunzwe ivy'agateganyo àronse igihano kiri musu canke kingana n'ikiringo amaze apfunzwe, ategerezwa guca arekurwa ubwo nyene n'aho Umushikirizamanza canke uwakozweko n'icaha ari we yari yashingishije urubanza yokwunguruza

Ingingo ya 265

Iyo igihano co gupfungwa kitari musu y'amezi atatu sentare irashobora gushinga ko uwagiriye icaha afatwa ubwo nyene, iyo batinya ko yohava yinyegeza kugira urubanza ntirukurikizwe.

Sentare irashobora n'ugushinga ko ahagarikwa ubwo nyene, uko igihano c'umunyororo kiba kingana kwose, iyo hariho imvo zikomeye kandi zidasanzwe zatanzwe muri urwo rubanza.

Igihe sentare yashinze guhagarika ubwo nyene uwagiriye icaha, irashobora kumutezurira, iyo abisavye, mu buryo hamwe n'ibitegerejwe bitegekaniye mu ngingo ya 163, gushika umusi urubanza ruzoba rutagishobora kwunguruzwa

Umushikirizamanza arashobora gupfunga uwagiriye icaha atakurikije ivyo yategetswe. Iyo atemera ko yabirenzeko, arashobora kwitura sentare yamuciriye ico gihano. Ingingo ishinzwe muri ico gihe ntishobora kwungururizwa

Le cautionnement éventuellement déposé par le condamné lui est restitué dans les conditions et sous réserves prévues à l'article 263.

Article 266

Le juge du Tribunal de Résidence qui a rendu un jugement d'incompétence transmet le dossier au Procureur de la République du ressort du tribunal pour disposition et compétence.

Si le prévenu était en détention préventive, il reste en cet état jusqu'à la décision de l'autorité judiciaire compétente. La comparution devant le juge compétent intervient dans les trente jours qui suivent le jour du prononcé de la décision.

Article 267

Les jugements indiquent les noms des juges qui les ont rendus, celui de l'Officier du Ministère Public et du greffier, l'identité du prévenu, de l'Avocat ou de toute autre personne qui l'a assisté, l'identité de la partie civile et de la partie civilement responsable s'il y en a.

Ils contiennent l'indication des faits mis à charge du prévenu, un exposé sommaire des actes de poursuite et de procédure à l'audience, les conclusions éventuelles des parties, les motifs et le dispositif

Les jugements sont signés par le juge qui les rendus et le greffier.

CHAPITRE VIII.

DE LA PROCEDURE

PARTICULIERE SUIVIE DANS

L'INSTRUCTION ET LE JUGEMENT DES CRIMES ET DELITS FLAGRANTS OU REPUTES FLAGRANTS

Article 268

En cas de crime ou délit flagrant, l'Officier du Ministère Public à qui le dossier est transmis décerne immédiatement le mandat d'arrêt après la première audition de l'inculpé si les conditions de l'article 154 sont réunies.

L'Officier du Ministère Public procède à tous devoirs utiles et défère immédiatement l'inculpé devant la juridiction compétente.

Ingwati yoba yaratanzwe n'uwagiriye icaha aca ayisubizwa nk'uko bitegekanijwe mu ngingo ya 263

Ingingo ya 266

Umucamanza wa Sentare y'intango yashinze ko iyo sentare idafise ububasha bwo guca urubanza, aca arurungikira Umushikirizamanza wa Repuburika akukira Sentare ibifitiye ububasha kugira arukurikirane

Iyo uwukurikiranwako icaha yari asanzwe apfunzwe ivy'agateganyo, aguma mw'ibohero gushika Umucamanza abifitiye ububasha afashe ingingo. Arenguka imbere y'Umucamanza abifitiye ububasha mu misi mirongo itatu iharurwa kuva umusi ingingo ya sentare ishikirijweko

Ingingo ya 267

Imanza ziciwe zirerekana amazina y'Abacamanza baziciye, ayo Umushikirizamanza n'ay'umwanditsi w'imanza, ibiranga uwukurikiranwako icaha, umushingwamanza wiwc cankc uwundi muntu wese yamufashije kuburana, ibiranga uwusaba indishi n'ivy'uwuyironderwako iyo bahari.

Zirerekana ivyo uwukurikiranwako icaha yagirizwa, incamakey'ivyo akurikiranwako n'ingene urubanza rwagiye rurahamaqarwa mu ntahe, imburano z'ababuranyi iyo bikenewe, imvo n'iciro ry'urubanza.

Imanza zishirwako umukono n'Umucamanza yaziciye hamwe n'umwanditsi w'imanza

IGICE CA VIII.

INGENE IMANZA Z'IVY AHA BIKOMEYE CANKE BISANZWE VY'UGUFATANWA ITONGA CANKE IBIFATWA NK'IVYO ZITOHOWA N'INGENE ZIBURANISHWA

Ingingo ya 268

Mu gihe ari icaha gikomeye canke gisanzwe c'ugufatanwa itonga, Umushikirizamanza yashikirijwe urubanza aca asohora ubwo nyene umutahe w'ugupfunga agiheza kwumviriza ubwa mbere uwagirizwa icaha iyo ibisabwa bitegekanijwe mu ngingo ya 154 bikwiye

Umushikirizamanza aca akora ibikenewe vyose kuqira ashikirize ubwo nyene uwagirizwa icaha sentare ibifitiye ububasha.

En tout état de cause, l'instruction devant l'Officier du Ministère public ne peut dépasser cinq Jours. Au-delà de ce délai, l'instruction se poursuit suivant les règles de procédure ordinaire.

Article 269

L'Officier du Ministre Public informe l'inculpé qu'il a le droit de se choisir un avocat. Il est fait mention de cette formalité dans le procès-verbal d'audition contresigné avec l'inculpé.

Toutefois, l'assistance d'un défenseur est obligatoire quand l'infraction pour laquelle l'inculpé est poursuivi est punie d'au moins vingt ans de servitude pénale.

Article 270

Le prévenu, après avoir comparu devant l'Officier du Ministère Public, doit être déféré à la plus prochaine audience de la juridiction de jugement sans citation, sur simple avis verbal.

La juridiction saisie notifie immédiatement au prévenu ou à son avocat le lieu et heure d'audience.

La victime et, le cas échéant, la personne civilement responsable, en sont avisés par les moyens les plus rapides par simple avertissement.

Le mandat d'arrêt provisoire décerné est exécutoire jusqu'à l'audience. La comparution aut citation.

S'il n'est point tenu d'audience ce jour, le prévenu est déféré à l'audience du lendemain, le tribunal étant au besoin spécialement organisé à la requête du Ministère Public.

La décision de remise doit confirmer le mandat d'arrêt ou décider de sa mainlevée et elle vaut citation pour l'audience de remise.

Article 271

Les témoins du flagrant crime ou délit peuvent être requis verbalement et doivent comparaître.

Uko biba biri kwose, itohoza rigirwa n'Umushikirizamanza ntirishobora kurenza imisi itanu. Ico kiringo kirangiye, itohoza ribandanya hisunzwe ibisanzwe bikurikizwa ku vyaha bikomeye canke bisanzwe.

Ingingo ya 269

Umushikirizamanza aramenyesha uwagirizwa icaha ko afise uburenganzira bwo kwironderera umushingwamanza. Ivyo birashirwa mu cegeranyo c'ivyashikirijwe n'uwagirizwa icaha kandi bompi bakagishirako umukono.

Ariko, uwagirizwa icaha ategerezwa kuba afise uwumuburanira mu gihe icaha yagirizwa gihanishwa umunyororo w'imyaka mirongo ibiri n'imiburiburi.

Ingingo ya 270

Uwukurikiranwako icaha amaze kurenguka imbere y'Umushikirizamanza, ategerezwa kuburanishwa mu ntahe itegekanijwe kw'isango rya hafi muri sentare ica urwo rubanza hatarinze gusohorwa umutahe w'ukumurengutsa, abibwiwe ku munwa gusa.

Sentare yituwe ica imenyesha ubwo nyene uwukurikiranwako icaha canke umushingwamanza wiwe ikibanza n'isaha urubanza ruzoburanishirizwako.

Uwakorewe icaha n'uwuronderwako indishi, iyo ahari, babimenyeshwa mu buryo bwihuta bushoboka bitarinze gucishwa mu rwandiko.

Umutahe w'uguhagarika ivy'agateganyo uca ukurikizwa kugeza ku musu w'intahe. Uwupfunzwe ivy'agateganyo arengutse bifatwa ko yaronse umutahe umurengutsa.

Iyo intahe idashashe uwo musu, uwukurikiranwako icaha aca aburanishwa mu ntahe yo ku musu ukurikira, bikenewe sentare igasasa bisabwe n'Umushikirizamanza.

Ingingo y'ukwunguruza isango ry'urubanza itegerezwa kwemeza umutahe w'uguhagarika canke kuwufuta kandi igafatwa nk'umutahe w'ukurengukisha mu ntahe kw'isango urubanza rwungururijweko.

Ingingo ya 271

Amasura y'ivyaha bikomeye canke bisanzwe vy'ugufatanwa itonga ashobora kurengutswa ku munwa gusa kandi ategerezwa kwitaba.

Article 272

Si l'affaire n'est pas en état de recevoir jugement, le tribunal en ordonne le renvoi à l'audience du lendemain.

Dans tous les cas, le tribunal doit rendre le jugement aussitôt après la clôture des débats et au plus tard dans les dix jours qui suivent la prise en délibéré de l'affaire.

Article 273

Les jugements ainsi rendus sont susceptibles d'opposition et d'appel.

Article 274

L'appel et l'opposition doivent être formés dans un délai de cinq jours qui courent contre le Ministère Public à compter du jour de la décision, contre le condamné et la partie civile du jour de la signification,

Article 275

L'exploit de signification contient avertissement au condamné de son droit d'appel et du délai dans lequel il doit être exercé.

Article 276

La juridiction saisie d'appel ou d'opposition statue toutes affaires cessantes, les parties entendues,

Elle doit prononcer l'arrêt dans un délai de quinze jours après sa saisine,

Article 277

L'arrêt rendu par la juridiction d'appel est susceptible de pourvoi en cassation suivant la procédure prévue par la loi régissant la Cour Suprême,

Article 278

Le Président de la Cour Suprême transmet directement le dossier au Parquet Général de la République pour la réplique ou avis qui doit être produit endéans dix jours,

Le Président désigne un Conseiller Rapporteur qui rédige un rapport sur les faits de la cause, sur la procédure, sur les moyens évoqués et propose la solution qui lui paraît devoir être réservée à la cause dans un délai de cinq jours. Il retourne ensuite le dossier au Président de la Cour Suprême, qui fixe par ordonnance la date à laquelle la cause

Ingingo ya 272

Igihe urubanza rudakwiye ibikenewe ngo rucibwe, sentare Ica irwungururiza mu ntahe yo ku musi ukurikira.

Ivyo ari vyo vyose, sentare itegerezwa gusoma urubanza rugiheza kuburanishwa, vyatevye na ho mu kiringo kitarenza imisi icumi iharurwa kuva rushizwe mu mwiherero,

Ingingo ya 273

Imanza z'ivyaha vy'ugufatanwa itonga zaciwe. zirashobora gusubirishwamwo no kwunguruzwa.

Ingingo ya 274

Ukwunguruza n'ugusubirishamwo urubanza bitegerezwa kugirwa mu kiringo c'imisi itanu giharurwa ku Mushikirizamanza kuva urubanza rusomwe, ku waciriwe igihano n'uwusaba indishi na ho, ico kiringo kigaharurwa kuva bamenyeshejwe urubanza rwaciwe.

Ingingo ya 275

Urwandiko rumenyeshya uwaciriwe igihano urubanza rwaciwe rurerekana ko afise uburenganzira bwo kwunguruza n'ikiringo bitegerezwa kuberamwo.

Ingingo ya 276

Sentare yungururijwemwo urubanza canke iyasabwe kurusubiramwo Ica ibanza guhagarika izindi manza zose igaca urwo rubanza ubwo nyene imaze kwumviriza ababuranyi.

Itegerezwa gusoma urwo rubanza mu kiringo kitarenza imisi icumi n'itanu kuva irushikirijwe.

Ingingo ya 277

Urubanza rwaciwe na sentare y'iyungururizo rurashobora kwungururizwa muri Gasamburamanza hisunzwe ibikurikizwa bitegekanijwe n'ibwirizwa rigenga Sentare Ntahinyuzwa.

Ingingo ya 278

Umukuru wa Sentare Ntahinyuzwa aca arungika idosiye mu biro vy'Umushikirizamanza kizigenza kugira igire ico ibivuzeko mu misi Itarerize icumi.

Umukuru wa Sentare Ntahinyuzwa aragenda Umucamanza ajejwe iyo dosiye agira icegeranyo c'ingene icaha cakozwe, ingene urubanza rwaburanishijwe n'igituma rwungurujwe agaca ashikiriza ingene abona ko urubanza rwofatwa mu kiringo c'imisi itanu. Uwo mucamanza aca asubiza iyo dosiye Umukuru wa Sentare Ntahinyuzwa na

sera appelée à l'audience la plus proche.

Article 279

La Chambre de Cassation doit statuer dans un délai de quinze jours à compter de la première audience.

En cas de cassation avec renvoi, la juridiction de renvoi doit statuer dans les dix jours à compter de la première audience de la cause renvoyée.

CHAPITRE IX.

DE L'ENQUETE PRELIMINAIRE, DE L'INSTRUCTION, DE LA POURSUITE ET DU JUGEMENT DES MINEURS DE MOINS DE DIX-HUIT ANS

Section 1

De l'enquête préliminaire et de l'instruction

Article 280

Toute enquête, instruction ou jugement d'un dossier qui concerne un mineur doit commencer par la vérification de la minorité par tous les moyens de droit.

Toute mesure prise dans ce contexte doit se faire en privilégiant le meilleur intérêt du mineur.

La détention d'un mineur doit être envisagée comme une mesure de tout dernier recours.

Les mesures qui peuvent être prises contre les mineurs doivent tenir compte de la nécessité de préserver pour ces derniers le droit à l'éducation même en cas de privation de liberté.

Article 281

Lorsque l'auteur présumé de l'infraction est un mineur âgé de moins de dix-huit ans, l'Officier de Police Judiciaire ou l'Officier du Ministère Public en charge du dossier avise immédiatement les parents, le tuteur ou le gardien du mineur, l'assistant social, ou à défaut, toute association habilitée, des poursuites engagées contre celui-ci.

La preuve de la communication visée à l'alinéa

we agashinga biciye mu ngingo igenekerezo rya hafi urubanza ruzoburanishirizwako.

Ingingo ya 279

Igisata Gasamburamanza gitegerezwa gufata ingingo mu kiringo kitarenza iminsi icumi n'itanu giharurwa kuva umusi iyo sentare yatanguriyeko gusasa muri urwo rubanza.

Mu gihe urubanza rwasambuwe rugasubizwa muri sentare yaruciye ubwa nyuma, iyo sentare itegerezwa kuruca mu kiringo kitarenza imisi icumi giharurwa kuva umusi iyo sentare isubiye kuruburanisha.

IGICE CA IX.

IVYEREKEYE ITOHOZA RY'INTANGAMARARA, ITOHOZA RY'UMUSHIKIRIZAMANZA, UGUKURIKIRANA N'UGUCIRA IMANZA ABANA BATARAKWIZA IMYAKA ICUMI N'UMUNANI

Agace ka 1

Itohoza ry'intangamarara n'itohoza ry'Umushikirizamanza

Ingingo ya 280

Itohoza ry'intangamararan'iry'Umushikirizamanza canke ugucira urubanza urnwana atarakwiza imyaka icumi n'umunani bitegerezwa gutangurwa n'isuzumwa ry'imyaka yiwe hakoreshejwe uburyo bwose bwemewe n'amategeko.

Ingingo yose ifatwa muri ico gihe itegerezwa kwisunga ineza y'umwana

Ingingo y'ugupfunga umwana atarakwiza imyaka icumi n'umunani. ifatwa mu gihe' ata kundi vyogenda

Ingingo zishobora gufatirwa abana batarakwiza imyaka icumi n'umunani zitegerezwa gukingira uburenganzira bwabo bw'ukwiga n'aho boba bapfunzwe.

Ingingo ya 281

Mu gihe uwukekwako icaha ari umwana atarakwiza imyaka icumi n'umunani, Inyamiramabi canke Umushikirizamanza ahawe idosiye yiwe aca amenyesha ubwo nyene abavyeyi b'uwo mwana, umurezi wiwe canke uwumutunze, uwumufasha mu vy'imibano, canke ata bahari, irindi shirahamwe ryose ribirekuriwe, igituma uwo mwana akurikiranwa.

Inyamiramabi n'Umushikirizamanza bategerezwa

précédent incombe à l'Officier de Police Judiciaire et à l'Officier du Ministère Public.

Article 282

Sous peine de nullité, tout interrogatoire d'un mineur de moins de dix-huit ans doit se dérouler en présence d'un Avocat ou de toute personne ayant des connaissances en matière de justice juvénile dûment agréée par l'autorité judiciaire en charge du dossier.

Article 283

L'Officier de Police Judiciaire ou l'Officier du Ministère Public en charge du dossier dans lequel est mis en cause un mineur de moins de dix-huit ans effectue toutes diligences et investigations utiles à la connaissance de la personnalité dudit mineur.

Il peut ordonner notamment une enquête sociale sur la situation matérielle et morale de la famille, le caractère et les antécédents du mineur, sa fréquentation scolaire, son comportement ainsi que sur les conditions dans lesquelles il a été élevé.

L'enquête sociale prévue à l'alinéa précédent peut être effectuée, à la demande de l'autorité judiciaire en charge du dossier du mineur, par un service social ou par toute autre personne qualifiée.

Article 284

L'Officier de Police Judiciaire ou l'Officier du Ministère public peut confier la garde du mineur à ses parents, tuteur, ou toute autre personne digne de confiance.

Toutefois, seul le juge peut confier la garde du mineur à une famille. d'accueil, une institution spécialisée, un centre d'accueil, un établissement de formation professionnelle ou de soin.

La personne ou l'institution gardienne du mineur est tenue de le présenter à l'Officier du Ministère Public à chaque moment qu'il en est requis.

Article 285

La décision de mise sous garde du mineur doit être motivée. Elle en précise la durée qui expire au plus tard à la date de jugement.

Lorsque l'intérêt du mineur l'exige, la mesure de sa mise sous garde peut être révisée ou révoquée à tout moment.

kuba bafise icemeza ko abantu bavuzwe mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo bamenyeshejwe ivy'ugukurikiranwa kw'umwana.

Ingingo ya 282

Kugira ntibibe impfagusa, ugusambisha umwana atarakwiza imyaka icumi n'umunani bitegerezwa gukorwa hari umushingwamanza canke uwundi muntu wese azi ivyerekeye imanza z'abana yemewe n'Umucamanza ajejwe iyo dosiye.

Ingingo ya 283

Inyamiramabi canke Umushikirizamanza afise idosiye y'umwana atarakwiza imyaka icumi n'umunani akoresha uburyo bwose hamwe n'amatohoza akenewe kugira amenye neza ubuzima bw'uwo mwana.

Arashobora kugirisha nk'itohoza rijanye n'imibano mu vyerekeye ingene umuryango wiwe ubayeho mu vy'ubutunzi n'imibano, imico yiwe n'ingene yigenjeje muri kahise, ingene akurikirana ivy'ishure, inyifato yiwe n'uburyo yarezwemwo.

Itohoza rijanye n'imibano ritegekanijwe mu gahimba ka kabiri k'iyi ngingo rishobora kugirwa, bisabwe n'Umucamanza ajejwe idosiye y'umwana, igisata kijewe ivy'imibano canke n'uwundi muntu wese abifitiye uburenganzira.

Ingingo ya 284

Inyamiramabi canke Umushikirizamanza arashobora gushinga ko umwana aba aratunzwe n'abavyeyi biwe, umurezi wiwe, canke uwundi muntu wese w'umwizigirwa

Ariko, Umucamanza ni we wenyene ashobora gushinga ko umwana aba aratunzwe n'umuryango wemeye kumwakira, ishirahamwe ryishinze gutunga abana, ikigo kijewe kwakira abana, ikigo cigisha imyuga canke kivura.

Umuntu canke ishirahamwe ribaye riratunga umwana ritegerezwa kumushikiriza Umushikirizamanza igihe cose ribisabwe.

Ingingo ya 285

Ingingo yuko umwana aba aratungijwe ahantu itegerezwa gutangirwa imvo. Iyo ngingo iratomora ikiringo bimara kikarangira kw'igenekerezo urubanza rucirirwako vyatevye.

Mu gihe bibaye nkenerwa ku neza y'umwana, ingingo yuko aba aratungijwe ahantu irashobora gusubirwamwo canke gufutwa umwanya uwo ari wo wose.

Article 286

Le mineur, les parents du mineur, son tuteur ou son gardien, le Ministère Public et la partie civile peuvent faire appel contre les mesures visées aux articles 284 et 285.

Article 287

Lorsque la nature et la gravité de l'infraction rendent inévitable la détention préventive du mineur, celui-ci ne peut être détenu que dans un établissement de rééducation ou dans un quartier spécial d'une prison habilitée à accueillir des mineurs.

A défaut d'un établissement de rééducation ou de quartier spécial, le mineur peut être détenu dans une prison pour majeurs où la séparation des adultes est effective et permanente.

Article 288

Le mandat d'arrêt décerné contre un mineur de moins de dix-huit ans ne peut dépasser sept Jours,

Au terme de cette période, l'Officier du Ministère Public doit, soit mettre en liberté le mineur, soit le présenter devant le juge compétent pour le contrôle de la détention, soit encore le laisser en liberté dans les conditions prévues par l'article suivant.

Article 289

Lorsque l'intérêt de l'instruction l'exige, le juge du contrôle de la détention peut soit confirmer la détention du mineur, soit ordonner la mise en liberté provisoire assortie de l'une des conditions suivantes:

1° l'engagement écrit de bien se conduire et de comparaître chaque fois qu'il en est requis;

2° l'engagement sous caution des pères, mère, tuteur ou gardien du mineur de garantir sa représentation en justice.

L'inobservation de l'une des conditions prévues à l'alinéa précédent entraîne mainlevée de la mesure de mise en liberté provisoire.

Ingingo ya 286

Umwana, abavyeyi biwe, umurezi wiwe canke uwumutunze, Umushikirizamanza n'uwusaba indishi barashobora kwungururiza ingingo zifatwa zivugwa mu ngingo ya 284 n'ya 285.

Ingingo ya 287

Mu gihe kamere k'icaha cakoze n'uburemere bwaco bituma umwana ategerezwa gupfungwa ivy'agateganyo, ashobora gupfungirwa gusa mu kigo kijejwe kwigisha abana gusubira kubaho nk'abandi canke mu kibanza kiri mw'ibohero kigenewe gupfungirwamwo abana.

Iyo ata kigo kijejwe kwigisha abana gusubira kubaho nk'abandi canke ikibanza co mw'ibohero kigenewe gupfungirwamwo abana kihari, umwana ashobora gupfungirwa mw'ibohero ry'abakuze aho abana batigera bahura n'abakuze.

Ingingo ya 288

Umutahe w'uguhagarika umwana atarakwiza imyaka icumi n'umunani ntushobora kurenza imisi indwi.

Ico kiringo kirangiye, Umushikirizamanza ategerezwa kumupfungura canke kumushikiriza umucamanza abfitiye ububasha kugira asuzume ko uwo mwana yapfunzwe hakurikijwe amategeko canke ko yorekurwa hisunzve ibikurikizwa bitegekanijwe mu ngingo ya 289.

Ingingo ya 289

Mu gihe bikenewe kugira itohoza rigende neza, umucamanza ajejwe gusuzuma ko umwana yapfunzwe hakurikijwe amategeko arashobora kwemeza ko aguma apfunzwe, canke agategeka ko apfungurwa ivy'agateganyo hubahirijwe kimwe mu bisabwa bikurikira:

1° Yiyemeje biciye mu rwandiko ko azokwitwara neza kandi azorenguka igihe cose azoba abisabwe ;

2° Se w'umwana, nyina, umurezi wiwe canke uwumutunze biyemeje mu gutanga ingwati ko bazomugarukana mu butungane.

Ukutubahiriza kimwe mu bitegekanijwe mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo bituma ingingo y'ugupfungura ivy'agateganyo umwana ihagarikwa.

Article 290

Le jugé de la détention organise l'audience de contrôle de la détention préventive dans un délai ne dépassant pas quinze jours à compter du jour de sa saisine par le Ministère public ou par l'inculpé, son conseil, ses parents, son tuteur ou son gardien.

L'Ordonnance autorisant la mise en détention préventive du mineur est valable pour quinze jours, y compris le jour où elle est rendue. A l'expiration de ce délai, la détention préventive peut être prorogée par décision motivée pour quinze jours et ainsi de suite, aussi longtemps que l'intérêt public l'exige.

En tout état de cause, la détention préventive du mineur ne peut dépasser six mois.

Article 291

Lorsqu'un mineur et un majeur sont inculpés des mêmes faits, les dispositions du présent chapitre s'appliquent uniquement au mineur, le coprévenu majeur restant soumis aux règles de droit commun.

Section 2.**De l'audience et du jugement**

Article 292

L'instruction à l'audience ainsi que le jugement suivent les règles de droit commun sous réserve des dispositions de la présente section.

Article 293

Le mineur est poursuivi devant la Chambre des Mineurs du Tribunal de Grande Instance.

Article 294

Le siège de la Chambre des mineurs comprend un Président et deux juges, assistés d'un Officier du Ministère public et d'un Greffier.

Article 295

La Chambre des Mineurs statue après avoir entendu le mineur et son Conseil, les coprévenus majeurs, les témoins, les parents, le tuteur, le gardien, l'assistant social, la partie civile s'il y en a ainsi que le Ministère Public.

Ingingo ya 290

Umucamanza afata ingingo yerekeye ugupfunga ivy'agateganyo arategura intahe y'ugusuzuma ibijanye n'ugupfunga ivy'agateganyo mu kiringo kitarenza imisi icumi n'itanu iharurwa kuva ku musi yashikirijwe urubanza n'Umushikirizamanza canke yituwe n'uwagirizwa icaha, uwumuburanira, abavyeyi biwe, umurezi wiwe canke uwumutunze.

Ingingo yemeza ko umwana apfungwa ivy'agateganyo umara imisi icumi n'itanu, harimwo umusi iyo ngingo yafatiweko. Ico kiringo kirangiye, ikiringo c'ugupfunga ivy'agateganyo kija kironerezwa imisi icumi n'itanu biciye mu ngingo itangirwa imvo, igihe cose biba bikenewe ku neza ya bose.

Uko biba biri kwose, ikiringo c'ugupfunga umwana ivy'agateganyo ntigishobora kurenza amezi atandatu.

Ingingo ya 291

Mu gihe umwana n'umuntu akuze bakurikiranwa ku caha kimwe, ingingo zitegekanijwe muri iki gice zikurikizwa gusa .kumwana, uwukuze bakurikiranwa ku caha kimwe akaguma akurikiranwa hisunzwe ingingo z'amategeko asanzwe.

Agace ka 2.**Iburanishwa mu ntahe n'ingene imanza zerekeye abana zicibwa**

Ingingo ya 292

Iburanishwa mu ntahe hamwe n'ingene imanza zerekeye abana zicibwa bigirwa hakurikijwe amategeko asanzwe hatirengangijwe ibitegekanijwe muri aka gace.

Ingingo ya 293

Umwana akurikiranwa mu Gisata ca Sentare nkuru y'igihugu gica imanza zerekeye abana.

Ingingo ya 294

Intahe y'lgisata gica imanza zerekeye abana igizwe n'Umukuru wayo n'abacamanza babiri, bafashijwe n'Umushikirizamanza hamwe n'umwanditsi w'imanza.

Ingingo ya 295

Igisata gica imanza zerekeye abana gifata ingingo kibanje kwumviriza umwana n'uwumufasha kuburana, abakuze bakurikiranwa ku caha kimwe n'uwu mwana, amasura, abavyeyi, umurezi wiwe, uwumutunze, uwumufasha mu vyerekeye imibano, uwusaba indishi iyo ahari hamwe n'Umushikirizamanza.

Article 296

Sous peine de nullité du jugement à intervenir, le huis clos est obligatoire devant toute juridiction appelée à connaître d'une affaire dans laquelle un mineur est mis en cause

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, sont seuls admis à assister aux débats les témoins, parents, tuteurs, avocats, assistants sociaux et les représentants des associations ou des services ayant pour objet la promotion ou la protection des droits de l'enfant.

Article 297

Le Président donne lecture du dossier social et pose à l'assistant social, au mineur, à ses parents, à son tuteur ou à son gardien toute question utile qui en découle.

Article 298

Les jugements de la Chambre des Mineurs sont susceptibles d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation dans les formes et délais de droit commun.

L'acte de signification indique les voies de recours qui sont ouvertes au mineur.

Article 299

Les voies de recours peuvent être exercées par, les parents, le tuteur, le gardien, l'Avocat du mineur ou, le cas échéant, par le mineur lui-même.

L'appel est formé devant la Cour d'Appel siégeant en Chambre des Mineurs.

La procédure suivie devant la Cour d'Appel siégeant en Chambre des mineurs est celle suivie devant la Chambre des mineurs au premier degré.

Article 300

La peine accessoire de publicité du jugement n'est pas applicable au mineur condamné.

Ingingo ya 296

Kugira urubanza ntirube impfagusa, Sentare yose ishikirijwe urubanza rurimwo umwana itegerezwa kuruburanisha mu mwiherero.

Hirengagijwe ibitegekanijwe mu gahimba ka mbere k'iyi ingingo, amasura, abavyeyi b'umwana, abarezi biwe, abashingwamanza, abafasha mu vyerekeye imibano, abaserukira amashirahamwe canke ibisata bijejwe guteza imbere no gukingira agateka k'umwana ni bo bonyene barekuriwe gukurikirana imburano.

Ingingo ya 297

Umukuru w'intahe arasomera abari aho idosiye y'umwana ijanye n'ivy'imibano agaca abaza ikibazo cose gikenewe kijanye n'iyi dosiye uwufasha mu vyerekeye imibano, uwo mwana, abavyeyi biwe, umurezi wiwe canke uwumutunze.

Ingingo ya 298

Imanza zaciwe n'Igisata gica imanza zerekeye abana zirashobora gusubirishwamwo, kwunguruzwa canke gusambuzwa nk'uko bisanzwe bigirwa kandi hakurikijwe ibiringo bitegekanijwe mu mategeko asanzwe.

Urwandiko rumenyeshya urubanza rwaciriwe umwana rurerekana ingene urwo rwokwunguruzwa

Ingingo ya 299

Abavyeyi b'umwana, umurezi wiwe, uwumutunze Umnushingwamanza wiwe canke uwo mwana nyene, iyo bikenewe, ni bo bashobora kwunguruza urubanza.

Urubanza rwungururizwa muri Sentare nkuru isubiramwo isasa mu Gisata cayo gica Imanza zerekeye abana.

Mu gisata ca Sentare nkuru isubiramwo gica imanza zerekeye abana, urubanza ruburanishwa nko mu Gisata gica imanza zerekeye abana ca Sentare yaciye urubanza ku rugero rwa mbere.

Ingingo ya 300

Igihano c'imperekeza c'ugutangaza urubanza rwaciriwe ntigihabwa umwana yaciriwe igihano.

Section 3.**Des frais d'entretien des mineurs faisant l'objet de mesure de placement ou de rééducation****Article 301**

L'autorité qui statue sur la garde du mineur détermine le montant des allocations que perçoit la personne ou l'institution à laquelle elle a été confiée. Ces dernières sont préalablement entendues sur les conditions de la garde ou du placement.

Le montant des allocations est mis à la charge du Trésor public si ses parents ou tuteurs sont indigents

Article 302

Un recours contre la décision fixant le montant des allocations prévues à l'article précédent peut être interjeté devant la Chambre des Mineurs de la Cour d'Appel dans les formes ordinaires.

Article 303

Les allocations sont versées par le caissier au compte de l'institution bénéficiaire ou remises à la personne à laquelle la garde du mineur a été confiée contre quittance si ces allocations sont acquittées par le parent ou tuteur. Elles sont versées par le caissier de l'État si elles sont mises à charge du Trésor public.

**CHAPITRE X
DE LA PROCEDURE PARTICULIERE
D'AVEU ET DE PLAIDOYER DE
CULPABILITE**

Article 304

Toute personne accusée d'une infraction a le droit de recourir à la procédure d'aveu et de plaider de culpabilité.

Article 305

L'Officier de Police Judiciaire qui procède aux auditions et interrogatoires a l'obligation d'informer la personne qui en fait l'objet de son droit de recourir à la procédure d'aveu et de plaider de culpabilité.

Si la personne interrogée fait le choix de cette procédure, l'Officier de Police Judiciaire en dresse le procès-verbal qui fait mention de l'ensemble des questions sur lesquelles portent les aveux.

Agace ka 3**Ibijanye n'amafaranga y'ukubeshaho abana bafatiwe ingingo y'ukuba baratunguwe ahantu canke y'ukubigisha gusubira kubaho nk'abandi****Ingingo ya 301**

Umucamanza afashe ingingo yuko umwana aba aratunguwe ahantu ni we ashinga igitigiri c'amafaranga y'imfashanyo ihabwa umuntu canke ishira hamwe ryemeye kwakira uwo mwana. Imbere y'ugushinga ico gitigiri uwo muntu canke iryo shira hamwe babanza gushikiriza ingene uwo mwana azokwitabwaho.

Ayo mafaranga ava mu Kigega ca Reta mu gihe abavyeyi canke abarezi b'umwana batishoboye.

Ingingo ya 302

Ingingo ishingira igitigiri c'amafaranga y'ugufasha umwana nk'uko bitegekanijwe mu ingingo ya 301, irashobora kwungururizwa mu buryo busanzwe mu Gisata ca Sentare nkuru isubiramwo imanza gica imanza zerekeye abana.

Ingingo ya 303

Amafaranga y'ugufasha umwana ashirwa n'umunyabigega kw'ikonte y'ishira hamwe ryamwakiriye canke agashikirizwa uwashinzwe kuba aratunze umwana, na we agatanga icemeza ko yashikirijwe ayo mafaranga, iyo ayo mafaranga yarishwe n'umuyeyi canke umurezi. Amafaranga atangwa n'umunyabigega wa Reta iyo ategerezwa kuva mu Kigega ca Reta.

IGICE CA X

**IVYEREKEYE UBURYO BW'UKWEMERA
ICAHA N'UKUBURANA WEMANGA
ICAHA**

Ingingo ya 304

Umuntu wese yagirizwa icaha arafise uburenganzira bw'ukwemera icaha n'ukuburana yemanga icaha.

Ingingo ya 305

Inyamiramabi iriko irumviriza yongera isambisha uwagirizwa icaha itegerezwa kumumenyeshya ko afise uburenganzira bw'ukwemera icaha n'ukuburana yemanga icaha.

Iyo uwusambishwa ahisemwo gusamba yemera canke yemanga icaha, Inyamiramabi irabishira mu cegeranyo kirimwo ibibazo uwusambishwa yemeyemwo icaha.

Le procès-verbal est envoyé dans les quarante-huit heures au Procureur de la République de son ressort à partir de la clôture de l'interrogatoire.

Article 306

L'Officier du Ministère Public désigné pour instruire un dossier dans lequel l'inculpé a fait le choix de la procédure d'aveu commence par demander à ce dernier s'il confirme et persiste dans son choix. Il en fait mention dans un procès-verbal.

Il procède alors au recueil de tous les détails des faits sur lesquels portent les aveux.

Si les aveux ont déjà été enregistrés par l'Officier de Police Judiciaire, l'Officier du Ministère Public vérifie l'exhaustivité et l'authenticité des faits et des informations recueillies.

Article 307

Pour être qualifié de recevables, les aveux doivent décrire en détails l'infraction ou les infractions commises par l'inculpé, le moment et le lieu des faits, le ou les mobiles, les coauteurs ou complices éventuels ainsi que toute information à sa connaissance concernant les victimes et les témoins,

Le Ministère Public peut offrir au prévenu la possibilité de restituer les biens qui forment le corps de l'infraction ou de les remettre à l'autorité judiciaire et recevoir l'engagement du prévenu de dédommager la victime ou la partie civile s'il ya lieu.

Article 308

L'Officier du Ministère Public dispose de trente jours au maximum pour vérifier si les aveux sont sincères et complets.

Au terme de cette vérification, il est dressé un procès-verbal mentionnant les raisons de l'acceptation ou du rejet des aveux.

Article 309

En cas d'acceptation des aveux, le Ministère Public clôture l'instruction et communique le dossier à la juridiction compétente.

Ico cegeranyo kirungikirwa Umushikirizamanza wa Repuburika w'aho Inyamiramabi ikukira mu masaha mirongo ine n'umunani kuva ihejeje gusambisha uwagirizwa icaha.

Ingingo ya 306

Umushikirizamanza yagenywe kugira atohoze urubanza rw'uwigirizwa icaha yahisemwo kwemera icaha, abanza kumubaza ko acemera ingendo yahisemwo. Aca abishira mu cegeranyo.

Umushikirizamanza aca atororokanya ido n'ido ry'ivyo uwagirizwa icaha yemera ko yakoze

Iyo ivyo uwagirizwa icaha yemera ko yakoze vyamaze kwandikwa n'Inyamiramabi, Umushikirizamanza arihweza ko bikwiye kandi ari ivy'ukuri.

Ingingo ya 307

Kugira vyakirwe, ivyemewe n'uwigirizwa icaha bitegerezwa kwerekana ido n'ido ry'icaha canke ivyaha vyakozwe n'uwigirizwa icaha, igihe n'aho vyakorewe, icabimutumye, abo bafadikaniye canke ababifisemwo uruhara, igihe bahari, n'ibindi vyose azi vyerekeye abakorewe icaha n'ivyerekeye amasura.

Umushikirizamanza arashobora guha uwagirizwa icaha akaryo ko gusubiza ibintu bijanye n'ico caha canke akabishikiriza ubutungane, kandi uwagirizwa icaha akiyemeza imbere yiwe gushumbusha uwakorewe icaha canke uwusaba indishi, iyo ahari.

Ingingo ya 308

Umushikirizamanza afise imisi itarenga mirongo itatu kugira ahinyuze ko ivyo uwagirizwa icaha yemera ko yakoze ari ivy'ukuri kandi bikwiye.

Ahejeje guhinyuza, aragira icegeranyo kirimwo imvo zatumye yemeza canke ahakana ivyo uwagirizwa icaha yemera ko yakoze.

Ingingo ya 309

Mu gihe Umushikirizamanza yemeye ivyo uwagirizwa icaha yemanze ko yakoze, aca asozera itohoza akarungikira urwo rubanza Sentare ibifitiye ububasha.

Si après investigations, le Ministère Public estime que les aveux recueillis sont incomplets ou non conformes à la vérité, il dresse un procès-verbal de rejet des aveux. Dans ce cas, comme dans celui où l'inculpé retire volontairement ses aveux, l'instruction se poursuit selon la procédure ordinaire et les aveux recueillis ne peuvent pas être admis comme preuve contre l'accusé.

Article 310

Après avoir entendu le Ministère Public dans ses réquisitions, la partie civile ainsi qu'éventuellement la personne civilement responsable, le tribunal reçoit le plaidoyer de culpabilité et clôture les débats.

Dans ce cas, j'instruction à l'audience se poursuit selon la procédure ordinaire.

Article 311

Le juge qui statue en audience publique interroge le prévenu et vérifie si les aveux et le plaidoyer de culpabilité ont été faits volontairement et en connaissance de cause et notamment la nature de l'infraction et l'échelle de la peine prévue par la loi.

Le prévenu réitère ses aveux et confirme sa demande de plaider coupable.

Si après investigations, le juge estime que les aveux et le plaidoyer de culpabilité sont incomplets ou non conformes à la vérité ou que ceux-ci ont été obtenus sous torture ou par contraintes ou sans connaissance de cause, les aveux recueillis ne peuvent être admis comme preuves contre l'accusé.

Article 312

Sans préjudice d'une appréciation plus clémente du siège, le prévenu qui a plaidé coupable a droit à la réduction de la peine dans les proportions suivantes:

1° si le condamné devait encourir la peine de servitude pénale à perpétuité, il est prononcé une peine maximale de vingt ans de servitude pénale;

Iyo, Umushikirizamanza amaze kuvyihweza, asanze ivyo uwagirizwa icaha yemera ko yakoze bidakwiye canke atari ivy'ukuri, aca agira icegeranyo cerekana ko atavyemeye. Muri ico gihe, nk'uko bigenda iyo uwagirizwa icaha yisubiyeko ata gahato, itohoza ribandanya nk'uko bisanzwe bigirwa mu yandi matohoza kandi ivyo uwagirizwa icaha yemera ko yakoze vyatororokanijwe ntibishobora gufatwa nk'ivyemezo vy'uko yagikoze.

Ingingo ya 310

Sentare imaze kwumviriza imburano z'Umushikirizamanza n'ivyo asaba sentare, uwusaba indishi hamwe n'uwuronderwako indish iyo ahari, irakira ivyashikirijwe n'uwuburana yemanga icaha igaca isozera iburanishwa.

Muri ico gihe, itohoza mu ntahe rica ribandanya nk'uko bisanzwe bigirwa.

Ingingo ya 311

Umucamanza aburanisha mu ntahe y'icese arabaza uwukurikiranwako icaha kandi agahinyuza ko ivyo yemera canke yaburanye yemanga ko yakoze yabigize ata gahato kandi azi inkurikizi zavyo, azi nk'akamere k'icaha yemanze n'uko igihano gitegekanijwe n'amategeko kingana.

Uwukurikiranwako icaha arasubira kwemeza ivyo yemeye ko yakoze akongera agasaba ko yobandanya aburana yemanga icaha.

Iyo, Umucamanza amaze kuvyihweza, asanze ivyo uwukurikiranwako icaha yemera ko yakoze n'ivyo ashikiriza mu kuburana yemanga icaha bidakwiye canke atari ivy'ukuri, canke uwukurikiranwako icaha yavyemeye abanje gusinzikarizwa ubuzima canke ku gahato canke atazi inkurikizi zavyo, ivyo uwukurikiranwako icaha yemera ko yakoze vyatororokanijwe ntibishobora gufatwa nk'ivyemezo vy'uko yagikoze.

Ingingo ya 312

Hatirengagijwe ko Sentare ishobora kumworoheraza gusumvya uko bitegekanijwe, uwukurikiranwako icaha aburana yemanga icaha afise uburenganzira bw'ukugabanirizwa igihano mu buryo bukurikira :

1° iyo uwukurikiranwako icaha yategerezwa guhanishwa igihano c'ugupfungwa ubuzima bwose, aca ahanishwa igihano c'ugupfungwa imyaka itarenga mirongo ibiri ;

2° si le prévenu devait encourir une peine de servitude à temps ou une amende, il est prononcé une peine égale à la moitié de celle qui aurait dû être infligée.

Le tribunal apprécie souverainement parmi les peines complémentaires, celles qui peuvent être atténuées ou appliquées au condamné qui a plaidé coupable.

Le fait de restituer ou l'engagement du prévenu à dédommager la victime ou la partie civile sont pris en considération dans la fixation de la peine.

CHAPITRE XI

DE L'OPPOSITION ET DE L'APPEL

Section 1

De l'opposition

Article 313

Les jugements par défaut sont valablement signifiés par extrait comprenant la date du jugement, l'indication du tribunal qui l'a rendu, les noms, profession et demeure des parties, les motifs et le dispositif, le nom des juges et du greffier qui ont siégé dans l'affaire.

La signification se fait selon le mode établi pour les citations

Article 314

Le condamné par défaut peut faire opposition au jugement dans les trente jours qui suivent celui de la signification à personne, outre les délais de distance fixés par l'article 190.

Lorsque la signification n'a pas été faite à personne, l'opposition peut être faite dans les dix jours, outre les délais de distance, qui suivent celui où l'intéressé aura eu connaissance de la signification.

S'il n'a pas été établi qu'il en a eu connaissance, il peut faire opposition jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine quant aux condamnations pénales et jusqu'à l'exécution du jugement quant aux condamnations civiles.

L'acte de signification indique en outre la mention du droit à l'opposition, des délais et des modalités de cette dernière.

2° iyo uwukurikiranwako icaha yategerezwa guhanishwa igihano c'ugupfungwa mu kiringo kinaka canke yari gutanga ihadabu, aca ahanishwa Ica kabiri c'igihano cari gitegekanijwe.

Sentare irihweza mu bwigenge mu bihano vy'imperekeza, ibishobora kworoshwa canke gukurikizwa uko bitegekanijwe ku waciriwe igihano aburana yemanga icaha.

Ugusubiza ibintu canke ukwiyemeza gushumbusha uwakorewe icaha canke uwusaba indishi birisungwa mu gushinga igihano

IGICE CA XI

IVYEREKEYE UGUSUBIRISHAMWO N'UKWUNGURUZA URUBANZA

Agace ka 1

Ugusubirishamwo urubanza

Ingingo ya 313

Imanza ziciwe impaga zifatwa ko zamenyeshejwe iyo hatanzwe iyimuriro ry'urubanza ryerekana igenekerezo urubanza rwaciriweko, sentare yaruciye, amazina, umwuga n'aho ababuranyi baba, imvo n'iciro ry'urubanza, amazina y'abacamanza umwanditsi w'imanza barushashemwo.

Urubanza rumenyeshwa mu buryo bumwe n'ubutegekanijwe mu kumenyesha imitahe

Ingingo ya 314

Uwaciriwe igihano mu rubanza rwaciwe impaga arashobora gusaba sentare yaruciye kurusubiramwo mu kiringo c'imisi mirongo itatu ikurikira umusi yarumenyesherejweko we nyene, hongeweko ikiringo c'urugendo gitegekanijwe n'ingingo ya 190.

Mu gihe atarumenyeshejwe we nyene ubwiwe ashobora kurusubirishamwo mu kiringo c'imisi icumi iharurwa kuva amenye ko yarumenyeshejwe hongeweko ikiringo c'urugendo.

Iyo ata cemeza ko yamenye ko yarumenyeshejwe, arashobora gusaba ko rusubiramwo na sentare yaruciye gushika igihe co gukurikiza igihano ku caha kirangiye no gushika urubanza rukurikijwe ku vyerekeye indishi.

Urwandiko rumenyeshwa urubanza rwaciwe ruramenyesha kandi ababuranyi ko bafise uburenganzira bw'ugusubirishamwo urubanza, ibiringo n'ingene bigenda.

Article 315

La partie civile et la partie civilement responsable ne peuvent faire opposition que dans les trente jours qui suivent celui de la signification outre les délais de distance.

Article 316

L'opposition peut être faite, soit par déclaration en réponse au bas de l'original de l'acte de signification, soit par déclaration au greffe du tribunal qui a rendu le jugement, soit par lettre missive adressée au greffier du même tribunal.

La date de la réception de la lettre missive par le greffier détermine la date à laquelle l'opposition doit être considérée comme faite.

Le jour même où il reçoit la lettre missive, le greffier y inscrit la date où il l'a reçue et la fait connaître à l'opposant.

Le greffier avise immédiatement le Ministère Public de l'opposition

Article 317

Le juge fixe le jour où l'affaire sera appelée en tenant compte des délais pour les citations.

Le greffier fait citer l'opposant, les témoins dont l'opposant ou le Ministère Public requiert l'audition et, le cas échéant, la partie civile et la partie civilement responsable.

Article 318

Si l'opposant ne comparait pas, l'opposition est non avenue. L'opposant ne peut ni la renouveler ni faire opposition au jugement sur opposition.

L'opposant est tenu de comparaître en personne dans le cas où il y était déjà tenu avant le jugement par défaut ou lorsque le jugement par défaut en fait une condition de recevabilité de l'opposition.

Article 319

Il est sursis à l'exécution du jugement par défaut

Ingingo ya 315

Uwusaba indishi n'uwuyironderwako bashobora gusa gusubirishamwo urubanza mu misi mirongo itatu iharurwa kuva barumenyeshejwe, hongeweko ibiringo vy'urugendo.

Ingingo ya 316

Uwusaba ko urubanza rwaciwe impaga rusubirwamwo na sentare yaruciye ashobora kuvyandika hepfo ku rwandiko rw'imvaho rumumenyesha, canke akabienyesha mw'iyandikiro ry'imanza rya sentare yaruciye canke abicishije mw'ikete yandikiye umwanditsi w'imanza w'iyoye sentare.

Igenekerezo umwanditsi w'imanza yakiriyeko iryo kete ni ryo ritegerezwa gufatwa ko ari ryo genekerezo urubanza rwasabiweko gusubirwamwo na Sentare yaruciye.

Uwo musu nyene aronkeyeko iryo kete, umwanditsi w'imanza araryandikako igenekerezo yarironkeyeko akarimenyesha uwusaba gusubirishamwo urubanza.

Umwanditsi w'imanza aca amenyesha ubwo nyene Umushikirizamanza ko hasabwe ko urubanza rusubirwamwo na sentare yaruciye.

Ingingo ya 317

Umucamanza arashinga umusi urubanza ruzoburanishirizwako afatiye ku biringo ku bitegekanyijwe ku mitahe.

Umwanditsi w'imanza ararengukisha uwusaba ko urubanza rusubirwamwo na sentare yaruciye, amasura uwurubirishamwo canke Umushikirizamanza busaba ko yumvirizwa, iyo bikenewe, akarengukisha uwusaba indishi n'uwuyironderwako.

Ingingo ya 318

Iyo uwasavye gusubirishamwo urubanza atarengutse, bifatwa ko ata subirishwamwo ryasabwe. Ntashobora gusubira gusubirishamwo urwo rubanza canke gusubirishamwo urubanza ruciwe.

Uwusubirishamwo urubanza ategerezwa kurenguka we nyene ubwiwe mu gihe n'imbere yuko urwo rubanza asubirishamwo rucibwa impaga yategerezwa kurenguka canke mu gihe urubanza rwaciwe impaga rutegekanywa ko uwurubirishamwo arenguka we nyene ubwiwe kugira ngo ugusubirishwamwo vyakirwe.

Ingingo ya 319

Ikurikizwa ry'urubanza rwaciwe impaga riba

jusqu'à l'expiration du délai fixé par l'article 314 alinéa 1 et, en cas d'opposition, jusqu'au jugement sur recours.

Il est de même sursis à la poursuite de la procédure en appel engagée par le Ministère Public, la partie civilement responsable ou la partie civile contre un jugement de condamnation prononcé par défaut à l'égard du prévenu.

Lorsque le jugement n'est par défaut qu'à l'égard de la partie civilement responsable ou de la partie civile, l'opposition de ces dernières ne suspend pas l'exécution du jugement contre le. prévenu

Article 320

Lorsque l'opposition émane du prévenu et qu'elle est reçue, le jugement par défaut est considéré comme non avenu et le juge statue à nouveau sur l'ensemble de l'affaire.

Lorsqu'elle émane de la personne civilement responsable ou de la partie civile, l'opposition reçue ne met le jugement à néant que dans la mesure où il statue à l'égard de ces parties.

Dans tous les cas, les frais et dépens causés par l'opposition, y compris le coût de l'expédition et de la signification du jugement par défaut, sont laissés à charge de l'opposant lorsque le défaut lui est imputable.

L'opposition faite à un jugement par défaut interrompt la prescription de la peine et constitue le point de départ d'une nouvelle prescription de l'action publique

Section 2 De l'appel Article 321

Sous réserve de l'article 301, la faculté d'interjeter appel appartient:

- 1° au prévenu;
- 2° au Ministère Public;
- 3° à la personne déclarée civilement responsable;

rirabangira gushika ikiringo cashinzwe n'agahimba ka 1 k'ingingo ya 314 kirangiye, no gushika hashikirijwe urubanza kw'isubirishwamwo ry'urubanza, mu gihe ryasabwe.

Na Sentare y'iyungururizo iba irabangiriye kuburanisha urubanza rwaciwe impaga rwerekeye uwukurikiranwako icaha rwungurujwe n'Ubushikirizamanza, uwuronderwako indishi canke uwuyisaba.

Mu gihe urubanza ruciwe impaga rwerekeye uwuronderwako indishi canke uwuyisaba, iyo abo basubirishijemwo urubanza ntibibuza ko rukurikizwa ku vyerekeye uwukurikiranwako icaha

Ingingo ya 320

Mu gihe uwukurikiranwako icaha asavye gusubirishamwo urubanza, bikakirwa, urubanza rwaciwe impaga rufatwa nk'uko rutigeze rucika kandi sentare Ica iruca ukundi gusha mu bice vyarwo vyose.

Mu gihe isubirishwamwo ry'urubanza rigizwe n'uwuronderwako indishi canke uwuyisaba ryakiriwe, urubanza rusubirwamwo na sentare yaruciye mu gihe gusa hasabwa gusubirwamwo ibiberekeye.

Ivyo ari vyo vyose, amagarama n'ayandi mafaranga yakoreshejwe kubera iryo yunguruzwa, harimwo n'ikiguzi c'ikopi yemejwe ko isa n'urubanza rwaciwe impaga n'ay'ukurumenyeshya bitangwa n'uwarusubirishijemwo mu gihe rwari rwaciwe impaga kubera we.

Ugusubirishamwo urubanza rwaciwe impaga bituma ikiringo c'uguta igihe kw'ibihano vyaciwe gihagarikwa guharurwa kandi ikiringo c'uguta igihe kw'urubanza rw'icaha giharurwa gushasha kuva umusi urubanza rusabiwe gusubirwamwo.

Agace ka 2. Iyunguruzwa ry'imanza Ingingo ya 321

Hatirengagijwe ibitegekanijwe mu ngingo ya 301, abashobora kwunguruzwa urubanza ni aba :

- 1° Uwukurikiranwako icaha ;
- 2° Umushikirizamanza ;
- 3° Umuntu yategetswe gutanga indishi;

4° à la partie civile ou aux personnes auxquelles des dommages et intérêts ont été alloués d'office, quant à leurs intérêts civils seulement;

5° à l'auteur de la citation directe.

Article 322

L'appel doit, sous peine de déchéance, être interjeté dans les trente jours qui suivent le prononcé du jugement pour le Ministère Public ou sa signification pour les autres parties, selon qu'il est contradictoire ou par défaut.

Toutefois, le Ministère Public près la juridiction d'appel peut interjeter appel dans les trois mois du prononcé du jugement

Sauf en ce qui concerne le Ministère Public, ce délai est augmenté des délais de distance fixés par l'article 190, sans qu'il puisse, en aucun cas, dépasser quarante-cinq jours. La distance à prendre en considération pour le calcul du délai est celle qui sépare la résidence de l'appelant du greffe où se fait la déclaration d'appel, lorsque le jugement est contradictoire, et celle qui sépare le lieu de la signification du même greffe, lorsque le jugement est par défaut.

Article 323

Dans tous les cas où l'action civile est portée devant la juridiction d'appel, toute partie intéressée peut, jusqu'à la clôture des débats sur l'appel, faire appel incident quant aux intérêts civils en cause, par conclusions prises à l'audience.

Article 324

L'appel peut être fait, soit par déclaration en réponse au bas de l'original de l'acte de signification, soit par déclaration au greffe de la juridiction qui a rendu le jugement ou de la juridiction qui doit connaître de l'appel, soit par lettre missive adressée au greffier de l'une ou l'autre de ces juridictions.

La date de la réception de la lettre missive par le greffier détermine, dans ce dernier cas, la date à laquelle l'appel doit être considéré comme fait.

Le jour même où il reçoit la lettre missive, le greffier y inscrit la date où il l'a reçue et le fait connaître à l'appelant.

4° Uwusaba indishi canke abantu sentare yashinze ko bayironka batarinze kuyisaba, ku vyerekeye agahombo bagize gusa ;

5°Uwashingishije urubanza adaciye ku Mushingamanza.

Ingingo ya 322

Ukwunguruza urubanza bitegerezwa, kugira ntibite igihe, kugirwa mu misi mirongo itatu ikurikira umusi rusomeweko, iyo ari Umushikirizamanza yunguruza canke kuva umusi rumenyesherejweko, ku bandi baburanyi, iyo rwaburanishijwe imbonankubone canke rwaciwe impaga.

Ariko, Umushikirizamanza mukuru akukira Sentare y'iyungururizo arashobora kwunguruza mu kiringo c'amezi atatu kuva urubanza rusomwe.

Kiretse ku vyerekeye Umushikirizamanza, ico kiringo kirongerwako ibirango vy'urugendo bitegekaniywe n'ingingo ya 190, ariko nta na rimwe gishobora kurenza imisi mirongo ine n'itanu .Urugendo rufatirwako mu guharura ikiringo c'urugendo ni ururi hagati y'aho uwunguruje aba n'iyandikiro ry'imanza aho yamenyeshereje ko yunguruje, mu gihe ari urubanza rwaburanishijwe imbonankubone, n'urugendo ruri hagati y'aho urubanza rwamenyesherejwe n'iryo yandikiro ry'imanza, iyo ari urubanza rwaciwe impaga.

Ingingo ya 323

Igihe cose urubanza rw'ugusaba indishi rushingishijwe muri sentare y'iyungururizo, uwo wese abikeneye arashobora na we nyene, kugeza imburano zerekeye iyunguruzwa zirangire, kuburanira mu mbavu ku vyerekeye agahombo yagize, mu gushikiriza imburano ziwe mu ntahe.

Ingingo ya 324

Ukwunguruza urubanza birashobora kugirwa vyanditswe hepfo ku rwandiko rw'imvaho rumenyasha urwaciwe, canke mu kubimenyasha mw'iyandikiro ry'imanza rya sentare yaruciye canke rya sentare y'iyungururizo canke biciye mw'ikete rishikirizwa umwanditsi w'imanza w'imwe muri izo sentare.

Muri ico gihe, igenekerezo umwanditsi w'imanza aronkeyeko iryo kete ni ryo rifatwa nk'igenekerezo urubanza rwungururijweko.

Uwo musu nyene aronse iryo kete, umwanditsi w'imanza aca aryandikako igenekerezo arironkeyeko, akarimenyasha uwunguruje urubanza.

L'appel est notifié par les soins du greffier aux parties qu'il concerne.

Lorsque l'appelant est détenu, la date d'appel par lettre missive est déterminée par la date du visa de cette lettre missive par le responsable de l'établissement.

Article 325

Les pièces d'instruction et l'expédition du jugement dont appel sont transmises le plus rapidement possible par le greffier de la juridiction qui a rendu le jugement au greffier de la juridiction qui doit connaître de l'appel et au plus tard dans les 15 jours de la date d'appel.

Article 326

L'affaire est dévolue à la juridiction d'appel dans la limite fixée par l'acte d'appel et la qualité de l'appelant. Si le prévenu n'a pas eu copie du jugement avant d'interjeter appel, ce dernier peut compléter l'acte d'appel par d'autres moyens en cours de procédure.

Le juge d'appel ne peut sur le seul appel du prévenu, du civilement responsable ou de la partie civile aggraver le sort de l'appelant.

Il est sursis à l'exécution du jugement jusqu'à l'expiration des délais d'appel et, en cas d'appel, jusqu'à la décision sur ce recours.

L'appel interjeté quant aux intérêts civils ne fait pas obstacle à l'exécution des condamnations pénales.

L'appel du Ministère Public n'a aucun effet sur les intérêts civils.

L'appel n'a pas d'effet suspensif en cas de jugement d'acquiescement, de condamnation à l'emprisonnement avec sursis ou de condamnation à une peine d'emprisonnement couverte par la détention préventive.

Article 327

Le prévenu qui était en état de détention au moment du jugement ou dont l'arrestation immédiate a été ordonnée par le jugement, demeure en cet état nonobstant l'appel.

Toutefois, il peut demander à la juridiction d'appel sa mise en liberté provisoire

Umwanditsi w'imanza ni we amenyesha abandi baburanyi ko urubanza rwungurujwe.

Mu gihe uwungurujwe urubanza apfunzwe, igenekerezo iyunguruzwa rigiriweko ryerekanwa n'igenekerezo umuyobozi w'ibohero ashiriyeko ikidodo kw'ikete ryo kwunguruzwa urubanza.

Ingingo ya 325

Umwanditsi w'imanza wa sentare yaciye urubanza rwungurujwe aca arungikira mu maguru masha umwanditsi w'imanza wa sentare y'iyungururizo inzandiko urubanza rwaburanishirijweko n'iyimuriro ry'urwo rwungurujwe kandi hatarenze ikiringo c'imisi icumi n'itanu iharurwa kuva rwungurujwe.

Ingingo ya 326

Sentare y'iyungururizo yisunga ivyashikirijwe mu rwandiko rusaba kwunguruzwa n'uko uwungurujwe abifitiye uburenganzira. Iyo uwukurikiranwako icaha ataronse ikopi y'urubanza imbere y'ukwunguruzwa, arashobora gutanga ibindi bikenewe vyunganira urwandiko rw'ukwunguruzwa urubanza muri ico kiringo c'ukwunguruzwa.

Umucamanza wa sentare y'iyungururizo ntashobora kwunyura ivyaciriwe uwungurujwe urubanza, afatiye gusa ku vyashikirijwe mu kwunguruzwa n'uwukurikiranwako icaha, uwuronderwako indishi canke uwusaba indishi.

Ikurikizwa ry'urubanza riba rirabangiriye gushika ikiringo c'ukwunguruzwa kirangiye; iyo rwungurujwe na ho, ikurikizwa ryarwo rirarindirizwa gushika sentare y'iyungururizo ishinzwe ingingo yayo.

Iyunguruzwa ry'urubanza ku vyerekeye indishi ntribuza ko ibihano vyaciye ku vyaha bishirwa mu ngiro.

Iyo ari Umushikirizamanza yungurujwe urubanza, ntaco bihindura ku vyerekeye indishi.

Iyunguruzwa ry'urubanza ntirihagarika urubanza rwaciye rwambika izera uwagirizwa icaha, rumucira ugupfungwa umunyororo w'agateganyo canke rumucira umunyororo ungana n'igihe amaze apfunzwe.

Ingingo ya 327

Iyo urubanza ruciye uwukurikiranwako icaha apfunzwe canke iyo sentare yategetse ko aca afatwa ubwo nyene, aguma apfunzwe n'aho yokunguruzwa.

Ariko, arashobora gusaba sentare y'iyungururizo ngo imurekure ivy'agateganyo.

Article 328

Le Président de la juridiction d'appel fixe le jour de l'audience.

La juridiction d'appel peut statuer sur la seule notification par les soins du greffier, aux parties en instance d'appel, de la date à laquelle l'affaire sera appelée pourvu que les délais entre cette notification et la date de l'audience soient égaux à ceux des citations.

Toutefois, lorsque la juridiction d'appel estime que la situation du prévenu pourrait être aggravée ou lorsqu'il s'agit d'une infraction pouvant entraîner la servitude pénale à perpétuité, il n'est statué qu'après citation du prévenu et, le cas échéant, de la partie civilement responsable du paiement des dommages et intérêts et des frais.

Sauf en cas de contraventions, la comparution à l'audience est personnelle.

La décision sur appel est réputée contradictoire, lorsque, de mauvaise foi, le prévenu ne comparait pas alors que la procédure a été régulièrement suivie.

Article 329

Le condamné qui se trouve en état de détention préventive ou d'arrestation immédiate est transféré au siège de la juridiction qui doit connaître de l'appel s'il demande à comparaître personnellement devant cette juridiction ou si elle a ordonné sa comparution personnelle.

Article 330

A la demande de l'Officier du Ministère Public près la juridiction d'appel ou de l'une des parties, les témoins peuvent être entendus à nouveau et il peut en être entendu d'autres.

Article 331

Lorsque, sur l'appel du Ministère Public seul, le jugement est confirmé, les frais de l'instance ne sont pas mis à la charge du prévenu.

Lorsque la peine est réduite, le jugement sur appel ne met à charge du condamné qu'une partie de ces frais ou même l'en décharge entièrement.

S'il y a partie civile en cause, celle-ci supporte dans l'un et l'autre cas la totalité ou la moitié des

Ingingo ya 328

Umukuru wa sentare y'iyungururizo arashinga umusi w'intahe.

Sentare y'iyungururizo irashobora guca urubanza yisunze gusa ko umwanditsi w'imanza yamazwe kumenyeshya abo urubanza rwungurujwe rwega igenekerezo ruzohamagarirwako, bigasabwa gusa ko ikiringo kiri hagati y'umunsi ababuranyi Babimenyesherejwe n'igenekerezo urubanza rwahamagariweko mu ntahe, kingana n'ikiringo gitegekanijwe ku mitahe y'ukubarengukisha.

Ariko, mu gihe sentare y'iyungururizo ibona ko bishobora kugira ingaruka mbi ku wukurikiranwako icaha canke mu gihe ari icaha gishobora guhanishwa umunyororo w'uguheryo, urubanza ntirucibwa uwukurikiranwako icaha, n'iyi ahari uwutegerezwa gutangishwa indishi n'amagarama atabanje kurengukishwa,

Kiretse mu gihe hakozwe icaha gitoyi, umuburanyi ategerezwa kwitaba mu ntahe we nyene ubwiwe.

Ingingo ya sentere y'iyungururizo ifatwa nk'uko urubanza rwaburanishijwe imbonankubone, mu gihe uwukurikiranwako icaha yatumweko hakurikijwe amategeko ariko akanka kwitaba n'ibigirankana.

Ingingo ya 329

Uwuciriwe igihano yari asanzwe apfunzwe ivy'agateganyo canke iyo ahagaritswe urubanza ruhejeje gucibwa, aca yimurirwa mw'ibohero riri hafi y'icicaro ca sentare y'iyungururizo iyo asavye kurenguka we nyene ubwiwe imbere y'iyi sentare canke iyo ari Sentare ishinze ko ategerezwa kurenguka we nyene ubwiwe.

Ingingo ya 330

Bisabwe n'Umushikirizamanza akukira Sentare y'iyungururizo canke n'umwe mu baburanyi, amasura arashobora gusubira kwumvirizwa bushasha, mbere n'ayandi masura akumvirizwa.

Ingingo ya 331

Mu gihe urubanza rwungurujwe n'Umushikirizamanza wenyene, rukemezwa uko rwari rwaciwe, uwukurikiranwako icaha ntatangishwa amagarana.

Mu gihe igihano kigabanijwe, urubanza ruciwe na sentare y'iyungururizo rutangisha uwuciriwe igihano igice c'amagarama canke mbere rukayamukurako yose.

Iyo mu rubanza hari uwusaba indishi, uko bigenda kwose, aratanga amagarama yose ajanye

frais d'appel selon les distinctions établies à l'article 261, sauf si les dommages et intérêts qu'elle avait obtenus sont majorés.

HAPITRE XII DU CASIER JUDICIAIRE

Section 1

Organisation du Service du Casier Judiciaire

Article 332

Le Casier Judiciaire institué au sein de la Police Judiciaire est tenu par l'Officier de Police Judiciaire responsable de l'identification judiciaire sous la surveillance du Procureur Général de la République.

Section 2

De l'établissement des fiches du Casier Judiciaire

Article 333

Le Casier Judiciaire reçoit, lorsqu'ils sont coulés en force de chose jugée:

1° les condamnations prononcées pour crime ou délit par toute juridiction répressive;

2° les condamnations prononcées pour infraction lorsque la peine prévue par la loi est supérieure à deux mois de servitude pénale ou à dix mille francs d'amende;

3° tous les jugements prononçant, à titre de peine complémentaire, la déchéance de l'autorité parentale ou le retrait de tout ou partie des droits y attachés;

4° les décisions d'expulsion prises contre les étrangers à titre de peine complémentaire;

5° les condamnations prononcées par les juridictions étrangères qui, en application d'une Convention internationale, ont fait l'objet d'un avis aux autorités burundaises ou ont été exécutées au Burundi à la suite du transfèrement des personnes condamnées;

6° les condamnations à toute peine d'amende de cent mille francs et plus.

Ces données sont transmises au Commissariat

n'iyunguruzwa ry'urubanza canke igice cayo hakurikijwe ibitegekanijwe mu ngingo ya 261, kiretse iyo indishi yari yaronse yongerejwe.

IGICE CA XII.

IVYEREKEYE IFISHI Z'IVYAHA ABANTU BAHANIWE

Agace ka 1.

Iringanizwa ry'igisata kijejwe ifishi z'ivyaha abantu bahaniwe

Ingingo ya 332

Igisata kijejwe ifishi z'ivyaha abantu bahaniwe Gitegekanijwe mu Giporisi c'inyamiramabi Gitunganywa n'Inyamiramabi ijejwe ibijanye n'ugutororokanya ivyaha abantu bahaniwe, gicungerewe n'Umushikirizamanza kizigenza.

Agace ka 2

Itegurwa ry'ifishi z'ivyaha abantu bahaniwe

Ingingo ya 333

Igisata kijejwe ifishi z'ivyaha abantu bahaniwe cakira, mu gihe ingingo z'uguhana ivyaha zikurikira zashinzwe na Sentare ubutagisubirwamwo :

1° ibihano vyaciwe na sentare mu manza z'ivyaha iyo ari yo yose ku caha gikomeye canke icaha gisanzwe ;

2° ibihano vyaciwe ku caha, mu gihe igihano gitegekanijwe n'amategeko kuri ico caha kirenza umunyororo w'amezi abiri canke gihanishwa ihadabu ry'amafaranga y'amarundi ibihumbi icumi

3° ibihano vy'imperekeza vyaciwe vyaka ububasha umuvyeyi canke bimwaka igice c'uburenganzira canke bwose bujanye n'ibanga ry'ubuvyeyi ;

4° ingingo z'ukwirukanwa mu gihugu zifatirwa abanyamahanga nk'igihano c'imperekeza ;

5° ibihano vyaciwe na sentare zo mu bindi bihugu zikurikije Amasezerano mpuzamakungu, vyamenyeshejwe Reta y'Uburundi canke vyakurikirijwe mu Burundi, ababiciriwe barungitswe guhanirwa mu Burundi;

6° ibihano vy'ugutanga ihadabu ringana n'amafaranga y'amarundi ibihumbi ijana canke arenga.

Ivyo bihano birungikwa n'abakuru ba Sentare

chargé de l'identification judiciaire par les Présidents des juridictions ayant prononcé ces condamnations.

Article 334

Les fiches sont classées dans le Casier Judiciaire par ordre alphabétique et, pour chaque personne, par ordre de dates des arrêts ou jugements.

Article 335

Les fiches sont retirées du Casier Judiciaire et détruites par le responsable du Service chargé de l'identification judiciaire dans les cas suivants, après vérification par le Procureur Général de la République:

- 1° lorsque les condamnations sont amnistiées ou ont fait l'objet d'une réhabilitation;
- 2° lorsque le titulaire de la fiche est décédé.

Section 3

Des extraits du Casier Judiciaire

Article 336

L'extrait du Casier Judiciaire est délivré à son titulaire après vérification de son identité.

Il est aussi délivré à toute autorité judiciaire qui le demande.

Les données des fiches du Casier Judiciaire sont confidentielles et protégées par la loi. Elles ne peuvent être divulguées au public.

Lorsqu'il n'existe aucune condamnation dans le Casier Judiciaire, l'extrait porte la mention néant.

Article 337

Les frais en rapport avec la délivrance des extraits des Casiers Judiciaire sont fixés par l'ordonnance conjointe des Ministres ayant les Finances et la Justice dans leurs attributions.

zabishinze muri Komisariya ijewe gutororokanya ivyaha abantu bahaniwe.

Ingingo ya 334

Ifishi zishingurwa mu bubiko bw'Igisata kijejwe ifishi z'ivyaha abantu bahaniwe hakurikijwe urutonde rw'indome zitangura amazina y'abakorewe ifishi, hakurikijwe kandi, ku muntu wese, urutonde rw'amagenekerezo imanza zaciriweko.

Ingingo ya 335

Ifishi zikurwa mu bubiko bw'Igisata kijejwe ifishi z'ivyaha abantu bahaniwe zigaturirwa n'uwojewe Ibiro bishinzwe ugutororokanya ivyaha abantu bahaniwe ku mvo zikurikira, Umushikirizamanza kizigenza amaze kuvyihwezwa :

- 1° Mu gihe ibihano vyahanagawe n'ibwirizwa canke uwahanywe yasubijwe agateka ;
- 2° Mu gihe nyenifishi apfuye.

Agace ka 3

Iyimuriro ry'ifishi y'ivyaha umuntu yahaniwe

Ingingo ya 336

Iyimuriro ry'ifishi y'ivyaha umuntu yahaniwe ihabwa nyeneyo habanje gusuzurnwa ibimuranga.

Iryo yimuriro rirahabwa kandi umucamanza canke umushikirizamanza wese arisavye.

Ivyanditswe kw'ifishi z'ivyaha biguma mw'ibanga kandi bikingiwe n'amategeko. Ntibishobora gushirwa ahabona.

Mu gihe ata caha na kimwe umuntu yahaniwe, iyimuriro ryandikwako : « ntarigera ahanwa ».

Ingingo ya 337

Amafuranga arihwa hatanzwe iyimuriro/ikopi ry'ifishi z'ivyaha abantu bahaniwe ashingwa n'itegeko nshikiranganji rishirwako umukono n'Umushikiranganji ajejwe Ikigega ca Reta hamwe n'Umushikiranganji ajejwe Ubutungane.

CHAPITRE XIII
DE L'EXECUTION DES JUGEMENTS

Section 1

Dispositions générales

Article 338

L'exécution est poursuivie par le Ministère Public en ce qui concerne les condamnations pénales, la contrainte par corps; à la diligence de la partie civile, en ce qui concerne les condamnations prononcées à sa requête; par le greffier, en ce qui concerne le recouvrement des amendes, des frais et du droit proportionnel.

Article 339

Si le jugement ne prononce pas l'arrestation immédiate, le condamné est appréhendé lorsque la décision de condamnation revêt l'autorité de la chose jugée.

Article 340

Même dans le cas où l'arrestation immédiate n'a pas été ordonnée par le juge, le Procureur de la République. ou le Procureur Général, avec l'autorisation du juge, peut selon le cas, à tout moment après le prononcé du jugement, faire arrêter le condamné si, à raison des circonstances graves et exceptionnelles, cette mesure est réclamée par la sécurité publique ou s'il existe des présomptions sérieuses que le condamné peut se soustraire à l'exécution du jugement: La décision doit être motivée.

La décision rendue par le juge est susceptible d'appel dans les formes et délais applicables aux articles 168 à 180.

Article

Le Ministère Public fait remettre le condamné au responsable de l'établissement pénitentiaire où la peine doit être purgée; celui-ci délivre une attestation de la remise.

IGICE CA XIII
IVYEREKEYE IKURIKIZWA
RY'IMANZA

Agace ka 1

Ingingo ngenderwako

Ingingo ya 338

Umushikirizamanza ni we ajejwe gukurikiza imanza zijanye n'ibihano vyerekeye ivyaha, umunyoro w'agatsindikiro; bisabwe n'uwusaba indishi, mu vyerekeye ibihano vyashinzwe ari we yabisavye; Umwanditsi w'imanza na we, ni we yishuza ihadabu, amagarama n'ikori ritangwa ku ndishi ishinzwe na sentare.

Ingingo ya 339

Iyo urubanza rutavuga ko uwagiriye icaha aca ahagarikwa ubwo nyene, uwaciriwe igihano ahagarikwa mu gihe ingingo yafashwe iba itagisubirwamwo.

Ingingo ya 340

No mu gihe umucamanza atategetse ko uwagirizwa icaha aca ahagarikwa ubwo nyene, Umushikirizamanza wa Repuburika, Umushikirizamanza mukuru akukira Sentare isubiramwo canke Umushikirizamanza kizigenza, baravye uko urubanza rumeze, babirekuriwe n'umucamanza, igihe ico ari co cose, urubanza rumaze gusomwa, barashobora gufatisha uwaciriwe igihano iyo hari imvo zihambaye kandi zidasanzwe zituma iyo ngillgo itegerezwa gufatwa kubera imvo z'umutekano canke iyo hari ibituma bishemeye vyerekana ko uwaciriwe igihano ashobora gutoroka kugira ngo urubanza ntirukurikizwe. Iyo ngingo itegerezwa gutangirwa imvo.

Ingingo yafashwe n'Umucamanza irashobora kwungururizwa mu buryo no mu biringo bitegekanijwe mu ngingo ziva ku ya 168 gushika ku ya 180.

Ingingo ya 341

Umushikirizamanza aca ashikiriza uwaciriwe igihano umuyobozi w'ibohero azopfungirwamwo, uwo na we agaca atanga urwandiko rwemeza ko amushikirijwe.

Article 342

A l'expiration de sa peine principale, le condamné doit être remis en liberté.

A la requête du Ministère Public, sur base du jugement prononçant la servitude pénale subsidiaire ou la contrainte par corps, le condamné est maintenu en détention, jusqu'à l'expiration de la peine subsidiaire, du délai de contrainte par corps ou de la mise à la disposition du Gouvernement.

Article 343

Le responsable de l'établissement où le condamné subit sa peine tient un registre d'écrou dont la forme et les mentions sont fixées par le Ministre ayant la Justice dans ses attributions.

Les condamnés libérés qui savent écrire signent dans le registre d'écrou au moment de leur libération, pour les autres la signature peut être remplacée par tout autre signe ou marque d'identification personnelle considérée comme équivalent par l'usage.

Article 344

Si le condamné est en liberté provisoire sous caution, le défaut par lui de se présenter pour l'exécution du jugement, est constaté, sur réquisitions du Ministère Public; par la juridiction qui a prononcé la condamnation. Cette juridiction déclare, en même temps, que le cautionnement est acquis au Trésor public.

Article 345

L'amende et les frais sont payés entre les mains du greffier dans la huitaine qui suit la condamnation devenue irrévocable. Sur décision du Juge ou du Président de la juridiction qui a rendu le jugement, ce délai peut être prorogé.

Ingingo ya 342

Arangije igihano nyamukuru c'umunyoro, uwari yahanywe ategerezwa kurekurwa.

Bisabwe n'Umushikirizamanza, afatiye ku rubanza rwaciriwe uwahanywe kugira apfungwe mu gishingo c'igihano nyamukuru canke apfungwe umunyoro w'agatsindikiro, uwaciriwe igihano aguma apfunzwe kugeza arangije ico gihano gisubirira igihano nyamukuru, ikiringo umunyoro w'agatsindikiro umara canke ic'ugushirwa mu minwe y'ubutegetsu.

Ingingo ya 343

Umuyobozi w'ibohero uwaciriwe igihano apfungiwemwo aruzuzwa igitabu candikwamwo abanyoro, uburyo cuzuzwa n'ivyandikwamwo bigashingwa n'Umushikiranganji ajejwe ubutungane.

Mu gihe barekuwe, abanyoro bazi kwandika barashira umukono mu gitabu candikwamwo imbohe. Ku batazi kwandika na bo, umukono ushobora gusubirirwa n'ikindi kimenyetso cose kibaranga gifatwa co kirwe n'umukono.

Ingingo ya 344

Iyo uwaciriwe igihano yari yatezuriwe umunyoro abanje gutanga amafaranga y'ingwati, sentare yaciye urubanza, ibisabwe n'Umushikirizamanza, ni yo yemeza ko uwo muntu ataregutse kugira urubanza rukurikizwe. Muri ico gihe, iyo sentare ica ishingwa ko ingwati yegukiye Ikigega ca Reta.

Ingingo ya 345

Ihadabu n'amagarama bitangwa mu minwe y'umwanditsi w'imanza mu kiringo c'imisi umunani ikurikira umusi urubanza rubaye ntabanduka. Biciye mu ngingo ishingwa n'Umucamanza canke n'Umukuru wa sentare yaciye urubanza, ico kiringo kirashobora kwongerezwa.

Article 346

Par dérogation à l'article précédent, le juge peut ordonner dans le jugement que le paiement de l'amende et des frais soit exigé dès le prononcé du jugement s'il est contradictoire, ou dès sa signification s'il est par défaut, lorsqu'il y a lieu de craindre que le condamné parvienne à se soustraire à l'exécution de ces condamnations.

A cet effet, le greffier invite le condamné, soit verbalement, soit par pli fermé, mais à découvert, recommandé à la poste avec avis de réception, à payer l'amende et les frais dans le délai qu'il détermine.

Sur décision du juge ou du Président de la juridiction qui a rendu le jugement, les poursuites en recouvrement peuvent être suspendues.

Article 347

La signification du jugement vaut sommation de payer dans le délai fixé.

En cas de non-paiement à l'expiration de ce délai, l'exécution de la servitude pénale subsidiaire et la contrainte par corps, selon le cas, est poursuivie.

Article 348

Il est disposé des choses frappées de confiscation spéciale, conformément aux dispositions pertinentes du Code Pénal.

Section 2**De l'indemnisation des victimes de la torture**

Article 349

En cas de torture par un préposé de l'État dans l'exercice de ses fonctions dûment constatée, et si la victime s'est régulièrement constituée partie civile, la réparation intégrale du préjudice est supportée par l'État.

Article 350

En cas d'indemnisation de la victime de la torture; l'État peut exercer une action récursoire contre l'agent tortionnaire, ses coauteurs et ses complices.

Ingingo ya 346

Hirengagijwe ibitegekanijwe mu ingingo ya 345, Umucamanza arashobora gushinga ko ihadabu n'amagarama bitangwa kuva urubanza rusomwe iyo rwacitse abaturanyi bahinyuzanya, canke kuva rumenyeshajwe iyo rwaciwe impaga, mu gihe batinya ko uwaciriwe igihano yohava yinyegeza kugira ntatange ayo mafaranga.

Kubera ivyo, umwanditsi w'imanza arasaba uwaciriwe igihano, ku munwa, canke biciye mu rwandiko ruzinze ruri mw'ibahasha ritugaye kandi rucishijwe mw'iposita, akaronka n'icemeza ko rwashitse, ngo arihe ihadabu n'amagarama mu kiringo ashingwa.

Biciye mu ingingo ishinzwe n'umucamanza canke n'Umukuru wa sentare yaciye urubanza, ukwishuza ihadabu n'amagarama birashobora kuba birahagaritswe.

Ingingo ya 347

Imenyeshwa ry'urubanza ryerekana ko ihadabu n'amagarama bitegetswe gutangwa mu ndagano yashinzwe.

Mu gihe ico kiringo kirangiye uwaciriwe igihano atarariha, arapfungirwa ihadabu ritarishwe canke agapfungwa umunyororo w'agatsindikiro ku magarama atarishwe.

Ingingo ya 348

Ibintu vyanyazwe na Sentare bitangwa hakurikijwe ibitegekanijwe mu Gitabu c'amategeko mpanavyaha.

Agace ka 2**Indishi ihabwa abasinzikarijwe ubuzima**

Ingingo ya 349

Igihe bigaragaye ko umuntu yasinzikarijwe ubuzima n'umukozi wa Reta ariko ararangura amabanga ashinzwe, kandi iyo yasavye indishi akurikije amategeko, iyo ndishi yose itangwa na Reta.

Ingingo ya 350

Igihe Reta yahaye indishi uwasinzi karijwe ubuzima, irashobora gushingisha urubanza rwo kwishuza umukozi wa Reta yakozwe ico caha, abo bagikoranye n'ababifisemwo uruhara.

Section 3**De la contrainte par corps****Article 351**

La contrainte par corps consiste dans l'incarcération d'une personne pour la contraindre à payer une somme qu'elle doit, en exécution d'une condamnation pénale. Elle est prononcée dans le jugement.

L'exécution de la contrainte par corps ne libère pas le condamné de l'obligation de restituer et de payer les dommages et intérêts.

Article 352

Seule la personne condamnée par un tribunal répressif peut être soumise à la contrainte par corps. Ses héritiers, ayants droit ou les personnes déclarées civilement responsables ne peuvent pas en faire l'objet.

Article 353

La durée de la contrainte par corps est proportionnelle au montant des sommes dues à raison de six mois pour une condamnation pécuniaire ou d'amende de cent mille francs.

Article 354

Le condamné qui justifie de son insolvabilité est mis en liberté après avoir subi trois mois de contrainte par corps pour une condamnation pécuniaire ou d'amende qui n'excède pas cinquante mille francs burundais ou douze mois pour une condamnation pécuniaire ou d'amende d'un montant supérieur.

Une personne condamnée sur base de la corruption et des infractions connexes n'est jamais considérée comme insolvable au sens de l'alinéa précédent.

Article 355

La contrainte par corps ne peut être prononcée ni contre les personnes mineures au moment de l'exécution de la peine, ni contre les personnes âgées d'au moins soixante-dix ans, ni contre une personne atteinte d'une maladie incurable à un stade très avancé constaté par une Commission médicale ad hoc, ni contre une femme enceinte

Agace ka 3**Umunyororo w'agatsindikiro****Ingingo ya 351**

Umunyororo w'agatsindikiro werekeye ugupfunga umuntu kugira arihe amafaranga ategerezwa gutanga ajanye n'igihano yaciriwe. Uwo munyororo usomwa mu rubanza.

Umunyororo w'agatsindikiro ntubuza uwahanywe gusubiza ibintu no gutanga indishi

Ingingo ya 352

Uwaciriwe igihano na sentare mu manza z'ivyaha ni we wenyene ashobora gupfungwa umunyororo w'agatsindikiro. Ba samuragwa biwe, abafise uburenganzira ku matungo yiwe canke abantu bategetswe gutanga indishi nticashobora gupfungwa umunyororo w'agatsindikiro.

Ingingo ya 353

Ikiringo umunyororo w'agatsindikiro umara giharurirwa ku rugero rungana n'amezi atandatu y'umunyororo ku gihano c'ukuriha amafaranga canke ihadabu ringana n'amafaranga y'amarundi bihumbi ijana.

Ingingo ya 354

Uwahanywe yerekanye ko ata bushobozi afise bwo kuriha ararekurwa amaze gupfungwa umunyororo w'agatsindikiro w'amezi atatu ku gihano c'ukuriha amafaranga canke ihadabu ritarenga amafaranga y'amarundi ibihumbi mirongo itanu canke umunyororo w'amezi icumi n'abiri ku gihano c'ukuriha amafaranga canke ihadabu rirenga ayo.

Uwahaniwe icaha cerekeye ibiturire n'ibindi vyaha bijanye ntiyigera afatwa nk'uwudafise ubushobozi bw'ukuriha nk'uko bitegekanijwe mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo.

Ingingo ya 355

Igihano c'umunyororo w'agatsindikiro ntigishobora guhabwa abana, abasaza bafise imyaka mirongo indwi n'iyirenga canke umuntu arwaye indwara idakira: imusinzikaje yasuzumwe n'umugwi w'abaganga washinzwe kubera ico gikorwa, co kimwe n'umugore afise imbanyi y'amezi atandatu n'ayarenga canke yonsa uruhinja rufise

de six mois et plus ou qui allaite un nourrisson de moins de six mois.

Article 356

La contrainte par corps ne peut être exercée que dix jours après. un commandement fait au condamné à la requête de la partie poursuivante.

Les réquisitions d'incarcération ne sont valables que jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine. Cette prescription acquise, la contrainte par corps qui n'aura pas commencé à être exercée, ne pourra plus l'être.

Article 357

Les règles d'exécution des mandats de justice tels que définis dans le présent Code, sont applicables à la contrainte par corps.

La contrainte par corps est subie en maison d'arrêt suivant le régime pénitentiaire en vigueur.

Article 358

Lorsque les biens du condamné sont insuffisants pour couvrir les condamnations à l'amende, aux restitutions et aux dommages et intérêts les deux dernières condamnations ont la préférence.

Article 359

En cas de concurrence de l'amende avec les frais de justice dus à l'Etat, les paiements faits par les condamnés sont imputés en premier lieu sur ces frais.

Article 360

Les individus contre lesquels la contrainte par corps a été prononcée peuvent en prévenir ou en faire cesser les effets soit en payant ou en consignnant une somme suffisante pour éteindre leur dette, soit en fournissant une caution reconnue bonne et valable.

La caution doit être libérée dans deux mois, faute de quoi la contrainte par corps peut être exécutée.

Lorsque le paiement intégral n'a pas été effectué, la contrainte par corps peut être requise à nouveau pour le montant des sommes restant

amezi ari musiy'atandatu.

Ingingo ya 356

Igihano c'umunyororo w'agatsindikiro ntigishobora gukurikizwa hadaciye imisi icumi iharurwa kuva uwahanywe ategetswe kuriha amafaranga bisabwe n'uwumuburanya.

Ugusabira umunyororo w'agatsindikiro uwaciriwe igihano vyemerwa gusa gushika ibiringo vy'ugutanga ico gihano birangiye. Ikingo c'ugutanga ico gihano kirangiye, igihano c'umunyororo w'agatsindikiro kitari bwatangure gukurikizwa ntikiba kigitanzwe.

Ingingo ya 357

Ingingo zikurikizwa ku vyerekeye imitahe ikoresha mu butungane zitegekanijwe muri iki Gitabu c'amategeko, ni zo zikurikizwa ku vyerekeye umunyororo w'agatsindikiro.

Uwaciriwe umunyororo w'agatsindikiro apfungirwa mw'ibohero hisunzwe amategeko atunganya amabohero asanzwe akurikizwa.

Ingingo ya 358

Mu gihe amatungo y'uwaciriwe igihano adakwiye kugira arihe ihadabu yaciriwe, asubize ivyatsindiwe yongere atange indishi, aca abanza gusubiza ivyatsindiwe n'ugutanga indishi.

Ingingo ya 359

Igihe hatangishijwe ihadabu n'amagarama ya Reta, amafaranga arihwa n'abaciriwe ibihano abanza gukurwako ayo magarama ya Reta.

Ingingo ya 360

Abantu baciriwe umunyororo w'agatsindikiro barashobora kudapfungwa canke kurekurwa mu gihe barishe amafaranga akwiranye n'umwenda, canke batanze ingwati yemejwe ka ikwiranye n'uwo mwenda.

Ingwati itegerezwa gutangwa mu mezi abiri, bitabaye, ingingo y'ugupfungwa uw'agatsindikiro irashobora guca ishirwa mu ngiro.

Mu gihe amafaranga yose atarishwe, igihano c'ugupfungwa uw'agatsindikiro kirashobora gusubira gusabwa hafatiwe ku mafaranga

dues.

Section 4

De l'exécution du travail d'intérêt général

Article 361

Les personnes morales ou les associations qui, désirent obtenir l'habilitation de mettre en œuvre les travaux d'intérêt général en font la demande au Ministre ayant la Justice dans ses attributions sur avis du Procureur de la République du ressort dans lequel elles envisagent de le faire.

La demande comporte:

1° la copie certifiée conforme de l'ordonnance d'agrément;

2° un exemplaire des statuts et s'il y a lieu du règlement d'ordre intérieur de l'association;

3° la liste des établissements de l'association avec indication de leur siège;

4° la mention des nom, prénom, date et lieu de naissance, nationalité, profession du représentant légal;

5° les rapports annuels d'activité des trois dernières années.

Article 362

En cas d'urgence, le Ministre ayant la Justice dans ses attributions peut, sur proposition ou après avis conforme du Procureur Général de la République, habiliter provisoirement une association.

Article 363

Les personnes morales de droit public sont habilitées d'office en cas de demande.

Article 364

L'association habilitée porte à la connaissance du Procureur de la République toute modification de l'un des éléments constitutifs du

asigaye kurihwa.

Agace ka 4

Ishirwa mu ngiro ry'igihano c'ugukora ibikorwa vy'iterambere rusangi

Ingingo ya 361

Amashirahamwe yipfuzza kuronka uburenganzira bw'ugukoresha ibikorwa vy'iterambere rusangi abisaba Umushikiranganji ajejwe ubutungane, Umushikirizamanza wa Repuburika wo mu karere ibikorwa bizokorerwamwo abanje gushikiriza ica avyiyumvirako.

Idosiye y'ugusaba ubwo burenganzira igizwe n'ibi bikurikira :

1° ikopi yemejwe ko isa n'urwandiko rw'imvaho rw'itegeko nshikiranganji ryemerera ishira hamwe ukora ;

2° ikopi y'amategeko ngenderwako y'ishira hamwe, n'iy'amategeko ntunganyabikorwa yaryo, iyo ahari;

3° urutonde rw'ibigo vy'ishira hamwe n'aho bifise icicaro ;

4° izina ry'uwuserukira ishira hamwe imbere y'amategeko, amatazirano yiwe, igenekerezo yavukiyeko n'aho yavukiye, ubwengehugu bwiwe n'ico asanzwe akora;

5° ivyegeranyo vyo ku mwaka ku mwaka vy'ivyakozwe n'ishira hamwe, mu myaka itatu iheruka

Ingingo ya 362

Mu gihe vyihutirwa, Umushikiranganji ajejwe Ubutungane arashobora guha ivy'imfatakibanza ishira hamwe uburenganzira bw'ugukoresha ibikorwa vy'iterambere rusangi bishikirijwe canke vyemejwe n'Umushikirizamanza kizigenza.

Ingingo ya 363

Amashirahamwe yegamiye Reta ahabwa uburenganzira bw'ugukoresha ibikorwa vy'iterambere rusangi ataco arinze gusabwa igihe abisavye.

Ingingo ya 364

Ishira hamwe ryahawe uburenganzira bw'ugukoresha ibikorwa vy'iterambere rusangi riramenyesha Umushikirizamanza wa

dossier de demande d'habilitation.

Article 365

En cas de faute grave, le Ministre ayant la Justice dans ses attributions peut, sur rapport du Procureur Général de la République, retirer l'habilitation.

Article 366

La liste des travaux d'intérêt général ainsi que les modalités de leur exécution sont fixées par décret.

Article 367

Dans le choix des travaux d'intérêt général, le juge tient compte de leur utilité sociale et des perspectives d'insertion sociale ou professionnelle qu'ils offrent au condamné ainsi que des aptitudes de ce dernier.

Article 368

Le Procureur de la République s'assure de l'exécution du travail d'intérêt général soit par lui-même, soit par l'intermédiaire de l'agent désigné pour assurer la direction et le contrôle technique du travail.

Article 369

Le responsable désigné informe sans délai le Procureur de la République de toute violation de l'obligation de travail et de tout incident causé ou subi par le condamné à l'occasion de l'exécution du travail d'intérêt général.

Article 370

En cas d'inexécution du travail d'intérêt général, le Procureur de, la République applique automatiquement la peine de servitude pénale ou d'amende prévue dans la décision dont exécution.

Section 5

De l'exécution du suivi socio- judiciaire

Article 371

La personne condamnée à une peine complémentaire de suivi socio-judiciaire est placée sous le contrôle du Procureur de la République près la juridiction qui a rendu la décision ou celui du ressort duquel la décision doit être exécutée.

Repuburika igihindutse cose mu vyo ryashikirije igihe ryasaba ubwo burenganzira.

Ingingo ya 365

Igihe ishirahamwe rikoze ikosa rihambaye, Umushikirananyi ajejwe ubutungane arashobora, abishikirijwe n'Umushikirizamanza kizigenza, kwaka iryo shirahamwe uburenganzira ryahawe.

Ingingo ya 366

Urutonde rw'ibikorwa vy'iterambere rusangi n'ingene birangurwa bishingwa n'itegeko ry'Umukuru w'Igihugu.

Ingingo ya 367

Mu guhitamwo ibikorwa vy'iterambere rusangi bikorwa n'abaciriwe, Umucamanza yisunga akamaro kavyo mu mibano na kazoza bitegurira uwaciriwe igihano mu mibano canke mu kazi, akisunga kandi n'ivyo bashoboye.

Ingingo ya 368

Umushikirizamanza wa Repuburika ni we akurikiranwa irangurwa ry'ibikorwa vy'iterambere rusangi we nyene ubwiwe canke akabishinga umukozi yagenywe kugira abirongore yongere asuzume ko vyakozwe ku buhinga butegerejwe.

Ingingo ya 369

Uwagenywe kurongora ibikorwa vy'iterambere rusangi aramenyeshya bidatevye Umushikirizamanza wa Repuburika ico cose catumye ivyo bikorwa bitarangurwa n'icononywe n'uwaciriwe igihano canke icamubangamiye mu gihe ariko arakora ibikorwa vy'iterambere rusangi.

Ingingo ya 370

Igihe ibikorwa vy'iterambere rusangi bidakozwe, Umushikirizamanza wa Repuburika aca ashira mu ngiro igihano c'ugupfungwa canke c'ugutanga ihadabu gitegekanyijwe mu ngingo itanga ico gihano.

Agace ka 5

**Ishirwa mu ngiro ry'igihano
c'ugukurikiranwa mu mibano no mu
butungane**

Ingingo ya 371

Umuntu yaciriwe igihano c'imperekeza c'ugukurikiranwa mu mibano no mu butungane akurikiranwa n'Umushikirizamanza akukira sentare yaciye ico gihano canke Umushikirizamanza wo mu karere igihano gitegerezwa gukorerwamwo.

Article 372

Lorsque la personne est condamnée à un suivi socio-judiciaire avec injonction de soins, le Procureur de la République procède à toutes diligences utiles pour que le condamné entame l'exécution de l'obligation prescrite.

Article 373

Lorsque cela lui paraît nécessaire, le Procureur de la République peut, à tout moment du suivi socio-judiciaire, ordonner d'office ou à la demande du condamné, les expertises nécessaires sur l'état médical du condamné.

Article 374

En cas d'inobservation des conditions d'exécution du suivi socio-judiciaire, le Procureur de la République ordonne d'office, par décision motivée, la mise à exécution de la servitude pénale ou l'amende prononcée par le tribunal qui a rendu la décision.

Article 375

Toute personne condamnée à un suivi socio-judiciaire peut demander à la juridiction qui a prononcé la condamnation d'être relevée d'une ou plusieurs modalités de son exécution.

Lorsque pareille demande émane d'un condamné mineur, le tribunal statue après avoir entendu les parents, tuteur, gardien et éventuellement son assistant social.

La demande ne peut être portée devant la juridiction compétente qu'à l'issue d'un délai d'un an à compter de la décision de condamnation coulée en force de chose jugée.

En cas de rejet de la première demande, une autre demande ne peut être présentée qu'une année après cette décision de refus. Il en est de même des demandes ultérieures.

Ingingo ya 372

Mu gihe umuntu yaciriwe igihano c'ugukurikiranwa mu mibano no mu butungane yategetswe kwivuzwa, Umushikirizamanza wa Repuburika akora ibishoboka vyose ngo avurwe ningoga kugira atangure igihano yaciriwe.

Ingingo ya 373

Mu gihe abona ko bikenewe, Umushikirizamanza wa Repuburika arashobora gushinga, avyibwirije canke abisabwe n'uwahanywe, ko hasuzumwa ingene amagara yiwe yifashe igihe ico ari co cose ariko arakurikiranwa mu mibano no mu butungane.

Ingingo ya 374

Mu gihe igihano c'ugukurikiranwa mu mibano no mu butungane kitakurikijwe, Umushikirizamanza wa Repuburika aca ashinga ko igihano c'ugupfungwa canke c'ugutanga ihadabu caciwe na sentare gikurikizwa, abicishije mu ngingo itangiwe imvo.

Ingingo ya 375

Umuntu wese yaciriwe igihano c'ugukurikiranwa mu mibano no mu butungane arashobora gusaba sentare yagiciye gukurwako kimwe canke vyinshi mu bitegerejwe gukurikizwa muri ico gihano.

Mu gihe ivyo bisabwe n'umwana yaciriwe igihano, sentare ishinga ingingo ibanje kwumviriza abavyeyi biwe, umurezi, uwumutunze canke uwumufasha mu vy'imibano iyo ahari.

Sentare ibifitiye ububasha yemera gusa kwakira ivyo bisabwa ari uko haba haheze ikiringo c'umwaka umwe ingingo ishinga ico gihano ibaye ntabanduka.

Igihe sentare itemeye ivyasabwe, bisubira gusabwa ari uko haciye ikiringo c'umwaka umwe giharurwa kuva ingingo yo kubihakana ifashwe. Ni ko kw'uko n'iyi bisubiye gusabwa mu nyuma.

Article 376

La demande de relèvement est adressée au Procureur de la République qui peut ordonner, en cas de besoin, une expertise ou une enquête pour compléter le dossier.

Le Procureur de la République transmet le dossier à la juridiction compétente, en y joignant un avis motivé.

La juridiction saisie statue en Chambre de Conseil sur les conclusions du Ministère Public, le requérant ou son conseil entendu ou dûment convoqué.

Section 6**Des interdictions**

Article 377

Toute personne frappée d'une interdiction, déchéance ou incapacité prononcée dans un jugement de condamnation à titre de peine complémentaire peut demander à la juridiction qui a prononcé la condamnation de la relever, en tout ou en partie, y compris en ce qui concerne la durée de cette interdiction, déchéance ou incapacité.

Article 378

Lorsque la demande est relative à une déchéance, interdiction ou incapacité prononcée en application des dispositions du Code Pénal sur des crimes et délits de nature économique et contre la chose publique, la juridiction ne peut accorder le relèvement que si le requérant, outre l'exécution de la peine principale, s'est acquitté des dommages et intérêts et autres restitutions dues en vertu de la condamnation.

Article 379

La requête adressée au Procureur de la République près la juridiction compétente précise la date de la condamnation ainsi que les lieux où a résidé le requérant depuis sa dernière condamnation ou sa libération.

Ingingo ya 376

Urwandiko rw'ugusaba gukurwako igihano c'ugukurikiranwa mu mibano no mu butungane rushikirizwa Umushikirizamanza wa Repuburika ari na we ashobora gufata ingingo y'ugushinga ko hakorwa itohoza ry'umuhinga ryunganira idosiye y'uwubisaba, iyo bikenewe.

Umushikirizamanza wa Repuburika ararungikira sentare ibifitiye ububasha iyo dosiye yongeyemwo ico avyiyumvirako gitangiwe imvo.

Sentare yashikirijwe idosiye ifatira ingingo mu ntahe yo mu mwiherero yisunze ivyashikirijwe n'Umushikirizamanza, uwasavye gukurwako igihano canke umushingwamanza wiwe abanje kwumvirizwa canke atumweko uko bitegerejwe.

Agace ka 6**Ukwakwa uburenganzira kuri bimwebimwe**

Ingingo ya 377

Umuntu wese yafatiwe ingingo zimwaka uburenganzira ku kintu kanaka, ububasha canke ubushobozi mu rubanza rumucira igihano c'imperekeza, arashobora gusaba Sentare yaciye ico gihano guhagarika iyo ngingo yose canke bimwebimwe mu biyigize, harimwo n'ivyerekeye ikiringo bimara.

Ingingo ya 378

Mu gihe ibisabwa bijanye n'ingingo y'ugukurwako ububasha, uburenganzira canke ubushobozi yafashwe hakurikijwe ibitegekaniywe n'Igitabu c'amategeko mpanavyaha ku bijanye n'ivyaha bikomeye n'ivyaha bisanzwe mu vyerekeye ubutunzi harnwe n'ivyaha vy'ukutubahiriza amatungo ya Reta, Sentare ntishobora guhagarika iyo ngingo kiretse uwubisavye amaze gukora igihano nyamukuru yaciriwe, yatanze indishi kandi yasubije ibindi bintu bitegerejwe hakurikijwe igihano yaciriwe.

Ingingo ya 379

Urwandiko rusaba gukurwako igihano rushikirizwa Umushikirizamanza akukira sentare ibifitiye ububasha ruratomora igenekerezo urubanza rwaciriweko hamwe n'ibibanza uwusaba ko igihano ciwe gihagarikwa yikurikiranije kubarnwo kuva aho

aherukira guhanwa canke kuva arekuwe.

Article 380

Le Procureur de la République instruit la requête et saisit la juridiction compétente.

Lorsque pareille demande émane d'un condamné mineur, le tribunal statue après avoir entendu les parents, tuteur, gardien et éventuellement son assistant social.

En cas de rejet de la première demande, une autre demande ne peut être présentée qu'un an après cette décision de refus.

Il en est de même des demandes ultérieures.

La décision est signifiée selon les formes habituelles de la signification des exploits de justice. Elle est sans appel

Article 381

En cas de rejet de la demande, le requérant est tenu au paiement des frais. La Juridiction peut toutefois, par décision spéciale et motivée, l'en décharger en tout ou en partie.

Article 382

Une mention de la décision par laquelle un condamné est relevé totalement ou partiellement d'une interdiction, déchéance ou incapacité est faite en marge de la décision de condamnation et au casier Judiciaire.

CHAPITRE XIV

DES FRAIS DE JUSTICE ET DU DROIT PROPORTIONNEL

Article 383

L'opposition et l'appel de la partie civilement responsable, de même que toute demande de la partie civile ne sont recevables que si ces parties ont consigné entre les mains du greffier la somme nécessaire pour le paiement des frais.

En cas de contestation sur le montant de la somme réclamée par le greffier, le Président de la juridiction décide.

Ingingoya 380

Umushikirizamanza aratohoza ivyasabwe agaca abishikiriza sentare ibititiye ububasha.

Mu gihe ivyo bisabwe n'umwana yaciriwe igihano, sentare ishingira ingingo ibanje kwumviriza abavyeyi biwe, umurezi, uwumutunze canke uwumufasha mu vy'imibano, iyo ahari.

Igihe sentare itemeye ivyasabwe, bisubira gusabwa ari uko haciye ikiringo c'umwaka umwe giharurwa kuva ingingo yo kubihakana ifashwe.

Ni ko kw'uko n'iyoye bisubiye gusabwa mu nyuma.

Ingingo yafashwe imenyeshwa mu buryo busanzwe bukoreshwa mukumenyeshwa inzandiko zo mu butungane. Iyo ingingo ntiyungururizwa.

Ingingo ya 381

Igihe ugusaba gukurwako igihano bitemewe, uwubisavye ategerezwa gutanga amagarama. Ariko, Sentare yishimikije ingingo idasanze kandi ku mvo zumvikana, irashobora kumukurako ayo magarama yose canke igice cayo.

Ingingo ya 382

Ingingo y'ugukuraho igihano cose caka uburenganzira, ububasha canke ubushobozi uwaciriwe igihano canke bimwe bimwe mu bikigize yandikwa iruhande y'ingingo imucira urubanza no kw'ifishi y'ivyaha yahaniwe.

IGICE CA XIV

IVYEREKEYE AMAGARAMA N'AMAKORI AHARURWA KU NDISHI

Ingingo ya 383

Isubirishwamwo n'iyunguruzwa vy'urubanza bisabwa n'uwuronderwako indishi, co kimwe n'ibisabwa n'uwusaba indishi ntivyakirwa kiretse iyo batanze mu minwe y'umwanditsi w'imanza amafaranga akenewe mu kuriha amagarama.

Igihe habaye impari ku gitigiri c'amafaranga asabwa n'umwanditsi w'imanza, Umukuru wa sentare ni we afata ingingo.

Les suppléments à parfaire dans le cours de la procédure sont appréciés par le juge et consignés comme il est dit à l'alinéa 1, à défaut de quoi, il n'est procédé à aucun acte nouveau de procédure à la requête de ces parties.

Article 384

Les détenus et les indigents sont dispensés de la consignation des frais.

L'indigence est constatée par le juge de la juridiction devant lequel l'action est ou doit être intentée sur présentation de l'Attestation d'indigence, délivrée par l'Administrateur Communal, indiquant que l'intéressé n'a pas de revenus suffisants pour couvrir la provision des frais de justice.

Article 385

Lors même que la partie civile ne succomberait pas, les frais sont retenus par le greffier sur les sommes par elle consignées, sauf son droit d'en poursuivre le recouvrement contre le condamné.

Toutefois, si la partie civile n'a été que partie jointe, les seuls frais qui sont retenus par le greffier sont ceux des actes faits à sa requête.

Article 386

L'état des frais est dressé par le greffier.

S'il y a partie civile, cet état indique les frais à retenir sur les sommes consignées par elle et ceux à percevoir directement contre le condamné. L'état des frais est vérifié et visé par le juge.

En cas d'appel, l'état des frais est dressé par le greffier de la juridiction d'appel et visé par le Président de cette juridiction.

Article 387

Les frais sont tarifés par ordonnance conjointe des Ministres ayant la Justice et les Finances dans leurs attributions.

Bikenewe ko hatangwa ayandi mafaranga urubanza rukiburanishwa, umucamanza ni we ayashinga, agatangwa nk'uko bitegekanijwe mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo, adatanzwe na ho, nta gishobora gusubira gukorwa cerekeye urwo rubanza gisabwe n'abo baburanyi.

Ingingo ya 384

Abapfunzwe n'abatishoboye amagarama ntibatangishwa amagarama.

Umucamanza wa Sentare yashikirijwe canke itegerezwa gushikirizwa urubanza ni we yemeza ko umuburanyi atishoboye abanje kwihweza urwandiko rwemeza ko umuntu atishoboye rutangwa na Musitanteri rwerekana ko ata buryo bukwiye umuburanyi aronka kugira arihe amagarama.

Ingingo ya 385

N'aho uwusaba indishi atotsindwa, umwanditsi w'imanza akura amagarama mu mafaranga yari yatanzwe n'uwo asaba indishi, na we akaba afise uburenganzira bwo kuyishuza uwaciriwe igihano.

Ariko, iyo uwusaba indishi ari umuburanyi yihetse ku mburano z'Umushikirizamanza, umwanditsi w'imanza amutangisha gusa amagarama ku vyakozwe ari we abisavye.

Ingingo ya 386

Urwandiko ruharurirwako amagarama rutegurwa n'umwanditsi w'imanza.

Iyo hari uwusaba indishi, urwo rwandiko rurerekana amagarama akurwa ku mafaranga yatanze n'ayatozwa uwaciriwe igihano we nyene. Urwandiko ruharurirwako amagarama rusuzumwa kandi rukemezwa n'Umucamanza.

Igihe urubanza rwungurujwe, urwandiko ruharurirwako amagarama rutegurwa n'umwanditsi w'imanza wa sentare y'iyungururizo rukemezwa n'Umukuru w'iyi sentare.

Ingingo ya 387

Amagarama ashingwa n'itegeko nshikiranganji rishirwako umukono n'Urnushikiranganji ajejwe ubutungane hamwe n'Umushikiranganji ajejwe Ikigega ca Reta.

Article 388

Le tarif réduit au tiers du tarif ordinaire est appliqué si le juge estime que la situation économique du condamné ne lui permet pas de payer les frais des actes prévus à l'article 234.

Dans tous les cas, le jugement ne condamne le prévenu à payer au Trésor les frais tarifés par la loi que jusqu'à concurrence du maximum en première instance et du double en appel.

Article 389

Il est dû un droit proportionnel de 4 sur toute somme ou valeur mobilière allouée à titre de dommages et intérêts par un jugement passé en force de chose jugée.

Les intérêts moratoires échus au jour de la décision sont joints au principal pour le calcul de ce droit.

Article 390

Si le montant des valeurs adjudgées n'est pas déterminé dans le jugement, il est fixé par le greffier chargé de percevoir le droit, sous réserve, pour la partie tenue d'acquitter ou de supporter celui-ci, de saisir le président de la juridiction qui tranche.

Article 391

Le droit proportionnel est dû sur la minute du jugement. Il ne donne pas lieu à consignation.

Le droit proportionnel est dû par la personne condamnée aux dommages et intérêts. Il est payé entre les mains du greffier dans le mois qui suit la date où la condamnation civile est passée en force de chose jugée, par la personne condamnée ou par la personne déclarée civilement responsable.

A leur défaut, le droit proportionnel est payé par la personne au profit de qui la condamnation a été prononcée, sauf le droit pour elle d'en poursuivre le recouvrement contre la personne qui doit le supporter.

Ingingo 388

Amagarama asanzwe atangwa aragabanywa gushika ku ca gatatu iyo umucamanza abonye ko uwagiriye icaha ata buryo afise bwo kuriha amafaranga yose y'inzandiko ategakanijwe n'ingingo ya 234.

Ivyo ari vyo vyose, uwukurikiranwako icaha atangishwa gusa gushika ku mafaranga yose ategakanijwe n'itegeko ku vyerekeye urubanza rwaciwe na sentare ya mbere, akagwizwa na kabiri muri sentare y'iyungururizo.

Ingingo ya 389

Haratangwa ikori ringana n'ibice bine kw'ijana (4%) ku mafaranga yose atangwa canke inzandiko z'agaciro zitangwa nk'indishi mu rubanza rutakigira iyungururizo.

Inyungu indishi iba igezeho ku musi ingingo y'ugutanga ikori ku ndishi ifatiweko zirongerwa ku ndishi nyezina yashinzwe na sentare mu guharura iryo kori.

Ingingo ya 390

Iyo urubanza rudatomora igitigiri c'amafaranga ahuye n'agaciro k'ivyatanzwe nk'indishi, ashingwa n'umwanditsi w'imanza ajejwe gutoza ikori ku ndishi, hatirengagijwe ko umuburanyi ategerejwe gutanga canke kuriha iryo kori ashobora kwitura Umukuru wa sentare kugira afate ingingo.

Ingingo ya 391

Ikori ku ndishi risabwa mu rwandiko rw'urubanza ruciwe. Iryo kori ntawurishingiriza.

Uwaciriwe kuriha indishi ni we atanga n'ikori ku ndishi. Amafaranga y'iryo kori ashikirizwa mu minwe y'umwanditsi w'imanza mu kwezi gukurikira igenekerezo urubanza rumucira indishi rwabereyeko ntabanduka, atanzwe n'uwagiriye icaha canke n'uwategetswe gutanga indishi.

Batabonetse, ikori ku ndishi ritangwa n'uwagiriye icaha, hatirengagijwe ko na we afise uburenganzira bwo kuyishuza uwategerezwa kuririha.

Article 392

Les poursuites en recouvrement du droit proportionnel sont exercées en vertu d'un titre exécutoire, délivré par le juge ou par le Président de la juridiction qui a rendu le jugement donnant lieu à la perception du droit, après un commandement resté infructueux, de payer dans les trois jours sans préjudice aux saisies conservatoires à opérer dès le jour de l'exigibilité du droit dans les formes prévues par le Code de Procédure Civile.

Article 393

Sauf dans le cas prévu à l'article précédent, le greffier ne peut délivrer, si ce n'est au Ministère Public, grosse, expédition, extrait ou copie d'une décision portant condamnation à des dommages et intérêts avant que le droit proportionnel n'ait été payé.

Si, sur opposition ou appel, le jugement sur lequel le droit proportionnel aurait été perçu est réformé, celui-ci est restitué en tout ou en partie ou le supplément est perçu selon le cas.

La restitution ne peut avoir lieu que lorsque la nouvelle décision a acquis force de chose jugée.

L'action en restitution se prescrit par un délai de deux ans, à compter de ce moment.

Article 394

En cas d'indigence constatée par le juge de la juridiction qui a rendu le jugement, la grosse, une expédition, un extrait ou une copie peut être délivrée en débet. Cette somme reste due si l'indigent revient à meilleure fortune.

Mention de la délivrance en débet est faite au pied du document délivré.

Dans le même cas, le paiement préalable du droit proportionnel n'est pas une condition de la délivrance de la grosse, d'une expédition, d'un

Ingingo ya 392

Amagarama n'amakori aharurwa ku ndishi yishuzwa hakurikijwe urwandiko rutangwa n'Umucamanza canke Umukuru wa sentare yaciye urubanza rutegeka ko aca arihwa, iyo uwuyishuzwa yirengagije kuyariha mu misi itatu kandi sentare yari yabimutegetse, hatirengagijwe ko ibintu vyawe biba birafatwa kuva ku musi ayo mafaranga yategerezwa kurahirwako, mu buryo butegekanijwe n'Igitabu c'amategeko agenga ingene imanza z'amatazi ziburamishwa, zicibwa n'ingene zikurikizwa.

Ingingo ya 393

Kiretse ibitegekanijwe mu ngingo ya 392, umwanditsi w'imanza ntashobora guha umuntu n'umwe kiretse Umushikirizamanza, ikopi y'urubanza ruriko ikidodo cerekana ko rwabaye ntabanduka, ikopi yemejwe ko isa n'urubanza rwaciwe, iyimuriro ry'ingingo nkurunkuru z'urubanza canke ikopi y'urubanza rutegekanya indishi, imbere yuko ikori ritangwa.

Iyo urubanza rutegekanya iryo kori rusubirishijwemwo canke rwungurujwe hanyuma rugahinduka, iryo kori rirasubizwa ryose canke hagasubizwa igice caryo canke rikongerezwa bivanye n'uko urubanza rwaciwe.

Iryo kori ntirishobora gusubizwa kiretse mu gihe iyo ngingo nshasha imaze kuba ntabanduka.

Uburenganzira bwo gushinga urubanza rwo gusaba gusubizwa iryo kori buta igihe inyuma y'ikiringo c'imyaka ibiri iharurwa kuva umusi urubanza rubereyeko ntabanduka.

Ingingo ya 394

Igihe umucamanza wa sentare yaciye urubanza abonye ko umuburanyi atishoboye, ashobora guhabwa ikopi y'urubanza ruriko ikidodo cerekana ko rwabaye ntabanduka, ikopi yemejwe ko isa n'urubanza rwaciwe, iyimuriro ry'ingingo nkurunkuru z'urubanza canke ikopi y'urubanza bamwanditseko umwenda. Iyo uwo muburanyi atishoboye amaze kuronka uburyo, arariha uwo mwenda.

Bica vyandikwa hepfo ku rwandiko ko barumuhaye ku mwenda.

Muri icyo gihe nyene, ugutanga ikori ku ndishi si ngombwa kugira umuburanyi atishoboye aronke ikopi y'urubanza ruriko ikidodo cerekana ko

extrait ou d'une copie du jugement.

CHAPITRE XV
DES DISPOSITIONS PARTICULIERES
RELATIVES AUX MANDATS ET A
D'AUTRES ACTES DE JUSTICE

Section 1

Des mandats de justice

Paragraphe 1

Du mandat de comparution

Article 395

Le mandat de comparution est un ordre écrit donné par un magistrat du parquet à la personne y nommée, de se présenter aux date et heure y indiquées, devant lui ou devant l'Officier de Police Judiciaire. Le mandat de comparution ne constitue ni un titre de rétention ni un titre de détention. Il ne peut être mis à exécution par la force publique.

Il est décerné lorsque la personne qu'il vise n'a pas répondu à une convocation écrite lui parvenue, main à main.

Le mandat de comparution est décerné contre une personne présumée auteur d'une infraction, ou déjà inculpée, ou contre un témoin, sans qu'il soit tenu compte ni de la gravité ni de la modicité de l'infraction.

Paragraphe 2

Du mandat d'amener

Article 396

Le mandat d'amener est un ordre écrit donné à la force publique par un Magistrat du parquet ou dans certains cas par le juge, de conduire devant lui la personne y nommée en raison de soupçon ou de charges qui pèsent sur elle ou parce qu'elle a refusé de comparaître, soit sur une citation lui adressée régulièrement par une juridiction de jugement ou le Ministère Public.

Le mandat d'amener est un titre de rétention et non de détention.

La validité du mandat d'amener est de trois mois comptés du jour de sa signature. Passé ce délai,

rwabaye ntabanduka, ikopi yemejwe ko isa n'urubanza rwaciwe, iyirnuriro ry'ingingo nkurunkuru z'urubanza canke ikopi y'urubanza.

IGICE CA XV

INGINGO ZEREKEYE GUSA IMITAHE
N'IZINDI NZANDIKO ZO MU
BUTUNGANE

Agace ka 1

Imitahe ikoreshwa mu butungane

Agahimba ka 1

Umutahe wo kurengukisha

Ingingo ya 395

Umutahe wo kurengukisha ni itegeko ryanditse Umushikirizamanza arungikira umuntu yanditswemwo amumenyeshya ko ategerezwa kumwitaba canke kwitaba Inyamiramabi kw'igenekerezo no kw'isaha vyanditsweko. Umutahe wo kurengukisha si urwandiko rwo gupfunga icamaso canke urwandiko rutuma umuntu apfungwa. Ntushobora gukurikizwa ku nguvu.

Umutahe wo kurengukisha utangwa mu gihe umuntu atitavye urwandiko rumuhamagaza yashikirijwe mu minwe.

Umutahe wo kurengukisha urungikirwa umuntu akekwo icaha canke ariko arakurikiranwa imbere y'Umushikirizamanza canke ukarungikirwa icabona, hatarinze kurabwa ko icaha kiremereye canke kitaremereye.

Agahimba ka 2

Umutahe wo kurengukisha ku nguvu

Ingingo ya 396

Umutahe wo kurengukisha ku nguvu ni urwandiko Umushikirizamanza, canke Umucamanza mu bihe bimwebimwe, ashikiriza abajewe umutekano ngo barengukishe ku nguvu umuntu awanditsweko kubera ko akekwo canke yagirizwa icaha canke kubera ko yanse kwitaba umutahe yarungikiwe na sentare canke n'Umushikirizamanza hakurikijwe amategeko.

Umutahe wo kurengukisha ku nguvu ni urwandiko rw'uguhagarika umuntu, si urwandiko rw'ukumupfunga.

Umutahe wo kurengukisha ku nguvu umara ikiringo c'amezi atatu aharurwa kuva umusi

il ne peut être mis à exécution sauf s'il été renouvelé par l'autorité judiciaire dont il émane.

La personne qui fait l'objet d'un mandat d'amener doit être conduite dans le plus bref délai devant le magistrat ou la juridiction dont il émane. Elle doit être interrogée au plus tard le lendemain de son arrivée dans le lieu où se trouve le Magistrat ayant signé le mandat d'amener ou à la plus prochaine audience du tribunal l'ayant décerné.

Paragraphe 3

Du mandat de perquisition

Article 397

Le mandat de perquisition est une pièce judiciaire signée par un magistrat au cours de l'enquête préliminaire ou de l'instruction préjurisdictionnelle et qui autorise celui qui l'exécute, de pouvoir pénétrer dans les domiciles des particuliers contre leur gré, en vue d'y découvrir éventuellement les traces, les indices ou objets permettant d'établir la réalité de l'infraction poursuivie et son imputabilité à la personne visée par l'instruction.

Paragraphe 4

Du mandat d'arrêt

Article 398

Le mandat d'arrêt est un titre de détention signé par un Magistrat du parquet au cours de l'instruction préjurisdictionnelle, mais nécessairement après l'inculpation de l'auteur présumé d'une infraction, lorsque celle-ci est punissable d'une peine de servitude pénale d'au moins une année.

Le Procureur de la République ou le Procureur Général suivant le cas, peut, en lieu et place du magistrat instructeur, signer un mandat d'arrêt pour un dossier déterminé ou déléguer à cette fin un autre Officier du Ministère Public lorsque, pour l'une ou l'autre raison, le magistrat instructeur ne peut, ou n'a pas pu décerner un mandat d'arrêt.

washiriweko umukono. Ico kiringo kirangiye, ntuba ugishobora gukurikizwa, kiretse iyo uwawurungitse arungitse uwundi

Umuntu yarengukishijwe ku nguvu ategerezwa gushikirizwa bidatevye Umushikirizamanza canke sentare yasohoye umutahe. Ategerezwa gusambishwa hatarenze umusi ukurikira uwo yashikiyeko ahakorera Umushikirizamanza yashize umukono ku mutaha canke ku musu wa hafi sentare yasohoye umutahe izosasirako.

Agahimba ka 3

Umutahe wo gusaka

Ingingo ya 397

Umutahe wo gusaka ni urwandiko rwo mu butungane rushirwako umukono n'Umushikirizamanza mu gihe c'itohoza ry'intangamarara canke mu gihe c'itohoza ry'Umushikirizamanza; riha uburenganzira uwuriko arakurikiza urwo rwandiko bwo kwinjira mu ngo z'abantu n'aho boba batavyemeye kugira arabe ko yohasanga ibimenyetso, ivyagiriji canke ivyo vyose vyofasha kwerekana ingene icaha gukurikiranwa cakozwe n'ingene cagira umuntu ariko arakurikiranwa.

Agahimba ka 4

Umutahe wo guhagarika uwukekwako icaha

Ingingo ya 398

Umutahe wo guhagarika uwukekwako icaha ni urwandiko rushirwako umukono n'Umushikirizamanza ariko aratohoza urubanza, ariko amaze kwagiriza uwukekwako icaha gihanishwa umunyororo utari muni y'umwaka umwe.

Umushikirizamanza wa Repuburika, Umushikirizamanza mukuru akukira sentare isubiramwo canke Umushikirizamanza kizigenza, bivuye ku caha kiriko kirakurikiranwa arashobora, mu kibanza c'Umushikirizamanza ariko aratohoza urubanza, gushira umukono ku mutaha wo guhagarika canke akabituma uwundi Mushikirizamanza iyo yabonye ko, kubera imvo zimwezimwe, Umushikirizamanza ariko aratohoza urubanza adashobora canke atashoboye gusohora umutahe

wo guhagarika.

Paragraphe 5

Du mandat d'extraction

Article 399

Le mandat d'extraction est une pièce judiciaire signée par le magistrat instructeur et qui donne ordre au chef de l'établissement pénitentiaire y visé, d'envoyer devant lui des détenus nommément désignés en vue de les interroger.

Le mandat d'extradition indique le numéro du dossier concerné.

Le chef de l'établissement n'exécute l'ordre donné que lorsqu'il émane du magistrat instructeur ou de son chef hiérarchique.

Paragraphe 6

Du mandat de prise de corps

Article 400

Le mandat de prise de corps est un titre de détention décerné par le magistrat du Ministère Public en vue de faire saisir un condamné dont l'arrestation immédiate a été prononcée, ou dont la condamnation devenue définitive, est intervenue alors qu'il était, soit en liberté, soit en liberté provisoire, soit enfin sous le coup d'un avis de recherche.

Lorsque le condamné est appréhendé, il est directement conduit à la prison la plus proche d'où il doit être transféré vers celle où il doit subir sa peine.

Paragraphe 7

Du mandat d'élargissement

Article 401

Le mandat d'élargissement est une pièce judiciaire signée par le magistrat instructeur lorsque l'instruction diligentée contre un inculpé détenu ou en liberté provisoire se solde par un classement sans suite. Il ne produit d'effet que si le classement a été visé par l'autorité compétente pour accepter le classement définitif.

Agahimba ka 5

Umutahe wo kurengukisha uwupfunzwe

Ingingo ya 399

Umutahe wo kurengukisha uwupfunzwe ni urwandiko rushirwako umukono w'Umushikirizamanza ariko aratohoza urubanza rugatega umuyobozi w'ibohero kumurungikira abanyororo kanaka kugira abasambishe.

Umutahe wo kurengukisha uwupfunzwe uba uriko inomero y'urubanza werekeye.

Umuyobozi w'ibohero ntakurikiza uwo mutahe atabonye ko warungitswe n'Umushikirizamanza ariko aratohoza urubanza werekeye canke Umushikirizamanza amukurira mu kazi.

Agahimba ka 6

Umutahe wo gufatisha uwaciriwe urubanza

Ingingo ya 400

Umutahe wo gufatisha uwaciriwe urubanza ni urwandiko rutangwa n'Umushikirizamanza kugira hafatwe uwagiriye icaha sentare ihejeje gucira urubanza ruvuga ko aca apfungwa ubwo nyene, canke yaciriwe igihano co gupfungwa mu rubanza rwabaye ntabanduka yariko aburana yidegemvya, canke yari yaratezuriwe canke iyo yari asanzwe ariko araronderwa n'ubutungane.

Mu gihe uwagiriye icaha afashwe, aca ajanwa ubwo nyene mw'ibohero riri hafi, akahava yungururizwa mw'ibohero yagenewe guhanirwamwo.

Agahimba ka 7

Umutahe wo gupfungura

Ingingo ya

Umutahe wo gupfungura ni urwandiko rushirwako umukono n'Umushikirizamanza yatohoje urubanza iyo yasanze itohoza ryerekeye uwagirizwa icaha apfungwe canke yatezuriwe, ata mvo zishemeye ziriho zo kumukurikirana bigatuma urubanza ruherera mu Rwego rw'abashikirizamanza. Uwo mutahe ushirwa mu ngiro ari uko ivy'uko urubanza ruhereye mu Rwego rw'abashikirizamanza vyemejwe n'Umutegetsi abifitiye ububasha.

Le mandat d'élargissement est aussi utilisé en cas d'acquiescement du prévenu détenu.

Le mandat d'élargissement est transmis à la prison où est, ou était détenu l'inculpé, et a pour effet de supprimer les effets de la détention déjà subie par l'inculpé.

Section 2

Des autres actes de justice et des délais de procédure

Paragraphe 1

De l'ordonnance de mise en détention

Article 402

L'ordonnance de mise en détention est un titre de détention signée par un juge et contresigné par un greffier lorsque, à l'issue d'une audience en Chambre de Conseil, il estime que l'inculpé sous mandat d'arrêt, doit rester en détention en raison notamment des indices de culpabilité qui pèsent sur lui.

Paragraphe 2

De l'ordonnance de prorogation de la détention

Article 403

L'ordonnance de prorogation de la détention est un titre de détention qui, de mois en mois, couvre la détention déjà ordonnée par le juge, en attendant la comparution de l'inculpé devant la juridiction de jugement.

Paragraphe 3

De l'ordonnance de mise en liberté provisoire

Article 404

L'ordonnance de mise en liberté provisoire est une pièce judiciaire émanant soit d'un Officier du Ministère Public, soit d'un juge statuant en matière de contrôle de la détention préventive, soit enfin d'un Collège de juges saisi du fond de l'affaire.

L'ordonnance de mise en liberté provisoire doit énoncer les conditions auxquelles elle soumet le détenu qui bénéficie de cette mesure.

Umutahe wo gupfungura urakoreshwa kandi igihe uwukurikiranwako icaha yari apfunzwe yambitswe izera.

Umutahe wo gupfungura urungikwa mw'ibohero uwagirizwa icaha apfungiwemwo canke yahora apfungiwemwo kandi ufise ububasha bwo gufuta inkurikizi ziterwa n'iryo pfunywa.

Agace ka 2

Izindi nzandiko zo mu butungane n'ibiringo bijanye

Agahimba ka 1

Ingingo ya sentare yo gupfungura ivy'agateganyo

Ingingo ya 402

Ingingo ya sentare yo gupfungura ivy'agateganyo ni urwandiko rushirwako umukono n'Umucamanza hamwe n'umwanditsi w'imanza mu gihe, Umucamanza amaze kwumviriza mu ntahe y'umwihereho uwagirizwa icaha yapfunzwe n'Umushikirizamanza, akabona ko ategerezwa kuguma apfunzwe ivy'agateganyo kubera yabonye ibimenyetso bimuremekako icaha.

Agahimba ka 2

Ingingo ya sentare yo kwongereza ikiringo co gupfungura ivy'agateganyo

Ingingo ya 403

Ingingo ya sentare yo kwongereza ikiringo co gupfungura ivy'agateganyo ni urwandiko rutangwa n'Umucamanza rwemeza uko ukwezi guheze ko umuntu aguma apfunzwe mu kurindira ko arenguka imbere ya sentare.

Agahimba ka 3

Ingingo yo gutezurira uwupfunzwe

Ingingo ya 404

Ingingo yo gutezurira uwupfunzwe ivy'agateganyo ni urwandiko rushirwako umukono n'Umushikirizamanza canke Umucamanza yihweza ivyerekeye ugupfungwa ivy'agateganyo, canke abacamanza iyo bariko barihweza ido n'ido ry'urubanza.

Ingingo yo gutezurira uwupfunzwe itegerezwa kwerekana ivyo uwo yerekeye ategerezwa kwubahiriza.

Paragraphe 4**De la réquisition à fin d'emprisonnement**

Article 405

La réquisition à fin d'emprisonnement est une pièce judiciaire émanant d'un magistrat du Ministère Public et adressée à un responsable d'un établissement pénitentiaire, pour lui indiquer qu'en exécution du jugement intervenu, le détenu y dénommé doit passer de la catégorie des détenus préventifs à celle des condamnés.

Paragraphe 5**De la réquisition à expert**

Article 406

La réquisition à expert est une pièce judiciaire, soit d'un Officier de Police Judiciaire, soit d'un Officier du Ministère Public, soit d'un juge qui est adressée à une personne du métier en vue de lui demander d'accomplir des devoirs déterminés nécessités par l'état d'une procédure en cours.

La réquisition à expert émanant d'un tribunal se matérialise par un jugement avant dire droit commettant expertise. Celui-ci est notifié à l'expert commis par une correspondance officielle émanant du chef de la juridiction saisie de l'affaire.

Paragraphe 6**De la réquisition d'information**

Article 407

La réquisition d'information est une pièce judiciaire quelconque signée par un magistrat du parquet et adressée généralement à un Officier de Police Judiciaire dans le but de recueillir des informations relatives à un dossier en cours d'instruction, ou faisant encore l'objet d'une enquête de police, ou ayant trait à des faits portés à la connaissance du Ministère public, et lui sont de nature à provoquer l'ouverture d'une enquête.

Agahimba ka 4**Urwandiko rwerekana ko umuntu yari apfunzwe ivy'agateganyo aciriwe urubanza rwo gupfungwa**

Ingingo ya 405

Urwandiko rwerekana ko umuntu yari apfunzwe ivy'agateganyo aciriwe urubanza rwo gupfungwa ni urwandiko rutangwa n'Umushikirizamanza rukarungikirwa umuyobozi w'ibohero, rumumenyeshako, hakurikijwe urubanza rwacitse, uwupfunzwe ivy'agateganyo arwanditsweko ategerezwa kuva mu mugwi w'abapfunzwe ivy'agateganyo akaja mu mugwi w'abaciriwe igihano c'umunyororo.

Agahimba ka 5**Urwandiko rusaba kwikora ku bahinga**

Ingingo ya 406

Urwandiko rusaba kwikora ku bahinga ni urwandiko rwo mu butungane rutangwa n'Inyamiramabi, n'Umushikirizamanza canke n'Umucamanza, rurungikirwa umuhinga kugira amusabe kurangura imirimo itomorwa ikenewe mw'itohozwa ry'urubanza.

Urwandiko rusaba kwikora ku bahinga rutangwa na sentare. rwisunga ingingo y'urubanza rw'intangamarara. Iyo ngingo iramenyeshwa umuhinga sentare yikozeko mw'ikete arungikirwa n'Umukuru w'iyoy sentare.

Agahimba ka 6**Urwandiko rusaba Inyamiramabi gutohoza urubanza**

Ingingo ya 407

Urwandiko rusaba Inyamiramabi gutohoza urubanza ni urwandiko urwo ari rwo rwose rushirwako umukono n'Umushikirizamanza mu bisanzwe rurungikirwa Inyamiramabi kugira itororokanye inkuru zijanye n'urubanza ruriko ruratohozwa n'Umushikirizamanza canke rukiri mw'itohoza ry'Inyamiramabi canke zijanye n'ivyo Umushikirizamanza yumvise bishobora kuba inyanduruko yuko atanguza itohoza.

Paragraphe 7**De la commission rogatoire**

Article 408

La commission rogatoire est un acte par lequel un magistrat. délègue ses pouvoirs à un autre magistrat, ou à un Officier de Police Judiciaire pour qu'il exécute à sa place un acte d'instruction.

L'autorité saisie d'une Commission rogatoire doit faire rapport au magistrat commettant.

Paragraphe 8**De la citation en justice en général**

Article 409

La citation en justice est un acte de procédure dressé et signé par un greffier, un huissier ou un Officier du Ministère Public, et adressée à une partie au procès, à un témoin ou toute personne dont un tribunal ou le Ministère Public estime l'audition nécessaire, et le sommant de comparaître à telles date et heure, soit devant ce tribunal pour y présenter ses plaidoiries ou y faire ses dépositions, soit devant l'officier du Ministère Public pour être entendu ou interrogé.

Paragraphe 9**De l'assignation ou de la citation à prévenu**

Article 410

L'assignation ou la citation à prévenu est un acte de procédure dressé et signé par un greffier sur base d'un projet d'assignation ou de prévention dont un tribunal est saisi à l'initiative du Ministère Public Elle est notifiée par un huissier.

Elle contient un résumé succinct des charges retenues contre l'inculpé auquel elle s'adresse en le sommant de comparaître devant le tribunal

Agahimba ka 7**Urwandiko rw'urnucarnanza rusaba uwundi mucamanza, Umushikirizamanza canke Inyamiramabi ngo amutohoreze ivyerekeye urubanza**

Ingingo ya 408

Urwandiko rw'Umucamanza rusaba uwundi Mucamanza, Umushikirizamanza canke Inyamiramabi ngo amutohoreze ivyerekeye urubanza ni urwandiko akoresha asaba mugenziwe ko yomutohoreza mu kibanza ciwe ikintu kijanye n'urubanza afise.

Uwo mucamanza, uwo mushikirizamanza canke iyo nyamiramabi yasabwe kurangura ico gikorwa, ategerezwa kurungikira uwabimusavye icegeranyo c'ivyo yakoze.

Agahimba ka 8**Ukurengukisha mu butungane muri rusangi**

Ingingo ya 409

Umutahe wo kurengukisha imbere ya sentare ni urwandiko rutegurwa kandi rugashirwako umukono n'umwanditsi w'imanza, umumenyeshamanza canke Umushikirizamanza rurungikirwa umuburanyi, icabona canke uwo wese sentare canke Umushikirizamanza yibaza ko akenewe kwumvirizwa, kandi akamutegeka ko yokwitaba kw'igenekerezo n'isaha yerekanye, imbere ya sentare kugira ashikirize imburano ziwe canke ivyo azi canke imbere y'Umushikirizamanza kugira yumvirizwe canke asambishwe.

Agahimba ka 9**Umutahe umenyeshya uwukurikiranwako icaha ko yashingishirijwe urubanza canke umutahe w'ukumurengutsa**

Ingingo ya 410

Umutahe wa sentare umenyeshya uwukurikiranwako icaha ko yashingishirijwe urubanza canke umutahe w'ukumurengutsa ni urwandiko rutegurwa kandi rugashirwako urnukono n'urnwanditsi w'imanza yisunze ibirego Umushikirizamanza yashikirije sentare. Uwo mutahe urungikwa n'Umumenyeshamanza.

Uwo mutahe urimwo incamake y'ibirego vyagirizwa uwukekwako icaha werekeye ukamutegeka ko yorenguka imbere ya sentare

saisi de la poursuite à une date et heure déterminées, pour y présenter ses moyens de défense.

Paragraphe 10

Du procès-verbal de saisie

Article 411

Le procès-verbal de saisie est une pièce judiciaire dressée à l'occasion d'une enquête ou d'une instruction par l'Officier de Police Judiciaire ou par un magistrat du parquet qui constate la liste et la nature des objets saisis susceptibles de contribuer à la manifestation de la vérité tant qu'ils peuvent constituer des pièces à conviction.

Le procès-verbal de saisie est conjointement signé par l'Officier de Police Judiciaire ou l'Officier du Ministère Public saisissant et le détenteur des objets saisis. Il indique le lieu où ceux-ci ont été saisis, et une copie de procès-verbal de saisie est remise au détenteur des objets saisis.

Paragraphe 11

Du procès-verbal de remise d'objets saisis

Article 412

Le procès-verbal de remise d'objets saisis est une pièce judiciaire qui constate la remise des objets préalablement saisis au cours d'une enquête ou d'une instruction lorsqu'il s'avère qu'il n'existe aucun rapport entre ces objets et l'infraction, ou que l'auteur présumé de celle-ci vient à être mis hors cause.

Le procès-verbal de remise d'objets saisis est signé par l'Officier de Police Judiciaire ou l'Officier du Ministère Public saisissant, par le bénéficiaire de la remise et par un témoin au moins.

Une copie du procès-verbal est remise au bénéficiaire.

yashikirijwe urwo rubanza kw'isaha n'igenekerezo werekanye kugira yiregure

Agahimba ka 10

Icegeranyo cerekeye ivyafashwe

Ingingo ya 411

Icegeranyo cerekeye ivyafashwe ni urwandiko rugirwa n'Inyamiramabi canke n'Umushikirizamanza mu gihe hariko haraba itohozwa rwerekana urutonde n'akaranga k'ibintu vyafashwe bishobora gufasha kumenya aho ukuri kuri mu gihe bishobora kuba ari ivyagiriji bihambaye.

Icegeranyo cerekeye ivyafashwe gishirwako umukono n'Inyamiramabi canke n'Umushikirizamanza yabifashe hamwe n'uwari abifise. Ico cegeranyo kirerekana ikibanza ivyo bintu vyafatiwemwo kandi ikopi y'ico cegeranyo igahabwa uwari afise ivyo bintu vyafashwe.

Agahimba ka 11

Icegeranyo cerekeye ugusubiza ibintu vyari vyafashwe

Ingingo ya 412

Icegeranyo cerekeye ugusubiza ibintu vyari vyafashwe ni urwandiko rwo mu butungane rwerekana isubizwa ry'ibintu vyari vyafashwe mu gihe c'itohoza ry'urubanza iyo bigaragaye ko ata sano riri hagati y'ivyo bintu n'icaha cakozwe canke iyo uwugikekwako yeze.

Icegeranyo cerekeye ugusubiza ibintu vyari vyafashwe gishirwako umukono n'Inyamiramabi canke n'Umushikirizamanza yari yabifashe, uwubisubizwa hamwe n'imiburuburi n'icabona kimwe.

Uwusubijwe ivyari vyafashwe arahabwa ikopi y'ico cegeranyo.

Paragraphe 12**Du procès-verbal de garde à vue**

Article 413

Le procès-verbal de garde à vue est un titre de rétention dressé et signé par un Officier de Police Judiciaire et qui couvre le séjour, dans un local de police, d'un individu recherché par la justice, ou faisant l'objet d'une enquête de police ou d'une mesure de sûreté.

Paragraphe 13**De la computation des délais**

Article 414

Les jours fériés légaux ne sont pas comptés dans le calcul des délais, sauf s'il en est disposé autrement dans ce Code.

Article 415

Lorsque le délai légal expire un jour où le greffe est fermé, l'acte y est valablement reçu le plus prochain jour d'ouverture de ce greffe.

CHAPITRE XVI**DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 416

Les procédures relatives aux mineurs et aux victimes des violences sexuelles sont instruites par des sections spécialisées des parquets et par des chambres spécialisées des Tribunaux de Grande Instance et des Cours d'Appel.

Article 417

Les procédures relatives aux mineurs et aux victimes des violences sexuelles qui requièrent un suivi socio-judiciaire sont instruites avec l'assistance d'un corps d'assistants sociaux placés sous la responsabilité du Procureur de la République.

Agahimba ka 12**Icegeranyo cerekeye ugupfunga icamaso**

Ingingo ya 413

Icegeranyo cerekeye ugupfunga icamaso ni urwandiko rwo gupfunga umuntu umwanya muto rutegurwa kandi rugashirwako umukono n'Inyamiramabi rwerekanako umuntu ariko araronderwa n'ubutungane canke ariko arakurikiranwa n'urubanza rugitohozwa canke ku mvo z'umutekano apfungiwe mu nyubakwa Inyamiramabi zipfungiramwo abantu

Agahimba ka 13**Ingene ibiringo biharurwa**

Ingingo ya 414

Imisi y'akaruhuko yemewe n'amategeko ntija mw'iharurwa ry'ibiringo, kiretse bitegekanijwe ukundi muri iki Gitabu c'amategeko.

Ingingo ya 415

Iyo ikiringo categekanijwe n'amategeko kirangiye umusi ibiro vy'abanditsi b'imanza vyugaye, ivyari gukorwa n'iyandikiro ry'imanza bica bikorwa ku musi ivyo biro bizokugururirwako.

IGICE CA XVI**INGINGO MFATAKIBANZA N'IZISOZERA**

Ingingo ya 416

Imanza zerekeye abana n'abakorewe amabi afatiye ku gitsina ziburamwaho n'ibisata bibigenewe vyo mu maparaki no muri Sentare nkuru z'igihugu n'ivyo muri Sentare nkuru zisubiramwo imanza.

Ingingo ya 417

Imanza zerekeye abana n'abakorewe amabi afatiye ku gitsina zisaba ko hatangwa ibihano vy'ugukurikiranwa mu mibano no mu butungane ziburamwaho bifashijwemwo n'umugwi w'abafasha mu vy'imibano bicungerewe n'Umushikirizamanza wa Repuburika.

Article 418

Le Ministre ayant la Justice dans ses attributions agréée par ordonnance, après enquête du Procureur de la République territorialement compétent, les maisons ou les centres susceptibles d'être reconnus comme maison de placement ou d'éducation au sens du Code Pénal et du Gode de Procédure Pénale.

Article 419

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 420

La présente loi entre en vigueur le jour de sa promulgation.

Fait à Bujumbura, le 11 mai 2018,
Pierre NKURUNZIZA (sé)
Par le Président de la République,
Vu et Scellé du Sceau de la République

Le Ministre de la Justice, de la Protection
Civique et Garde des Sceaux,

Aimée Laurentine KANYANA (sé).

Ingingo ya 418

Umushikiranganji ajejwe ubutungane aremeza biciye mw'itegeko nshikiranganji, habanje kugirwa itohoza ry'Umushikirizamanza wa Repuburika wo mu karere kanaka abifitiye ububasha, ibigo bishobora gutungirwamwo abana canke kugirwa amarerero hisunzwe ibitegekanijwe mu Gitabu c'amategeko mpanavyaha no mu Gitabu c'amategeko yerekeye ingene imanza z'ivyaha zitohozwa, ziburanishwa n'ingene zicibwa.

Ingingo ya 419

Ingingo zose zahahora ziteye kubiri n'iri bwirizwa zirafuswe.

Ingingo ya 420

Iri bwirizwa ritangura gukurikizwa kuva umusi ritangarijweko.

Bigiriwe i Bujumbura, ku wa 11 rusama 2018,
NKURUNZIZA Pierre (umukono wiwe)
Ku bw'Umukuru w'Igihugu,
Bibonywe kandi bishizweko Ikimangu ca
Repuburika,

Umushikiranganji w'Ubutungane, kwubahiriza
iteka n'itekane vy'igihugu, ashingura Ikimangu
ca Repuburika,

KANYANA Aimée Laurentine
(umukono wiwe)

Tarif de vente, d'abonnement et frais d'insertion au Bulletin Officiel du Burundi.

A. Tarifs de vente

- | | |
|-------------------------|------------|
| 1° BOB ordinaire: | 9.000 Fbu |
| 2° BOB objet d'un code: | 15.000 Fbu |

B. Tarifs d'abonnement annuel

- | | |
|---|-------------|
| 1° Au Burundi | |
| a) retrait par l'abonné lui-même: | 120.000 Fbu |
| b) livraison à domicile ou au bureau: | 150.000 Fbu |
| 2° Autres pays | |
| - livraison à l'agence ou au bureau de liaison: | 150.000 Fbu |

C. Insertion

Outre les actes du Gouvernement, sont insérés au Bulletin Officiel du Burundi: les publications légales, les extraits et les modifications des actes ainsi que les communications ou avis des Cours et Tribunaux.

Les assignations et les significations à domicile inconnu des Cours et Tribunaux sont publiées à titre onéreux.

Les demandes d'insertion au Bulletin Officiel du Burundi doivent être adressées au Directeur du Centre d'Etudes et de Documentations Juridiques accompagnées du paiement du coût indiqué dans l'ordonnance Conjointe n°550/540/2306 du 30 décembre 2016.

Pour tout renseignement relatif au Bulletin Officiel du Burundi, adressez-vous au Centre d'Etudes et de Documentations Juridiques, Rohero I, Avenue Luxembourg n°5, B.P. 7379 Bujumbura, téléphone 22252637.